叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 08 卷(ernest Maltravers — Volume 08) 000001

2. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 08 卷(ernest Maltravers — Volume 08) 000002

3. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 08 卷(ernest Maltravers — Volume 08) 000003

4. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 08 卷(ernest Maltravers — Volume 08) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 08 卷(Ernest Maltravers — Volume 08)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

[bʊk] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
BOOK VIII .
书 八 .

第八卷

['wɪðər] [kʌm] ['wɪzdəmz] [kwiːn]
Whither come Wisdom's queen
往哪里去 来 智慧的 女王

智慧女王将往何处去?

[ænd; ənd][ðə; ði] [sner] - ['wiːvɪŋ] [lʌv] ?
And the snare - weaving Love ?
和 这 圈套 - 编织 爱 ?

而那编织陷阱的爱情呢?

[jʊrɪp] .
EURIP .
欧里普 .

欧元区。

/ - .
/ Iphig .
/ - .

/Iphig。

[ɪn] ['ɔl] . / [aɪ] . - .
in Aul . / I . 1310 .
在 奥尔 . / 我 . - .

在 Aul./ I. 1310。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" - - ['greɪdəs] - ['fiːsɪt] .
" Notitiam primosque gradus vicinia fecit .
" - - 毕业生 - 费西特 .

“Notitiam primosque gradus vicinia fecit。

" * — ['ɔvid] .
" * — OVID .
" * — 奥维德 .

“*—OVID。

* ['neɪbərhʊd] [kɔːzd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

*	**Neighbourhood**	**caused**	**the**	**acquaintance**	**and**	**first**	**introduction**	**.**
*	邻里	导致	这	熟人	和	第一的	介绍	.

* 邻里关系促成了彼此的相识和初次见面。

['kliːvləndz] ['vɪlə] / [wʌz; wəz] / [fʊl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ə'griːəb(ə)l] .

CLEVELAND'S	**villa**	**/**	**was**	**/**	**full**	**,**	**and**	**of**	**persons**	**usually**	**called**	**agreeable**	**.**
克利夫兰的	别墅	/	曾是	/	满的	,	和	的	人	通常	称为	同意	.

克利夫兰的别墅里住满了人，而且都是些令人愉快的人。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['flɔrəns] [læ'selz] .

Amongst	**the**	**rest**	**was**	**Lady**	**Florence**	**Lascelles**	**.**
在	这	休息	曾是	女士	佛罗伦萨	拉塞尔斯	.

其他人中包括弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人。

[ðə; ði] [waɪz] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] ['evər] ['kaʊnsəld] ['mɑːlˌtrævərz] [nɑːt] [tuː; tə] ['mæri] [tuː] [jʌŋ] ;

The	**wise**	**old**	**man**	**had**	**ever**	**counselled**	**Maltravers**	**not**	**to**	**marry**	**too**	**young**	**;**
这	明智的	老的	男人	有	曾经	建议	马尔特拉弗斯	不是	到	结婚	也	年轻的	;

那位睿智的老人一直劝告马尔特拉弗斯不要太早结婚；

[bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd] [hiː; hi] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ðæt] [moʊ'mentəs] ['epək] [ʌv; əv] [laɪf] [tɪl] [ɔːl]

but	**neither**	**did**	**he**	**wish**	**him**	**to**	**put**	**off**	**that**	**momentous**	**epoch**	**of**	**life**	**till**	**all**
但	两者都不	做过	他	希望	他	到	放	离开	那	意义重大	时代	的	生活	直到	全部

[ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pæst] [ə'weɪ] .

the	**bloom**	**of**	**heart**	**and**	**emotion**	**was**	**passed**	**away**	**.**
这	盛开	的	心	和	情感	曾是	通过了	离开	.

但他也不希望他把人生中那个重要的阶段推迟到他所有的青春活力和情感都消逝之后。

[hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['lɔːˌgɪvərz] , [ðæt] ['θɜːrti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæpi] [eɪdʒ] [fɔːr; fər]

He	**thought**	**,**	**with**	**the**	**old**	**lawgivers**	**,**	**that**	**thirty**	**was**	**the**	**happy**	**age**	**for**
他	想法	,	和	这	老的	立法者	,	那	三十	曾是	这	快乐的	年龄	为了

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ,

forming	**a**	**connection**	**,**
成型	一个	联系	,

他和老一辈的立法者一样认为，三十岁是建立关系的最佳年龄。

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , [ɔːt] , [pər'hæps] ,

in	**the**	**choice**	**of**	**which**	**,**	**with**	**the**	**reason**	**of**	**manhood**	**,**	**ought**	**,**	**perhaps**	**,**
在	这	选择	的	哪个	,	和	这	原因	的	男子气概	,	应该	,	也许	,

在选择的过程中，出于男子气概的理由，或许应该.....

[tuː; tə] [biː; bi] ['blendɪd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] .

to	**be**	**blended**	**the**	**passion**	**of**	**youth**	**.**
到	是	混合	这	热情	的	青年	.

融入青春的激情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [fjuː] [men] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['mɑːlˌtrævərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː]

And	**he**	**saw**	**that**	**few**	**men**	**were**	**more**	**capable**	**than**	**Maltravers**	**of**	**the**	**true**
和	他	锯	那	很少	男人	是	更多的	有能力的	比	马尔特拉弗斯	的	这	真的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] .

enjoyments	**of**	**domestic**	**life**	**.**
享受	的	国内的	生活	.

他发现，很少有人比马尔特拉弗斯更懂得享受家庭生活的真正乐趣。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [θɔːt] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [nʌn] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz]

He	**had**	**long**	**thought**	**,**	**also**	**,**	**that**	**none**	**were**	**more**	**calculated**	**to**	**sympathise**
他	有	长的	想法	,	还	,	那	没有任何	是	更多的	计算	到	同情

[wɪð; wɪθ] ['ɝːnəsts] [vjuːz] ,

with	**Ernest's**	**views**	**,**
和	欧内斯特的	浏览	,

他一直认为，没有人比他更倾向于理解欧内斯特的观点。

[ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['flɔrəns]

and	appreciate	his	peculiar	character	,	than	the	gifted	and	brilliant	Florence
和	欣赏	他的	奇特	特点	,	比	这	天才	和	杰出的	佛罗伦萨

[læ'selz] .

Lascelles	.
拉塞尔斯	.

比起才华横溢的弗洛伦斯·拉塞尔斯，人们更欣赏他独特的个性。

['kliːvlənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['meni] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

Cleveland	looked	with	toleration	on	her	many	eccentricities	of	thought	and
克利夫兰	看起来	和	容忍	在	她	许多	怪癖	的	想法	和

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

克利夫兰对她诸多古怪的思想和行为举止持宽容态度。

— [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [wʊd] ['ræpɪdli] [melt] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

—	eccentricities	which	he	imagined	would	rapidly	melt	away	beneath	the	influence	of
—	怪癖	哪个	他	想象	会	快速	熔化	离开	下面	这	影响	的

[ðæt] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɔpəreɪts] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['wɪmɪn] ;

that	attachment	which	usually	operates	so	great	a	change	in	women	;
那	依恋	哪个	通常	运作	所以	伟大的	一个	改变	在	女性	;

——他想象中的那些怪癖会在那种通常会给女性带来巨大改变的依恋的影响下迅速消失；

[ænd; ənd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [felt] ,

and	,	where	it	is	strongly	and	intensely	felt	,
和	,	在哪里	它	是	强烈	和	强烈地	毛毡	,

而且，在人们强烈感受到这种情绪的地方，

['məʊldz] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbstɪnət] ['kærəktər] ['ɪntuː] [kəm'plaɪəns] [ɔːr] [sɪ'mɪlɪtuːd]

moulds	even	those	of	the	most	obstinate	character	into	compliance	or	similitude
模具	甚至	那些	的	这	最多	顽固	特点	进入	遵守	或者	相似性

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɔːr]['hæbɪts][ʌv; əv][ɪts]['ɑːbdʒekt] .

with	the	sentiments	or	habits	of	its	object	.
和	这	情感	或者	习惯	的	它是	目的	.

甚至能将最顽固的性格塑造得顺从或与目标对象的情感或习惯相似。

[ðə; ði] ['steɪtli] [self] - [kən'troʊl][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [kən'siːvd] ,

The	stately	self	-	control	of	Maltravers	was	,	he	conceived	,
这	庄严	自己	-	控制	的	马尔特拉弗斯	曾是	,	他	构思	,

他认为，马尔特拉弗斯那种庄重的自制力是……

[prɪ'saɪsli] [ðæt] ['kwɑːləti] [ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə] [men] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [kə'mænd] ['oʊvər][ðə; ði] ['veri]

precisely	that	quality	that	gives	to	men	an	unconscious	command	over	the	very
恰恰	那	质量	那	给予	到	男人	一个	无意识	命令	超过	这	非常

[θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [ə'fekʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɪn] :

thoughts	of	the	woman	whose	affection	they	win	:
想法	的	这	女士	谁	感情	他们	赢	:

正是这种特质，使男人能够无意识地掌控他们所赢得的女人的心思：

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

while	,	on	the	other	hand	,
尽管	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['fænsi] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [wʊd] [tend] [tuː; tə] ['rendər]

he	hoped	that	the	fancy	and	enthusiasm	of	Florence	would	tend	to	render
他	希望	那	这	想要	和	热情	的	佛罗伦萨	会	趋向	到	使成为

['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] ,

sharper	and	more	practical	an	ambition	,
更锐利	和	更多的	实际的	一个	志向	,

他希望佛罗伦萨的奇思妙想和热情能够促使他形成更敏锐、更务实的抱负。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊbər][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [tuː] [æpt][tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [miːnz]

which	seemed	to	the	sober	man	of	the	world	too	apt	to	refine	upon	the	means
哪个	似乎	到	这	清醒	男人	的	这	世界	也	易于	到	精炼	之上	这	方法

,

,

,

在世故稳重的人看来，这似乎太过于注重手段的精雕细琢了。

[ænd; ənd][tuː; tə] / [kjuːi]['boʊnoʊ] / [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['wɜːrldli] [dɪ'stɪŋkʃn] .

and	to	/	cui	bono	/	the	objects	of	worldly	distinction	.
和	到	/	翠	波诺	/	这	对象	的	世俗	区别	.

以及对世俗区别对象而言。

[bɪ'saɪdz] , ['kliːvlənd] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] ['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [welθ]

Besides	,	Cleveland	was	one	who	thoroughly	appreciated	the	advantages	of	wealth
除了	,	克利夫兰	曾是	一	WHO	彻底	感谢	这	优势	的	财富

[ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ;

and	station	;
和	车站	;

此外，克利夫兰非常清楚财富和地位带来的好处；

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊər] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [fɔːrs]

and	the	rank	and	the	dower	of	Florence	were	such	as	would	force
和	这	秩	和	这	嫁妆	的	佛罗伦萨	是	这样的	作为	会	力量

['mɑːlˌtrævərz]['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['soʊʃ(ə)l][laɪf] ,

Maltravers	into	a	position	in	social	life	,
马尔特拉弗斯	进入	一个	位置	在	社会的	生活	,

佛罗伦萨的地位和嫁妆足以让马尔特拉弗斯在社会生活中占据一席之地。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [meɪk] [nuː] [ɪg'zækʃn] [ə'pɑːn]['tæləns] [wɪtʃ] ['kliːvlənd] ['fænsɪd]

which	could	not	fail	to	make	new	exactions	upon	talents	which	Cleveland	fancied
哪个	可以	不是	失败	到	制作	新的	提取	之上	天赋	哪个	克利夫兰	幻想

[wɜːr; wər] [prɪ'saɪsli] [ðoʊz] [ə'dæptɪd] ['rædər] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sɜːrv] .

were	precisely	those	adapted	rather	to	command	than	to	serve	.
是	恰恰	那些	改编	相当	到	命令	比	到	服务	.

这必然会对克利夫兰认为最适合指挥而不是服务的那些人才提出新的要求。

[ɪn] ['fɜːrərz] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] / [get] / ['ɪntuː] ['paʊər] — [ɪn]['mɑːlˌtrævərz][wʌn][baɪ] [huːm]

In	Ferrers	he	recognised	a	man	to	/	get	/	into	power	—	in	Maltravers	one	by	whom
在	费雷尔斯	他	已确认	一个	男人	到	/	得到	/	进入	力量	—	在	马尔特拉弗斯	一	经过	谁

['paʊər] ,

power	,
力量	,

在费雷尔斯身上，他看到了一个能够获得权力的人——在马尔特拉弗斯身上，他看到了一个能够获得权力的人。

[ɪf] ['evər] [ə'teɪnd] , [wʊd] [biː; bi] [wiːldid] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][ig'zəːtid][fɔːr; fər] [greɪt] ['juːzɪz] .

if	ever	attained	,	would	be	wielded	with	dignity	,	and	exerted	for	great	uses	.
如果	曾经	已达到	,	会	是	挥舞	和	尊严	,	和	施加	为了	伟大的	用途	.

如果能够获得，必将以尊严的方式运用，并用于伟大的用途。

['sʌmθɪŋ] , ['ðerfɔːr] ,

Something	,	therefore	,
某物	,	所以	,

因此，有.....

['haɪər] [ðæn; ðən] [mɪr] ['kʌvətəsnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vʌlgər] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [meɪd]

higher	than	mere	covetousness	for	the	vulgar	interests	of	Maltravers	made
更高	比	仅仅	贪婪	为了	这	庸俗	兴趣	的	马尔特拉弗斯	制成

['kliːvlənd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['erəs]

Cleveland	desire	to	secure	to	him	the	heart	and	hand	of	the	great	heiress
克利夫兰	欲望	到	安全的	到	他	这	心	和	手	的	这	伟大的	女继承人

;

;

;

克利夫兰对马尔特拉弗斯庸俗利益的贪婪远超于单纯的欲望，他渴望赢得这位伟大女继承人的芳心和芳心；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] , [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] ,

and	he	fancied	that	,	whatever	might	be	the	obstacle	,
和	他	幻想	那	,	任何	可能	是	这	障碍	,

他觉得，无论遇到什么障碍，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['flɔrəns] [hɜːr'self] .

it	would	not	be	in	the	will	of	Lady	Florence	herself	.
它	会	不是	是	在	这	将要	的	女士	佛罗伦萨	她自己	.

这并非弗洛伦斯夫人本人的意愿。

[hiː; hi] ['pruːdntli] [rɪ'zɑːlvd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [liːv] ['mætərz] [tuː; tə][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] .

He	prudently	resolved	,	however	,	to	leave	matters	to	their	natural	course	.
他	谨慎地	已解决	,	然而	,	到	离开	事情	到	他们的	自然的	课程	.

但他明智地决定顺其自然。

[hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][wʌn] ['pɑːrti][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	hinted	nothing	to	one	party	or	the	other	.
他	暗示	没有什么	到	一	派对	或者	这	其他	.

他没有向任何一方暗示什么。

[noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌntri] [haʊs] , [ænd; ənd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

No	place	for	falling	in	love	like	a	large	country	house	,	and	no	time	for	it	,
不	地方	为了	坠落	在	爱	喜欢	一个	大的	国家	房子	,	和	不	时间	为了	它	,

没有比乡村大宅更适合谈恋爱的地方，也没有时间谈恋爱。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɪndələnt] [wel] - [bɔːrn] , [laɪk][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] , [wen] , ['dʒeɪdɪd]

amongst	the	indolent	well	-	born	,	like	the	close	of	a	London	season	,	when	,	jaded
在	这	懒惰的	出色地	-	出生	,	喜欢	这	关闭	的	一个	伦敦	季节	,	什么时候	,	厌倦

[baɪ] [smɔːl] ['kɛrz] ,

by	small	cares	,
经过	小的	关心	,

在那些懒散的上流人士中间，就像伦敦社交季的尾声，他们厌倦了琐碎的烦恼，

[ænd; ənd] ['sɪkənd] [ʌv; əv] ['hɑːloʊ] ['ɪntəməsiːz] ,

and	sickened	of	hollow	intimacies	,
和	恶心	的	空洞的	亲密关系	,

厌倦了空洞的亲密关系，

['iːv(ə)n][ðə; ði]['koʊldəst] [meɪ] [wel] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

even	the	coldest	may	well	yearn	for	the	tones	of	affection	—	the	excitement	of
甚至	这	最冷	可能	出色地	向往	为了	这	音调	的	感情	—	这	激动	的

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

an	honest	emotion	.
一个	诚实的	情感	.

即使最冷漠的人，也可能渴望感受到爱意——渴望体验真挚情感带来的激动。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['flɔrəns] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː]

Somehow	or	other	it	happened	that	Florence	and	Ernest	,	after	the	first	day	or	two
不知何故	或者	其他	它	发生	那	佛罗伦萨	和	欧内斯特	,	后	这	第一的	天	或者	二

,

,

,

不知何故，弗洛伦斯和欧内斯特在最初的一两天后，

[wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [θroʊn] [tə'geðər] .

were	constantly	thrown	together	.
是	不断地	抛掷	一起	.

他们总是被临时拼凑在一起。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] — [ðeɪ] [meɪd]

She	rode	on	horseback	,	and	Maltravers	was	by	her	side	—	they	made
她	骑	在	马背	,	和	马尔特拉弗斯	曾是	经过	她	边	—	他们	制成

[iks'kəːʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

excursions	on	the	river	,
短途旅行	在	这	河	,

她骑着马，马尔特拉弗斯在她身边——他们乘船游览河流。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] ['pleʒər] - [boʊt] .

and	they	sat	on	the	same	bench	in	the	gliding	pleasure	-	boat	.
和	他们	卫星	在	这	相同的	长椅	在	这	滑翔	乐趣	-	船	.

他们坐在游船上的同一条长椅上。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gests] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

In	the	evenings	,	the	younger	guests	,	with	the	assistance	of	the	neighbouring
在	这	晚上	,	这	年轻	客人	,	和	这	协助	的	这	邻接

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

晚上，年轻的客人们在邻近家庭的帮助下，

['ɔːf(ə)n] [gɑːt] [ʌp] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempəreri] [pə'vɪliən] [bɪlt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

often	got	up	a	dance	in	a	temporary	pavilion	built	out	of	the	dining	-	room	.
经常	得到	向上	一个	舞蹈	在	一个	暂时的	亭	建造	出去	的	这	用餐	-	房间	.

他们经常在餐厅外搭建的临时凉亭里跳舞。

['ɜːrnɪst] ['nevər] [dɑːnst] .

Ernest	never	danced	.
欧内斯特	绝不	跳舞	.

欧内斯特从不跳舞。

['flɔrəns] [dɪd] [æt; ət] [fɜːrst] .

Florence	did	at	first	.
佛罗伦萨	做过	在	第一的	.

佛罗伦萨起初确实如此。

[bʌt; bət] [wʌns] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːlˌtrævərz] ,

But	once	,	as	she	was	conversing	with	Maltravers	,
但	一次	,	作为	她	曾是	对话	和	马尔特拉弗斯	,

但有一次，当她与马尔特拉弗斯交谈时，

[wen] [ə; eɪ] [geɪ] ['gɑːrdzmən] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlts] ,

when	a	gay	guardsman	came	to	claim	her	promised	hand	in	the	waltz	,
什么时候	一个	同性恋	卫兵	来了	到	宣称	她	承诺	手	在	这	华尔兹	,

当一名同性恋卫兵前来迎娶她，许下华尔兹之约时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ɜːnəsts] [feɪs] .

she	seemed	struck	by	a	grave	change	in	Ernest's	face	.
她	似乎	击	经过	一个	严重	改变	在	欧内斯特的	脸	.

她似乎被欧内斯特脸上的剧烈变化所震惊。

" [duː][juː; jʊ] ['nevər] [wɔːlts] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Do	you	never	waltz	?	"	she	asked	,
"	做	你	绝不	华尔兹	?	"	她	问	,

“你从来不跳华尔兹吗？”她问。

[waɪl] [ðə; ði] ['gɑːrdzmən] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer'ɪn] ['seɪfli] [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [hɪz; ɪz]

while	the	guardsman	was	searching	for	a	corner	wherein	safely	to	deposit	his
尽管	这	卫兵	曾是	搜索	为了	一个	角落	其中	安全	到	订金	他的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

卫兵正在寻找一个可以安全放置帽子的角落。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn] / [maɪ] / [wɔːltsɪŋ] . "

"	No	,	"	said	he	;	"	yet	there	is	no	impropriety	in	/	my	/	waltzing	.	"
"	不	,	"	说	他	;	"	然而	那里	是	不	不当行为	在	/	我的	/	华尔兹	.	"

“不，”他说，“但我跳华尔兹并没有什么不妥之处。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [maɪn] ? "

"	And	you	mean	that	there	is	in	mine	?	"
"	和	你	意思是	那	那里	是	在	矿	?	"

“你的意思是，我的里面也有？”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] . "

"	Pardon	me	—	I	did	not	say	so	.	"
"	赦免	我	—	我	做过	不是	说	所以	.	"

“对不起，我没这么说。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	you	think	it	.	"
"	但	你	思考	它	.	"

但你这么认为。

" [neɪ] , [ɑːn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [pər'hæps] , [ðæt] [juː; jʊ][duː] [wɔːlts] . "

"	Nay	,	on	consideration	,	I	am	glad	,	perhaps	,	that	you	do	waltz	.	"
"	不	,	在	考虑	,	我	是	高兴的	,	也许	,	那	你	做	华尔兹	.	"

“不，仔细想想，我或许很高兴你会跳华尔兹。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'stɪriəs] . "

"	You	are	mysterious	.	"
"	你	是	神秘	.	"

你很神秘。

" [wel] [ðen] , [aɪ] [miːn] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [fɔːl] [ɪn] [lʌv]

"	Well	then	,	I	mean	,	that	you	are	precisely	the	woman	I	would	never	fall	in	love
"	出色地	然后	,	我	意思是	,	那	你	是	恰恰	这	女士	我	会	绝不	落下	在	爱

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

“那么，我的意思是，你正是我永远不会爱上的那种女人。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] ['lesnd] , [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]

And	I	feel	the	danger	is	lessened	,	when	I	see	you	destroy	any	one	of	my
和	我	感觉	这	危险	是	减少	,	什么时候	我	看	你	破坏	任何	一	的	我的

[ɪ'luːʒnz] ,

illusions	,
幻觉	,

每当我看到你打破我的任何一个幻想，我都会感到危险减轻。

[ɔːr] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'tæk] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ]['predʒudisiz] .

or	,	I	ought	to	say	,	attack	any	one	of	my	prejudices	.
或者	,	我	应该	到	说	,	攻击	任何	一	的	我的	偏见	.

或者，更确切地说，是攻击我的任何一种偏见。

" ['leɪdi] ['flɔrəns] ['kʌlərd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːrdzmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][left][hɜːr; hər][noʊ][taɪm]

"	Lady	Florence	coloured	;	but	the	guardsman	and	the	music	left	her	no	time
"	女士	佛罗伦萨	有色	;	但	这	卫兵	和	这	音乐	左边	她	不	时间

[fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] .

for	reply	.
为了	回复	.

“弗洛伦斯夫人脸色发红；但卫兵和音乐让她没有时间做出回应。”

[haʊ'evər] , ['æftər] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɔːltst] [noʊ] [mɔːr] .

However	,	after	that	night	she	waltzed	no	more	.
然而	,	后	那	夜晚	她	华尔兹	不	更多的	.

然而，从那晚之后，她再也没有跳过华尔兹了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wel] — [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [nɑːt][tuː; tə] [dæns] ,

She	was	unwell	—	she	declared	she	was	ordered	not	to	dance	,
她	曾是	不适	—	她	声明	她	曾是	订购	不是	到	舞蹈	,

她身体不舒服——她说有人命令她不准跳舞。

[ænd; ənd][soʊ] [kwə'drɪl] [wɜːr; wər] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wɔːlts] .

and	so	quadrilles	were	relinquished	as	well	as	the	waltz	.
和	所以	方步舞	是	放弃	作为	出色地	作为	这	华尔兹	.

于是，方阵舞和华尔兹舞都消失了。

['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['flætərd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Maltravers	could	not	but	be	touched	and	flattered	by	this	regard	for	his
马尔特拉弗斯	可以	不是	但	是	感动	和	受宠若惊	经过	这	看待	为了	他的

[ə'pɪnjən] ;

opinion	;
观点	;

马尔特拉弗斯不禁为这种对他的意见的重视而感动和受宠若惊；

[bʌt; bət] ['flɔrəns] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['testɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fər'bɪd] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,

but	Florence	contrived	to	testify	it	so	as	to	forbid	acknowledgment	,
但	佛罗伦萨	人为的	到	作证	它	所以	作为	到	禁止	致谢	,

但佛罗伦萨设法作证，以阻止人们承认此事。

[sɪns] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

since	another	motive	had	been	found	for	it	.
自从	其他	动机	有	到过	成立	为了	它	.

因为已经找到了另一个作案动机。

[ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [ðæt] [kə'meməreitid] [baɪ] ['ɝːnəsts] ['kændɪd] ['ruːdnəs] , [ðeɪ] ['tʃænst]

The	second	evening	after	that	commemorated	by	Ernest's	candid	rudeness	,	they	chanced
这	第二	晚上	后	那	纪念	经过	欧内斯特的	坦率	粗鲁	,	他们	偶然

[tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

to	meet	in	the	conservatory	,
到	见面	在	这	温室	,

在欧内斯特那次直言不讳的粗鲁行为被人们铭记后的第二个晚上，他们偶然在温室里相遇了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ; [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]

which	was	connected	with	the	ball	-	room	;	and	Ernest	,	pausing	to	inquire
哪个	曾是	连接	和	这	球	-	房间	;	和	欧内斯特	,	暂停	到	查询

['æftər][hɜːr; hər] [helθ] ,

after	her	health	,
后	她	健康	,

这与舞厅相连；欧内斯特停下来询问她的身体状况，

[wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['lɪstləs] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ['sædnəs] [wɪtʃ] [spoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn]

was	struck	by	the	listless	and	dejected	sadness	which	spoke	in	her	tone
曾是	击	经过	这	蔫	和	垂头丧气	悲伤	哪个	辐	在	她	语气

[ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	countenance	as	she	replied	to	him	.
和	面容	作为	她	回复	到	他	.

她回答他时，语气和表情中流露出的无精打采和沮丧悲伤让他印象深刻。

" [dɪr] ['leɪdi] ['flɔrəns] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [kən'fes] .

"	Dear	Lady	Florence	,	"	said	he	,	"	I	fear	you	are	worse	than	you	will	confess	.
"	亲爱的	女士	佛罗伦萨	,	"	说	他	,	"	我	害怕	你	是	更糟	比	你	将要	承认	.

“亲爱的弗洛伦斯小姐，”他说，“恐怕你比你承认的还要糟糕。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌn] [ðiːz] [dræfts] .

You	should	shun	these	draughts	.
你	应该	回避	这些	起草	.

你应该避免饮用这些烈性酒。

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . "

You	owe	it	to	your	friends	to	be	more	careful	of	yourself	.	"
你	欠	它	到	你的	朋友们	到	是	更多的	小心	的	你自己	.	"

为了你的朋友，你应该更加注意自己的安全。

" [frendz] ! " [sed] ['leɪdi] ['flɔrəns] , ['bɪtərli] — " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] !

"	Friends	!	"	said	Lady	Florence	,	bitterly	—	"	I	have	no	friends	!
"	朋友们	!	"	说	女士	佛罗伦萨	,	苦涩地	—	"	我	有	不	朋友们	!

“朋友！”弗洛伦斯夫人痛苦地说，“我没有朋友！”

— ['iːv(ə)n][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt]['æbsənt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['dɪnər] [ə; eɪ] [wiːk]

—	even	my	poor	father	would	not	absent	himself	from	a	cabinet	dinner	a	week
—	甚至	我的	贫穷的	父亲	会	不是	缺席的	他自己	从	一个	内阁	晚餐	一个	星期

['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [ded] .

after	I	was	dead	.
后	我	曾是	死的	.

——即使是我可怜的父亲，在我去世一周后，也没有缺席内阁晚宴。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] — [ɪts][hɑːt][ænd; ənd] ['sɪrɪŋ] [bleɪz] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði]

But	that	is	the	condition	of	public	life	—	its	hot	and	searing	blaze	puts	out	the
但	那	是	这	状况	的	民众	生活	—	它是	热的	和	灼烧	火焰	放置	出去	这

[laɪts] [ʌv; əv][ɔːl] ['lesər] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'həʊli] [ə'fekʃənz] . — [frendz] !

lights	of	all	lesser	but	not	unholier	affections	.	—	Friends	!
灯	的	全部	较少	但	不是	不圣洁的	情感	.	—	朋友们	!

但这就是公共生活的状况——它炽热的火焰熄灭了所有次要的、但并非不圣洁的情感之光。——朋友们！

[feɪt] , [ðæt] [meɪd] ['flɔrəns] [læ'selz] [ðə; ði] ['envid] ['erəs] , [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] , ['sɪstər] ;

Fate	,	that	made	Florence	Lascelles	the	envied	heiress	,	denied	her	brothers	,	sisters	;
命运	,	那	制成	佛罗伦萨	拉塞尔斯	这	令人羡慕	女继承人	,	否认	她	兄弟	,	姐妹	;

命运让弗洛伦斯·拉塞尔成为令人艳羡的女继承人，却剥夺了她的兄弟姐妹的继承权；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [lɔːst] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] !

and	the	hour	of	her	birth	lost	her	even	the	love	of	a	mother	!
和	这	小时	的	她	出生	丢失的	她	甚至	这	爱	的	一个	母亲	!

她出生的那一刻，甚至失去了母亲的爱！

[frendz] !

Friends	!
朋友们	!

朋友们！

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] ?

where	shall	I	find	them	?
在哪里	将	我	寻找	他们	?

我该去哪里找它们?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]
" As she ceased , she turned to the open casement , and stepped out into the
" 作为 她 停止 , 她 转向 到 这 打开 窗扇 , 和 步 出去 进入 这
[və'rændə] ,
verandah ,
阳台 ,

“她停下脚步，转身走向敞开的窗户，走到了走廊上。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɜːrnɪst] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][tuː; tə]
and by the trembling of her voice Ernest felt that she had done so to
和 经过 这 发抖 的 她 嗓音 欧内斯特 毛毡 那 她 有 完毕 所以 到
[haɪd][ɔːr][tuː; tə] [sə'pres] [hɜːr; hər] [terz] .
hide or to suppress her tears .
隐藏 或者 到 压制 她 眼泪 .

从她颤抖的声音中，欧内斯特觉得她这样做是为了掩饰或抑制自己的眼泪。

" [jet] , " [sed] [hiː; hi] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [klæs] [ʌv; əv] [mɔːr] ['dɪstənt] [frendz] ,
" Yet , " said he , following her , " there is one class of more distant friends ,
" 然而 , " 说 他 , 下列的 她 , " 那里 是 一 班级 的 更多的 遥远 朋友们 ,

“然而，”他跟在她身后说道，“还有一类关系更疏远的朋友，

[huːz] ['ɪntrəst] ['leɪdi] ['flɔrəns] [læ'selz] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] , [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪs'deɪn]
whose interest Lady Florence Lascelles cannot fail to secure , however she may disdain
谁 兴趣 女士 佛罗伦萨 拉塞尔斯 不能 失败 到 安全的 , 然而 她 可能 蔑视
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

尽管弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人可能对此不屑一顾，但她一定会争取到他的利益。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] , ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][ræŋk][maɪ'self] .
Among the humblest of that class , suffer me to rank myself .
之中 这 最谦逊的 的 那 班级 , 遭受 我 到 秩 我 .

请允许我把自己排在这个阶层中最卑微的一方。

[kʌm] , [aɪ] [ə'suːm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] — [ðə; ði] [naɪt] [eɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [juː; jʊ][mʌst; məst]
Come , I assume the privilege of advice — the night air is a luxury you must
来 , 我 认为 这 特权 的 建议 — 这 夜晚 空气 是 一个 奢华 你 必须
[nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] . "
not indulge . "
不是 放纵 . "

来吧，我冒昧地提些建议——夜风是一种奢侈品，你可千万别沉迷其中。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'freʃiz] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [suːðz] .
" No , no , it refreshes me — it soothes .
" 不 , 不 , 它 刷新 我 — 它 舒缓 .

“不，不，它让我精神焕发——它让我感到舒缓。”

[juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪlnəs] [ðæt] [stɪl] [skaɪz] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['flaʊərz]
You misunderstand me , I have no illness that still skies and sleeping flowers
你 误解 我 , 我 有 不 疾病 那 仍然 天空 和 睡眠 花朵
[kæn; kən] [ɪn'kriːs] .
can increase .
能 增加 .

你误会我了，我没有那种能让寂静的天空和沉睡的花朵都增多的疾病。

" ['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz][ɪz] ['evɪdənt] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['flɔrəns] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]
" Maltravers , as is evident , was not in love with Florence , but he could
" 马尔特拉弗斯 , 作为 是 明显 , 曾是 不是 在 爱 和 佛罗伦萨 , 但 他 可以
[nɑːt][feɪl] ,
not fail ,
不是 失败 ,

“显而易见，马尔特拉弗斯并不爱弗洛伦斯，但他无法失败。”

[brɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] , ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer]

brought	,	as	he	had	lately	been	,	under	the	direct	influence	of	her	rare
带来	,	作为	他	有	最近	到过	,	在下面	这	直接的	影响	的	她	稀有的

[ænd; əd]['prɑːdɪg(ə)l] [gɪfts] ,

and	prodigal	gifts	,
和	浪子	礼物	,

他最近一直深受她罕见而慷慨的天赋的影响，

['ment(ə)l][ænd; əd]['pɜːrsən(ə)l] ,

mental	and	personal	,
精神的	和	个人的	,

心理和个人方面

[tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; əd]['iːv(ə)n] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] — [ðə; ði] ['veri]

to	feel	for	her	a	strong	and	even	affectionate	interest	—	the	very
到	感觉	为了	她	一个	强的	和	甚至	亲热	兴趣	—	这	非常

['fræŋknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

frankness	with	which	he	was	accustomed	to	speak	to	her	,
坦率	和	哪个	他	曾是	习惯	到	说话	到	她	,

他对她产生了强烈的、甚至是爱慕的兴趣——这正是他习惯于与她坦诚交谈的方式。

[ænd; əd][ðə; ði] ['meni] [lɪŋks] [ʌv; əv] [kə'mjuːniən] [ðer; ðər] [ˌnesə'serəli] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

and	the	many	links	of	communion	there	necessarily	were	between	himself
和	这	许多	链接	的	圣餐	那里	一定	是	之间	他自己

[ænd; əd][ə; eɪ][maɪnd][soʊ]['nætʃ(ə)rəli] ['paʊərf(ə)l] [ænd; əd][soʊ] ['rɪtʃli] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

and	a	mind	so	naturally	powerful	and	so	richly	cultivated	,
和	一个	头脑	所以	自然	强大的	和	所以	丰富	栽培	,

他与一位天资聪颖、学识渊博的人之间必然存在着许多交流联系。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['fʊtɪŋ] .

had	already	established	their	acquaintance	upon	an	intimate	footing	.
有	已经	已确立的	他们的	熟人	之上	一个	亲密的	立足点	.

他们之间已经建立了亲密的关系。

" [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'streɪn] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['flɔrəns] , " [sed] [hiː; hi] , [hæf] ['smaɪlɪŋ] ,

"	I	cannot	restrain	you	,	Lady	Florence	,	"	said	he	,	half	smiling	,
"	我	不能	抑制	你	,	女士	佛罗伦萨	,	"	说	他	,	一半	微笑	,

“我无法阻止您，弗洛伦斯夫人，”他半笑着说。

" [bʌt; bət][maɪ] ['kɑːnʃəns] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː][biː; bi][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] .

"	but	my	conscience	will	not	let	me	be	an	accomplice	.
"	但	我的	良心	将要	不是	让	我	是	一个	同案犯	.

但我的良心不允许我成为帮凶。

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn] ['kɪŋz] ['evɪdəns] , [ænd; əd] [hʌnt] [aʊt] [lɔːrd] - [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ]

I	will	turn	king's	evidence	,	and	hunt	out	Lord	Saxingham	to	send	him	to	you
我	将要	转动	国王的	证据	,	和	打猎	出去	主	-	到	发送	他	到	你

.

:
.

我将提供王室证词，找到萨克辛厄姆勋爵，把他送到你那里。

" ['leɪdi] ['flɔrəns] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'vəːtid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɪr]

"	Lady	Florence	,	whose	face	was	averted	from	his	,	did	not	appear	to	hear
"	女士	佛罗伦萨	,	谁	脸	曾是	避免了	从	他的	,	做过	不是	出现	到	听到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“弗洛伦斯夫人背对着他，似乎没有听到他的话。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , " ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] — " [juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ]

"	And	you	,	Mr	.	Maltravers	,	"	turning	quickly	round	—	"	you	—	have	you
"	和	你	,	先生	.	马尔特拉弗斯	,	"	转弯	迅速地	圆形的	—	"	你	—	有	你

[frendz] ?

friends	?
朋友们	?

“还有你，马尔特拉弗斯先生，”他迅速转过身——“你——你有朋友吗？”

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] ['pʌblɪk] , [bʌt; bət] ['praɪvət] [əˈfekʃənz] [ænd; ənd]

Do	you	feel	that	there	are	,	I	do	not	say	public	,	but	private	affections	and
做	你	感觉	那	那里	是	,	我	做	不是	说	民众	,	但	私人的	情感	和

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

你是否觉得存在，我不是说公开的，而是私下的情感和责任?

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz] [meɪd] [les] [ə; eɪ] [pəˈzeʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [trʌst] ? "

for	which	life	is	made	less	a	possession	than	a	trust	?	"
为了	哪个	生活	是	制成	较少的	一个	拥有	比	一个	相信	?	"

为何生命不再是私有财产，而是托付之物?

" ['leɪdi] ['flɔrəns] — [noʊ] ! — [aɪ][hæv; həv] [frendz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd] ['kliːvlənd] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Lady	Florence	—	no	!	—	I	have	friends	,	it	is	true	,	and	Cleveland	is	of	the
"	女士	佛罗伦萨	—	不	!	—	我	有	朋友们	,	它	是	真的	,	和	克利夫兰	是	的	这

['nɪrəst] ;

nearest	;
最近的	;

“弗洛伦斯夫人——不！——我的确有朋友，克利夫兰就是离我最近的一个；

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf] [wɪˈðɪn] [laɪf] — [ðə; ði] ['sekənd] [self] ,

but	the	life	within	life	—	the	second	self	,
但	这	生活	之内	生活	—	这	第二	自己	,

但生命中的生命——第二个自我，

[ɪn] [huːm] [wiː; wi] [vest] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['mæstəri] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['biːɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

in	whom	we	vest	the	right	and	mastery	over	our	own	being	—	I	know	it
在	谁	我们	背心	这	正确的	和	精通	超过	我们的	自己的	存在	—	我	知道	它

[nɑːt] .

not	.
不是	.

我不知道我们究竟把掌控自身存在的权利和权力赋予了谁。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ə; eɪ] [rer] [praɪˈveɪʃ(ə)n] ?

But	is	it	,	"	he	added	,	after	a	pause	,	"	a	rare	privation	?
但	是	它	,	"	他	额外	,	后	一个	暂停	,	"	一个	稀有的	匮乏	?

“但是，”他停顿了一下，又补充道，“这是一种罕见的匮乏吗？”

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

Perhaps	it	is	a	happy	one	.
也许	它	是	一个	快乐的	一	.

或许这是件喜事。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [soʊl] ,

I	have	learned	to	lean	on	my	own	soul	,
我	有	学习	到	倾斜	在	我的	自己的	灵魂	,

我学会了依靠自己的内心。

[ænd; ənd][nɑːt] [lʊk] ['elsˌwer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [riːdz] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪnd] [kæn; kən] [breɪk] . "

and	not	look	elsewhere	for	the	reeds	that	a	wind	can	break	.	"
和	不是	看	别处	为了	这	芦苇	那	一个	风	能	休息	.	"

不要去别处寻找那些会被风吹断的芦苇。

" [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][koʊld] [fəˈlɑːsəfi] — [juː; jʊ] [meɪ] [ˈrekənsaɪl] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ɪts] [ˈwɪzdəm] [ɪn][ðə; ði]
" Ah , it is a cold philosophy — you may reconcile yourself to its wisdom in the
" 啊 , 它 是 一个 寒冷的 哲学 — 你 可能 调和 你自己 到 它是 智慧 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

“啊，这是一种冷酷的哲学——你或许会在世间认同它的智慧，

[ɪn][ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [ʌv; əv][men] ; [bʌt; bət][ɪn][ˈsɑːlətuːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] — [ɑː] , [noʊ] !
in the hum and shock of men ; but in solitude , with Nature — ah , no !
在 这 哼 和 震惊 的 男人 ; 但 在 孤独 , 和 自然 — 啊 , 不 !

在人类的喧嚣和冲击中；但在孤独中，与大自然在一起——啊，不！

[waɪl] [ðə; ði][maɪnd][əˈloʊn][ɪz][ˈɑːkjupaɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]
While the mind alone is occupied , you may be contented with the pride of
尽管 这 头脑 独自的 是 占领 , 你 可能 是 满足 和 这 自豪 的
[ˈstoʊɪsɪzəm] ;
stoicism ;
斯多葛主义 ;

当只有心灵被占据时，你或许会因斯多葛主义的骄傲而感到满足；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði] / [hɑːrt] / [ˈweikənz][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sliːp] —
but there are moments when the / heart / wakens as from a sleep —
但 那里 是 时刻 什么时候 这 / 心 / 醒来 作为 从 一个 睡觉 —
[ˈweikənz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] — [tuː; tə] [fiːl] [ɪtˈself] [əˈloʊn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
wakens like a frightened child — to feel itself alone and in the dark .
醒来 喜欢 一个 害怕 孩子 — 到 感觉 本身 独自的 和 在 这 黑暗的 .

但有时，/心/会像从睡梦中醒来一样——像一个受惊的孩子一样醒来——感到自己孤独无助，身处黑暗之中。

" [ˈɜːrnɪst][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈflɔrəns] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔːltərd] [vɔɪs] :
" Ernest was silent , and Florence continued , in an altered voice :
" 欧内斯特 曾是 沉默的 , 和 佛罗伦萨 持续 , 在 一个 已修改 嗓音 :

欧内斯特沉默不语，弗洛伦斯换了个声音继续说道：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][waɪld] ,
" This is a strange conversation — and you must think me indeed a wild ,
" 这 是 一个 奇怪的 对话 — 和 你 必须 思考 我 的确 一个 荒野 ,
[ˈroʊmæns] - [ˈriːdɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
romance - reading person ,
浪漫 - 阅读 人 ,

“这真是一段奇怪的对话——你肯定觉得我是一个喜欢读言情小说的、不拘一格的人吧。”

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][æpt][tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː] .
as the world is apt to call me .
作为 这 世界 是 易于 到 称呼 我 .

正如世人常对我的称呼。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] — [aɪ] — [ʃɔː] ! — [laɪf] [dɪˈnaɪz] [æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈwɪmɪn] . "
But if I live — I — pshaw ! — life denies ambition to women . "
但 如果 我 居住 — 我 — 呸 ! — 生活 否认 志向 到 女性 . "

但如果我活下来——呸！——生活剥夺了女性的抱负。

" [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [ˈflɔrəns] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [lʌv] ,
" If a woman like you , Lady Florence , should ever love ,
" 如果 一个 女士 喜欢 你 , 女士 佛罗伦萨 , 应该 曾经 爱 ,

“如果像您这样的女人，弗洛伦斯夫人，有朝一日能够坠入爱河，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ɪn] [huːz] [kə'rɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][faɪnd] [ðæt] ['nəublist][ʌv; əv][ɔːl] [æm'bɪʃənz]

it	will	be	one	in	whose	career	you	may	perhaps	find	that	noblest	of	all	ambitions
它	将要	是	一	在	谁	职业	你	可能	也许	寻找	那	最高贵	的	全部	抱负

— [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] ['wɪmɪn] ['oʊnli] [fiːl] — [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ! "

—	the	ambition	women	only	feel	—	the	ambition	for	another	!	"
—	这	志向	女性	仅有的	感觉	—	这	志向	为了	其他	!	"

你或许会在她的职业生涯中发现，她拥有最高尚的抱负——只有女性才有的抱负——那就是为他人谋求幸福！

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [lʌv] , " [sed] ['leɪdi] ['flɔrəns] ,

but	I	shall	never	love	,	"	said	Lady	Florence	,
但	我	将	绝不	爱	,	"	说	女士	佛罗伦萨	,

“但我永远不会去爱，”弗洛伦斯夫人说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [gruː] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; " [stɪl] , [pər'hæps] , "

and	her	cheek	grew	pale	as	the	starlight	shone	on	it	;	"	still	,	perhaps	,	"
和	她	脸颊	生长	苍白	作为	这	星光	闪耀	在	它	;	"	仍然	,	也许	,	"

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,

she	added	quickly	,
她	额外	迅速地	,

星光照耀着她的脸颊，使她的脸色变得苍白；“不过，或许吧，”她赶紧补充道。

" [aɪ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [noʊ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

"	I	may	at	least	know	the	blessing	of	friendship	.
"	我	可能	在	至少	知道	这	祝福	的	友谊	.

我至少可以体会到友谊的幸福。

[waɪ] [naʊ] , " [ænd; ənd] [hɪr] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['mɑːlˌtrævərz] ,

Why	now	,	"	and	here	,	approaching	Maltravers	,
为什么	现在	,	"	和	这里	,	接近	马尔特拉弗斯	,

为什么是现在？而且是在这里，靠近马尔特拉弗斯。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['frænknəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] — " [waɪ] [naʊ] ,

she	laid	her	hand	with	a	winning	frankness	on	his	arm	—	"	why	now	,
她	铺设	她	手	和	一个	获胜	坦率	在	他的	手臂	—	"	为什么	现在	,

她坦率地把手放在他的胳膊上，语气中带着一丝征服意味——“为什么是现在？”

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wiː; wi][biː; bi][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [lʌv] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

should	not	we	be	to	each	other	as	if	love	,	as	you	call	it	,
应该	不是	我们	是	到	每个	其他	作为	如果	爱	,	作为	你	称呼	它	,

我们难道不应该像你所说的爱那样彼此相待吗？

[wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [sə'plaɪd] [ɪts] [pleɪs] ?

were	not	a	thing	for	earth	—	and	friendship	supplied	its	place	?
是	不是	一个	事物	为了	地球	—	和	友谊	供应	它是	地方	?

地球并非万物之源——友谊取而代之？

— [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] !

—	there	is	no	danger	of	our	falling	in	love	with	each	other	!
—	那里	是	不	危险	的	我们的	坠落	在	爱	和	每个	其他	!

—我们之间不存在相爱的危险！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

You	are	not	vain	enough	to	expect	it	in	me	,	and	I	,	you	know	,	am	a
你	是	不是	徒劳	足够的	到	预计	它	在	我	,	和	我	,	你	知道	,	是	一个

[koʊ'ket] ;

coquette	;
卖弄风情的人	;

你还没虚荣到会指望我这样做，而且你知道，我是一个爱卖弄风情的女人；

[let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [frendz] , ['kɒnfɪdænts] — [æt; ət] [liːst] [tɪl] [juː; jʊ] ['mæri] ,

let	us	be	friends	,	confidants	—	at	least	till	you	marry	,
让	我们	是	朋友们	,	知己	—	在	至少	直到	你	结婚	,

让我们做朋友、做知己吧——至少在你结婚之前是这样。

[ɔːr] [aɪ] [gɪv] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kən'troʊl] [maɪ] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd] [mə'nɑːpəlaɪz] [maɪ] ['siːkrɪts] .

or	I	give	another	the	right	to	control	my	friendships	and	monopolise	my	secrets	.
或者	我	给	其他	这	正确的	到	控制	我的	友谊	和	独占	我的	秘密	.

否则，我就等于赋予他人控制我的友谊和垄断我的秘密的权利。

" ['mɑːlˌtrævərz] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] — [ðə; ði] ['sentɪmənt] ['flɔrəns] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] , [ɪn]

"	Maltravers	was	startled	—	the	sentiment	Florence	addressed	to	him	,	he	,	in
"	马尔特拉弗斯	曾是	惊慌	—	这	情绪	佛罗伦萨	已解决	到	他	,	他	,	在

[wɜːrdz] [nɑːt] [dɪ'sɪmɪlər] ,

words	not	dissimilar	,
字	不是	不同的	,

“马尔特拉弗斯感到很惊讶——弗洛伦斯向他表达的情感，他用类似的措辞说道：

[hæd; həd] [wʌns] [ə'drest] [tuː; tə] ['væləri] .

had	once	addressed	to	Valerie	.
有	一次	已解决	到	瓦莱丽	.

曾给瓦莱丽写过信。

" [ðə; ði] [wɜːrld] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [jet] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , " [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl]

"	The	world	,	"	said	he	,	kissing	the	hand	that	yet	lay	on	his	arm	,	"	the	world	will
"	这	世界	,	"	说	他	,	接吻	这	手	那	然而	躺	在	他的	手臂	,	"	这	世界	将要

— "

—	"
—	"

“世界，”他一边说着，一边亲吻着仍然放在他手臂上的那只手，“世界将会——”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [men] ! — [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [wɜːrld] ! — ['evriθɪŋ] ['dʒent(ə)l] , ['evriθɪŋ] [pjʊr] ,

"	Oh	,	you	men	!	—	the	world	,	the	world	!	—	Everything	gentle	,	everything	pure	,
"	哦	,	你	男人	!	—	这	世界	,	这	世界	!	—	一切	温和的	,	一切	纯的	,

['evriθɪŋ] ['noʊb(ə)l] ,

everything	noble	,
一切	高贵	,

“哦，你们这些男人！——这世界，这世界！——一切温柔的，一切纯洁的，一切高贵的，

[haɪ] - [rɔːt] [ænd; ənd] ['hoʊli] — [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [skwerd] , [ænd; ənd] [kribd] ,

high	-	wrought	and	holy	—	is	to	be	squared	,	and	cribbed	,
高的	-	锻	和	圣	—	是	到	是	平方	,	和	抄袭	,

高贵而神圣的——需要被规整，被抄录，

[ænd; ənd] [meɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːl] [ænd; ənd] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] !

and	maimed	to	the	rule	and	measure	of	the	world	!
和	残废	到	这	规则	和	措施	的	这	世界	!

并被世界的规则和尺度所束缚！

[ðə; ði] [wɜːrld] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɪts] [sleɪv] ?

The	world	—	are	you	,	too	,	its	slave	?
这	世界	—	是	你	,	也	,	它是	奴隶	?

世界——你也是它的奴隶吗?

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ɪts] ['hɑːloʊ] [kænt] — [ɪts] [mə'θɑːdɪkl] [hɪ'pɑːkrəsi] ? "

Do	you	not	despise	its	hollow	cant	—	its	methodical	hypocrisy	?	"
做	你	不是	鄙视	它是	空洞的	不能	—	它是	有条不紊	虚伪	?	"

难道你不鄙视它空洞的言辞和精心设计的虚伪吗?

" ['hɑːrtɪli] ! " [sed] ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] ['fɪrsnəs] .

"	Heartily	!	"	said	Ernest	Maltravers	,	almost	with	fierceness	.
"	衷心地	!	"	说	欧内斯特	马尔特拉弗斯	,	几乎	和	凶猛	.

“非常乐意！”欧内斯特·马尔特拉弗斯几乎带着凶狠的语气说道。

" [noʊ][mæn]['evər][soʊ] [skɔ:nd] [ɪts] [fɔ:ls] [gɔdz][ænd; ənd][ɪts] ['mɪzrəb(ə)l] [kri:dz] — [ɪts][wɔ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði]
" No man ever so scorned its false gods and its miserable creeds — its war upon the
" 不 男人 曾经 所以 被鄙视 它是 错误的 神 和 它是 悲惨的 信条 — 它是 战争 之上 这
[wi:k] — [ɪts] ['fɔ:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] — [ɪts] [ɪn'grætɪtu:d] [tu:; tə] ['benɪfæktəz] — [ɪts]['sɔ:rdɪd] [li:g]
weak — its fawning upon the great — its ingratitude to benefactors — its sordid league
虚弱的 — 它是 谄媚 之上 这 伟大的 — 它是 忘恩负义 到 恩人 — 它是 肮脏的 联盟
[wɪð; wɪθ][ˌmi:di'ɑ:krəti] [ə'genst] ['eksələns] .
with mediocrity against excellence .
和 平庸 反对 卓越 .

“从来没有人如此鄙视它的虚假神明和可悲的信条——它对弱者的战争——它对权贵的谄媚——它对恩人的忘恩负义——它与平庸结盟对抗卓越。”

[jes] , [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [mæn'kaɪnd] ,
Yes , in proportion as I love mankind ,
是的 , 在 部分 作为 我 爱 人类 ,

是的，我对人类的爱与此成正比。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [dɪ'test] [ðæt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [və'ni:ʃn] ['ɑ:ləgɑ:rkiˌ'oʊləgɑ:rki] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][set]
I despise and detest that worse than Venetian oligarchy which mankind set
我 鄙视 和 厌恶 那 更糟 比 威尼斯 寡头政治 哪个 人类 放
['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd][kɔ:l] - [ðə; ði] [wɜ:rld] . -
over them and call ' THE WORLD . '
超过 他们 和 称呼 - 这 世界 . -

我鄙视和憎恶比威尼斯寡头政治更糟糕的，人类建立在他们之上并称之为“世界”。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [rɪ'li:st] ['fi:lɪŋz] , [lɔ:ŋ]
" And then it was , warmed by the excitement of released feelings , long
" 和 然后 它 曾是 , 温暖 经过 这 激动 的 发布 情怀 , 长的
[ænd; ənd] ['kerfəli] ['ʃraʊdɪd] ,
and carefully shrouded ,
和 小心 被遮蔽的 ,

“然后，在释放的情感带来的兴奋中，它变得温暖起来，被长久而精心地掩盖着，

[ðæt] [ðɪs] [mæn] , [ˌɔ:rdn'erəli] [soʊ][kɑ:m][ænd; ənd][self] - [pə'zest] ,
that this man , ordinarily so calm and self - possessed ,
那 这 男人 , 按说 所以 冷静的 和 自己 - 拥有 ,

这个人，平时那么冷静沉着，

[pɔ:d] ['bɜ:rnɪŋli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [fɔ:rθ] [ɔ:l] [ðoʊz] [tu:'mʌltʃuəs] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]
poured burningly and passionately forth all those tumultuous and almost
倾倒 燃烧 和 热情地 前进 全部 那些 动荡的 和 几乎
[trə'mendəs] [θɔ:ts] , [wɪtʃ] ,
tremendous thoughts , which ,
巨大的 想法 , 哪个 ,

他如烈火般、热情洋溢地倾泻出所有那些汹涌澎湃、近乎惊人的思绪，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [wi:; wi] [meɪ] ['regjuleɪt] , [kən'troʊl] , [ɔ:r] [dɪs'gaɪz] [ðem; ðəm] ,
however much we may regulate , control , or disguise them ,
然而 很多 我们 可能 调节 , 控制 , 或者 伪装 他们 ,

无论我们如何监管、控制或掩盖它们，

[lɜ:rk] [di:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,
lurk deep within the souls of all of us ,
潜伏 深的 之内 这 灵魂 的 全部 的 我们 ,

潜藏在我们每个人的灵魂深处，

[ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][wɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ;
the seeds of the eternal war between the natural man and the artificial ;
这 种子 的 这 永恒 战争 之间 这 自然的 男人 和 这 人造的 ;

自然人与人造物之间永恒战争的种子；

[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['wɪldər] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['soʊʃ(ə)l] [kən,venʃə'nælɪtiːz] ;

between	our	wilder	genius	and	our	social	conventionalities	;
之间	我们的	更狂野	天才	和	我们的	社会的	惯例	;

在我们狂野的天赋和我们的社会习俗之间；

— [θɔːts] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [breɪk] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] [veɪn]

—	thoughts	that	from	time	to	time	break	forth	into	the	harbingers	of	vain
—	想法	那	从	时间	到	时间	休息	前进	进入	这	预兆	的	徒劳

[ænd; ənd] ['fruːtləs] [ˌrɛvə'luːʃənz] ,

and	fruitless	revolutions	,
和	徒劳无功	革命	,

——这些想法时不时会迸发出来，成为徒劳无功的革命的先兆。

['ɪmpətənt] ['strʌglz] [ə'genst] ['destəni] ; — [θɔːts] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [men] [wʊd] [biː; bi]

impotent	struggles	against	destiny	;	—	thoughts	that	good	and	wise	men	would	be
阳痿	斗争	反对	命运	;	—	想法	那	好的	和	明智的	男人	会	是

[sloʊ] [tuː; tə] [prəu'mʌldʒ] [ænd; ənd] ['prɑːpəgeɪt] ,

slow	to	promulge	and	propagate	,
慢的	到	颁布	和	传播	,

无力地与命运抗争；——这是善良睿智的人不会轻易宣扬和传播的想法。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪər] [wɪtʃ] [bɜːrn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['braɪtnz] ,

for	they	are	of	a	fire	which	burns	as	well	as	brightens	,
为了	他们	是	的	一个	火	哪个	烧伤	作为	出色地	作为	亮	,

因为它们如同火焰，既燃烧又照亮。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [spredz] [frʌm; frəm] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] — [æz; əz] [ə; eɪ] [spɑːrk] [spredz] [ə'mɪdst] [flæks] ;

and	which	spreads	from	heart	to	heart	—	as	a	spark	spreads	amidst	flax	;
和	哪个	传播	从	心	到	心	—	作为	一个	火花	传播	在……之中	亚麻	;

这种情感会像火星在亚麻丛中传播一样，从一颗心传到另一颗心；

— [θɔːts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [raɪf] [wer] ['neɪtʃɝz] [ɑːr; ər] [moʊst] [haɪ] ,

—	thoughts	which	are	rifest	where	natures	are	most	high	,
—	想法	哪个	是	rifest	在哪里	自然	是	最多	高的	,

——那些在自然境界最高处最为活跃的思想，

[bʌt; bət] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [trʊθs] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] [der] [nɑːt] [tel] [ə'laʊd] .

but	belong	to	truths	that	virtue	dare	not	tell	aloud	.
但	属于	到	真相	那	美德	敢	不是	告诉	大声	.

但这属于美德不敢公开宣扬的真理。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɑːl,trævərz] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [laɪt] — [hɪz; ɪz]

And	as	Maltravers	spoke	,	with	his	eyes	flashing	almost	intolerable	light	—	his
和	作为	马尔特拉弗斯	辐	,	和	他的	眼睛	闪烁	几乎	无法容忍	光	—	他的

[brest] ['hiːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [daɪ'leɪtɪd] ,

breast	heaving	,	his	form	dilated	,
胸部	起伏	,	他的	形式	扩张	,

当马尔特拉弗斯说话时，他的眼睛闪烁着几乎令人难以忍受的光芒——他的胸膛剧烈起伏，身形也随之膨胀，

['nevər] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [aɪz] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [læ'selz] [dɪd] [hiː; hi] [siːm] [soʊ] [greɪt] :

never	to	the	eyes	of	Florence	Lascelles	did	he	seem	so	great	:
绝不	到	这	眼睛	的	佛罗伦萨	拉塞尔斯	做过	他	似乎	所以	伟大的	:

在弗洛伦斯·拉塞尔眼中，他从未显得如此伟大：

[ðə; ðiː] [tʃeɪnz] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ðiː] [strɔːŋ] [lɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [siːmd] [snæpt] [ə'sʌndər] ,

the	chains	that	bound	the	strong	limbs	of	his	spirit	seemed	snapped	asunder	,
这	链条	那	边界	这	强的	四肢	的	他的	精神	似乎	啪啪	分离	,

束缚他强壮灵魂的锁链似乎已经断裂。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]

and	all	his	soul	was	visible	and	towering	,	as	a	thing	that	has
和	全部	他的	灵魂	曾是	可见的	和	参天	,	作为	一个	事物	那	有

[ɪ'skeɪpt] ['sleɪvəri] ,

escaped	slavery	,
逃脱	奴隶制	,

他的灵魂完全显露出来，高耸入云，仿佛挣脱了奴役。

[ænd; ənd] [lɪfts] [ɪts] [krest] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [friː] .

and	lifts	its	crest	to	heaven	,	and	feels	that	it	is	free	.
和	电梯	它是	波峰	到	天堂	,	和	感觉	那	它	是	自由的	.

它高举羽冠，直指苍穹，感到自由。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] [bɑːnd] [ʌv; əv] [ə'leɪəns] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['pɜːsənz] , — [jʌŋ] ,

That	evening	saw	a	new	bond	of	alliance	between	these	two	persons	,	—	young	,
那	晚上	锯	一个	新的	纽带	的	联盟	之间	这些	二	人	,	—	年轻的	,

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

当晚，这两个年轻英俊的人之间建立了一种新的联盟关系。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	of	opposite	sexes	,	they	agreed	to	be	friends	,	and	nothing	more	.
和	的	对面的	性别	,	他们	同意	到	是	朋友们	,	和	没有什么	更多的	.

异性之间，他们同意做朋友，仅此而已。

[fuːlz] !

Fools	!
傻瓜	!

傻瓜！

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" ['ɪdem] ['vɛl] , [et] ['ɪdem] ['nɔli] , [ˌi 'e] - ['fɜːmə] [ˌæmɪ'sɪʃiːə] [ˌiː es 'tiː] . " *

"	Idem	velle	,	et	idem	nolle	,	ea	demum	firma	amicitia	est	.	"	*
"	同上	维尔	,	等	同上	诺尔	,	ea	-	公司	友谊	est	.	"	*

“同上，同上，同上，ea demum Firma amicitia est。”*

['sæləst] .

SALLUST	.
萨卢斯特	.

萨卢斯特。

* [tuː; tə] [wɪl] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [wɪl] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

*	To	will	the	same	thing	and	not	to	will	the	same	thing	,
*	到	将要	这	相同的	事物	和	不是	到	将要	这	相同的	事物	,

*意愿相同与意愿不同，

[ðæt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪz] [fɜːrm] ['frendʃɪp] .

that	at	length	is	firm	friendship	.
那	在	长度	是	公司	友谊	.

那最终就是牢固的友谊。

" / ['kaːlɔs] . / [ðæt] ['letər] .

"	/	Carlos	.	/	That	letter	.
"	/	卡洛斯	.	/	那	信	.

“/卡洛斯。/那封信。

/ ['prɪnses] ['ɛbəli] . /
/ Princess Eboli . /
/ 公主 埃博拉 . /

埃博利公主。

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
Oh , I shall die .
哦 , 我 将 死 .

哦，我将死去。

[rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .
Return it instantly .
返回 它 即刻 .

立即退货。

" ['ʃɪlər] : / [dɑːn]
" SCHILLER : / Don
" 席勒 : / 大学教师

席勒：/唐

['kaːlɔs] / .
Carlos / .
卡洛斯 / .

卡洛斯/。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kəm'pækt]['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔrəns] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː]
IT seemed as if the compact Maltravers and Lady Florence had entered into
它 似乎 作为 如果 这 袖珍的 马尔特拉弗斯 和 女士 佛罗伦萨 有 进入 进入
[rɪ'muːvd] [wət'evər] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪd] .
removed whatever embarrassment and reserve had previously existed .
已移除 任何 尴尬 和 预订 有 之前 存在 .

马尔特拉弗斯和弗洛伦斯夫人之间达成的默契似乎消除了之前存在的任何尴尬和矜持。

[ðeɪ] [naʊ] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] [nɑːt] ['kɑːmən] [ɪn] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]
They now conversed with an ease and freedom not common in persons of
他们 现在 交谈 和 一个 舒适 和 自由 不是 常见的 在 人 的
['dɪfrənt] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ðer; ðər][grænd][ˌklaɪmæk'terɪk] .
different sexes before they have passed their grand climacteric .
不同的 性别 前 他们 有 通过了 他们的 盛大 更年期 .

他们现在交谈得轻松自在，这种轻松自在的氛围在经历过更年期之前的异性之间并不常见。

['ɜːrnɪst] , [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] , [laɪk][moʊst][men] [ʌv; əv][wɔːrm] [i'məuʃənz][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Ernest , in ordinary life , like most men of warm emotions and strong imagination ,
欧内斯特 , 在 普通的 生活 , 喜欢 最多 男人 的 温暖的 情绪 和 强的 想像力 ,
[ɪf] [nɑːt]['tæsɪtɜːrn] ,
if not taciturn ,
如果 不是 沉默寡言 ,

欧内斯特在日常生活中，像大多数情感丰富、想象力丰富的人一样，即使不沉默寡言，

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['gɑːrdɪd] .
was at least guarded .
曾是 在 至少 守卫 .

至少他有所戒备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [weɪt] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,
It was as if a weight were taken from his breast ,
它 曾是 作为 如果 一个 重量 是 已采取 从 他的 胸部 ,

仿佛他胸口的重担被卸了下来。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] [best] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [moʊst]

when	he	found	one	person	who	could	understand	him	best	when	he	was	most
什么时候	他	成立	一	人	WHO	可以	理解	他	最好的	什么时候	他	曾是	最多

['kændɪd] .

candid	.
坦率	.

当他找到一个在他最坦诚的时候最能理解他的人时。

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] — [hɪz; ɪz] ['poʊətri] — [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn'θuːziæzəm] [faʊnd] [ə; eɪ]

His	eloquence	—	his	poetry	—	his	intense	and	concentrated	enthusiasm	found	a
他的	口才	—	他的	诗	—	他的	激烈的	和	集中	热情	成立	一个

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

他的雄辩——他的诗意——他强烈而专注的热情找到了表达的途径。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

He	could	talk	to	an	individual	as	he	would	have	written	to	the	public
他	可以	讲话	到	一个	个人	作为	他	会	有	书面	到	这	民众

— [ə; eɪ] [rer] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [bʊks] .

—	a	rare	happiness	to	the	men	of	books	.
—	一个	稀有的	幸福	到	这	男人	的	图书	.

他可以像写信给公众一样与个人交谈——这对于书迷来说是一种难得的幸福。

['flɔrəns] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ; [jet] [ʃiː; ʃi]

Florence	seemed	to	recover	her	health	and	spirits	as	by	a	miracle	;	yet	she
佛罗伦萨	似乎	到	恢复	她	健康	和	烈酒	作为	经过	一个	奇迹	;	然而	她

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] ,

was	more	gentle	,
曾是	更多的	温和的	,

弗洛伦斯似乎奇迹般地恢复了健康和精神；而且她变得更加温柔了。

[mɔːr] [səb'duːd] , [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [oʊld] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [les] ['efərt] [tuː; tə] [ʃaɪn] , [les]

more	subdued	,	than	of	old	—	there	was	less	effort	to	shine	,	less
更多的	低沉的	,	比	的	老的	—	那里	曾是	较少的	努力	到	闪耀	,	较少的

[ɪn'dɪfrəns] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːkt] .

indifference	whether	she	shocked	.
漠不关心	无论	她	震惊	.

与以往相比，她更加内敛——不再那么努力地展现自己，也不再那么在意自己是否会令人震惊。

['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [met] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dredɪd] [ɪn] [sə'saɪəti]

Persons	who	had	not	met	her	before	,	wondered	why	she	was	dreaded	in	society
人	WHO	有	不是	遇见	她	前	,	想知道	为什么	她	曾是	令人恐惧的	在	社会

.

.
.

那些以前从未见过她的人，都纳闷为什么她在社会上如此令人畏惧。

[bʌt; bət] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ʌv; əv] ['tempər] — [ə; eɪ] [kwɪk] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	at	times	a	great	natural	irritability	of	temper	—	a	quick	suspicion	of
但	在	时代	一个	伟大的	自然的	易怒	的	脾气	—	一个	快的	怀疑	的

[ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] — [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] ['viːəməns]

the	motives	of	those	around	her	—	an	imperious	and	obstinate	vehemence
这	动机	的	那些	大约	她	—	一个	专横	和	顽固	激烈

[ʌv; əv] [wɪl] ,

of	will	,
的	将要	,

但她有时天性易怒，对周围人的动机充满怀疑，意志坚定而固执。

[wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɑːrt] -

were	visible	to	Maltravers	,	and	served	,	perhaps	,	to	keep	him	heart	-
是	可见的	到	马尔特拉弗斯	,	和	服务	,	也许	,	到	保持	他	心	-

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

马尔特拉弗斯能看到它们，或许正是这些让他保持内心的完整。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

He	regarded	her	through	the	eyes	of	the	intellect	,
他	认为	她	通过	这	眼睛	的	这	智力	,

他以理性的眼光看待她，

[nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] — [hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] — [hɜːr; hər]

not	those	of	the	passions	—	he	thought	not	of	her	as	a	woman	—	her
不是	那些	的	这	激情	—	他	想法	不是	的	她	作为	一个	女士	—	她

['veri] ['tæləntsˌ] ,

very	talents	,
非常	天赋	,

不是那些激情——他没有把她当作女人看待——而是她的才华，

[hɜːr; hər] ['veri] ['grændʒər] [ʌv; əv][aɪ'diːə][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [waɪl] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm]

her	very	grandeur	of	idea	and	power	of	purpose	,	while	they	delighted	him
她	非常	宏伟	的	主意	和	力量	的	目的	,	尽管	他们	高兴极了	他

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

in	conversation	,
在	对话	,

她那宏伟的构想和坚定的决心，以及她们在交谈中带给他的愉悦，都令人叹服。

[daɪ'vɜːrtɪd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

diverted	his	imagination	from	dwelling	on	her	beauty	.
改道	他的	想像力	从	住宅	在	她	美丽	.

转移了他的注意力，让他不再沉迷于她的美貌。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][seks] ;

He	looked	on	her	as	something	apart	from	her	sex	;
他	看起来	在	她	作为	某物	除	从	她	性别	;

他看待她，不把她看作是性别之外的存在；

— [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kriːtʃər] [spɔɪlt] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

—	a	glorious	creature	spoilt	by	being	a	woman	.
—	一个	辉煌	生物	被宠坏了	经过	存在	一个	女士	.

—一个因身为女人而娇生惯养的美丽生物。

[hiː; hi] [wʌns] [toʊld][hɜːr; hər][soʊ] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['flɔrəns] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

He	once	told	her	so	,	laughing	,	and	Florence	considered	it	a	compliment	.
他	一次	讲述	她	所以	,	笑	,	和	佛罗伦萨	经过考虑的	它	一个	赞扬	.

他曾经笑着告诉过她这一点，而弗洛伦斯认为这是一种赞美。

[pʊr] ['flɔrəns] , [hɜːr; hər][skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] [ə'vendʒd] [hɜːr; hər][seks] , [ænd; ənd] [rɔbd] [hɜːr; hər]

Poor	Florence	,	her	scorn	of	her	sex	avenged	her	sex	,	and	robbed	her
贫穷的	佛罗伦萨	,	她	轻蔑	的	她	性别	复仇	她	性别	,	和	被抢劫	她

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɑːpər] ['destəni] !

of	her	proper	destiny	!
的	她	恰当的	命运	!

可怜的弗洛伦斯，她对女性的蔑视最终报复了她的女性，并剥夺了她应有的命运！

['kliːvlənd] ['saɪləntli] [əb'zɜːrvd] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] ,

Cleveland	silently	observed	their	intimacy	,
克利夫兰	默默	观察到	他们的	亲密关系	,

克利夫兰默默地观察着他们的亲密举动。

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɔsips] [huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] / [teɪts] - [ə; eɪ] -

and	listened	with	a	quiet	smile	to	the	gossips	who	pointed	out	/	tetes	-	a	-
和	听着	和	一个	安静的	微笑	到	这	八卦	WHO	尖	出去	/	头	-	一个	-

[teɪts] / [baɪ][ðə; ðɪ] ['terəs] ,

tetes	/	by	the	terrace	,
头	/	经过	这	阳台	,

然后带着一丝微笑，静静地听着那些在露台上指指点点的闲聊者们说着什么。

[ænd; ənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːn] , [ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	loiterings	by	the	lawn	,	and	predicted	what	would	come	of	it	all	.
和	游荡	经过	这	草地	,	和	预测	什么	会	来	的	它	全部	.

以及在草坪上闲逛的人们，并预测这一切将会带来什么结果。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz][blaɪnd] .

Lord	Saxingham	was	blind	.
主	-	曾是	瞎的	.

萨克辛厄姆勋爵是盲人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪnsli] ['fɔːrtʃən] ,

But	his	daughter	was	of	age	,	in	possession	of	her	princely	fortune	,
但	他的	女儿	曾是	的	年龄	,	在	拥有	的	她	王子	财富	,

但他的女儿已经成年，继承了她那笔巨额财富。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['tempər] .

and	had	long	made	him	sensible	of	her	independence	of	temper	.
和	有	长的	制成	他	明智的	的	她	独立	的	脾气	.

她早年就让他意识到她性格独立。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [haʊ'evər] , ['θɜːrəli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪd] ,

His	lordship	,	however	,	thoroughly	misunderstood	the	character	of	her	pride	,
他的	领主	,	然而	,	彻底	被误解	这	特点	的	她	自豪	,

然而，这位大人却完全误解了她骄傲的本质。

[ænd; ənd] [felt] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [noʊ][wʌn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [duːk] ; [æz; əz][fɔːr; fər]

and	felt	fully	convinced	she	would	marry	no	one	less	than	a	duke	;	as	for
和	毛毡	完全	确信	她	会	结婚	不	一	较少的	比	一个	公爵	;	作为	为了

[flɜːr'teɪʃn] ,

flirtations	,
调情	,

她深信自己绝不会嫁给比公爵更差的人；至于调情，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌə'mjuːzmənts] .

he	thought	them	natural	and	innocent	amusements	.
他	想法	他们	自然的	和	清白的	娱乐	.

他认为这些都是自然而无害的娱乐。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][æt; ət]['temp(ə)l] [groʊv] .

Besides	,	he	was	very	little	at	Temple	Grove	.
除了	,	他	曾是	非常	小的	在	寺庙	树林	.

此外，他在坦普尔格罗夫的时候年纪还很小。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['brekfəstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] — [keɪm] [bæk]

He	went	to	London	every	morning	,	after	breakfasting	in	his	own	room	—	came	back
他	去	到	伦敦	每一个	早晨	,	后	早餐	在	他的	自己的	房间	—	来了	后退

[tuː; tə][daɪn] ,

to	dine	,
到	用餐	,

他每天早上在自己的房间里吃过早餐后，就去伦敦——然后再回来吃晚餐。

[pleɪ] [æt; ət] [wɪst] , [ænd; ənd] [tɔːk] [gʊd] - ['hjuːmər] ['nɑːnsens] [tuː; tə] ['flɔrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] -

play	at	whist	,	and	talk	good	-	humoured	nonsense	to	Florence	in	his	dressing	-
玩	在	惠斯特	,	和	讲话	好的	-	幽默	废话	到	佛罗伦萨	在	他的	敷料	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

和弗洛伦斯在更衣室里玩惠斯特牌，并和他开玩笑说些无厘头的话。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [θriː] ['mɪnɪts] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [ænd; ənd] -

for	the	three	minutes	that	took	place	between	his	sipping	his	wine	-	and	-
为了	这	三	分钟	那	采取	地方	之间	他的	啜饮	他的	葡萄酒	-	和	-

['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

water	and	the	appearance	of	his	valet	.
水	和	这	外貌	的	他的	代客泊车	.

在他啜饮葡萄酒和水的这段时间里，直到他的贴身男仆出现，中间过去了三分钟。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] ,

As	for	the	other	guests	,
作为	为了	这	其他	客人	,

至于其他客人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

it	was	not	their	business	to	do	more	than	gossip	with	each	other	;
它	曾是	不是	他们的	商业	到	做	更多的	比	闲话	和	每个	其他	;

他们之间除了闲聊八卦之外，不该做其他事；

[ænd; ənd] [soʊ] ['flɔrəns] [ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] [went] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [ˌʌnmə'lestɪd] , [ðoʊ] [nɑːt]

and	so	Florence	and	Maltravers	went	on	their	way	unmolested	,	though	not
和	所以	佛罗伦萨	和	马尔特拉弗斯	去	在	他们的	方式	未受干扰	,	尽管	不是

[ˌʌnəb'zɜːrvd] .

unobserved	.
未被观察到的	.

于是，弗洛伦斯和马尔特拉弗斯继续他们的旅程，没有受到骚扰，但也不是无人注意。

['mɑːlˌtrævərz] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [lʌv] , ['nevər] ['fænsɪd] [ðæt] ['leɪdi] ['flɔrəns] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

Maltravers	,	not	being	himself	in	love	,	never	fancied	that	Lady	Florence	loved	him	,
马尔特拉弗斯	,	不是	存在	他自己	在	爱	,	绝不	幻想	那	女士	佛罗伦萨	喜爱	他	,

马尔特拉弗斯本人并不恋爱，所以他从未想过弗洛伦斯夫人会爱上他。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

or	that	she	would	be	in	any	danger	of	doing	so	.
或者	那	她	会	是	在	任何	危险	的	正在做	所以	.

或者说她会面临这样做的危险。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə; eɪ] [mæn] ['ɔːf(ə)n] [kə'mits] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] .

This	is	a	mistake	a	man	often	commits	—	a	woman	never	.
这	是	一个	错误	一个	男人	经常	提交	—	一个	女士	绝不	.

这是男人常犯的错误，女人绝不会犯。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [lʌvd] ,

A	woman	always	knows	when	she	is	loved	,
一个	女士	总是	知道	什么时候	她	是	喜爱	,

女人总能感受到自己是否被爱。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'mædʒɪnz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [lʌvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] .

though	she	often	imagines	she	is	loved	when	she	is	not	.
尽管	她	经常	想象	她	是	喜爱	什么时候	她	是	不是	.

虽然她常常幻想自己被爱着，但实际上并非如此。

['flɔrəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hæpi] , [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪz] [ə; eɪ] [kɑːm] ['fiːlɪŋ] .

Florence	was	not	happy	,	for	happiness	is	a	calm	feeling	.
佛罗伦萨	曾是	不是	快乐的	,	为了	幸福	是	一个	冷静的	感觉	.

弗洛伦斯并不开心，因为开心是一种平静的感觉。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] , [waɪld] , [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

But	she	was	excited	with	a	vague	,	wild	,	intoxicating	emotion	.
但	她	曾是	兴奋的	和	一个	模糊的	,	荒野	,	醉人	情感	.

但她却被一种模糊、狂野、令人陶醉的情绪所感染。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm]['mɑ:lˌtrævərz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔ:md] [baɪ] ['fɜ:rərz] ,

She	had	learned	from	Maltravers	that	she	had	been	misinformed	by	Ferrers	,
她	有	学习	从	马尔特拉弗斯	那	她	有	到过	被误导	经过	费雷尔斯	,

她从马尔特拉弗斯那里得知，费雷尔斯告诉了她一些错误信息。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [kleɪmd] ['empaɪər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,

and	that	no	other	claimed	empire	over	his	heart	;	and	whether	or	not	he	loved	her	,
和	那	不	其他	声称	帝国	超过	他的	心	;	和	无论	或者	不是	他	喜爱	她	,

而且，他的心中再也没有其他人能占据他的心；至于他是否爱她，

[stɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [si:md] [ɔ:l][ɪn][ɔ:l][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

still	for	the	present	they	seemed	all	in	all	to	each	other	;
仍然	为了	这	展示	他们	似乎	全部	在	全部	到	每个	其他	;

但就目前而言，他们似乎彼此就是对方的一切；

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:roʊ] .

she	lived	but	for	the	present	day	,	she	would	not	think	of	the	morrow	.
她	居住地	但	为了	这	展示	天	,	她	会	不是	思考	的	这	明天	.

她只活在当下，不去想明天。

[sɪns] [ðæt] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tendid] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə]['ɔ:ltər] ['ɜ:nəsts] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] ,

Since	that	severe	illness	which	had	tended	so	much	to	alter	Ernest's	mode	of	life	,
自从	那	严重	疾病	哪个	有	倾向于	所以	很多	到	改变	欧内斯特的	模式	的	生活	,

自从那场严重疾病彻底改变了欧内斯特的生活方式之后，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:θər] .

he	had	not	come	before	the	public	as	an	author	.
他	有	不是	来	前	这	民众	作为	一个	作者	.

他之前从未以作家的身份出现在公众视野中。

['lætərli] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ][oʊld]['hæbɪt][hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [ə'gen] .

Latterly	,	however	,	the	old	habit	had	broken	out	again	.
后来	,	然而	,	这	老的	习惯	有	破碎的	出去	再次	.

然而，最近这个老习惯又复发了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kəm'pærətɪv] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] ['jɪrz] ,

With	the	comparative	idleness	of	recent	years	,
和	这	比较	懒惰	的	最近的	年	,

近年来相对闲散的状态，

[ðə; ðɪ][aɪ'di:əz][ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [kraʊd] [soʊ][fæst][ɑ:n][ðə; ðɪ] [poʊ'etɪkl] ['temprəmənt] , [wʌns] [ɪn'dʌldʒd] ,

the	ideas	and	feelings	which	crowd	so	fast	on	the	poetical	temperament	,	once	indulged	,
这	想法	和	情怀	哪个	人群	所以	快速地	在	这	诗意的	气质	,	一次	沉溺其中	,

那些涌入诗人心田的思绪和情感，一旦被放纵，便会迅速涌现。

[hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən] [ɪk'ses] [ðæt] [dɪ'mɑ:ndɪd] [vent] .

had	accumulated	within	him	to	an	excess	that	demanded	vent	.
有	积累	之内	他	到	一个	过量的	那	要求	发泄	.

他内心积压了太多情绪，需要发泄出来。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] , [tuː; tə] [raɪt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [veɪg] [dɪˈzaɪər] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] ['destəni]

For	with	some	,	to	write	is	not	a	vague	desire	,	but	an	imperious	destiny
为了	和	一些	,	到	写	是	不是	一个	模糊的	欲望	,	但	一个	专横	命运

.

:

.

对某些人来说，写作不是一种模糊的愿望，而是一种义不容辞的使命。

[ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['kɪndld] [ænd; ənd][mʌst; məst] [breɪk] [fɔːrθ] ; [ðə; ði] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [fledʒd] ,

The	fire	is	kindled	and	must	break	forth	;	the	wings	are	fledged	,
这	火	是	点燃	和	必须	休息	前进	;	这	翅膀	是	羽翼丰满	,

火焰已燃起，必将迸发而出；翅膀已羽翼丰满。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][mʌst; məst] [liːv] [ðer; ðər] [nest] .

and	the	birds	must	leave	their	nest	.
和	这	鸟类	必须	离开	他们的	巢	.

鸟儿们不得不离开巢穴。

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][mæn][ɪz] [ɪmˈplæntɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðoʊz]

The	communication	of	thought	to	man	is	implanted	as	an	instinct	in	those
这	沟通	的	想法	到	男人	是	植入式	作为	一个	本能	在	那些

[brests] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hevə(ə)n] [hæz; həz] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['eɪdʒənsiz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

breasts	to	which	Heaven	has	intrusted	the	solemn	agencies	of	genius	.
乳房	到	哪个	天堂	有	受托人	这	庄严	机构	的	天才	.

思想的交流是人类与生俱来的本能，上天赋予了人类神圣的创造力。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz] [naʊ] [kəm'poʊzd] [hiː; hi] [kən'sʌltid] ['flɔrəns] :

In	the	work	which	Maltravers	now	composed	he	consulted	Florence	:
在	这	工作	哪个	马尔特拉弗斯	现在	由	他	咨询	佛罗伦萨	:

在马尔特拉弗斯创作这部作品时，他向弗洛伦斯请教：

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] .

his	confidence	delighted	her	—	it	was	a	compliment	she	could	appreciate	.
他的	信心	高兴极了	她	—	它	曾是	一个	赞扬	她	可以	欣赏	.

他的自信让她很高兴——这是她能欣赏的赞美。

[waɪld] , ['fɜːrvɪd] , [ɪm'pæʃnd] ,

Wild	,	fervid	,	impassioned	,
荒野	,	狂热	,	热情洋溢	,

狂野的，热烈的，充满激情的

[wʌz; wəz] [ðæt] [wɜːrk] — [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd]['hɑːlədeɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][moʊst]

was	that	work	—	a	brief	and	holiday	creation	—	the	youngest	and	most
曾是	那	工作	—	一个	简短的	和	假期	创建	—	这	最小的	和	最多

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .

beloved	of	the	children	of	his	brain	.
心爱	的	这	孩子们	的	他的	脑	.

那部作品——一部简短的假日创作——是他脑海中最年轻、最受喜爱的作品吗?

[ænd; ənd][æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [braɪt] [dɪˈzaɪn] [gruː] ['ɪntuː] [ʃeɪp] ,

And	as	day	by	day	the	bright	design	grew	into	shape	,
和	作为	天	经过	天	这	明亮的	设计	生长	进入	形状	,

随着时间推移，这幅精美的设计图逐渐成形。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [faʊnd] [ðəm'selvz] " ['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

and	thought	and	imagination	found	themselves	"	local	habitations	,
和	想法	和	想像力	成立	他们自己	"	当地的	居住地	,

思想和想象力找到了它们"本地居所"，

" ['flɔrəns] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] ,

"	Florence	felt	as	if	she	were	admitted	into	the	palace	of	the	genii	,
"	佛罗伦萨	毛毡	作为	如果	她	是	承认	进入	这	宫殿	的	这	天才	,

弗洛伦斯感觉自己仿佛进入了精灵的宫殿。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spɛlz] [ænd; ənd] [tʃɑ:rmz] [wɪð; wɪθ]

and	made	acquainted	with	the	mechanism	of	those	spells	and	charms	with
和	制成	熟人	和	这	机制	的	那些	咒语	和	魅力	和

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] ['paʊɝz] [ʌv; əv][maɪnd] [dɪ'zaɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .

which	the	preternatural	powers	of	mind	design	the	witchery	of	the	world	.
哪个	这	超自然	权力	的	头脑	设计	这	巫术	的	这	世界	.

并了解了那些超自然心灵力量用来设计世间巫术的咒语和符咒的机制。

[ɑ:] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [depθ] [ænd; ənd]['mædʒəsti][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ˌɪntərkəˌmju:nɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][aɪ'di:ə]

how	different	in	depth	and	majesty	were	those	intercommunications	of	idea
如何	不同的	在	深度	和	威严	是	那些	内部通信	的	主意

[bɪ'twi:n] ['ɜ:rnɪst] ['mɑ:lˌtrævərz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['skersli] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn] [kə'pæsəti]

between	Ernest	Maltravers	and	a	woman	scarcely	inferior	to	himself	in	capacity
之间	欧内斯特	马尔特拉弗斯	和	一个	女士	几乎	下	到	他自己	在	容量

[ænd; ənd] [ə'kwaɪrmənt] ,

and	acquirement	,
和	取得	,

欧内斯特·马尔特拉弗斯与一位才华和学识几乎与他不相上下的女性之间的思想交流，在深度和气魄上是多么的迥异啊！

[frʌm; frəm] [ðæt] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [dɪm] ['sɪmpəθi:z] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [bɔɪ]

from	that	bridge	of	shadowy	and	dim	sympathies	which	the	enthusiastic	boy
从	那	桥	的	阴暗的	和	暗淡	同情	哪个	这	热情的	男生

[hæd; həd] [wʌns] [bɪlt] [ʌp] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊətri][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['ælɪsəz] ['poʊətri][ʌv; əv]

had	once	built	up	between	his	own	poetry	of	knowledge	and	Alice's	poetry	of
有	一次	建造	向上	之间	他的	自己的	诗	的	知识	和	爱丽丝的	诗	的

[lʌv] !

love	!
爱	!

从那座由朦胧而模糊的同情心搭建的桥梁开始，这座桥梁连接着那个热情洋溢的男孩自己的知识诗歌和爱丽丝的爱情诗歌！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] [sep'tembər] , [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['goʊɪŋ] [daʊn]

It	was	one	late	afternoon	in	September	,	when	the	sun	was	slowly	going	down
它	曾是	一	晚的	下午	在	九月	,	什么时候	这	太阳	曾是	缓慢地	去	向下

[ɪts] ['westərn] [weɪ] ,

its	western	way	,
它是	西	方式	,

那是九月下旬的一个下午，太阳正缓缓西沉。

[ðæt] ['leɪdi] ['flɔrəns] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , ['peɪɪŋ] [ɔ:f] ,

that	Lady	Florence	,	who	had	been	all	that	morning	in	her	own	room	,	paying	off	,
那	女士	佛罗伦萨	,	WHO	有	到过	全部	那	早晨	在	她	自己的	房间	,	付费	离开	,

那位弗洛伦斯夫人，整个上午都待在自己的房间里，忙着付账，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , [ðə; ðɪ] [dʌl] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] , ['ræðər] [ɑ:n] [lɔ:rd] -

as	she	said	,	the	dull	arrears	of	correspondence	,	rather	on	Lord	Saxingham's
作为	她	说	,	这	乏味的	欠款	的	一致	,	相当	在	主	-

[ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] ;

account	than	her	own	;
帐户	比	她	自己的	;

正如她所说，拖欠的信件与其说是她自己的问题，不如说是萨克辛厄姆勋爵的问题；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pʌŋk'tɪliəsli] [ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

for	he	punctiliously	exacted	from	her	the	most	scrupulous	attention	to
为了	他	一丝不苟地	索取	从	她	这	最多	一丝不苟的	注意力	到

['kʌznz] ['fɪfti] [taɪmz] [rɪ'muːvd] ,

cousins	fifty	times	removed	,
表兄弟姐妹	五十	时代	已移除	,

因为他一丝不苟地要求她对五十代以外的表亲也给予最细致的照顾。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] , ['klevər] , [wel] [ɔːf] , [ɔːr][ɪn] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] :

provided	they	were	rich	,	clever	,	well off	,	or	in	any	way	of	consequence	:
假如	他们	是	富有的	,	聪明的	,	出色地 离开	,	或者	在	任何	方式	的	结果	:

前提是他们富有、聪明、家境优渥，或者在任何方面都举足轻重：

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] , [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌævə'keɪʃənz] , ['leɪdi] ['flɔrəns]

—	it	was	one	afternoon	that	,	relieved	from	these	avocations	,	Lady	Florence
—	它	曾是	一	下午	那	,	松了口气	从	这些	业余爱好	,	女士	佛罗伦萨

['stroʊld] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] [wɪð; wɪθ] ['kliːvlənd] .

strolled	through	the	grounds	with	Cleveland	.
漫步	通过	这	理由	和	克利夫兰	.

——一天下午，弗洛伦斯夫人从这些业余爱好中解脱出来，和克利夫兰一起在庄园里散步。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] - [fiːldz] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [bə'rʊʃ]

The	gentlemen	were	still	in	the	stubble	-	fields	,	the	ladies	were	out	in	barouches
这	先生们	是	仍然	在	这	茬	-	字段	,	这	女士们	是	出去	在	敞篷马车

[ænd; ənd]['poʊni] ['feɪətən] ,

and	pony	phaetons	,
和	小马	飞车	,

男士们还在收割后的田地里，女士们则乘坐四轮马车和小型敞篷马车外出游览。

[ænd; ənd] ['kliːvlənd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔrəns] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

and	Cleveland	and	Lady	Florence	were	alone	.
和	克利夫兰	和	女士	佛罗伦萨	是	独自的	.

克利夫兰和弗洛伦斯夫人单独待在一起。

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] ['flɔrənsɪz] [ɪ'pɪstələri] [ɪm'plɔɪmənt] , [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑːn] [ðæt] [moʊst]

Apropos	of	Florence's	epistolary	employment	,	their	conversation	fell	upon	that	most
恰好	的	佛罗伦萨的	书信体	就业	,	他们的	对话	跌倒	之上	那	最多

['tʃɑːrmɪŋ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

charming	species	of	literature	,
迷人	物种	的	文学	,

谈到佛罗伦萨的书信写作工作，他们的谈话自然而然地转向了这种最迷人的文学体裁。

[wɪtʃ] [dʒɔɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði]

which	joins	with	the	interest	of	a	novel	the	truth	of	a	history	—	the
哪个	加入	和	这	兴趣	的	一个	小说	这	真相	的	一个	历史	—	这

[frentʃ] ['memwɑːr][ænd; ənd] ['letər] - ['raɪtɚz] .

French	memoir	and	letter	-	writers	.
法语	回忆录	和	信	-	作家	.

它既有小说的趣味性，又有历史的真实性——法国回忆录和书信作家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [wɪtʃ] ['kliːvlənd] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [æt; ət]

It	was	a	part	of	literature	in	which	Cleveland	was	thoroughly	at
它	曾是	一个	部分	的	文学	在	哪个	克利夫兰	曾是	彻底	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

这是克利夫兰非常熟悉的文学领域。

" [ðoʊz] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['gɔsips] , " [sed] [hiː; hi] , " [haʊ] [wel] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə]
" Those agreeable and polished gossips , " said he , " how well they contrived to
" 那些 同意 和 抛光 八卦 , " 说 他 , " 如何 出色地 他们 人为的 到
[ˌɪntrə'duːs] ['neɪtʃər] ['ɪntuː][ɑːrt] !
introduce nature into art !
介绍 自然 进入 艺术 !

“那些和蔼可亲、谈吐文雅的闲聊者，”他说，“他们多么巧妙地将自然融入艺术之中啊！”

['evriθɪŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [siːmd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Everything artificial seemed so natural to them .
一切 人造的 似乎 所以 自然的 到 他们 .

对他们来说，一切人造的东西都显得那么自然。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [fiːl] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['klɑːkwɜːrk] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][goʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
They even feel by a kind of clockwork , which seems to go better than the
他们 甚至 感觉 经过 一个 种类 的 发条装置 , 哪个 似乎 到 去 更好的 比 这
[hɑːrt] [ɪt'self] .
heart itself .
心 本身 .

它们甚至像钟表一样运转，而且似乎比心脏本身运转得更好。

[ðoʊz] ['prɪti] ['sentɪmənts] , [ðoʊz] ['delɪkət] ['gæləntriːz] , [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [sɛ'vɪnj] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Those pretty sentiments , those delicate gallantries , of Madame de Sevigne to her
那些 漂亮的 情感 , 那些 精美的 英勇 , 的 夫人 德 塞维涅 到 她
['dɔːtər] , [haʊ] ['eɪmiəb(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;
daughter , how amiable they are ;
女儿 , 如何 可亲 他们 是 ;

塞维涅夫人对女儿的那些美好情谊，那些细腻的绅士风度，是多么亲切可爱啊！

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['fænsi] [ðem; ðəm][ðə; ði] [liːst] ['mʌðərli] .
but , somehow or other , I can never fancy them the least motherly .
但 , 不知何故 或者 其他 , 我 能 绝不 想要 他们 这 至少 母性 .

但是，不知为何，我始终无法觉得她们有任何母性光辉。

[wʌt] [æn; ən] ['endɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l] [ɪ'pɪsl] [ɪz] [ðæt] ['elɪgənt] ['kɑːmplɪmənt] — - -
What an ending for a maternal epistle is that elegant compliment — ' Songez
什么 一个 结束 为了 一个 母体 书信 是 那 优雅的 赞扬 — - -
[ˌkju ju 'i][diː] [tʌnz] [lez] [kɜːrz] [oʊ] ['vuː] - ,
que de tons les coeurs ou vous regnez ,
que 德 吨 莱斯 心 你的 您 - ,

母亲书信的结尾是这样优雅的赞美——“Songez que de ton les coeurs ou vous regnez，

[ɪl][naɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [o'kɑ̃] [oʊ] [vɔtʁ] ['empaɪər][swɑː][ˌes 'aɪ] ['biːn] - [ˌkju ju 'i][dænz][lə] [miːn] . -
il n'y en a aucun ou votre empire soit si bien etabli que dans le mien . '
il 不 英文 一个 没有任何 你的 你的 帝国 所以 是 好 - que 丹斯 勒 面容 . -

il n'y en a aucun ou votre Empire soit si bien etabli que dans le mien.'

* [aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['fænsi] [lɔːrd] - ['raɪtɪŋ] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['flɔrəns] .
* I can scarcely fancy Lord Saxingham writing so to you , Lady Florence .
* 我 能 几乎 想要 主 - 写作 所以 到 你 , 女士 佛罗伦萨 .

我实在难以想象萨克辛厄姆勋爵会这样给您写信，弗洛伦斯夫人。

" * [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrts] ['oʊvər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [reɪn] ,
" * Think that of all the hearts over which you reign ,
" * 思考 那 的 全部 这 心 超过 哪个 你 在位 ,

“想想你所统治的所有心灵，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['empaɪər][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ɪn] [maɪn] .
there is not one in which your empire can be so well established as in mine .
那里 是 不是 一 在 哪个 你的 帝国 能 是 所以 出色地 已确立的 作为 在 矿 .

没有哪个地方能让你的帝国像我的帝国一样建立得如此稳固。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['flɔrəns] , ['smaɪlɪŋ] .

"	No	,	indeed	,	"	replied	Lady	Florence	,	smiling	.
"	不	,	的确	,	"	回复	女士	佛罗伦萨	,	微笑	.

“不，的确如此，”弗洛伦斯夫人笑着回答。

" ['ni:ðər] ['pɑ:pɑ:s][nɔ:r]['mæmə; mə'mɑ:][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['kɑ:mplɪmənt] ;

"	Neither	papas	nor	mammas	in	England	are	much	addicted	to	compliment	;
"	两者都不	爸爸	也不	妈妈们	在	英格兰	是	很多	上瘾	到	赞扬	;

“英国的爸爸妈妈们都不太喜欢恭维人；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [laɪk] [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['gæləntri] ['i:v(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r]

but	I	confess	I	like	preserving	a	sort	of	gallantry	even	in	our
但	我	承认	我	喜欢	保存	一个	种类	的	英勇	甚至	在	我们的

[moʊst] [fə'mɪliər] [kə'nekʃnz] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][nɑ:t] ['kæri] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði]

most	familiar	connections	—	why	should	we	not	carry	the	imagination	into	all	the
最多	熟悉的	连接	—	为什么	应该	我们	不是	携带	这	想像力	进入	全部	这

[ə'fekʃənz] ? "

affections	?	"
情感	?	"

但我承认，即使在最亲密的关系中，我也喜欢保留某种绅士风度——为什么我们不能把想象力运用到所有的情感之中呢?

" [aɪ][kæn; kən] [skers] ['ænsər] [ðə; ði] [waɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['kli:vlənd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

"	I	can	scarce	answer	the	why	,	"	returned	Cleveland	;	"	but	I	think	it	would
"	我	能	稀少	回答	这	为什么	,	"	返回	克利夫兰	;	"	但	我	思考	它	会

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ri'ælәti] .

destroy	the	reality	.
破坏	这	现实	.

“我很难回答为什么，”克利夫兰回答说；“但我认为这会破坏现实。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] .

I	am	rather	of	the	old	school	.
我	是	相当	的	这	老的	学校	.

我比较老派。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][get][maɪ] ['slɪpərz] ,

If	I	had	a	daughter	,	and	asked	her	to	get	my	slippers	,
如果	我	有	一个	女儿	,	和	问	她	到	得到	我的	拖鞋	,

如果我有个女儿，让她帮我拿拖鞋，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrisəm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ðem; ðəm]

I	am	afraid	I	should	think	it	a	little	wearisome	if	I	had	,	in	receiving	them
我	是	害怕的	我	应该	思考	它	一个	小的	令人厌倦的	如果	我	有	,	在	接收	他们

,

,

,

恐怕如果我收到这些，我会觉得有点厌烦。

[tu:; tə] [meɪk] / ['di'i'es] [belz] [freɪzɪz] / [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

to	make	/	des	belles	phrases	/	in	return	.
到	制作	/	德斯	美女	短语	/	在	返回	.

作为回报，说出 /des belles phrases/。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðʌs] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔrəns] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pres] [hɜ:r; hər][saɪd]

"	While	they	were	thus	talking	,	and	Lady	Florence	continued	to	press	her	side
"	尽管	他们	是	因此	说	,	和	女士	佛罗伦萨	持续	到	按	她	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

of	the	question	,
的	这	问题	,

“就在他们这样交谈的时候，弗洛伦斯夫人继续坚持她自己的观点，

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [groʊv] [ðæt] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]

they	passed	through	a	little	grove	that	conducted	to	an	arm	of	the	stream
他们	通过了	通过	一个	小的	树林	那	实施	到	一个	手臂	的	这	溪流

[wɪtʃ] [ˈɔːnəmentid] [ðə; ði] [graʊndz] ,

which	ornamented	the	grounds	,
哪个	装饰	这	理由	,

他们穿过一片小树林，树林通向一条小溪的支流，这条小溪点缀着周围的庭院。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts]['kwaɪət][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [gluːm] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə]

and	by	its	quiet	and	shadowy	gloom	was	meant	to	give	a	contrast	to
和	经过	它是	安静的	和	阴暗的	愁云	曾是	意思是	到	给	一个	对比	到

[ðə; ði] ['laɪvliːɚ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'meɪn] .

the	livelier	features	of	the	domain	.
这	更活泼	特征	的	这	领域	.

它静谧阴暗的氛围旨在与该区域更生动的特色形成对比。

[hɪr] [ðeɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn]['mɑːlˌtrævərz] .

Here	they	came	suddenly	upon	Maltravers	.
这里	他们	来了	突然	之上	马尔特拉弗斯	.

他们突然来到了马尔特拉弗斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt]

He	was	walking	by	the	side	of	the	brook	,	and	evidently	absorbed	in	thought
他	曾是	步行	经过	这	边	的	这	溪	,	和	显然	吸收	在	想法

.

:

.

他沿着小溪边走着，显然在沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['flɔrənsɪz] [hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn] ['kliːvləndz] [ɑːrm] ,

It	was	the	trembling	of	Lady	Florence's	hand	as	it	lay	on	Cleveland's	arm	,
它	曾是	这	发抖	的	女士	佛罗伦萨的	手	作为	它	躺	在	克利夫兰的	手臂	,

那是弗洛伦斯夫人放在克利夫兰手臂上的手在颤抖。

[ðæt] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] [ʃɔːrt] [ɪn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['kɑːmənteri] [ɑːn] [rɑːʃɪfukoʊldz]

that	induced	him	to	stop	short	in	an	animated	commentary	on	Rochefoucauld's
那	诱导	他	到	停止	短的	在	一个	动画	评论	在	罗什福科的

['kærəktər] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] [diː] ['rɛts] ,

character	of	Cardinal	de	Retz	,
特点	的	红衣主教	德	雷茨	,

这使他突然停了下来，开始对罗什福科笔下的雷茨红衣主教这一角色进行生动的评论。

[ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] .

and	look	round	.
和	看	圆形的	.

环顾四周。

" [hɑː] , [moʊst] ['medɪteɪtɪv] [ʒɑːk,dʒeiks] ! " [sed] [hiː; hi] ;

"	Ha	,	most	meditative	Jacques	!	"	said	he	;
"	哈	,	最多	冥想	雅克	!	"	说	他	;

“哈，雅克真是个沉思的人啊！”他说；

" [ænd; ənd] [wʌt] [nuː] ['mɔːrəl][hæst] [ðaʊ] [bɪn] [ˈkɔniŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [aːˈdenz] ? "

"	and	what	new	moral	hast	thou	been	conning	in	our	Forest	of	Ardennes	?	"
"	和	什么	新的	道德	哈斯特	你	到过	骗局	在	我们的	森林	的	阿登	?	"

“你在我们的阿登森林里又耍了什么新花招？”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] , ['kliːvlənd] .

"	Oh	,	I	am	glad	to	see	you	;	I	wished	to	consult	you	,	Cleveland	.
"	哦	,	我	是	高兴的	到	看	你	;	我	希望	到	咨询	你	,	克利夫兰	.

“哦，见到你真高兴；我一直想向你请教一些问题，克利夫兰。”

[bʌt; bət][fɜːrst] , ['leɪdi] ['flɔrəns] ,

But	first	,	Lady	Florence	,
但	第一的	,	女士	佛罗伦萨	,

但首先，弗洛伦斯女士。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hoʊst] [ðæt] [maɪ]['ræmbəlz][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli] ['fruːtləs]

to	convince	you	and	our	host	that	my	rambles	have	not	been	wholly	fruitless
到	说服	你	和	我们的	主持人	那	我的	漫谈	有	不是	到过	完全	徒劳无功

,

;

,

为了让您和我们的主人相信我的漫谈并非完全徒劳，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [frʌm; frəm][dæn][tuː; tə][bɪr'ʃibə; bɛr'ʃɛvə][ænd; ənd][faɪnd][ɔːl] ['bærən] ,

and	that	I	could	not	walk	from	Dan	to	Beersheba	and	find	all	barren	,
和	那	我	可以	不是	走	从	担	到	别是巴	和	寻找	全部	荒芜	,

我无法从但走到别是巴，却发现那里并非一片荒芜。

[ək'sept] [maɪ] ['ɔːfərɪŋ] — [ə; eɪ][waɪld][roʊz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

accept	my	offering	—	a	wild	rose	that	I	discovered	in	the	thickest	part	of	the
接受	我的	提供	—	一个	荒野	玫瑰	那	我	发现	在	这	最厚	部分	的	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

请接受我的礼物——一朵我在树林最茂密的地方发现的野玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sivilaizd] [roʊz] .

It	is	not	a	civilised	rose	.
它	是	不是	一个	文明	玫瑰	.

它不是一朵文明的玫瑰。

[naʊ] , ['kliːvlənd] , [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

Now	,	Cleveland	,	a	word	with	you	.	"
现在	,	克利夫兰	,	一个	单词	和	你	.	"

现在，克利夫兰，我想跟你说几句话。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] / [diː] [troʊ] / , " [sed] ['leɪdi] ['flɔrəns] .

"	And	now	,	Mr	.	Maltravers	,	I	am	/	de	trop	/	,	"	said	Lady	Florence	.
"	和	现在	,	先生	.	马尔特拉弗斯	,	我	是	/	德	热带	/	,	"	说	女士	佛罗伦萨	.

“现在，马尔特拉弗斯先生，我真是太过分了，”弗洛伦斯夫人说道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] — [ɔːr] ['ræðər] [ðiːz]

"	Pardon	me	,	I	have	no	secrets	from	you	in	this	matter	—	or	rather	these
"	赦免	我	,	我	有	不	秘密	从	你	在	这	事情	—	或者	相当	这些

['mætərz] ;

matters	;
事情	;

“恕我直言，在这件事上——或者更确切地说，在这些事情上——我没有什么秘密要告诉你；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] .

for	there	are	two	to	be	discussed	.
为了	那里	是	二	到	是	讨论	.

因为有两个问题需要讨论。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['leɪdi] ['flɔrəns] , [ðæt] [pʊr] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , — [juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd] [laɪk] [hɪm; ɪm]

In	the	first	place	,	Lady	Florence	,	that	poor	Cesarini	,	—	you	know	and	like	him
在	这	第一的	地方	,	女士	佛罗伦萨	,	那	贫穷的	切萨里尼	,	—	你	知道	和	喜欢	他

— [neɪ] , [noʊ] [blʌʃiz] . "

—	nay	,	no	blushes	.	"
—	不	,	不	脸红	.	"

首先，弗洛伦斯夫人，可怜的切萨里尼——您认识他，也喜欢他——哎呀，一点也不觉得不好意思。

" [dɪd][aɪ] [blʌʃ] ? — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "

"	Did	I	blush	?	—	then	it	was	in	recollection	of	an	old	reproach	of	yours	.	"
"	做过	我	脸红	?	—	然后	它	曾是	在	回忆	的	一个	老的	责备	的	你的	.	"

“我脸红了吗？——那是因为我想起了你以前对我的责备。”

" [æt; ət][ɪts]['dʒʌstɪs] ? — [wel] , [noʊ]['mætər] .

"	At	its	justice	?	—	well	,	no	matter	.
"	在	它是	正义	?	—	出色地	,	不	事情	.

“就其公正性而言？——嗯，无所谓了。”

[hiː; hi][ɪz][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ]['ɔːlweɪz] [felt][ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] .

He	is	one	for	whom	I	always	felt	a	lively	interest	.
他	是	一	为了	谁	我	总是	毛毡	一个	热闹	兴趣	.

我一直对他抱有浓厚的兴趣。

[hɪz; ɪz] ['veri] [mɔːr'bɪdəti] [ʌv; əv] ['temprəmənt] ['oʊnli] [ɪn'kriːsɪz] [maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [feɪt] .

His	very	morbidity	of	temperament	only	increases	my	anxiety	for	his	future	fate	.
他的	非常	发病率	的	气质	仅有的	增加	我的	焦虑	为了	他的	未来	命运	.

他那病态的性格只会加剧我对他未来命运的担忧。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][diː] [man'tɛn] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [siːmz]

I	have	received	a	letter	from	De	Montaigne	,	his	brother	-	in	-	law	,	who	seems
我	有	已收到	一个	信	从	德	蒙田	,	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	WHO	似乎

['sɪriəsli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [kæ'strʊtʃioʊ] .

seriously	uneasy	about	Castruccio	.
严重地	不安	关于	卡斯特鲁乔	.

我收到了一封来自德·蒙田（他的妹夫）的信，信中他似乎对卡斯特鲁乔感到非常不安。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ðə; ði][soʊl] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ]

He	wishes	him	to	leave	England	at	once	,	as	the	sole	means	of	restoring
他	愿望	他	到	离开	英格兰	在	一次	,	作为	这	唯一	方法	的	恢复

[hɪz; ɪz]['broʊkən] ['fɔːtʃənz] .

his	broken	fortunes	.
他的	破碎的	财富	.

他希望他立即离开英国，因为这是他恢复破败家业的唯一途径。

[diː] [man'tɛn] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

De	Montaigne	has	the	opportunity	of	procuring	him	a	diplomatic	situation	,
德	蒙田	有	这	机会	的	采购	他	一个	外交	情况	,

德·蒙田有机会为他争取外交局面。

[wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt] [ə'gen] [ə'kɜːr] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

which	may	not	again	occur	—	and	—	but	you	know	the	man	—	what	shall	we
哪个	可能	不是	再次	发生	—	和	—	但	你	知道	这	男人	—	什么	将	我们

[duː] ?

do	?
做	?

这种事可能不会再发生了——但是——但是你了解这个人——我们该怎么办?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	am	sure	he	will	not	listen	to	me	;
我	是	当然	他	将要	不是	听	到	我	;

我确信他不会听我的;

[hiː; hi] [lʊks] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['raɪv(ə)l][fɔːr; fər] [feɪm] . "

he	looks	on	me	as	an	interested	rival	for	fame	.	"
他	看起来	在	我	作为	一个	感兴趣的	竞争对手	为了	名声	.	"

他把我视为一个觊觎名利的竞争对手。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['sʌtələr] ['eləkwəns] ? " [sed] ['kliːvlənd] .

"	Do	you	think	I	have	any	subtler	eloquence	?	"	said	Cleveland	.
"	做	你	思考	我	有	任何	更微妙	口才	?	"	说	克利夫兰	.

“你认为我的口才比这更精妙吗？”克利夫兰说道。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːθər] , [tuː] .
" No , I am an author , too .
" 不 , 我 是 一个 作者 , 也 .

“不，我也是一名作家。”

[kʌm] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [nɪ'goʊʃieɪtər] . "
Come , I think your ladyship must be the arch - negotiator . "
来 , 我 思考 你的 夫人 必须 是 这 拱 - 谈判者 . "

“来吧，我想夫人一定是谈判高手。”

" [hiː; hi][hæz; həz]['dʒiːniəs] , [hiː; hi][hæz; həz] ['merɪt] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['pliːdɪŋli] ;
" He has genius , he has merit , " said Maltravers , pleadingly ;
" 他 有 天才 , 他 有 优点 , " 说 马尔特拉弗斯 , 恳求地 ;

“他有天赋，他有才华，”马尔特拉弗斯恳求道；

" [hiː; hi] ['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [wiːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" he wants nothing but time and experience to wean him from his
" 他 想要 没有什么 但 时间 和 经验 到 断奶 他 从 他的
['fɔɪbəlz] .
foibles .
缺点 .

他只希望通过时间和经验来改掉自己的缺点。

/ [wɪl] /
/ Will /
/ 将要 /

/将要/

[juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , ['leɪdi] ['flɔrəns] ? "
you try to save him , Lady Florence ? "
你 尝试 到 节省 他 , 女士 佛罗伦萨 ? "

弗洛伦斯夫人，您想救他吗?

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[neɪ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['ɑːbdərət] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [taʊn] .
nay , I must not be obdurate ; I will see him when I go to town .
不 , 我 必须 不是 是 顽固的 ; 我 将要 看 他 什么时候 我 去 到 镇 .

不，我不能固执；我进城的时候会去看他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn] — "
It is like you , Mr . Maltravers , to feel this interest in one — "
它 是 喜欢 你 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , 到 感觉 这 兴趣 在 一 — "

马尔特拉弗斯先生，你对其中一人如此感兴趣，真是符合你的性格——”

" [huː] [dʌz] [nɑːt][laɪk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] .
" Who does not like me , you would say ; but he will some day or other .
" WHO 做 不是 喜欢 我 , 你 会 说 ; 但 他 将要 一些 天 或者 其他 .

“你会说，谁不喜欢我呢？但他总有一天会喜欢我的。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [diːp] ['grætɪtuːd] .
Besides , I owe him deep gratitude .
除了 , 我 欠 他 深的 感激 .

此外，我对他充满感激之情。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wikər] ['kwɑːlətiz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [wɪtʃ] [ɔːl] ['lɪtəreri] [men] [maɪt] [ɪn'kɜːr] ,
In his weaker qualities I have seen many which all literary men might incur ,
在 他的 较弱 品质 我 有 已见 许多 哪个 全部 文学 男人 可能 招致 ,

在他的缺点中，我看到了许多所有文人墨客都可能犯的错误。

[wɪˈðaʊt] [strɪkt] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] [ðəmˈselvz] ; [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [ˈɔːlsoʊ] ,

without	strict	watch	over	themselves	;	and	let	me	add	,	also	,
没有	严格的	手表	超过	他们自己	;	和	让	我	添加	,	还	,

没有严格约束自己；而且，我还要补充一点，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [hæv; həv] [greɪt] [kleɪmz] [ɑːn] [ˌem ˈiː] . "

that	his	family	have	great	claims	on	me	.	"
那	他的	家庭	有	伟大的	索赔	在	我	.	"

他的家人对我有很大的要求。

" [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaʊndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	You	believe	in	the	soundness	of	his	heart	,	and	in	the	integrity	of	his
"	你	相信	在	这	健全性	的	他的	心	,	和	在	这	正直	的	他的

[ˈɑːnər] ?

honour	?
荣誉	?

你相信他心地善良，品行端正吗?

" [sed] [ˈkliːvlənd] , [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] .

"	said	Cleveland	,	inquiringly	.
"	说	克利夫兰	,	询问地	.

克利夫兰问道。

" [ɪnˈdiːd] [aɪ] [duː] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] , [ðiːz] [mʌst; məst] [biː; bi] , [ðə; ði] [rɪˈdiːmɪŋ] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ˈpoʊəts] .

"	Indeed	I	do	;	these	are	,	these	must	be	,	the	redeeming	qualities	of	poets	.
"	的确	我	做	;	这些	是	,	这些	必须	是	,	这	赎回	品质	的	诗人	.

“的确如此；这些是，也必定是诗人的可贵品质。”

" [ˈmɑːlˌtrævərz] [spoʊk] [ˈwɔːrmli] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər]

"	Maltravers	spoke	warmly	;	and	such	at	that	time	was	his	influence	over
"	马尔特拉弗斯	辐	热情地	;	和	这样的	在	那	时间	曾是	他的	影响	超过

[ˈflɔrəns] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [fɔːrmd] — [əˈlæs] ,

Florence	,	that	his	words	formed	—	alas	,
佛罗伦萨	,	那	他的	字	形成	—	唉	,

“马尔特拉弗斯讲话热情洋溢；而当时他对佛罗伦萨的影响力如此之大，以至于他的话语——唉，

[tuː] [ˈfeɪtəli] ! — [hɜːr; hər] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ʌv; əv] - [ˈkærəktər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst]

too	fatally	!	—	her	estimate	of	Castruccio's	character	,	which	had	at	first
也	致命的	!	—	她	估计	的	-	特点	,	哪个	有	在	第一的

[bɪn] [haɪ] ,

been	high	,
到过	高的	,

太致命了！——这是她对卡斯特鲁乔品格的评价，起初她的评价很高。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈlætərli] [ˈʃeɪkən] .

but	which	his	own	presumption	had	latterly	shaken	.
但	哪个	他的	自己的	假定	有	后来	摇晃	.

但他的自负后来动摇了这种自负。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv]

She	had	seen	him	three	or	four	times	in	the	interval	between	the	receipt	of
她	有	已见	他	三	或者	四	时代	在	这	间隔	之间	这	收据	的

[hɪz; ɪz] [əˌpɑːləˈdʒetɪk] [ˈletər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈkliːvlənd] ,

his	apologetic	letter	and	her	visit	to	Cleveland	,
他的	道歉的	信	和	她	访问	到	克利夫兰	,

从收到他的道歉信到她去克利夫兰的这段时间里，她见过他三四次。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [ˈsʌlən] [ðæn; ðən] [ˈhʌmbld] .

and	he	had	seemed	to	her	rather	sullen	than	humbled	.
和	他	有	似乎	到	她	相当	忧郁	比	谦卑	.

在她看来，他与其说是谦卑，不如说是闷闷不乐。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vænəti][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] ['wu:ndɪd] .

But	she	felt	for	the	vanity	she	herself	had	wounded	.
但	她	毛毡	为了	这	虚荣	她	她自己	有	受伤	.

但她为自己伤了自尊而感到难过。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kən'tɪnju:d] ['mɑ:lˌtrævərz] , " [fɔ:r; fər][maɪ]['sekənd]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

"	And	now	,	"	continued	Maltravers	,	"	for	my	second	subject	of	consultation	.
"	和	现在	,	"	持续	马尔特拉弗斯	,	"	为了	我的	第二	主题	的	咨询	.

“现在，”马尔特拉弗斯继续说道，“我要咨询的第二个主题是……”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ; [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['wɪri] ['leɪdi] ['flɔrəns] ? "

But	that	is	political	;	will	it	weary	Lady	Florence	?	"
但	那	是	政治的	;	将要	它	厌倦	女士	佛罗伦萨	?	"

但这关乎政治；这会令弗洛伦斯夫人感到厌倦吗?

" [oʊ] , [noʊ] ; [tu:; tə]['pɑ:lətɪks][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] [ɪn'dɪfrənt] : [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz][ɪn'spaɪər][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]

"	Oh	,	no	;	to	politics	I	am	never	indifferent	:	they	always	inspire	me	with
"	哦	,	不	;	到	政治	我	是	绝不	冷漠	:	他们	总是	启发	我	和

[kən'tempt] [ɔ:r][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

contempt	or	admiration	,
鄙视	或者	钦佩	,

“哦，不；我对政治从来不会无动于衷：它们总是让我要么鄙夷要么钦佩。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [brɪŋ] [ðə; ði] ['saɪəns] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

according	to	the	motives	of	those	who	bring	the	science	into	action	.
根据	到	这	动机	的	那些	WHO	带来	这	科学	进入	行动	.

根据那些将科学付诸实践的人的动机。

[preɪ] [seɪ] [ɑ:n] . "

Pray	say	on	.	"
祈祷	说	在	.	"

请继续祈祷。

" [wel] , " [sed] ['kli:vlənd] , " [wʌn]['kɑ:nfɪdænt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ,

"	Well	,	"	said	Cleveland	,	"	one	confidant	at	a	time	;	you	will	forgive	me	,
"	出色地	,	"	说	克利夫兰	,	"	一	知己	在	一个	时间	;	你	将要	原谅	我	,

“好吧，”克利夫兰说，“一次只能跟一个知己说；你会原谅我的。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [maɪ] [gests] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] ,

for	I	see	my	guests	coming	across	the	lawn	,
为了	我	看	我的	客人	未来	穿过	这	草地	,

因为我看见我的客人们正穿过草坪走过来，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] .

and	I	may	as	well	make	a	diversion	in	your	favour	.
和	我	可能	作为	出色地	制作	一个	导流	在	你的	偏爱	.

我不妨转移一下话题，对你有利。

['ɜ:rnɪst] [kæn; kən] [kən'sʌlt] / [ˌem 'i:] / [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

Ernest	can	consult	/	me	/	at	any	time	.
欧内斯特	能	咨询	/	我	/	在	任何	时间	.

Ernest 可以随时咨询我。

" ['kli:vlənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ;

"	Cleveland	walked	away	;
"	克利夫兰	步行	离开	;

克利夫兰离开了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] ['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd] ['flɔrəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ][fræŋk][ə; eɪ]

but	the	intimacy	between	Maltravers	and	Florence	was	of	so	frank	a
但	这	亲密关系	之间	马尔特拉弗斯	和	佛罗伦萨	曾是	的	所以	坦率	一个

['neɪtʃər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] / ['tɛt] - [ə; eɪ] -

nature	that	there	was	nothing	embarrassing	in	the	thought	of	a	/	tete	-	a	-
自然	那	那里	曾是	没有什么	尴尬的	在	这	想法	的	一个	/	头像	-	一个	-

['tɛt] / .

tete	/	.
头像	/	.

但马尔特拉弗斯和弗洛伦斯之间的亲密关系非常坦率，以至于想到要单独谈谈并没有什么尴尬的。

" ['leɪdi] ['flɔrəns] , " [sed] ['ɜːrnɪst] ,

"	Lady	Florence	,	"	said	Ernest	,
"	女士	佛罗伦萨	,	"	说	欧内斯特	,

“弗洛伦斯夫人，”欧内斯特说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kæn; kən][kən'fɜːr][soʊ] ['tʃɪrfəli] [æz; əz]

"	there	is	no	one	in	the	world	with	whom	I	can	confer	so	cheerfully	as
"	那里	是	不	一	在	这	世界	和	谁	我	能	授予	所以	愉快地	作为

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

“世界上没有人能像你一样让我如此愉快地交谈。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][glæd][ʌv; əv] ['kliːvləndz] ['æbsəns] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]

I	am	almost	glad	of	Cleveland's	absence	,	for	,	with	all	his	amiable	and
我	是	几乎	高兴的	的	克利夫兰的	缺席	,	为了	,	和	全部	他的	可亲	和

[faɪn] ['kwɑːlətiz] ,

fine	qualities	,
美好的	品质	,

我几乎很高兴克利夫兰不在，因为尽管他拥有所有和蔼可亲、品德高尚的品质，

- [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt]['ɑːrgjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]

-	the	world	is	too	much	with	him	,	-	and	we	do	not	argue	from	the	same
-	这	世界	是	也	很多	和	他	,	-	和	我们	做	不是	争论	从	这	相同的

['deɪtə] .

data	.
数据	.

“这个世界对他来说太沉重了”，而我们并没有用同样的数据来论证这一点。

['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['preljuːd] — [naʊ] [tuː; tə][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Pardon	my	prelude	—	now	to	my	position	.
赦免	我的	序幕	—	现在	到	我的	位置	.

请原谅我的开场白——现在来说说我的立场。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . — — — .

I	have	received	a	letter	from	Mr	.	—	—	—	.
我	有	已收到	一个	信	从	先生	.	—	—	—	.

我收到了一封来自——先生的信。

[ðæt] ['steɪtsmən] ,

That	statesman	,
那	政治家	,

那位政治家，

[huːm] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]

whom	none	but	those	acquainted	with	the	chivalrous	beauty	of	his	nature
谁	没有任何	但	那些	熟人	和	这	骑士精神	美丽	的	他的	自然

[kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ɔːr] [ə'priːʃieɪt] ,

can	understand	or	appreciate	,
能	理解	或者	欣赏	,

只有那些熟悉他骑士精神之美的人才能理解或欣赏他。

[siːz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [ðæt] ['evər] ['oʊpənd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə][ə; eɪ]

sees	before	him	the	most	brilliant	career	that	ever	opened	in	this	country	to	a
看到	前	他	这	最多	杰出的	职业	那	曾经	打开	在	这	国家	到	一个

['pʌblɪk] [mæn][nɑːt][bɔːrn][æn; ən] [əˈrɪstəkræt] .

public	man	not	born	an	aristocrat	.
民众	男人	不是	出生	一个	贵族	.

他眼前展现的是，在这个国家，一位非贵族出身的公众人物所能拥有的最辉煌的职业生涯。

[hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːrm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt]

He	has	asked	me	to	form	one	of	the	new	administration	that	he	is	about
他	有	问	我	到	形式	一	的	这	新的	行政	那	他	是	关于

[tuː; tə] [kri'eɪt] :

to	create	:
到	创造	:

他已邀请我加入他即将组建的新政府团队：

[ðə; ði] [pleɪs] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [ə'bʌv] [maɪ] ['merɪts] , [nɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [jet]

the	place	offered	to	me	is	above	my	merits	,	nor	suited	to	what	I	have	yet
这	地方	提供	到	我	是	多于	我的	优点	,	也不	适合	到	什么	我	有	然而

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

提供给我的职位与我的能力不符，也不适合我迄今为止的成就。

[ðoʊ] , [pərˈhæps] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['suːtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [jet] [duː] .

though	,	perhaps	,	it	be	suited	to	what	I	may	yet	do	.
尽管	,	也许	,	它	是	适合	到	什么	我	可能	然而	做	.

不过，或许它适合我以后要做的事情。

[aɪ] [meɪk] [ðæt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] , " ['ædɪd] ['ɜːrnɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] ,

I	make	that	qualification	,	for	you	know	,	"	added	Ernest	,	with	a	proud	smile	,
我	制作	那	资格	,	为了	你	知道	,	"	额外	欧内斯特	,	和	一个	自豪的	微笑	,

“我之所以这么说，是因为你知道，”欧内斯特自豪地笑着补充道。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd][self] - ['kɑːnfɪdənt] . "

"	that	I	am	sanguine	and	self	-	confident	.	"
"	那	我	是	乐观	和	自己	-	自信的	.	"

“我乐观自信。”

" [juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ? "

"	You	accept	the	proposal	?	"
"	你	接受	这	提议	?	"

你接受这个提议吗?

" [neɪ] , — [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Nay	,	—	should	I	not	reject	it	?
"	不	,	—	应该	我	不是	拒绝	它	?

“不，——我难道不应该拒绝吗？”

['aʊər; ɑːr]['pɑːlətɪks][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['aʊər; ɑːr] ['ʌltɪmət] ['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər]

Our	politics	are	the	same	only	for	the	moment	,	our	ultimate	objects	are
我们的	政治	是	这	相同的	仅有的	为了	这	片刻	,	我们的	最终的	对象	是

['waɪdli] ['dɪfrənt] .

widely	different	.
广泛	不同的	.

我们的政治立场只是暂时相同，我们的最终目标却大相径庭。

[tuː; tə] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . — — — , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːmprəmaɪz] —

To	serve	with	Mr	.	—	—	—	,	I	must	make	an	unequal	compromise	—
到	服务	和	先生	.	—	—	—	,	我	必须	制作	一个	不等	妥协	—

[ə'bændən] [naɪn] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə] [prə'moʊt] [wʌn] .

abandon	nine	opinions	to	promote	one	.
放弃	九	意见	到	推动	一	.

为了与——先生共事，我必须做出不平等的妥协——放弃九种观点来提倡一种观点。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['sɪtədel] , [wʌnz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ?

Is	not	this	a	capitulation	of	that	great	citadel	,	one's	own	conscience	?
是	不是	这	一个	投降	的	那	伟大的	堡垒	,	一个人的	自己的	良心	?

这难道不是对自身良知这座伟大堡垒的投降吗?

[noʊ][mæn] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [fɔːr; fər] , [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

No	man	will	call	me	inconsistent	,	for	,	in	public	life	,
不	男人	将要	称呼	我	不一致	,	为了	,	在	民众	生活	,

没有人会说我言行不一，因为在公共生活中，

[tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɑːn][ə; eɪ]['pɑːrti] ['kwestʃən] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] ;

to	agree	with	another	on	a	party	question	is	all	that	is	required	;
到	同意	和	其他	在	一个	派对	问题	是	全部	那	是	必需的	;

只需要在党派问题上与他人达成一致即可;

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [nɑːt] [jet] ['raɪpənd] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði]

the	thousand	questions	not	yet	ripened	,	and	lying	dark	and	concealed	in	the
这	千	问题	不是	然而	成熟的	,	和	说谎	黑暗的	和	暗	在	这

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

成千上万个尚未成熟、隐藏在未来黑暗深处的问题，

[ɑːr; ər][nɑːt][in'kwaiəd] ['ɪntuː][ænd; ənd] [di'vaind] ; [bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [diːm] [maɪ'self] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

are	not	inquired	into	and	divined	;	but	I	own	I	shall	deem	myself	worse	than
是	不是	询问	进入	和	神谕	;	但	我	自己的	我	将	认为	我	更糟	比

[ˌɪnkən'sɪstənt] .

inconsistent	.
不一致	.

未经探究和揣测；但我承认，我自认为比自相矛盾更糟糕。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [dɪ'lemə] , — [ɪf] [aɪ][juːz] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['spɪrɪt] ['mɪrli] [tuː; tə] [æd'væns] [wʌn]['ɑːbdʒekt]

For	this	is	my	dilemma	,	—	if	I	use	this	noble	spirit	merely	to	advance	one	object
为了	这	是	我的	困境	,	—	如果	我	使用	这	高贵	精神	仅仅	到	进步	一	目的

,

,
,

这就是我的困境——如果我仅仅为了推进某个目标而利用这种高尚的精神，

[ænd; ənd] [ðen] ['dezərt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][hɔːlts] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tretʃərəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɪf] [aɪ][hɔːlt]

and	then	desert	him	where	he	halts	,	I	am	treacherous	to	him	;	if	I	halt
和	然后	沙漠	他	在哪里	他	停止	,	我	是	奸诈	到	他	;	如果	我	停止

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

如果我在他停留的地方抛弃他，那就是背叛他；如果我和他一起停留，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['ɑːbdʒekts][ɪ'fektəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tretʃərəs] [tuː; tə][maɪ'self] .

but	one	of	my	objects	effected	,	I	am	treacherous	to	myself	.
但	一	的	我的	对象	受影响	,	我	是	奸诈	到	我	.

但我的一个目标实现了，我却背叛了自己。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][maɪ] [vjuːz] .

Such	are	my	views	.
这样的	是	我的	浏览	.

以上是我的看法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][peɪn][aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] , [æt; ət][fɜːrst] ,

It	is	with	pain	I	arrive	at	them	,	for	,	at	first	,
它	是	和	疼痛	我	到达	在	他们	,	为了	,	在	第一的	,

我怀着痛苦的心情来到他们面前，因为，起初，

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] . "

my	heart	beat	with	a	selfish	ambition	.	"
我的	心	打	和	一个	自私	志向	.	"

我的心中跳动着自私的野心。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ɪk'skleɪmd] ['flɔrəns] , [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] ; " [haʊ]

"	You	are	right	,	you	are	right	,	"	exclaimed	Florence	,	with	glowing	cheeks	;	"	how
"	你	是	正确的	,	你	是	正确的	,	"	惊呼	佛罗伦萨	,	和	发光	脸颊	;	"	如何

[kʊd; kəd][aɪ] [daʊt] [juː; jʊ] ?

could	I	doubt	you	?
可以	我	怀疑	你	?

“你说得对，你说得对，”弗洛伦斯脸颊泛红地惊呼道，“我怎么会怀疑你呢？”

[aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][juː; jʊ] [meɪk] ;

I	comprehend	the	sacrifice	you	make	;
我	理解	这	牺牲	你	制作	;

我理解你所做的牺牲；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [praʊd] [θɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv] [foʊz] [ɪn] [ðæt] ['pælpəb(ə)l]

for	a	proud	thing	is	it	to	soar	above	the	predictions	of	foes	in	that	palpable
为了	一个	自豪的	事物	是	它	到	翱翔	多于	这	预测	的	敌人	在	那	可感知的

[roʊd] [tuː; tə] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɝːldz] [hɑːrd] [aɪz] [kæn; kən] [siː] ,

road	to	honour	which	the	world's	hard	eyes	can	see	,
路	到	荣誉	哪个	这	世界的	难的	眼睛	能	看	,

在通往荣耀的道路上，超越敌人的预言是一件值得骄傲的事情，这条道路清晰可见，世人都能看到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːldz] [koʊld] [hɑːrt] [kæn; kən] ['meʒər] ;

and	the	world's	cold	heart	can	measure	;
和	这	世界的	寒冷的	心	能	措施	;

而世界冷酷的心也能衡量；

[bʌt; bət] ['praʊder] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [əd'vænst] [wʌn] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊl]

but	prouder	is	it	to	feel	that	you	have	never	advanced	one	step	to	the	goal
但	更骄傲	是	它	到	感觉	那	你	有	绝不	先进的	一	步	到	这	目标

,

,

,

但更令人自豪的是，你感觉自己从未向目标迈出过一步。

[wɪtʃ] [rɪ'membrəns] [wʊd] [rɪ'trækt] .

which	remembrance	would	retract	.
哪个	纪念	会	缩回	.

这段记忆将会消逝。

[noʊ] , [maɪ] [frend] , [weɪt] [jʊr; jər] [taɪm] , ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] ,

No	,	my	friend	,	wait	your	time	,	confident	that	it	must	come	,
不	,	我的	朋友	,	等待	你的	时间	,	自信的	那	它	必须	来	,

不，我的朋友，耐心等待，相信它一定会到来。

[wen] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][kæn; kən][goʊ][hænd] - [ɪn] - [hænd] — [wen] [ðə; ði] [brɔːd]

when	conscience	and	ambition	can	go	hand	-	in	-	hand	—	when	the	broad
什么时候	良心	和	志向	能	去	手	-	在	-	手	—	什么时候	这	广阔

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] ['pɑːləsi][laɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːrt] ,

objects	of	a	luminous	and	enlarged	policy	lie	before	you	like	a	chart	,
对象	的	一个	发光的	和	放大	政策	说谎	前	你	喜欢	一个	图表	,

当良知与抱负能够齐头并进——当一项光明而宏大的政策目标像一张图表一样清晰地展现在你面前时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['kælkjuleɪt] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['perəl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔːst] .

and	you	can	calculate	every	step	of	the	way	without	peril	of	being	lost	.
和	你	能	计算	每一个	步	的	这	方式	没有	危险	的	存在	丢失的	.

您可以一路计算每一步，而不用担心迷路。

[ɑː] , [let][ðem; ðəm] [stɪl] [kɔːl] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][soʊl][ðə; ði] [driːmz]

Ah	,	let	them	still	call	loftiness	of	purpose	and	whiteness	of	soul	the	dreams
啊	,	让	他们	仍然	称呼	高傲	的	目的	和	白人	的	灵魂	这	梦境

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːərɪst] ,

of	a	theorist	,
的	一个	理论家	,

啊，就让他们继续把崇高的目标和纯洁的灵魂称为理论家的梦想吧。

— ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][soʊ] , [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] .

—	even	if	they	be	so	,	the	Ideal	in	this	case	is	better	than	the	Practical	.
—	甚至	如果	他们	是	所以	,	这	理想的	在	这	案件	是	更好的	比	这	实际的	.

即使情况确实如此，理想状态也优于实际状态。

['miːnwaɪl] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] ['fɔːrfɪt] ['laɪtli] .

Meanwhile	your	position	is	not	one	to	forfeit	lightly	.
同时	你的	位置	是	不是	一	到	丧失	轻轻	.

与此同时，你的职位不容轻易放弃。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [θroʊn] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] ['daʊtf(ə)l] [step]

Before	you	is	that	throne	in	literature	which	it	requires	no	doubtful	step
前	你	是	那	王座	在	文学	哪个	它	需要	不	疑	步

[tuː; tə][wɪn] ,

to	win	,
到	赢	,

摆在你面前的是文学界的王座，赢得它无需任何犹豫。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['ment(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	have	,	as	I	believe	,	the	mental	power	to	attain	it	.
如果	你	有	,	作为	我	相信	,	这	精神的	力量	到	达到	它	.

如果你像我一样，拥有实现目标所需的精神力量。

[æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ,

An	ambition	that	may	indeed	be	relinquished	,
一个	志向	那	可能	的确	是	放弃	,

一个或许真的会放弃的抱负

[ɪf] [ə; eɪ] [mɔːr] ['trʌbld] [kə'rɪr] [kæn; kən] ['betər] [ə'tʃiːv] [ðoʊz] ['pʌblɪk] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][æt; ət]

if	a	more	troubled	career	can	better	achieve	those	public	purposes	at
如果	一个	更多的	麻烦	职业	能	更好的	达到	那些	民众	目的	在

[wɪtʃ] [bəuθ] ['letərz] [ænd; ənd]['pɑːləsi][ʃʊd; ʃəd] [eɪm] ,

which	both	letters	and	policy	should	aim	,
哪个	两个都	信件	和	政策	应该	目的	,

如果一段坎坷的职业生涯能够更好地实现文学作品和政策都应追求的公共目标，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sə'rendərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] - [mæn] ,

but	which	is	not	to	be	surrendered	for	the	rewards	of	a	place	-	man	,
但	哪个	是	不是	到	是	投降	为了	这	奖励	的	一个	地方	-	男人	,

但这不应该为了位高权重者的利益而放弃。

[ɔːr][ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːrtiər] .

or	the	advancement	of	a	courtier	.
或者	这	进步	的	一个	朝臣	.

或者朝臣的晋升。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ˈʌtərɪŋ] [ðiːz] [ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈsentɪmənts] ,

"	It	was	while	uttering	these	noble	and	inspiring	sentiments	,
"	它	曾是	尽管	发出声音	这些	高贵	和	鼓舞人心	情感	,

“就在他表达这些高尚而鼓舞人心的情感时，

[ðæt] [ˈflɔrəns] [læˈselz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkwaɪrd] [ɪn] [ˈɜːnəsts] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈlʌvlinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

that	Florence	Lascelles	suddenly	acquired	in	Ernest's	eyes	a	loveliness	with	which	they
那	佛罗伦萨	拉塞尔斯	突然	获得	在	欧内斯特的	眼睛	一个	可爱	和	哪个	他们

[hæd; həd][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ɪnˈvestɪd] [hɜːr; hər] .

had	not	before	invested	her	.
有	不是	前	投资	她	.

在欧内斯特眼中，弗洛伦斯·拉塞尔突然拥有了一种他们以前从未赋予过的美丽。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] , [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Oh	,	"	he	said	,	as	,	with	a	sudden	impulse	,	he	lifted	her	hand	to	his
"	哦	,	"	他	说	,	作为	,	和	一个	突然	冲动	,	他	抬起	她	手	到	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

“哦，”他说道，突然下意识地抬起她的手，放到唇边。

" [ˈblesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][ˈaʊər][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] !

"	blessed	be	the	hour	in	which	you	gave	me	your	friendship	!
"	蒙福	是	这	小时	在	哪个	你	给予	我	你的	友谊	!

“感谢你给予我友谊的那一刻！”

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɔːts] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈlɪvɪŋ] [lɪps] ,

These	are	the	thoughts	I	have	longed	to	hear	from	living	lips	,
这些	是	这	想法	我	有	渴望	到	听到	从	活的	嘴唇	,

这些正是我一直渴望从活生生的人口中听到的话。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˈpeɪtriətɪzəm][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] , [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː][bʌt; bət]

when	I	have	been	tempted	to	believe	patriotism	a	delusion	,	and	virtue	but
什么时候	我	有	到过	受诱惑	到	相信	爱国主义	一个	错觉	,	和	美德	但

[ə; eɪ] [neɪm] .

a	name	.
一个	姓名	.

当我一度想要相信爱国主义是一种错觉，美德只是一个名号时。

" [ˈleɪdi] [ˈflɔrəns] [hɜːrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrm] [siːmd] [tʃeɪndʒd] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ]

"	Lady	Florence	heard	,	and	her	whole	form	seemed	changed	,	—	she	was	no
"	女士	佛罗伦萨	听到	,	和	她	所有的	形式	似乎	已更改	,	—	她	曾是	不

[lɔːŋgər][ðə; ði][məˈdʒestɪk][ˈsɪb(ə)l] ,

longer	the	majestic	sibyl	,
更长	这	雄伟	西比尔	,

弗洛伦斯夫人听了这话，整个人仿佛都变了——她不再是那位威严的女先知了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈtætʃt] , [ˈtɪmərəs] , [dɪˈlaɪtɪd] [ˈwʊmən] .

but	the	attached	,	timorous	,	delighted	woman	.
但	这	随附的	,	胆怯的	,	高兴极了	女士	.

但那位依恋着她、胆怯着她、欣喜若狂的女子。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] ['flaʊər]

It	so	happened	that	in	her	confusion	she	dropped	from	her	hand	the	flower
它	所以	发生	那	在	她	困惑	她	掉落	从	她	手	这	花

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

Maltravers	had	given	her	,
马尔特拉弗斯	有	给定	她	,

慌乱之中，她不小心把马尔特拉弗斯送给她的花从手中掉落了。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

and	involuntarily	glad	of	a	pretext	to	conceal	her	countenance	,
和	不由自主	高兴的	的	一个	借口	到	隐藏	她	面容	,

她不由自主地庆幸找到了一个掩饰自己面容的借口。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

she	stooped	to	take	it	from	the	ground	.
她	弯腰	到	拿	它	从	这	地面	.

她弯下腰从地上捡起它。

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [ə; eɪ] ['letər] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] — [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] ,

In	so	doing	,	a	letter	fell	from	her	bosom	—	and	Maltravers	,
在	所以	正在做	,	一个	信	跌倒	从	她	怀	—	和	马尔特拉弗斯	,

就这样，一封信从她胸前掉了下来——马尔特拉弗斯，

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['muːvmənt] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]

as	he	bent	forwards	to	forestall	her	own	movement	,	saw	that	the
作为	他	弯曲	前进	到	垄断	她	自己的	移动	,	锯	那	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪm'self] ,

direction	was	to	himself	,
方向	曾是	到	他自己	,

当他俯身向前试图阻止她的动作时，却发现她的方向是自己。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

and	in	the	handwriting	of	his	unknown	correspondent	.
和	在	这	手写	的	他的	未知	通讯员	.

并且是用他不知名的通信者的笔迹写的。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] ['flætərd] [ænd; ənd] [ɪn'trænst] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [fɜːrst]

He	seized	the	letter	,	and	gazed	in	flattered	and	entranced	astonishment	,	first
他	查获	这	信	,	和	凝视	在	受宠若惊	和	着迷	惊讶	,	第一的

[ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,

on	the	writing	,
在	这	写作	,

他一把抓起信，带着受宠若惊和着迷的惊奇之情，首先凝视着信上的字迹。

[nekst][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'tektɪd] ['raɪtər] .

next	on	the	detected	writer	.
下一个	在	这	检测到	作家	.

接下来是检测到的写入器。

['flɔrəns] [gruː] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

Florence	grew	deadly	pale	,	and	covering	her	face	with	her	hands	,	burst	into	tears	.
佛罗伦萨	生长	致命	苍白	,	和	覆盖	她	脸	和	她	双手	,	爆裂	进入	眼泪	.

弗洛伦斯脸色惨白，双手捂住脸，放声大哭。

" [oʊ] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , " [kraɪd] ['ɜːrnɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

"	O	fool	that	I	was	,	"	cried	Ernest	,	in	the	passion	of	the	moment	,
"	哦	傻子	那	我	曾是	,	"	哭	欧内斯特	,	在	这	热情	的	这	片刻	,

“我真是个傻瓜啊！”欧内斯特在情绪激动之下喊道。

" [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] — [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] ['flɔrəns] [ɪn][ðə; ði]

"	not	to	know	—	not	to	have	felt	that	there	were	not	two	Florences	in	the
"	不是	到	知道	—	不是	到	有	毛毡	那	那里	是	不是	二	佛罗伦萨	在	这

[wɜːrld] !

world	!
世界	!

“不知道——没有感受到世界上只有两个佛罗伦萨！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [krɔːst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] ['hɑːrbər]

But	if	the	thought	had	crossed	me	,	I	would	not	have	dared	to	harbour
但	如果	这	想法	有	交叉	我	,	我	会	不是	有	敢于	到	港口

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

但即便我曾有过这种念头，我也不敢让它滋生。

" [goʊ] , [goʊ] , " ['sɒbd] ['flɔrəns] ; " [liːv] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['mɜːrsi] [liːv] [ˌem 'iː] ! "

"	Go	,	go	,	"	sobbed	Florence	;	"	leave	me	,	in	mercy	leave	me	!	"
"	去	,	去	,	"	啜泣	佛罗伦萨	;	"	离开	我	,	在	怜悯	离开	我	!	"

“走吧，走吧，”弗洛伦斯抽泣着说，“离开我吧，饶了我吧！”

" [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː][raɪz] , " [sed] ['ɜːrnɪst] , [ɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['skersli] [les] [diːp] [ðæn; ðən][hɜːrz] ,

"	Not	till	you	bid	me	rise	,	"	said	Ernest	,	in	emotion	scarcely	less	deep	than	hers	,
"	不是	直到	你	出价	我	上升	,	"	说	欧内斯特	,	在	情感	几乎	较少的	深的	比	她的	,

“除非你让我起来，”欧内斯特说道，他的情绪几乎和她一样激动。

[æz; əz][hiː; hi][sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

as	he	sank	on	his	knee	at	her	feet	.
作为	他	沉没	在	他的	膝盖	在	她	脚	.

他单膝跪在她脚边。

[niːd] [aɪ][goʊ][ɑːn] ? — [wen] [ðeɪ] [left] [ðæt] [spɑːt] , [ə; eɪ][sɔːft] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] —

Need	I	go	on	?	—	When	they	left	that	spot	,	a	soft	confession	had	been	made	—
需要	我	去	在	?	—	什么时候	他们	左边	那	点	,	一个	柔软的	忏悔	有	到过	制成	—

[diːp] [vaʊz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ,

deep	vows	interchanged	,
深的	誓言	互换	,

我还需要继续说下去吗？——当他们离开那个地方时，彼此间已悄然吐露心声——互许了深切的誓言。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ək'septɪd] ['suːtər] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [læ'selz] .

and	Ernest	Maltravers	was	the	accepted	suitor	of	Florence	Lascelles	.
和	欧内斯特	马尔特拉弗斯	曾是	这	公认	求婚者	的	佛罗伦萨	拉塞尔斯	.

欧内斯特·马尔特拉弗斯是弗洛伦斯·拉塞尔斯公认的求婚者。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fɑːðəz] [wʊd] [ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [æz; əz]

"	A	hundred	fathers	would	in	my	situation	tell	you	that	,	as
"	一个	百	父亲们	会	在	我的	情况	告诉	你	那	,	作为

“一百个处在我这种境地的父亲都会告诉你，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][ɪk'strækʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] ['noʊblmən] .

you	are	of	noble	extraction	,	you	should	marry	a	nobleman	.
你	是	的	高贵	萃取	,	你	应该	结婚	一个	贵族	.

你出身高贵，就应该嫁给贵族。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

But	I	do	not	say	so	.
但	我	做	不是	说	所以	.

但我并没有这么说。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['sækrɪfaɪs] [maɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['eni]
I will not sacrifice my child to any
我 将要 不是 牺牲 我的 孩子 到 任何

我绝不会为了任何人牺牲我的孩子。

['predʒədɪs] .
prejudice .
偏见 .

偏见。

" ['kɑːtsəˌbjuː] .
" KOTZEBUE .
" 科策布 .

“科策布。

/ ['lʌvɝz] [vaʊz] / .
/ Lover's Vows / .
/ 恋人的 誓言 / .

《恋人的誓言》

" [teɪk] [hiːd] , [maɪ] [lɔːrd] ; [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl]
" Take heed , my lord ; the welfare of us all
" 拿 注意 , 我的 主 ; 这 福利 的 我们 全部

“大人，请您务必注意；我们所有人的福祉都至关重要。”

[hæŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [ðæt] ['frɔːdfʊl] [mæn] .
Hangs on the cutting short that fraudful man .
悬挂 在 这 切割 短的 那 欺诈 男人 .

关键在于阻止那个骗子继续行骗。

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" SHAKSPEARE .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

/ ['henri] ['vaɪ, 'viː] . /
/ Henry VI . /
/ 亨利 六年级 . /

亨利六世

" [oʊ] , [haʊ] [ðɪs] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv]
" Oh , how this spring of love resembleth
" 哦 , 如何 这 春天 的 爱 类似

哦，这爱的春天多么像.....

[tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['glɔːri] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪprəl] [deɪ] ;
Th ' uncertain glory of an April day ;
钍 - 不确定 荣耀 的 一个 四月 天 ;

四月里那变幻莫测的荣耀;

[wɪtʃ] [naʊ] [ʃoʊz] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
Which now shows all the beauty of the sun ,
哪个 现在 演出 全部 这 美丽 的 这 太阳 ,

现在，太阳展现出它所有的美丽。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [klaʊd] [teɪks] [ɔːl] [ə'weɪ] !
And by and by a cloud takes all away !
和 经过 和 经过 一个 云 需要 全部 离开 !

不久，一片乌云将一切都带走了!

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" SHAKSPEARE .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

/ [ðə; ði]

/	The
/	这

/这

[tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə] / .

Two	Gentlemen	of	Verona	/	.
二	先生们]	的	维罗纳	/	.

维洛那二绅士/。

[wen] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [ə'pɑːrtmənt] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

WHEN	Maltravers	was	once	more	in	his	solitary	apartment	,	he	felt	as	in	a
什么时候	马尔特拉弗斯	曾是	一次	更多的	在	他的	孤	公寓	,	他	毛毡	作为	在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

当马尔特拉弗斯再次独自待在公寓里时，他感觉自己仿佛置身梦境。

[hiː; hi][hæd; həd] [əu'beid] [æn; ən] ['ɪmpʌls] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [pər'hæps] ,

He	had	obeyed	an	impulse	,	irresistible	,	perhaps	,
他	有	服从	一个	冲动	,	无法抗拒	,	也许	,

他或许是出于一种无法抗拒的冲动而行动的。

[bʌt; bət][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] / ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] / [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .

but	one	with	which	the	/	conscience	of	his	heart	/	was	not	satisfied	.
但	一	和	哪个	这	/	良心	的	他的	心	/	曾是	不是	使满意	.

但他的良心却对此感到不满。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ðaʊ] [hæst] [di'siːvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðaɪ'self] — [ðaʊ]

A	voice	whispered	to	him	,	"	Thou	hast	deceived	her	and	thyself	—	thou
一个	嗓音	低声说道	到	他	,	"	你	哈斯特	受骗	她	和	你自己	—	你

[dʌst] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] !

dost	not	love	her	!
朋友	不是	爱	她	!

一个声音在他耳边低语："你欺骗了她，也欺骗了你自己——你不爱她！"

" [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [greɪs] ,

"	In	vain	he	recalled	her	beauty	,	her	grace	,
"	在	徒劳	他	召回	她	美丽	,	她	优雅	,

他徒劳地回忆起她的美貌和优雅，

[hɜːr; hər]['dʒiːniəs] — [hɜːr; hər]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm'self] — [ðə; ði] [vɔɪs]

her	genius	—	her	singular	and	enthusiastic	passion	for	himself	—	the	voice
她	天才	—	她	单数	和	热情的	热情	为了	他自己	—	这	嗓音

[stɪl] [rɪ'plaɪd] , " [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [lʌv] .

still	replied	,	"	Thou	dost	not	love	.
仍然	回复	,	"	你	朋友	不是	爱	.

她的天赋——她对他独特而热烈的激情——那个声音仍然回答说："你不爱。

[bɪd] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][ðaɪ] [fɑːnd] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [mɔːr] ['blesɪd; blest][ðæn; ðən] [ðæt]

Bid	farewell	for	ever	to	thy	fond	dreams	of	a	life	more	blessed	than	that
出价	告别	为了	曾经	到	你的	喜爱	梦境	的	一个	生活	更多的	蒙福	比	那

[ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

of	mortals	.
的	凡人	.

永远告别你那比凡人更幸福的美好梦想吧。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔːrmi] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɑːr; ər] [blɔtid] [aʊt] [ɪ'tɜːrnəli] [fɔːr; fər] [ðiː] —

From	the	stormy	sea	of	the	future	are	blotted	out	eternally	for	thee	—
从	这	暴风雨	海	的	这	未来	是	印迹	出去	永恒	为了	你	—

[kə'lɪpsoʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər]['goʊldən] [aɪl] .

Calypso	and	her	Golden	Isle	.
卡吕普索	和	她	金的	小岛	.

未来风暴之海将永远为你抹去——卡吕普索和她的黄金岛。

[ðaʊ] [kænst][noʊ] [mɔːr] [peɪnt] [ɑːn][ðə; ði][dɪm]['kænvəs][ʌv; əv][ðaɪ] [dɪ'zaɪɜ-z][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Thou	canst	no	more	paint	on	the	dim	canvas	of	thy	desires	the	form	of	her
你	罐	不	更多的	画	在	这	暗淡	帆布	的	你的	欲望	这	形式	的	她

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðaʊ] [kudst] [dwel] [fɔːr; fər]['evər] .

with	whom	thou	couldst	dwell	for	ever	.
和	谁	你	可以	住	为了	曾经	.

你再也无法在你欲望的朦胧画布上描绘出那个你本可以永远与之相伴的人的模样。

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [aɪ'diːəl] — [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n] [ðaɪ'self] [fɔːr; fər]['evər]

Thou	hast	been	unfaithful	to	thine	own	ideal	—	thou	hast	given	thyself	for	ever
你	哈斯特	到过	不忠	到	你的	自己的	理想的	—	你	哈斯特	给定	你自己	为了	曾经

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][tuː; tə] [ə'nʌðər] — [ðaʊ] [hæst] [ri'naunst] [hoʊp] — [ðaʊ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv]

and	for	ever	to	another	—	thou	hast	renounced	hope	—	thou	must	live
和	为了	曾经	到	其他	—	你	哈斯特	放弃	希望	—	你	必须	居住

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

as	in	a	prison	,
作为	在	一个	监狱	,

你背叛了自己的理想——你永远地把自己献给了别人——你放弃了希望——你必须像在监狱里一样生活。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðaʊ] [hæst][nɑːt][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [lʌv] . "

with	a	being	with	whom	thou	hast	not	the	harmony	of	love	.	"
和	一个	存在	和	谁	你	哈斯特	不是	这	和谐	的	爱	.	"

与一个你无法与之产生爱的和谐的人在一起。

" [noʊ] ['mætər] , " [sed] ['mɑːl,trævərz] , ['ɔːlmoʊst] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz]

"	No	matter	,	"	said	Maltravers	,	almost	alarmed	,	and	starting	from	these
"	不	事情	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	几乎	惊慌	,	和	开始	从	这些

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

“没关系，”马尔特拉弗斯几乎惊慌失措地说，然后开始思考这些问题。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][wʌn] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːli] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] [tuː; tə]

"	I	am	betrothed	to	one	who	loves	me	—	it	is	folly	and	dishonour	to
"	我	是	未婚妻	到	一	WHO	爱	我	—	它	是	蠢事	和	羞辱	到

[rɪ'pent] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'paɪn] .

repent	and	to	repine	.
悔改	和	到	抱怨	.

“我已经和爱我的人订婚了——后悔和怨恨是愚蠢和耻辱。”

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv] [juːθ] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][ɪ'dʒɪriə][wɪð; wɪθ]

I	have	gone	through	the	best	years	of	youth	without	finding	the	Egeria	with
我	有	已消失	通过	这	最好的	年	的	青年	没有	寻找	这	埃格里亚	和

[huːm] [ðə; ði]['kævərn] [wʊd] [biː; bi] [swiːtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θroʊn] .

whom	the	cavern	would	be	sweeter	than	a	throne	.
谁	这	洞穴	会	是	更甜	比	一个	王座	.

我度过了最美好的青春岁月，却始终没能找到那个能让我心甘情愿地与她共赴山林，甚至胜过王座的埃格里亚。

[waɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ə; eɪ][veɪn][ænd; ənd] ['vɪʒəneri] ['nɪmfə,lept] ?

Why	live	to	the	grave	a	vain	and	visionary	Nympholept	?
为什么	居住	到	这	严重	一个	徒劳	和	有远见的	宁芙洛普	?

为何要活到死成为一个虚荣而又充满幻想的妖精?

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['noʊblɝ] [tʃɔɪs] ?

Out	of	the	real	world	could	I	have	made	a	nobler	choice	?
出去	的	这	真实的	世界	可以	我	有	制成	一个	更高贵	选择	?

如果抛开现实世界，我还能做出更高尚的选择吗?

" [waɪl] ['mɑːlˌtrævərz] [ðʌs] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , ['leɪdi] ['flɔrəns] [pæst] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

"	While	Maltravers	thus	communed	with	himself	,	Lady	Florence	passed	into	her
"	尽管	马尔特拉弗斯	因此	公有的	和	他自己	,	女士	佛罗伦萨	通过了	进入	她

['fɑːðɝz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

father's	dressing	-	room	,
父亲的	敷料	-	房间	,

“马尔特拉弗斯独自沉思时，弗洛伦斯夫人走进了她父亲的更衣室。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈweitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

and	there	awaited	his	return	from	London	.
和	那里	等待中	他的	返回	从	伦敦	.

他从伦敦回来后，就一直在那里等待着他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [vjuːz] — [ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [preɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfaɪənst] , [ænd; ənd]

She	knew	his	worldly	views	—	she	knew	also	the	pride	of	her	affianced	,	and
她	知道	他的	世俗	浏览	—	她	知道	还	这	自豪	的	她	已订婚	,	和

,

,
,

她了解他的世俗观点——她也了解未婚夫的骄傲，而且，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [kʊd; kəd] ['miːdieɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

she	felt	that	she	alone	could	mediate	between	the	two	.
她	毛毡	那	她	独自的	可以	调解	之间	这	二	.

她觉得只有她才能调解两人之间的矛盾。

[lɔːrd] - [æt; ət] [læst] [rɪ'tɜːrnd] — ['bɪzi] , ['bʌslɪŋ] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] [gʊd] -

Lord	Saxingham	at	last	returned	—	busy	,	bustling	,	important	,	and	good	-
主	-	在	最后的	返回	—	忙碌的	,	繁华	,	重要的	,	和	好的	-

['hjuːmər] [æz; əz]['juːʒuəl] .

humoured	as	usual	.
幽默	作为	通常	.

萨克辛厄姆勋爵终于回来了——一如既往地忙碌、喧闹、重要，而且脾气很好。

" [wel] , ['flɔːri] , [wel] ? — [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [kwaɪt] ['bluːmɪŋ] , [aɪ] [dɪ'kler] ,

"	Well	,	Flory	,	well	?	—	glad	to	see	you	—	quite	blooming	,	I	declare	,
"	出色地	,	弗洛里	,	出色地	?	—	高兴的	到	看	你	—	相当	盛开	,	我	宣布	,

“弗洛里，你好吗？——很高兴见到你——我敢说，你容光焕发！”

— ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlər] — ['mɑːnstrəs] [laɪk][ˌem 'iː] , ['sɜːrt(ə)nli] .

—	never	saw	you	with	such	a	colour	—	monstrous	like	me	,	certainly	.
—	绝不	锯	你	和	这样的	一个	颜色	—	滔天	喜欢	我	,	当然	.

——从未见过你这样的肤色——确实像我一样丑陋。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [faɪn] [kəm'plekʃənz] [ænd; ənd] [faɪn] [aɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

We	always	had	fine	complexions	and	fine	eyes	in	our	family	.
我们	总是	有	美好的	肤色	和	美好的	眼睛	在	我们的	家庭	.

我们家族的人天生肤色和眼睛都很好。

[bʌt; bət][aɪm] ['ræðər] [leɪt] — [fɜːrst] [bel] [rʌŋ] — [wiː; wi] / [siː aɪ] - [dəˈvænt] [ʒɜːn] ['hɑːmz] / [ɑːr; ər]

But	I'm	rather	late	—	first	bell	rung	—	we	/	ci	-	devant	jeunes	hommes	/	are
但	我是	相当	晚的	—	第一的	钟	梯子	—	我们	/	ci	-	前	年轻人	男人们	/	是

['ræðər] [lɔːŋ] ['dresɪŋ] ,

rather	long	dressing	,
相当	长的	敷料	,

但我迟到了——第一声铃响了——我们/ci-devant jeunes hommes/还要穿很久的衣服，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [drest] [jet] , [aɪ] [siː] . "

and	you	are	not	dressed	yet	,	I	see	.	"
和	你	是	不是	穿着	然而	,	我	看	.	"

我看到你还没穿衣服呢。

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['fɑːðər] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

"	My	dearest	father	,	I	wished	to	speak	with	you	on	a	matter	of	much
"	我的	亲爱的	父亲	,	我	希望	到	说话	和	你	在	一个	事情	的	很多

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "

importance	.	"
重要性	.	"

“我亲爱的父亲，我想和您谈谈一件非常重要的事情。”

" [duː][juː; jʊ] ? — [wʌt] , [ɪ'miːdiətli] ? "

"	Do	you	?	—	what	,	immediately	?	"
"	做	你	?	—	什么	,	立即地	?	"

“你愿意吗？——什么，马上就愿意吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [jʊr; jər] ['slɪŋzbi] ['prɑːpərti] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	Well	—	what	is	it	?	—	your	Slingsby	property	,	I	suppose	.	"
"	出色地	—	什么	是	它	?	—	你的	斯林斯比	财产	,	我	认为	.	"

“嗯——那是什么？——我想应该是你的斯林斯比房产吧。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] — [preɪ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] ['peɪʃntli] .

"	No	,	my	dear	father	—	pray	sit	down	and	hear	me	patiently	.
"	不	,	我的	亲爱的	父亲	—	祈祷	坐	向下	和	听到	我	耐心	.

“不，我亲爱的父亲——请您坐下来，耐心听我说。”

" [lɔːrd] - [brˈgæn][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] — [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn]

"	Lord	Saxingham	began	to	be	both	alarmed	and	curious	—	he	seated	himself	in
"	主	-	开始	到	是	两个都	惊慌	和	好奇的	—	他	坐着	他自己	在

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

“萨克辛厄姆勋爵开始感到既惊恐又好奇——他沉默地坐了下来，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	looked	anxiously	in	the	face	of	his	daughter	.
和	看起来	焦虑地	在	这	脸	的	他的	女儿	.

他焦急地看着女儿的脸。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kə'menst] ['flɔrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	You	have	always	been	very	indulgent	to	me	,	"	commenced	Florence	,	with	a
"	你	有	总是	到过	非常	放纵的	到	我	,	"	开始	佛罗伦萨	,	和	一个

[hæf] [smaɪl] ,

half	smile	,
一半	微笑	,

“你一直都很宽容我，”弗洛伦斯带着一丝微笑说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

"	and	I	have	had	my	own	way	more	than	most	young	ladies	.
"	和	我	有	有	我的	自己的	方式	更多的	比	最多	年轻的	女士们	.

“而且，我比大多数年轻女孩更能随心所欲。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] .

Believe	me	,	my	dear	father	.
相信	我	,	我的	亲爱的	父亲	.

相信我，我亲爱的父亲。

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst]['greɪtf(ə)l][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] .

I	am	most	grateful	not	only	for	your	affection	but	your	esteem	.
我	是	最多	感激的	不是	仅有的	为了	你的	感情	但	你的	尊重	.

我不仅感激您的喜爱，更感激您的尊重。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][streɪndʒ][waɪld][gɜːrl] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'fɔːrm] ;

I	have	been	a	strange	wild	girl	,	but	I	am	now	about	to	reform	;
我	有	到过	一个	奇怪的	荒野	女孩	,	但	我	是	现在	关于	到	改革	;

我曾经是一个古怪的野孩子，但我现在即将改过自新；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][step] , [aɪ][æsk][jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [prɪ'septər] [ænd; ənd]

and	as	the	first	step	,	I	ask	your	consent	to	give	myself	a	preceptor	and
和	作为	这	第一的	步	,	我	问	你的	同意	到	给	我	一个	导师	和

[ə; eɪ] [gaɪd] — "

a	guide	—	"
一个	指导	—	"

作为第一步，我请求你们同意我给自己找一位导师和一位指导者——

" [ə; eɪ] [wʌt] ! " [kraɪd] [lɔːrd] - .

"	A	what	!	"	cried	Lord	Saxingham	.
"	一个	什么	!	"	哭	主	-	.

“什么！”萨克辛汉姆勋爵惊呼道。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] — [tuː; tə] — [wel] , [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][aʊt] — [tuː; tə]

"	In	other	words	,	I	am	about	to	—	to	—	well	,	the	truth	must	out	—	to
"	在	其他	字	,	我	是	关于	到	—	到	—	出色地	,	这	真相	必须	出去	—	到

['mæri] . "

marry	.	"
结婚	.	"

“换句话说，我即将——即将——好吧，真相总会水落石出——结婚。”

" [hæz; həz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — — — [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Has	the	Duke	of	—	—	—	been	here	to	-	day	?	"
"	有	这	公爵	的	—	—	—	到过	这里	到	-	天	?	"

“公爵今天来过这里吗？”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

"	Not	that	I	know	of	.
"	不是	那	我	知道	的	.

据我所知没有。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [duːk] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [maɪ][hænd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊblɚ]

But	it	is	no	duke	to	whom	I	have	promised	my	hand	—	it	is	a	nobler
但	它	是	不	公爵	到	谁	我	有	承诺	我的	手	—	它	是	一个	更高贵

[ænd; ənd] ['rɛrɚ] ['dɪgnəti] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːt] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	rarer	dignity	that	has	caught	my	ambition	.
和	稀有	尊严	那	有	捕捉	我的	志向	.

但我许诺嫁的并非公爵——而是一种更高贵、更罕见的尊严，它吸引了我的野心。

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][hæz; həz] — "

Mr	.	Maltravers	has	—	"
先生	.	马尔特拉弗斯	有	—	"

马尔特拉弗斯先生有——

" ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ! — ['mɪstər] .

"	Mr	.	Maltravers	!	—	Mr	.
"	先生	.	马尔特拉弗斯	!	—	先生	.

“马尔特拉弗斯先生！——先生

['dev(ə)l] ! — [ðə; ði]['gɜ:lz][mæd] ! — [dəunt][tɔ:k][tu:; tə][ˌem 'i:] , [tʃaɪld] , [aɪ][wəʊnt][kən'sent][tu:; tə]['eni] [sʌtʃ]

Devil	**!**	**—**	**the**	**girl's**	**mad**	**!**	**—**	**don't**	**talk**	**to**	**me**	**,**	**child**	**,**	**I**	**won't**	**consent**	**to**	**any**	**such**
魔鬼	!	—	这	女孩们	疯狂的	!	—	不	讲话	到	我	,	孩子	,	我	惯于	同意	到	任何	这样的

['nɑ:nsens] .

nonsense	**.**
废话	.

魔鬼！——这女孩疯了！——别跟我说话，孩子，我不会容忍这种胡闹。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] — ['veri] [rɪ'spektəbl] , ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [bʌt; bət] [its] [nəʊ]

A	**country**	**gentleman**	**—**	**very**	**respectable**	**,**	**very**	**clever**	**,**	**and**	**all**	**that**	**,**	**but**	**it's**	**no**
一个	国家	绅士	—	非常	可敬	,	非常	聪明的	,	和	全部	那	,	但	它是	不

[ju:z] ['tɔ:kɪŋ] — [maɪ]['maɪndz] [meɪd] [ʌp] .

use	**talking**	**—**	**my**	**mind's**	**made**	**up**	**.**
使用	说	—	我的	心灵的	制成	向上	.

一位乡绅——非常体面，非常聪明，等等，但说了也没用——我已经下定决心了。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] , [tu:] ! "

With	**your**	**fortune**	**,**	**too**	**!**	**"**
和	你的	财富	,	也	!	"

你的财富也一样！

" [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [kən'sent] , [ðoʊ] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] ['setld]

"	**My**	**dear**	**father**	**,**	**I**	**will**	**not**	**marry**	**without**	**your**	**consent**	**,**	**though**	**my**	**fortune**	**is**	**settled**
"	我的	亲爱的	父亲	,	我	将要	不是	结婚	没有	你的	同意	,	尽管	我的	财富	是	定居

[ɑ:n][ˌem 'i:] ,

on	**me**	**,**
在	我	,

“我亲爱的父亲，即使我的财产已经到手，没有您的同意我也不会结婚。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][eɪdʒ] . "

and	**I**	**am**	**of**	**age**	**.**	**"**
和	我	是	的	年龄	.	"

我已经成年了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'i:] [dres] — [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [leɪt] . "

"	**There's**	**a**	**good**	**child**	**—**	**and**	**now**	**let**	**me**	**dress**	**—**	**we**	**shall**	**be**	**late**	**.**	**"**
"	有	一个	好的	孩子	—	和	现在	让	我	裙子	—	我们	将	是	晚的	.	"

“这孩子真乖——现在让我穿衣服——我们要迟到了。”

" [noʊ] , [nɑ:t] [jet] , " [sed] ['leɪdi] ['flɔrəns] ,

"	**No**	**,**	**not**	**yet**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**Florence**	**,**
"	不	,	不是	然而	,	"	说	女士	佛罗伦萨	,

“不，还没到时候，”弗洛伦斯夫人说。

['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ['kerləsli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [nek] — " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['mɪstər] .

throwing	**her**	**arm**	**carelessly**	**round**	**her**	**father's**	**neck**	**—**	**"**	**I**	**shall**	**marry**	**Mr**	**.**
投掷	她	手臂	粗心大意	圆形的	她	父亲的	脖子	—	"	我	将	结婚	先生	.

['mɑ:lˌtrævərz] ,

Maltravers	**,**
马尔特拉弗斯	,

她漫不经心地将手臂搭在父亲的脖子上——“我要嫁给马尔特拉弗斯先生，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fʊl] [ə'pru:v(ə)l] .

but	**it**	**will**	**be**	**with**	**your**	**full**	**approval**	**.**
但	它	将要	是	和	你的	满的	赞同	.

但这一切都需要得到您的完全同意。

[dʒʌst] [kən'sɪdər] , [ɪf] [aɪ] ['mærid] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] — — — , [hi:; hi] [wʊd] [ɪk'spekt][ɔ:l][maɪ] ['fɔ:rtʃən] ,

Just	**consider**	**,**	**if**	**I**	**married**	**the**	**Duke**	**of**	**—**	**—**	**—**	**,**	**he**	**would**	**expect**	**all**	**my**	**fortune**	**,**
只是	考虑	,	如果	我	已婚	这	公爵	的	—	—	—	,	他	会	预计	全部	我的	财富	,

试想一下，如果我嫁给——公爵，他会想要得到我所有的财产。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
such **as** **it** **is** **.**
这样的 作为 它 是 .

就是这样。

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][æt; ət][maɪ][dɪˈspoʊz(ə)l] ; [ɪf] [aɪ] [ˈmæri] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːlˌtrævərz] ,
Ten **thousand** **a** **year** **is** **at** **my** **disposal** **;** **if** **I** **marry** **Mr** **.** **Maltravers** **,**
十 千 一个 年 是 在 我的 处理 ; 如果 我 结婚 先生 . 马尔特拉弗斯 ,

我每年有1万英镑的收入；如果我嫁给马尔特拉弗斯先生，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈsetld] [ɑːn][juː; jʊ] — [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər]
it **will** **be** **settled** **on** **you** **—** **I** **always** **meant** **it** **—** **it** **is** **a** **poor** **return** **for**
它 将要 是 定居 在 你 — 我 总是 意思是 它 — 它 是 一个 贫穷的 返回 为了
[jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] ,
your **kindness** **,**
你的 仁慈 ,

这件事最终将由你来决定——我一直都是这么说的——你的好意没有得到应有的回报。

[jʊr; jər] [ɪnˈdʌldʒəns] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈflɔːri] [ɪz][nɑːt] [ʌnˈgreɪtfl] . "
your **indulgence** **—** **but** **it** **will** **show** **that** **your** **own** **Flory** **is** **not** **ungrateful** **.** **"**
你的 放纵 — 但 它 将要 展示 那 你的 自己的 弗洛里 是 不是 忘恩负义 . "

您的宽容——但这会表明您自己的弗洛里并非忘恩负义。

" [aɪ][wəʊnt] [hɪr] . "
" **I** **won't** **hear** **.** **"**
" 我 惯于 听到 . "

“我不会听的。”

" [stɑːp] — [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] .
" **Stop** **—** **listen** **to** **reason** **.**
" 停止 — 听 到 原因 .

停下来——听听道理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 08 卷(Ernest Maltravers — Volume 08)

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['penʃən] [ɪf] [juː; jʊ]['evər]
You are not rich — you are entitled but to a small pension if you ever
你 是 不是 富有的 — 你 是 标题 但 到 一个 小的 养老金 如果 你 曾经
[rɪ'zaɪn] ['ɑːfɪs] ,
resign office ,
辞职 办公室 ,

你并不富有——如果你辞职，你只能领取一笔数额不大的退休金。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sæləri] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] , [dʌz] [nɑːt] [prɪ'vent] [juː; jʊ]
and your official salary , I have often heard you say , does not prevent you
和 你的 官方的 薪水 , 我 有 经常 听到 你 说 , 做 不是 防止 你
[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪm'bærəst] .
from being embarrassed .
从 存在 尴尬的 .

而且，我经常听你说，你的正式薪水并不能让你免于尴尬。

[tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [gɪv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['perənt]
To whom should a daughter give from her superfluities but to a parent
到 谁 应该 一个 女儿 给 从 她 多余的 但 到 一个 父母
?
?
?

女儿除了给父母，还能把多余的东西给谁呢?

— [frʌm; frəm] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['perənt] [rɪ'siːv] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [huː] [kæn; kən] ['nevər]
— from whom should a parent receive , but from a child , who can never
— 从 谁 应该 一个 父母 收到 , 但 从 一个 孩子 , WHO 能 绝不
[rɪ'peɪ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ?
repay his love ?
偿还 他的 爱 ?

父母还能从谁那里得到爱呢？当然是来自永远无法回报父母爱的孩子！

— [ɑː] , [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ;
— Ah , this is nothing ;
— 啊 , 这 是 没有什么 ;

—啊，这算什么；

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [krɔːst] [hɜːr; hər] ['laɪtəst] [wɪm] — [duː][nɑːt][juː; jʊ]
but you — you who have never crossed her lightest whim — do not you
但 你 — 你 WHO 有 绝不 交叉 她 最轻 一时兴起 — 做 不是 你
[dɪ'strɔɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [jʊr; jər] ['flɔrəns] [kæn; kən]['evər] [fɔːrm] .
destroy all the hopes of happiness your Florence can ever form .
破坏 全部 这 希望 的 幸福 你的 佛罗伦萨 能 曾经 形式 .

但是你——你从未违背过她最轻微的意愿——请不要摧毁你的佛罗伦萨所能形成的所有幸福希望。

" ['flɔrəns] [wept] , [ænd; ənd][lɔːrd] - , [huː] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] , [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [fjuː]
" Florence wept , and Lord Saxingham , who was greatly moved , let fall a few
" 佛罗伦萨 哭泣 , 和 主 - , WHO 曾是 非常 已搬 , 让 落下 一个 很少
[terz] ['ɔːlsoʊ] .
tears also .
眼泪 还 .

“弗洛伦斯哭了，深受感动的萨克森汉姆勋爵也流下了几滴眼泪。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfəd]
Perhaps **it** **is** **too** **much** **to** **say** **that** **the** **pecuniary** **part** **of** **the** **proffered**
也许 它 是 也 很多 到 说 那 这 金钱 部分 的 这 提供的
[ə'reɪndʒmənt] [ɪn'taɪərli] [wʌn] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ;
arrangement **entirely** **won** **him** **over** **;**
安排 完全 韩元 他 超过 ;

或许说所提供的方案中的金钱部分完全打动了他有些言过其实；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
but **still** **the** **way** **it** **was** **introduced** **softened** **his** **heart** **.**
但 仍然 这 方式 它 曾是 介绍 软化 他的 心 .

但介绍的方式仍然软化了他的心。

[hiː; hi] ['pɑːsəbli] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l]
He **possibly** **thought** **that** **it** **was** **better** **to** **have** **a** **good** **and** **grateful**
他 可能 想法 那 它 曾是 更好的 到 有 一个 好的 和 感激的
['dɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [waɪf] ,
daughter **in** **a** **country** **gentleman's** **wife** **,**
女儿 在 一个 国家 绅士的 妻子 ,

他或许认为，乡下绅士的妻子能养育一个善良感恩的女儿更好。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['θæŋkləs] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
than **a** **sullen** **and** **thankless** **one** **in** **a** **duchess** **.**
比 一个 忧郁 和 忘恩负义 一 在 一个 公爵夫人 .

而不是一个阴郁又忘恩负义的公爵夫人。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːrd] - [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,
However **that** **may** **be** **,** **certain** **it** **is** **,** **that** **before** **Lord** **Saxingham** **began** **his** **toilet** **,**
然而 那 可能 是 , 肯定 它 是 , 那 前 主 - 开始 他的 洗手间 ,

然而，无论如何，可以肯定的是，在萨克辛厄姆勋爵开始梳洗之前，

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [æskt] [ɪn]
he **promised** **to** **make** **no** **obstacle** **to** **the** **marriage** **,** **and** **all** **he** **asked** **in**
他 承诺 到 制作 不 障碍 到 这 婚姻 , 和 全部 他 问 在
[rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] ,
return **was** **,**
返回 曾是 ,

他承诺不会阻挠这桩婚事，而他唯一的要求是：

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [θriː] [mʌnθs] ([bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn'diːd] ,
that **at** **least** **three** **months** **(** **but** **that** **,** **indeed** **,**
那 在 至少 三 几个月 (但 那 , 的确 ,

至少三个月（但实际上，

[ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [wʊd] [rɪ'kwaɪər]) [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs]
the **lawyers** **would** **require** **)** **should** **elapse** **before** **it** **took** **place** **;** **and** **on** **this**
这 律师 会 要求) 应该 流逝 前 它 采取 地方 ; 和 在 这
[ˌʌndər'stændɪŋ] ['flɔrəns] [left] [hɪm; ɪm] ,
understanding **Florence** **left** **him** **,**
理解 佛罗伦萨 左边 他 ,

律师们会要求）在事情发生之前必须经过一段时间；弗洛伦斯正是基于这种理解离开了他。

['reɪdiənt][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [æz; əz]['flɔːrə][hɜːr'self] , [wen] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [sprɪŋ] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld]
radiant **and** **joyous** **as** **Flora** **herself** **,** **when** **the** **sun** **of** **spring** **makes** **the** **world**
辐射状 和 欢乐 作为 弗洛拉 她自己 , 什么时候 这 太阳 的 春天 制作 这 世界
[ə; eɪ] ['gɑːrdn] .
a **garden** **.**
一个 花园 .

如同春天的阳光将大地变成花园时，芙罗拉女神容光焕发、无比喜悦。

['nevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]

Never	had	she	thought	so	little	of	her	beauty	,	and	never	had	it
绝不	有	她	想法	所以	小的	的	她	美丽	,	和	绝不	有	它

[si:md] [soʊ] ['glɔ:riəs] ,

seemed	so	glorious	,
似乎	所以	辉煌	,

她从未如此轻视自己的美貌，也从未觉得自己的美貌如此耀眼。

[æz; əz] [ðæt] ['hæpi] ['i:vnɪŋ] .

as	that	happy	evening	.
作为	那	快乐的	晚上	.

就像那个快乐的夜晚。

[bʌt; bət]['mɑ:lˌtrævərz][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] , [ænd; ənd] ['flɔrəns] [ɪn] [veɪn] [sɔ:t] [hɪz; ɪz]

But	Maltravers	was	pale	and	thoughtful	,	and	Florence	in	vain	sought	his
但	马尔特拉弗斯	曾是	苍白	和	周到	,	和	佛罗伦萨	在	徒劳	寻求	他的

[aɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

eyes	during	the	dinner	,
眼睛	期间	这	晚餐	,

但马尔特拉弗斯脸色苍白，若有所思，晚宴期间，弗洛伦斯徒劳地寻找着他的目光。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'sʌfrəbli] [lɔ:ŋ] .

which	seemed	to	her	insufferably	long	.
哪个	似乎	到	她	令人难以忍受	长的	.

在她看来，这段时间漫长得令人难以忍受。

['æftərwərdz] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [met] [ænd; ənd] [kən'və:st] [ə'pɑ:rt][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;

Afterwards	,	however	,	they	met	and	conversed	apart	the	rest	of	the	evening	;
然后	,	然而	,	他们	遇见	和	交谈	除	这	休息	的	这	晚上	;

然而，之后他们见面后，在当晚剩下的时间里各自交谈；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [bɪ'gæn][tu:; tə] [prə'du:s] [ə'pɑ:n] ['ɜ:nəsts] [hɑ:rt] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl]

and	the	beauty	of	Florence	began	to	produce	upon	Ernest's	heart	its	natural
和	这	美丽	的	佛罗伦萨	开始	到	生产	之上	欧内斯特的	心	它是	自然的

[ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] — [ɑ:] ,

effect	;	and	that	evening	—	ah	,
影响	;	和	那	晚上	—	啊	,

佛罗伦萨的美景开始在欧内斯特的心中产生自然而然的影响；那天晚上——啊，

[haʊ] ['flɔrəns] ['treʒərd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['evri] ['aʊər] , ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ɪts]['æn(ə)lz] !

how	Florence	treasured	the	remembrance	of	every	hour	,	every	minute	of	its	annals	!
如何	佛罗伦萨	珍藏	这	纪念	的	每一个	小时	,	每一个	分钟	的	它是	志	!

佛罗伦萨是如何珍视其历史长河中每一小时、每一分钟的记忆的！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [lɔ:rd]

It	would	have	been	amusing	to	witness	the	short	conversation	between	Lord
它	会	有	到过	有趣	到	证人	这	短的	对话	之间	主

- [ænd; ənd]['mɑ:lˌtrævərz] ,

Saxingham	and	Maltravers	,
-	和	马尔特拉弗斯	,

如果能亲眼目睹萨克辛厄姆勋爵和马尔特拉弗斯之间的那段简短对话，那该多有趣啊。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [sɔ:t] [ðə; ði] [ɜ:rl] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [ru:m] .

when	the	latter	sought	the	earl	at	night	in	his	lordship's	room	.
什么时候	这	后者	寻求	这	伯爵	在	夜晚	在	他的	领主的	房间	.

当后者在夜里到伯爵的房间里寻找伯爵时。

[tu:; tə] [lɔ:rd] - [sər'praɪz] ,

To	Lord	Saxingham's	surprise	,
到	主	-	惊喜	,

令萨克辛厄姆勋爵惊讶的是，

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd]['mɑːlˌtrævərz] ['ʌtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'bɔːrdɪnət] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['leɪdi]

not	a	word	did	Maltravers	utter	of	his	own	subordinate	pretensions	to	Lady
不是	一个	单词	做过	马尔特拉弗斯	说出	的	他的	自己的	下属	虚荣心	到	女士

['flɔrənsɪz] [hænd] .

Florence's	hand	.
佛罗伦萨的	手	.

马尔特拉弗斯只字未提自己对弗洛伦斯夫人的觊觎之心。

['koʊldli] , ['draɪli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hɔːtɪli] , [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [prə'pəʊzlz] ,

Coldly	,	drily	,	and	almost	haughtily	,	did	he	make	the	formal	proposals	,
冷冷地	,	干巴巴地	,	和	几乎	傲慢地	,	做过	他	制作	这	正式的	提案	,

他冷漠、枯燥，甚至近乎傲慢地提出了正式提议。

" [æz; əz] [ɪf] [[æz; əz] [lɔːrd] - ['æftərwərdz] [sed] [tuː; tə] ['fɜːrərz]]

"	as	if	[	as	Lord	Saxingham	afterwards	said	to	Ferrers	]
"	作为	如果	[	作为	主	-	然后	说	到	费雷尔斯	]

“仿佛（正如萨克辛厄姆勋爵后来对费雷尔斯所说）

[ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l] ['ɑːnər] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] ,

the	man	were	doing	me	the	highest	possible	honour	in	taking	my	daughter	,
这	男人	是	正在做	我	这	最高	可能的	荣誉	在	采取	我的	女儿	,

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

the	beauty	of	London	,
这	美丽	的	伦敦	,

他们带我的女儿去伦敦，这对我来说是莫大的荣幸，这真是伦敦之美。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɔːf][maɪ][hændz] .

with	fifty	thousand	a	year	,	off	my	hands	.
和	五十	千	一个	年	,	离开	我的	双手	.

每年五万块钱，我省下来了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['mɑːlˌtrævərz] ! — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	But	this	was	quite	Maltravers	!	—	if	he	had	been	proposing	to	the
"	但	这	曾是	相当	马尔特拉弗斯	!	—	如果	他	有	到过	提议	到	这

['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kjʊrət] ,

daughter	of	a	country	curate	,
女儿	的	一个	国家	策展	,

“但这很像马尔特拉弗斯的风格！——如果他向一位乡村牧师的女儿求婚的话，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] .

without	a	sixpence	,	he	would	have	been	the	humblest	of	the	humble	.
没有	一个	六便士	,	他	会	有	到过	这	最谦逊的	的	这	谦逊的	.

如果没有六便士，他将是最卑微的人。

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊzd] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði]

The	earl	was	embarrassed	and	discomposed	—	he	was	almost	awed	by	the
这	伯爵	曾是	尴尬的	和	心神不宁	—	他	曾是	几乎	敬畏	经过	这

['sɪdnz] - [laɪk] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˌkɔːriə'leɪnəs] - [laɪk] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] -

Siddons	-	like	countenance	and	Coriolanus	-	like	air	of	his	future	son	-	in	-	law	-
西顿斯	-	喜欢	面容	和	科里奥兰纳斯	-	喜欢	空气	的	他的	未来	儿子	-	在	-	法律	-

[hiː; hi]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪz] [æz; əz][tuː; tə] [taɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	even	hinted	nothing	of	the	compromise	as	to	time	which	he
他	甚至	暗示	没有什么	的	这	妥协	作为	到	时间	哪个	他

[hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

had	made	with	his	daughter	.
有	制成	和	他的	女儿	.

伯爵感到尴尬和不安——他未来的女婿有着西顿斯般的面容和科里奥兰纳斯般的气质，这让他几乎感到敬畏——他甚至没有提及他与女儿就时间问题达成的妥协。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['leɪdi] ['flɔrəns] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðæt] ['mætər] .

He	thought	it	better	to	leave	it	to	Lady	Florence	to	arrange	that	matter	.
他	想法	它	更好的	到	离开	它	到	女士	佛罗伦萨	到	安排	那	事情	.

他认为最好让弗洛伦斯夫人来安排这件事。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ['frɪdʒɪdli] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] .

They	shook	hands	frigidly	and	parted	.
他们	摇晃	双手	冷漠地	和	分手了	.

他们冷淡地握了握手，然后分开了。

['mɑːlˌtrævərz] [went] [nekst]['ɪntuː] ['kliːvləndz] [ruːm] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [oʊld][mæn] ,

Maltravers	went	next	into	Cleveland's	room	,	and	communicated	all	to	the	delighted	old	man	,
马尔特拉弗斯	去	下一个	进入	克利夫兰的	房间	,	和	沟通	全部	到	这	高兴极了	老的	男人	,

马尔特拉弗斯接着走进克利夫兰的房间，把一切都告诉了欣喜若狂的老人。

[huːz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['fɜːrvɪd] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][nɑːt] [tuː; tə] ['fænsi] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ,

whose	congratulations	were	so	fervid	that	Maltravers	felt	it	would	be	a	sin	not	to	fancy	himself	the	happiest	,
谁	恭喜！	是	所以	狂热	那	马尔特拉弗斯	毛毡	它	会	是	一个	罪	不是	到	想要	他自己	这	最快乐	,

大家的祝贺如此热烈，以至于马尔特拉弗斯觉得，如果不觉得自己是最幸福的，那简直就是一种罪过。

[mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

man	in	the	world	.
男人	在	这	世界	.

世界上的男人。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

That	night	he	wrote	his	refusal	of	the	appointment	offered	him	.
那	夜晚	他	写道	他的	拒绝	的	这	预约	提供	他	.

当晚，他写下了拒绝接受任命的信函。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [lɔːrd] - [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	next	day	,	Lord	Saxingham	went	to	his	office	in	Downing	Street	as	usual	,
这	下一个	天	,	主	-	去	到	他的	办公室	在	唐宁	街道	作为	通常	,

第二天，萨克辛厄姆勋爵像往常一样去了他在唐宁街的办公室。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔrəns] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] [ə'loʊn] .

and	Lady	Florence	and	Ernest	found	an	opportunity	to	ramble	through	the	grounds	alone	.
和	女士	佛罗伦萨	和	欧内斯特	成立	一个	机会	到	漫谈	通过	这	理由	独自的	.

于是，弗洛伦斯夫人和欧内斯特找到了一个机会，独自在庄园里漫步。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ðoʊz] [kən'feʃnz] , [swiːt] [ə'laɪk] [tuː; tə] ['ʌtər] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] .

There	it	was	that	occurred	those	confessions	,	sweet	alike	to	utter	and	to	hear	.
那里	它	曾是	那	发生	那些	忏悔	,	甜的	同样	到	说出	和	到	听到	.

正是在那里，发生了那些坦白，说出来和听来都令人心醉。

[ðen] [dɪd] ['flɔrəns] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['jɪrz] — [ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [fɔːrmd] [ænd; ənd]

Then	did	Florence	speak	of	her	early	years	—	of	her	self	-	formed	and
然后	做过	佛罗伦萨	说话	的	她	早期的	年	—	的	她	自己	-	形成	和

['sɑːlətəri][maɪnd] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['juːθfl] [driːmz] [ænd; ənd] ['revəriz] .

solitary	mind	—	of	her	youthful	dreams	and	reveries	.
孤	头脑	—	的	她	青春	梦境	和	遐想	.

然后，弗洛伦斯谈起了她的早年生活——她独立自主、孤僻的内心世界——她年轻时的梦想和遐想。

['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['ɪntrəst] [ɔːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] , [ðə; ði]

Nothing	around	her	to	excite	interest	or	admiration	,	or	the	more	romantic	,	the
没有什么	大约	她	到	激发	兴趣	或者	钦佩	,	或者	这	更多的	浪漫的	,	这

['haɪər] ,

higher	,
更高	,

她周围没有什么能激起她兴趣或钦佩之情，或者说，越是浪漫的事物，她的这种兴趣或钦佩之情就越强烈。

[ɔːr][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd]

or	the	softer	qualities	of	her	nature	,	she	turned	to	contemplation	and
或者	这	更柔和	品质	的	她	自然	,	她	转向	到	沉思	和

[tuː; tə] [bʊks] .

to	books	.
到	图书	.

或者，为了展现她性格中较为柔和的一面，她转向了沉思和书籍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənz] , [eg'zaild][frʌm; frəm]

It	is	the	combination	of	the	faculties	with	the	affections	,	exiled	from
它	是	这	组合	的	这	学院	和	这	情感	,	放逐	从

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

它是各种能力与情感的结合，却被放逐于行动之外。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['wɜːrldli] [vent] , [wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz]['poʊətri] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]

and	finding	no	worldly	vent	,	which	produces	Poetry	,	the	child	of	passion
和	寻找	不	世俗	发泄	,	哪个	产	诗	,	这	孩子	的	热情

[ænd; ənd][ʌv; əv] [θɔːt] .

and	of	thought	.
和	的	想法	.

找不到世俗的宣泄口，于是便产生了诗歌，诗歌是激情与思想的结晶。

[hens] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['riːəl] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [kleɪm][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ,

Hence	,	before	the	real	cares	of	existence	claim	them	,	the	young	,
因此	,	前	这	真实的	关心	的	存在	宣称	他们	,	这	年轻的	,

因此，在真正的生活重担压垮他们之前，年轻人

[huː] [ɑːr; ər]['eɪbəlɚ, 'eɪblɚ] [jet] ['loʊnliər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['fɛloʊz] , [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['poʊəts] ;

who	are	abler	yet	lonelier	than	their	fellows	,	are	nearly	always	poets	;
WHO	是	赋能者	然而	更孤独	比	他们的	伙伴们	,	是	几乎	总是	诗人	;

[ænd; ənd] ['flɔrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpoʊə'tes] .

and	Florence	was	a	poetess	.
和	佛罗伦萨	曾是	一个	女诗人	.

那些比同龄人更有能力却更孤独的人，几乎都是诗人；而弗洛伦斯就是一位女诗人。

[ɪn][maɪndz][laɪk] [ðɪs] ,

In	minds	like	this	,
在	思想	喜欢	这	,

在这样的想法下，

[ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] [ðer; ðər] [oʊn] [moʊst] ['tʃerɪʃt]

the	first	book	that	seems	to	embody	and	represent	their	own	most	cherished
这	第一的	书	那	似乎	到	体现	和	代表	他们的	自己的	最多	珍爱

[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [treɪnz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][aɪ'diːəz] ,

and	beloved	trains	of	sentiment	and	ideas	,
和	心爱	火车	的	情绪	和	想法	,

这是第一本似乎体现并代表了他们自己最珍视和最喜爱的情感和思想的书。

['evər] [kri'eɪts] [ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn'θuːziæzəm] .

ever	creates	a	reverential	and	deep	enthusiasm	.
曾经	创建	一个	敬畏的	和	深的	热情	.

总是能激起人们敬畏和深切的热情。

[ðə; ði] ['loʊnli] , [ænd; ənd] [praʊd] , [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [soʊl] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ɪt'self]

The	lonely	,	and	proud	,	and	melancholy	soul	of	Maltravers	,	which	made	itself
这	孤独	,	和	自豪的	,	和	忧郁	灵魂	的	马尔特拉弗斯	,	哪个	制成	本身

['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [kriː'eɪʃənz] ,

visible	in	all	his	creations	,
可见的	在	全部	他的	作品	,

马尔特拉弗斯孤独、骄傲而忧郁的灵魂，在他的所有作品中都得以体现。

[bɪ'keɪm] [tuː; tə] ['flɔrəns] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'vilər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] .

became	to	Florence	like	a	revealer	of	the	secrets	of	her	own	nature	.
成为	到	佛罗伦萨	喜欢	一个	揭示者	的	这	秘密	的	她	自己的	自然	.

对佛罗伦萨来说，他就像一位揭示她自身本性秘密的使者。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][mæn] [huːz] [maɪnd] ['eksəd]

She	conceived	an	intense	and	mysterious	interest	in	the	man	whose	mind	exercised
她	构思	一个	激烈的	和	神秘	兴趣	在	这	男人	谁	头脑	锻炼

[soʊ] [pə'veɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] .

so	pervading	a	power	over	her	own	.
所以	普遍存在	一个	力量	超过	她	自己的	.

她对那个思想对她有着如此深远影响的男人产生了强烈而神秘的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] ,

She	made	herself	acquainted	with	his	pursuits	,
她	制成	她自己	熟人	和	他的	追求	,

她开始了解他的爱好，

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] — [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪmətri] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['æktʃuəl]

his	career	—	she	fancied	she	found	a	symmetry	and	harmony	between	the	actual
他的	职业	—	她	幻想	她	成立	一个	对称	和	和谐	之间	这	实际的

['biːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['dʒiːniəs] — [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [siːmd] [dɑːrk]

being	and	the	breathing	genius	—	she	imagined	she	understood	what	seemed	dark
存在	和	这	呼吸	天才	—	她	想象	她	理解	什么	似乎	黑暗的

[ænd; ənd] [əb'skjʊr] [tuː; tə] ['ʌðər] .

and	obscure	to	others	.
和	朦胧	到	其他的	.

她自以为在她所处的时代和她所展现的才华之间找到了某种对称与和谐——她想象自己理解了在别人看来晦涩难懂的事物。

[hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [gruː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['nevər] - ['æbsənt] [frend] .

He	whom	she	had	never	seen	grew	to	her	a	never	-	absent	friend	.
他	谁	她	有	绝不	已见	生长	到	她	一个	绝不	-	缺席的	朋友	.

她从未见过的人，却成了她形影不离的朋友。

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

His	ambition	,	his	reputation	,	were	to	her	like	a	possession	of	her
他的	志向	,	他的	名声	,	是	到	她	喜欢	一个	拥有	的	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他的雄心壮志和名声，对她来说就像是她自己的所有物一样。

[soʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['roʊmæns] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

So	at	length	,	in	the	folly	of	her	young	romance	,	she	wrote	to	him	,
所以	在	长度	,	在	这	蠢事	的	她	年轻的	浪漫	,	她	写道	到	他	,

于是，最终，在年轻恋情的愚昧驱使下，她给他写了信：

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][noʊ] [dɪ'skʌvəri] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [noʊ] [rɪ'zʌlt] ,

and	dreaming	of	no	discovery	,	anticipating	no	result	,
和	做梦	的	不	发现	,	预期	不	结果	,

梦想着没有发现，期待着没有结果

[ðə; ði]['hæbɪt] [wʌns] [in'dʌldʒd] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ]

the	habit	once	indulged	became	to	her	that	luxury	which	writing	for	the	eye
这	习惯	一次	沉溺其中	成为	到	她	那	奢华	哪个	写作	为了	这	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːθər] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

of	the	world	is	to	an	author	oppressed	with	the	burthen	of	his	own
的	这	世界	是	到	一个	作者	受压迫者	和	这	负担	的	他的	自己的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

一旦养成这种习惯，对她来说就成了一种奢侈，就像为世人写作对一个被自己思想重担压得喘不过气的作家来说是一种奢侈一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər][ɪ'luːʒ(ə)n] .

At	length	she	saw	him	,	and	he	did	not	destroy	her	illusion	.
在	长度	她	锯	他	,	和	他	做过	不是	破坏	她	错觉	.

她终于见到了他，但他并没有打破她的幻想。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['redi] [æt; ət]

She	might	have	recovered	from	the	spell	if	she	had	found	him	ready	at
她	可能	有	恢复	从	这	拼写	如果	她	有	成立	他	准备好	在

[wʌns] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃraɪn] .

once	to	worship	at	her	shrine	.
一次	到	崇拜	在	她	神社	.

如果她发现他立刻准备在她的神龛前膜拜，她或许就能从魔法中恢复过来。

[ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] — ['fræŋknəs] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv]

The	mixture	of	reserve	and	frankness	—	frankness	of	language	,	reserve	of
这	混合物	的	预订	和	坦率	—	坦率	的	语言	,	预订	的

['mænər] — [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] , [piːkt] [hɜːr; hər] .

manner	—	which	belonged	to	Maltravers	,	piqued	her	.
方式	—	哪个	属于	到	马尔特拉弗斯	,	激怒	她	.

马尔特拉弗斯身上那种矜持与坦率的混合体——语言上的坦率，举止上的矜持——激怒了她。

[hɜːr; hər]['vænəti] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Her	vanity	became	the	auxiliary	to	her	imagination	.
她	虚荣	成为	这	辅助的	到	她	想像力	.

她的虚荣心成了她想象力的辅助工具。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [met] [æt; ət] ['kliːvləndz] [haʊs] ; [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

At	length	they	met	at	Cleveland's	house	;	their	intercourse	became	more
在	长度	他们	遇见	在	克利夫兰的	房子	;	他们的	交往	成为	更多的

[ˌʌnrɪ'streɪnd] — [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

unrestrained	—	their	friendship	was	established	,
不受约束的	—	他们的	友谊	曾是	已确立的	,

最后，他们在克利夫兰的家中见面；他们的交往变得更加自由——他们的友谊就此建立。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪlfəli] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ]

and	she	discovered	that	she	had	wilfully	implicated	her	happiness	in	indulging
和	她	发现	那	她	有	故意	牵涉其中	她	幸福	在	沉溺于

[hɜːr; hər] [driːmz] ;

her	dreams	;
她	梦境	;

她发现自己一直以来都将幸福与沉溺于梦想联系在一起；

[jet] ['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ə'pɑːn][ðə; ði]

yet	even	then	she	believed	that	Maltravers	loved	her	,	despite	his	silence	upon	the
然而	甚至	然后	她	相信	那	马尔特拉弗斯	喜爱	她	,	尽管	他的	沉默	之上	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] .

subject	of	love	.
主题	的	爱	.

即便如此，她仍然相信马尔特拉弗斯爱她，尽管他对爱情这个话题保持沉默。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [bɪ'spoʊk] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ,

His	manner	,	his	words	bespoke	his	interest	in	her	,
他的	方式	,	他的	字	定制	他的	兴趣	在	她	,

他的举止和言语都透露出他对她的兴趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['evər] [sɔːft] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ;

and	his	voice	was	ever	soft	when	he	spoke	to	women	;
和	他的	嗓音	曾是	曾经	柔软的什么时候		他	辐	到	女性	;

他跟女性说话时声音总是很温柔；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [fɔːr; fər]

for	he	had	much	of	the	old	chivalric	respect	and	tenderness	for
为了	他	有	很多	的	这	老的	骑士精神	尊重	和	压痛	为了

[ðə; ði][seks] .

the	sex	.
这	性别	.

因为他保留了许多旧式骑士精神中的尊重和对女性的温柔。

[wʌt] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plaɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] — [ʃiː; ʃi] [huː]

What	was	general	it	was	natural	that	she	should	apply	individually	—	she	who
什么	曾是	一般的	它	曾是	自然的	那	她	应该	申请	单独	—	她	WHO

[hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

had	walked	the	world	but	to	fascinate	and	to	conquer	.
有	步行	这	世界	但	到	吸引	和	到	征服	.

普遍适用的原则，她自然会根据自身情况加以运用——她走遍世界，只为吸引和征服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪm'poʊzd] [ə; eɪ] [tʃek]

It	was	probable	that	her	great	wealth	and	social	position	imposed	a	check
它	曾是	可能	那	她	伟大的	财富	和	社会的	位置	强加	一个	查看

[ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [preɪd] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] — [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [soʊ] — [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [jet] [ʃiː; ʃi] [felt]

on	the	delicate	pride	of	Maltravers	—	she	hoped	so	—	she	believed	it	—	yet	she	felt
在	这	精美的	自豪	的	马尔特拉弗斯	—	她	希望	所以	—	她	相信	它	—	然而	她	毛毡

[hɜːr; hər]['deɪndʒər] ,

her	danger	,
她	危险	,

她巨大的财富和社会地位很可能对马尔特拉弗斯脆弱的自尊心起到了一定的制约作用——她希望如此——她也相信如此——然而她也感受到了危险。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [praɪd] [æt; ət] [læst] [tʊk] [ə'lɑːrm] .

and	her	own	pride	at	last	took	alarm	.
和	她	自己的	自豪	在	最后的	采取	警报	.

最终，她自己的自尊心受到了惊吓。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]

In	such	a	moment	she	had	resumed	the	character	of	the	unknown	correspondent
在	这样的	一个	片刻	她	有	恢复	这	特点	的	这	未知	通讯员

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] — [ə'drest] [hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

—	she	had	written	to	Maltravers	—	addressed	her	letter	to	his	own	house	,
—	她	有	书面	到	马尔特拉弗斯	—	已解决	她	信	到	他的	自己的	房子	,

那一刻，她又恢复了匿名通信者的身份——她给马尔特拉弗斯写信——把信寄到他家。

[ænd; ənd] [ment] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd]['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]

and	meant	the	next	day	to	have	gone	to	London	,	and	posted	it	there
和	意思是	这	下一个	天	到	有	已消失	到	伦敦	,	和	发布	它	那里

.

:

.

意思是第二天就去了伦敦，并在那里寄了出去。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['kliːvlənd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

In	this	letter	she	had	spoken	of	his	visit	to	Cleveland	,	of	his	position
在	这	信	她	有	说	的	他的	访问	到	克利夫兰	,	的	他的	位置

[wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

with	herself	.
和	她自己	.

她在信中谈到了他访问克利夫兰的事，以及他与她之间的关系。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zɔːtid] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [kən'fes] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [tuː; tə][flaɪ] .

She	exhorted	him	,	if	he	loved	her	,	to	confess	,	and	if	not	,	to	fly	.
她	劝勉	他	,	如果	他	喜爱	她	,	到	承认	,	和	如果	不是	,	到	飞	.

她劝他，如果他爱她，就坦白；如果不爱她，就逃走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ɑːrtfəli] [ænd; ənd] ['eləkwəntli] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['ekspɪˌdaɪtɪŋ]

She	had	written	artfully	and	eloquently	—	she	was	desirous	of	expediting
她	有	书面	巧妙地	和	雄辩地	—	她	曾是	渴望	的	加快

[hɜːr; hər] [oʊn] [feɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

her	own	fate	;	and	then	,
她	自己的	命运	;	和	然后	,

她文笔精湛、雄辩滔滔——她渴望加速自己的命运；然后，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] ['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər]

with	that	letter	in	her	bosom	,	she	had	met	Maltravers	,	and	the	reader
和	那	信	在	她	怀	,	她	有	遇见	马尔特拉弗斯	,	和	这	读者

[hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [rest] .

has	learned	the	rest	.
有	学习	这	休息	.

她怀里抱着那封信，遇到了马尔特拉弗斯，读者们已经了解了剩下的故事。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['flɔrəns] [naʊ] [rɪ'viːld] :

Something	of	all	this	the	blushing	and	happy	Florence	now	revealed	:
某物	的	全部	这	这	脸红	和	快乐的	佛罗伦萨	现在	揭晓	:

这一切中的一部分，羞红了脸又开心的弗洛伦斯透露了出来：

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [sɔːft] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː]

and	when	she	ended	with	uttering	the	woman's	soft	fear	that	she	had	been	too
和	什么时候	她	结束	和	发出声音	这	女性的	柔软的	害怕	那	她	有	到过	也

[boʊld] ,

bold	,
大胆的	,

最后，她吐露了那个女人内心深处的恐惧：她是不是太过大胆了？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [felt] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] ,

is	it	wonderful	that	Maltravers	,	clasping	her	to	his	bosom	,	felt	the	gratitude	,
是	它	精彩的	那	马尔特拉弗斯	,	紧握	她	到	他的	怀	,	毛毡	这	感激	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['vænəti] ,

and	the	delighted	vanity	,
和	这	高兴极了	虚荣	,

马尔特拉弗斯将她紧紧拥在怀里，心中充满感激和欣喜的虚荣心，这难道不美妙吗?

[wɪtʃ] [siːmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [laɪk] [lʌv] ?

which	seemed	even	to	himself	like	love	?
哪个	似乎	甚至	到	他自己	喜欢	爱	?

连他自己都觉得那是爱情?

[ænd; ənd]['ɪntuː] [lʌv] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəsli] [wɪl] [mɜːrdʒ] , [ɪf] [feɪt] [ænd; ənd]

And	into	love	those	feelings	rapidly	and	deliciously	will	merge	,	if	fate	and
和	进入	爱	那些	情怀	快速	和	美味	将要	合并	,	如果	命运	和

['æksɪdənt] [pər'mɪt] !

accident	permit	!
事故	允许	!

如果命运和偶然允许，这些感觉会迅速而甜蜜地融合为爱情!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;

And	now	they	were	by	the	side	of	the	water	;
和	现在	他们	是	经过	这	边	的	这	水	;

现在他们来到了水边;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['dʒentli] ['setɪŋ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [bɪ'fɔːr] .

and	the	sun	was	gently	setting	as	on	the	eve	before	.
和	这	太阳	曾是	轻轻地	环境	作为	在	这	前夕	前	.

太阳像前一天晚上一样，缓缓西沉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [deɪ] ;

It	was	about	the	same	hour	,	the	fairest	of	an	autumn	day	;
它	曾是	关于	这	相同的	小时	,	这	最公平	的	一个	秋天	天	;

时间差不多，那天是秋高气爽的一天;

[nʌn] [wɜːr; wər] [nɪr] — [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hɪd][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [vjuː] .

none	were	near	—	the	slope	of	the	hill	hid	the	house	from	their	view	.
没有任何	是	靠近	—	这	坡	的	这	爬坡道	隐藏	这	房子	从	他们的	看法	.

附近没有人——山坡遮挡了房屋，他们看不到它。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'loʊn] .

Had	they	been	in	the	desert	they	could	not	have	been	more	alone	.
有	他们	到过	在	这	沙漠	他们	可以	不是	有	到过	更多的	独自的	.

即使身处沙漠，他们也不可能更加孤独。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['saɪləns] [ðæt] [briːðd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

It	was	not	silence	that	breathed	around	them	,
它	曾是	不是	沉默	那	呼吸	大约	他们	,

他们周围并非一片寂静，

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn] [ðæt] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [biːtʃ] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪts]

as	they	sat	on	that	bench	with	the	broad	beech	spreading	over	them	its
作为	他们	卫星	在	那	长椅	和	这	广阔	山毛榉	传播	超过	他们	它是

['tremblɪŋ] ['kænəpi] [ʌv; əv] [liːvz] ;

trembling	canopy	of	leaves	;
发抖	树冠	的	树叶	;

他们坐在长椅上，宽阔的山毛榉树枝繁叶茂，摇曳生姿，仿佛在为他们撑开树冠;

— [bʌt; bət] [ðoʊz] ['məːməz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['neɪʧər] [wɪʧ] [ɑːr; ər] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['saɪləns] [ɪt'self] —

—	but	those	murmurs	of	living	nature	which	are	sweeter	than	silence	itself	—
—	但	那些	低语	的	活的	自然	哪个	是	更甜	比	沉默	本身	—

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] — [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] — [ðə; ði]

the	songs	of	birds	—	the	tinkling	bell	of	the	sheep	on	the	opposite	bank	—	the
这	歌曲	的	鸟类	—	这	叮叮当当	钟	的	这	羊	在	这	对面的	银行	—	这

[wɪnd] ['saɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

wind	sighing	through	the	trees	,
风	叹息	通过	这	树木	,

——但是，那些比寂静本身更甜美的自然低语——鸟儿的歌唱——对岸羊群叮当作响的铃铛声——风吹过树林的叹息声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['oʊdərəs] [riːd]

and	the	gentle	heaving	of	the	glittering	waves	that	washed	the	odorous	reed
和	这	温和的	起伏	的	这	闪闪发光	波浪	那	洗过	这	有气味的	芦苇

[ænd; ənd]['wɔːtər] - ['lɪli] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

and	water	-	lily	at	their	feet	.
和	水	-	百合	在	他们的	脚	.

还有波光粼粼的海浪轻轻拍打着他们脚下散发着香气的芦苇和睡莲。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['saɪlənt] ; [ænd; ənd] ['flɔrəns] [naʊ] [broʊk] [ðə; ði]

They	had	both	been	for	some	moments	silent	;	and	Florence	now	broke	the
他们	有	两个都	到过	为了	一些	时刻	沉默的	;	和	佛罗伦萨	现在	打破	这

[pɔːz] ,

pause	,
暂停	,

两人沉默了一会儿；这时，弗洛伦斯打破了沉默。

[bʌt; bət][ɪn] [toʊnz] [mɔːr] [loʊ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

but	in	tones	more	low	than	usual	.
但	在	音调	更多的	低的	比	通常	.

但音调比平时低沉。

" [ɑː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

"	Ah	!	"	said	she	,	turning	towards	him	,
"	啊	!	"	说	她	,	转弯	向	他	,

“啊！”她转过身看着他说道。

" [ðiːz] ['aʊərz] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ɪn] [ðæt] ['kraʊdɪd] [wɜːrld] ['wɪðər] [jʊr; jər]

"	these	hours	are	happier	than	we	can	find	in	that	crowded	world	whither	your
"	这些	小时	是	更快乐	比	我们	能	寻找	在	那	挤	世界	往哪里去	你的

['destəni] [mʌst; məst] [kɔːl] [juː 'es] .

destiny	must	call	us	.
命运	必须	称呼	我们	.

“这些时光比我们在那个拥挤的世界里所能找到的要快乐得多，而你的命运终将把我们引向那个世界。”

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æm'bɪʃ(ə)n] [siːmz] [fɔːr; fər]['evər][æt; ət][æn; ən][end] .

For	me	,	ambition	seems	for	ever	at	an	end	.
为了	我	,	志向	似乎	为了	曾经	在	一个	结尾	.

对我来说，雄心壮志似乎永远没有尽头。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɔːl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]

I	have	found	all	;	I	am	no	longer	haunted	with	the	desire	of	gaining	a
我	有	成立	全部	;	我	是	不	更长	闹鬼的	和	这	欲望	的	获得	一个

[veɪg] ['sʌmθɪŋ] ,

vague	something	,
模糊的	某物	,

我已经找到了一切；我不再受困于获得某种模糊事物的渴望。

— [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['empaɪər] , [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [feɪm] [ɔːr] ['paʊər] .

—	a	shadowy	empire	,	that	we	call	fame	or	power	.
—	一个	阴暗的	帝国	,	那	我们	称呼	名声	或者	力量	.

——一个我们称之为名望或权力的神秘帝国。

[ðə; ði] [soʊl] [θɔːt] [ðæt] [di'stəːbz] [ðə; ði] [kɑːm] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] ,

The	sole	thought	that	disturbs	the	calm	current	of	my	soul	,
这	唯一	想法	那	扰乱	这	冷静的	当前的	的	我的	灵魂	,

唯一扰乱我平静灵魂的念头，

[ɪz] [ðə; ði] [fɪr] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [pə'zeʃn] [aɪ] [hæv; həv] [geɪnd] . "

is	the	fear	to	lose	a	particle	of	the	rich	possession	I	have	gained	.	"
是	这	害怕	到	失去	一个	粒子	的	这	富有的	拥有	我	有	获得	.	"

害怕失去我所获得的哪怕一丝一毫的财富。

" [meɪ] [jʊr; jər] [fɪrz] ['evər] [biː; bi] [æz; əz] ['aɪd(ə)l] ! "

"	May	your	fears	ever	be	as	idle	!	"
"	可能	你的	恐惧	曾经	是	作为	闲置的	!	"

愿你的恐惧永远都无处遁形！

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] !

"	And	you	really	love	me	!
"	和	你	真的	爱	我	!

你真的爱我！

[aɪ] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [maɪ'self] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] [ðæt] [wʌn] [freɪz] .

I	repeat	to	myself	ever	and	ever	that	one	phrase	.
我	重复	到	我	曾经	和	曾经	那	一	短语	.

我总是反复对自己说这句话。

[aɪ] [kʊd; kəd] [wʌns] [hæv; həv] [bɔːrn] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] [deθ] .

I	could	once	have	borne	to	lose	you	,	now	it	would	be	my	death	.
我	可以	一次	有	出生	到	失去	你	,	现在	它	会	是	我的	死亡	.

曾经我或许还能承受失去你的痛苦，但现在失去你却会让我痛不欲生。

[aɪ] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ['evər] ['biːɪŋ] [lʌvd] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ; [maɪ] [welθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] ['daʊər] ;

I	despaired	of	ever	being	loved	for	myself	;	my	wealth	was	a	fatal	dower	;
我	绝望的	的	曾经	存在	喜爱	为了	我	;	我的	财富	曾是	一个	致命的	嫁妆	;

我绝望地认为自己永远不会被人真正爱；我的财富反而成了致命的嫁妆；

[aɪ] [sə'spektɪd] ['ævərɪs] [ɪn] ['evri] [vaʊ] ,

I	suspected	avarice	in	every	vow	,
我	怀疑	贪婪	在	每一个	发誓	,

我怀疑每份誓言背后都隐藏着贪婪。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [beɪs] [wɜːrld] [lɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['evri] [hɑːrt] [ðæt] ['ɔːfərd] [ɪt'self]

and	saw	the	base	world	lurk	at	the	bottom	of	every	heart	that	offered	itself
和	锯	这	根据	世界	潜伏	在	这	底部	的	每一个	心	那	提供	本身

[æt; ət] [maɪ] [ʃraɪn] .

at	my	shrine	.
在	我的	神社	.

我看到卑劣的世界潜伏在每一颗来到我神龛前献身的心灵深处。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , ['ɜːrnɪst] , — [juː; jʊ] , [aɪ] [fiːl] ,

But	you	,	Ernest	,	—	you	,	I	feel	,
但	你	,	欧内斯特	,	—	你	,	我	感觉	,

但是你，欧内斯特——我觉得，

['nevər] [kʊd; kəd] [weɪ] [goʊld][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] — [lʌv] [ˌem 'iː]
never could weigh gold in the balance — and you — if you love — love me
绝不 可以 称重 金子 在 这 平衡 — 和 你 — 如果 你 爱 — 爱 我
[fɔːr; fər][maɪ'self] . "
for myself . "
为了 我 . "

我永远无法用天平衡量黄金——而你——如果你爱我——请爱我这个人。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðiː] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊər] . "
" And I shall love thee more with every hour . "
" 和 我 将 爱 你 更多的 和 每一个 小时 . "

“我会随着时间的流逝更加爱你。”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] : [aɪ] [dred] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] [les] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [mɔːr] .
" I know not that : I dread that you will love me less when you know me more .
" 我 知道 不是 那 : 我 恐惧 那 你 将要 爱 我 较少的什么时候 你 知道 我 更多的 .

“我不知道：我害怕你越了解我，就越不爱我。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪg'zæktɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [ɔːl'redi] .
I fear I shall seem to you exacting — I am jealous already .
我 害怕 我 将 似乎 到 你 严格 — 我 是 嫉妒的 已经 .

我恐怕会显得你很苛刻——我已经开始嫉妒了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdi] [tiː] — — — , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [ðɪs]
I was jealous even of Lady T — — — , when I saw you by her side this
我 曾是 嫉妒的 甚至 的 女士 T — — — , 什么时候 我 锯 你 经过 她 边 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

今天早上看到你陪在T女士身边，我甚至都嫉妒她了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər] ['evri] [lʊk] — [mə'nɑːpəlaɪz] [jʊr; jər] ['evri] [wɜːrd] .
I would have your every look — monopolise your every word .
我 会 有 你的 每一个 看 — 独占 你的 每一个 单词 .

我要占有你的每一个眼神，垄断你的每一句话。

" [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [pliːz] ['mɑːlˌtrævərz] ,
" This confession did not please Maltravers ,
" 这 忏悔 做过 不是 请 马尔特拉弗斯 ,

“马尔特拉弗斯对这份供词很不满意，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] .
as it might have done if he had been more deeply in love .
作为 它 可能 有 完毕 如果 他 有 到过 更多的 深 在 爱 .

如果他爱得更深，或许就会发生这样的事。

['dʒeləsi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][soʊ] ['viːəmənt] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,
Jealousy , in a woman of so vehement and imperious a nature ,
妒忌 , 在 一个 女士 的 所以 慷慨 和 专横 一个 自然 ,

嫉妒，在一个如此热情专横的女人身上，

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] .
was indeed a passion to be dreaded .
曾是 的确 一个 热情 到 是 令人恐惧的 .

的确，那是一种令人畏惧的嗜好。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , [dɪr] ['flɔrəns] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [smaɪl] ;
" Do not say so , dear Florence , " said he , with a very grave smile ;
" 做 不是 说 所以 , 亲爱的 佛罗伦萨 , " 说 他 , 和 一个 非常 严重 微笑 ;

“别这么说，亲爱的弗洛伦斯，”他带着非常严肃的微笑说道；

" [fɔːr; fər] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz] [ɪts] [bɑːnd] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] — [ænd; ənd]
" for love should have implicit confidence as its bond and nature — and
" 为了 爱 应该 有 隐式 信心 作为 它是 纽带 和 自然 — 和
['dʒeləsi] [ɪz] [daʊt] ,
jealousy is doubt ,
妒忌 是 怀疑 ,

“因为爱应该以毫无保留的信任作为其纽带和本质——而嫉妒则是怀疑，

[ænd; ənd] [daʊt] [ɪz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [lʌv] .
and doubt is the death of love .
和 怀疑 是 这 死亡 的 爱 .

怀疑是爱情的死敌。

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [pæst] ['oʊvər] ['flɔrənsɪz] [tuː] [ɪk'spresɪv] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] .
" A shade passed over Florence's too expressive face , and she sighed heavily .
" 一个 阴影 通过了 超过 佛罗伦萨的 也 富有表现力的 脸 , 和 她 叹了口气 重度 .

“一丝阴霾掠过弗洛伦斯过于丰富的表情，她重重地叹了口气。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
It was at this time that Maltravers , raising his eyes ,
它 曾是 在 这 时间 那 马尔特拉弗斯 , 提高 他的 眼睛 ,

就在这时，马尔特拉弗斯抬起头，

[sɔː] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['lʌmli] ['fɜːrərz] [ə'proʊtʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
saw the form of Lumley Ferrers approaching towards them from the opposite
锯 这 形式 的 卢姆利 费雷尔斯 接近 向 他们 从 这 对面的
[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] :
end of the terrace :
结尾 的 这 阳台 :

他们看到卢姆利·费雷尔斯的身影从露台的另一端朝他们走来：

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [dɑːrk] [klaʊd] [krept] ['oʊvər] [ðə; ði] [skaɪ] ,
at the same instant , a dark cloud crept over the sky ,
在 这 相同的 立即的 , 一个 黑暗的 云 悄悄地爬 超过 这 天空 ,

就在同一时刻，一团乌云悄然爬上了天空。

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [siːmd] [ˌoʊvər'kæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [briːz] [fel] :
the waters seemed overcast and the breeze fell :
这 水 似乎 灰蒙蒙 和 这 微风 跌倒 :

水面似乎阴沉沉的，微风拂面而来：

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] ['ɝːnəsts] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [laɪk]
a chill and strange presentiment of evil shot across Ernest's heart , and , like
一个 寒意 和 奇怪的 预感 的 邪恶的 射击 穿过 欧内斯特的 心 , 和 , 喜欢
['meni] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɝːsənz] ,
many imaginative persons ,
许多 富有想象力的 人 ,

一股不祥的预感掠过欧内斯特的心头，他像许多富有想象力的人一样，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'zentɪmənts] .
he was unconsciously superstitious as to presentiments .
他 曾是 不知不觉 迷信的 作为 到 预感 .

他无意识地迷信预兆。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'loʊn] , " [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] ; " [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [hæz; həz] ['daʊtləs]
" We are no longer alone , " said he , rising ; " your cousin has doubtless
" 我们 是 不 更长 独自的 , " 说 他 , 上升 ; " 你的 表哥 有 毫无疑问
['lɜːrnɪd] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
learned our engagement ,
学习 我们的 订婚 ,

“我们不再孤单了，”他站起身来说，“你的表兄肯定已经知道了我们的婚约。”

[ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [jʊr; jər] ['suːtər] . "

and	comes	to	congratulate	your	suitor	. "
和	来	到	祝贺	你的	求婚者	. "

然后前来祝贺你的求婚者。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['mjuːziŋli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə] [miːt] ['fɜːrərz] ,

"	Tell	me	,	"	he	continued	musingly	,	as	they	walked	on	to	meet	Ferrers	,
"	告诉	我	,	"	他	持续	若有所思地	,	作为	他们	步行	在	到	见面	费雷尔斯	,

“告诉我，”他若有所思地继续说道，他们一边走一边去和费雷尔斯会合。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['lʌmli] ?

"	are	you	very	partial	to	Lumley	?
"	是	你	非常	部分的	到	卢姆利	?

你特别偏爱卢姆利吗?

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [pə'pleksiz] [ˌem 'iː] ;

what	think	you	of	his	character	?	—	it	is	one	that	perplexes	me	;
什么	思考	你	的	他的	特点	?	—	它	是	一	那	令人困惑	我	;

你觉得他的人品如何? ——这让我很困惑;

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][ɪn] ['ɪtəli] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk]

sometimes	I	think	it	has	changed	since	we	parted	in	Italy	—	sometimes	I	think
有时	我	思考	它	有	已更改	自从	我们	分手了	在	意大利	—	有时	我	思考

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ,

it	has	not	changed	,
它	有	不是	已更改	,

有时我觉得自从我们在意大利分别后，情况发生了变化；有时我觉得情况并没有改变。

[bʌt; bət] ['raɪpənd] . "

but	ripened	.	"
但	成熟的	.	"

但已经成熟了。

" ['lʌmli] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] ['flɔrəns] ,

"	Lumley	,	I	have	known	from	a	child	,	"	replied	Florence	,
"	卢姆利	,	我	有	已知	从	一个	孩子	,	"	回复	佛罗伦萨	,

“我从小就认识卢姆利，”弗洛伦斯回答说。

" [ænd; ənd] [siː] [mʌtʃ] [tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd] [laɪk] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [aɪ][əd'maɪər][hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] [ænd; ənd]

"	and	see	much	to	admire	and	like	in	him	;	I	admire	his	boldness	and
"	和	看	很多	到	钦佩	和	喜欢	在	他	;	我	钦佩	他的	大胆	和

['kændər] ;

candour	;
坦率	;

“我看到他身上有很多值得钦佩和喜欢的地方；我钦佩他的胆识和坦率；

[hɪz; ɪz][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['lɪtlnəs] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] ;

his	scorn	of	the	world's	littleness	and	falsehood	;
他的	轻蔑	的	这	世界的	小	和	谬误	;

他对世间的渺小和虚伪嗤之以鼻;

[aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] — [hɪz; ɪz] ['geɪəti] — [ænd; ənd] ['fænsi] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

I	like	his	good	-	nature	—	his	gaiety	—	and	fancy	his	heart	better	than	it
我	喜欢	他的	好的	-	自然	—	他的	欢乐	—	和	想要	他的	心	更好的	比	它

[meɪ] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] . "

may	seem	to	the	superficial	observer	.	"
可能	似乎	到	这	浅	观察员	.	"

我喜欢他的善良天性，他的快乐，而且我觉得他的内心比肤浅的观察者所看到的要善良得多。

" [jet] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] . "

"	Yet	he	appears	to	me	selfish	and	unprincipled	.	"
"	然而	他	出现	到	我	自私	和	毫无原则的	.	"

“然而，在我看来，他却自私自利，毫无原则。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [faɪn] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] ['fɑːliz] [ʌv; əv][men] [ðæt]
" It is from a fine contempt for the vices and follies of men that
" 它 是 从 一个 美好的 鄙视 为了 这 恶习 和 愚行 的 男人 那
[hiː; hi][hæz; həz] [kən'træktɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rezəluːt] [wɪl] — [ænd; ənd] ,
he has contracted the habit of consulting his own resolute will — and ,
他 有 合同 这 习惯 的 咨询 他的 自己的 坚决 将要 — 和 ,

“正是出于对人类恶习和愚蠢行为的强烈蔑视，他才养成了遵从自己坚定意志的习惯——而且，

[bɪ'liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['nɔɪzi] [steɪdʒ][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ə; eɪ] [tʃiːt] ,
believing everything done in this noisy stage of action a cheat ,
相信 一切 完毕 在 这 嘈杂 阶段 的 行动 一个 欺骗 ,

认为在这个喧闹的行动阶段所做的一切都是欺骗，

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
he has accommodated his ambition to the fashion .
他 有 已安排 他的 志向 到 这 时尚 .

他将自己的抱负与时尚潮流相融合。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] ['dʒiːniəs] ,
Though without what is termed genius ,
尽管 没有 什么 是 称为 天才 ,

虽然他没有所谓的天才，

[hiː; hi] [wɪl] [əb'teɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] ['paʊər] [ðæt] [fjuː] [men][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [ə'raɪv] [æt; ət] . "
he will obtain a distinction and power that few men of genius arrive at . "
他 将要 获得 一个 区别 和 力量 那 很少 男人 的 天才 到达 在 . "

他将获得极少数天才才能企及的荣耀和权力。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] / ['dʒiːniəs] / [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['ɑːnɪst] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] .
" Because / genius / is essentially honest , " said Maltravers .
" 因为 / 天才 / 是 本质上 诚实的 , " 说 马尔特拉弗斯 .

“因为天才本质上是诚实的，”马尔特拉弗斯说。

" [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" However , you teach me to look on him more indulgently .
" 然而 , 你 教 我 到 看 在 他 更多的 纵容地 .

“但是，你教会了我更加宽容地看待他。”

[aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði]['riːəl] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] [men] [huːm] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪpəkrɪt] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf]
I suspect the real frankness of men whom I know to be hypocrites in public life
我 怀疑 这 真实的 坦率 的 男人 谁 我 知道 到 是 伪君子 在 民众 生活
— [bʌt; bət] ,
— but ,
— 但 ,

我怀疑那些在公共生活中虚伪的人的真实坦率——但是，

[pər'hæps] , [aɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [tuː] [hɑːrʃ] [ə; eɪ] ['stændərd] . "
perhaps , I judge by too harsh a standard . "
也许 , 我 法官 经过 也 残酷的 一个 标准 . "

或许，我的评判标准过于严苛了。

" [θɜːrd] ['pɝːsənz] , " [sed] ['fɜːrərz] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , " [ɑːr; ər] ['seldəm]
" Third persons , " said Ferrers , as he now joined them , " are seldom
" 第三 人 , " 说 费雷尔斯 , 作为 他 现在 加入 他们 , " 是 很少
[ʌn'welkəm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;
unwelcome in the country ;
不受欢迎 在 这 国家 ;

“第三人，”费雷尔斯说着，也加入了他们，“在这个国家很少不受欢迎；

[ænd; ənd][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ɪg'zækt] [θɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [tʃɑːrm]
and **I** **flatter** **myself** **that** **I** **am** **the** **exact** **thing** **wanting** **to** **complete** **the** **charm**
和 我 奉承 我 那 我 是 这 精确的 事物 想要 到 完全的 这 魅力
[ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] . "
of **this** **beautiful** **landscape** **.** **"**
的 这 美丽的 景观 . "

我自认为，我正是为这片美丽风景锦上添花的那个人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] ['mɑːdɪst] , [maɪ]['kʌz(ə)n] . "
" **You** **are** **ever** **modest** **,** **my** **cousin** **.** **"**
" 你 是 曾经 谦虚的 , 我的 表哥 . "

“你真是谦虚啊，我的表弟。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wiːk] [saɪd] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'pruːv] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .
" **It** **is** **my** **weak** **side** **,** **I** **know** **;** **but** **I** **shall** **improve** **with** **years** **and** **wisdom** **.**
" 它 是 我的 虚弱的 边 , 我 知道 ; 但 我 将 提升 和 年 和 智慧 .

“我知道这是我的弱点；但我会随着年龄和智慧的增长而改进。”

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['mɑːlˌtrævərz] ?
What **say** **you** **,** **Maltravers** **?**
什么 说 你 , 马尔特拉弗斯 ?

马尔特拉弗斯，你觉得呢?

" [ænd; ənd] ['fɜːrərz] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'fekʃənətli] [θruː] ['ɜːnəsts] .
" **and** **Ferrers** **passed** **his** **arm** **affectionately** **through** **Ernest's** **.**
" 和 费雷尔斯 通过了 他的 手臂 亲切地 通过 欧内斯特的 .

费雷尔斯亲切地挽着欧内斯特的胳膊。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [fə'mɪliər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" **By** **the** **by** **,** **I** **am** **too** **familiar** **—** **I** **am** **sunk** **in** **the** **world** **.**
" 经过 这 经过 , 我 是 也 熟悉的 — 我 是 沉没 在 这 世界 .

顺便说一句，我对这个世界太熟悉了——我沉沦其中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sniəd] [æt; ət][baɪ][juː; jʊ][oʊld] - ['fæməli] ['piːp(ə)l] .
I **am** **a** **thing** **to** **be** **sneered** **at** **by** **you** **old** **-** **family** **people** **.**
我 是 一个 事物 到 是 冷笑 在 经过 你 老的 - 家庭 人们 .

我成了你们这些老古董嘲笑的对象。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nekst] [er] [tuː; tə][ə; eɪ][bræn] - [nuː] ['brʌmədʒəm] ['pɪrɪdʒ] .
I **am** **next** **heir** **to** **a** **bran** **-** **new** **Brummagem** **peerage** **.**
我 是 下一个 继承人 到 一个 麸 - 新的 伯明翰 贵族 .

我是伯明翰新贵族爵位的下一位继承人。

- [gæd] , [aɪ] [fiːl] ['bræsi] [ɔːl'redi] ! "
' **Gad** **,** **I** **feel** **brassy** **already** **!** **"**
- 加德 , 我 感觉 铜管乐器 已经 ! "

“天哪，我已经感觉自己像个傻瓜了！”

" [wʌt] , [ɪz]['mɪstər] . ['tɛmpəltən] — "
" **What** **,** **is** **Mr** **.** **Templeton** **—** **"**
" 什么 , 是 先生 . 坦普尔顿 — "

“什么？坦普尔顿先生——”

" ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ; [hiː; hi][ɪz] [dɪ'fʌŋkt] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz]
" **Mr** **.** **Templeton** **is** **no** **more** **;** **he** **is** **defunct** **,** **extinguished** **—** **out** **of** **the** **ashes**
" 先生 . 坦普尔顿 是 不 更多的 ; 他 是 已倒闭 , 熄灭 — 出去 的 这 灰烬
['raɪzɪz][ðə; ði] ['fiːnɪks] [lɔːrd] - .
rises **the** **phoenix** **Lord** **Vargrave** **.**
上升 这 凤凰 主 - .

“坦普尔顿先生已不复存在；他已消亡，彻底消亡——凤凰瓦格雷夫勋爵从灰烬中重生。”

[wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l] ; [diː] - [hæz; həz][ə; eɪ]['noʊblɚ] [saʊnd]

We	had	thought	of	a	more	sounding	title	;	De	Courval	has	a	nobler	sound
我们	有	想法	的	一个	更多的	听起来	标题	;	德	-	有	一个	更高贵	声音

, — [bʌt; bət]

,	—	but
,	—	但

我们原本想了一个更悦耳的名字；德库瓦尔听起来更显高贵，——但是

[maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nɔːrmən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] :

my	good	uncle	has	nothing	of	the	Norman	about	him	:
我的	好的	叔叔	有	没有什么	的	这	诺曼	关于	他	:

我这位和蔼的叔叔身上一点诺曼人的影子都没有：

[soʊ][wiː; wi] [drɑːpt] [ðə; ðɪ][diː][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] — - [ɪz] [juː'foʊniəs] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] .

so	we	dropped	the	De	as	ridiculous	—	Vargrave	is	euphonious	and	appropriate	.
所以	我们	掉落	这	德	作为	荒谬的	—	-	是	悦耳的	和	合适的	.

所以我们去掉了 De，因为它太荒谬了——Vargrave 听起来悦耳动听，而且很合适。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ]['mænər][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] — ['bærən] - [ʌv; əv] - . "

My	uncle	has	a	manor	of	that	name	—	Baron	Vargrave	of	Vargrave	.	"
我的	叔叔	有	一个	庄园	的	那	姓名	—	男爵	-	的	-	.	"

我叔叔拥有一座同名庄园——瓦尔格雷夫男爵。

" [ɑː] — [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . "

"	Ah	—	I	congratulate	you	.	"
"	啊	—	我	祝贺	你	.	"

“啊——我恭喜你。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

['leɪdi] - [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl][maɪ][hoʊps] [jet] .

Lady	Vargrave	may	destroy	all	my	hopes	yet	.
女士	-	可能	破坏	全部	我的	希望	然而	.

瓦格雷夫夫人或许终将摧毁我的所有希望。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['ventʃər] , ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] .

But	nothing	venture	,	nothing	have	.
但	没有什么	风险投资	,	没有什么	有	.

但无所冒险，便一无所有。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [gə'zɛtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .

My	uncle	will	be	gazetted	to	-	day	.
我的	叔叔	将要	是	公报	到	-	天	.

我叔叔今天将被列入政府公报。

[pʊr] [mæn] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [oʊz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [tuː; tə]

Poor	man	,	he	will	be	delighted	;	and	as	he	certainly	owes	it	much	to
贫穷的	男人	,	他	将要	是	高兴极了	;	和	作为	他	当然	欠款	它	很多	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

可怜的人，他一定会很高兴；而且他确实欠我很多，

[hiː; hi] [wɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] , [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] — [ɔːr] [heɪt] [ˌem 'iː]['evər] ['æftərwərdz] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]

he	will	,	I	suppose	,	be	very	grateful	—	or	hate	me	ever	afterwards	—	that	is	a
他	将要	,	我	认为	,	是	非常	感激的	—	或者	恨	我	曾经	然后	—	那	是	一个

[tɔːs] [ʌp] .

toss	up	.
折腾	向上	.

我想他会非常感激我，或者从此恨我一辈子——这很难说。

[ə; eɪ] ['benɪfɪt] [kən'fə:d] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['hæzərd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

A	benefit	conferred	is	a	complete	hazard	between	the	thumb	of	pride	and	the
一个	益处	授予	是	一个	完全的	冒险	之间	这	拇指	的	自豪	和	这

['fɔ:rfɪŋgər] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

forefinger	of	affection	.
食指	的	感情	.

所给予的利益完全是骄傲的拇指和爱意的食指之间的危险。

['hedz] ['grætɪtu:d] , [teɪlz] ['heɪtrɪd] !

Heads	gratitude	,	tails	hatred	!
头部	感激	,	尾巴	仇恨	!

正面感激，反面憎恨！

[ðer; ðər] , [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪməli] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['raɪtɚz] : - [wel] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

There	,	that's	a	simile	in	the	fashion	of	the	old	writers	:	'	Well	of	English
那里	,	那就是	一个	明喻	在	这	时尚	的	这	老的	作家	:	-	出色地	的	英语

[ˌʌndɪ'faɪld] ! -

undefiled	!	'
未受污染的	!	-

瞧，这就是古代作家常用的比喻："纯净无瑕的英语之井！"

[həmf] ! "

humph	!	"
哼	!	"

哼！

" [soʊ] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ɪz]['mɪsɪz] . ['tɛmpəltənz] , [ɔ:r] ['ræðər] ['leɪdi] - , ['dɔ:tər] [baɪ]

"	So	that	beautiful	child	is	Mrs	.	Templeton's	,	or	rather	Lady	Vargrave's	,	daughter	by
"	所以	那	美丽的	孩子	是	太太	.	坦普尔顿的	,	或者	相当	女士	-	,	女儿	经过

[ə; eɪ]['fɔ:rmər] ['mærɪdʒ] ?

a	former	marriage	?
一个	以前的	婚姻	?

"那么，这个漂亮的孩子是坦普尔顿夫人，或者更确切地说是瓦格雷夫夫人与前夫所生的女儿吗？"

" [sed] ['mɑ:lˌtrævərz] , [æb'stræktɪdli] .

"	said	Maltravers	,	abstractedly	.
"	说	马尔特拉弗斯	,	抽象地	.

"马尔特拉弗斯心不在焉地说。"

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] [fɑ:nd][hi:; hi][ɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

"	Yes	,	it	is	astonishing	how	fond	he	is	of	her	.
"	是的	,	它	是	惊人	如何	喜爱	他	是	的	她	.

"是的，他如此喜爱她，真是令人惊讶。"

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] — [kən'faundidli] ['ɑ:rtf(ə)l] [ðoʊ] .

Pretty	little	creature	—	confoundedly	artful	though	.
漂亮的	小的	生物	—	要命	巧	尽管	.

漂亮的小家伙——但却诡异地狡猾。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɑ:lˌtrævərz] ,

By	the	way	,	Maltravers	,
经过	这	方式	,	马尔特拉弗斯	,

顺便问一下，马尔特拉弗斯

[wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['stɔ:rmi] [naɪt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] — [strɔ:ŋ]

we	had	an	unexpectedly	stormy	night	the	last	of	the	session	—	strong
我们	有	一个	不料	暴风雨	夜晚	这	最后的	的	这	会议	—	强的

[dɪ'vɪʒ(ə)n] — ['ministəz] [hɑ:rd] [prest] .

division	—	ministers	hard	pressed	.
分配	—	部长们	难的	按下	.

会议最后一晚，我们遭遇了意想不到的暴风雨——内部出现严重分歧——部长们压力巨大。

[aɪ] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

I	made	quite	a	good	speech	for	them	.
我	制成	相当	一个	好的	演讲	为了	他们	.

我为他们做了一篇相当不错的演讲。

[aɪ] [səˈpoʊz] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] — [ðə; ði] [ˈmɔdəreɪts] [wɪl] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ɪn] .

I	suppose	,	however	,	there	will	be	some	change	—	the	moderates	will	be	taken	in	.
我	认为	,	然而	,	那里	将要	是	一些	改变	—	这	温和派	将要	是	已采取	在	.

不过，我想情况会有一些变化——温和派人士会被接纳。

[pərˈhæps] [baɪ] [nekst] [ˈseʃ(ə)n] [aɪ] [meɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

Perhaps	by	next	session	I	may	congratulate	you	.
也许	经过	下一个	会议	我	可能	祝贺	你	.

或许下次开会时我就可以向你表示祝贺了。

" [ˈfɜːrərz] [lʊkt] [hɑːrd] [æt; ət] [ˈmɑːlˌtrævərz] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	Ferrers	looked	hard	at	Maltravers	while	he	spoke	.
"	费雷尔斯	看起来	难的	在	马尔特拉弗斯	尽管	他	辐	.

费雷尔斯在马尔特拉弗斯说话时，一直盯着他看。

[bʌt; bət] [ˈɜːrnɪst] [rɪˈplaɪd] [ˈkoʊldli] , [ænd; ənd] [ɪˈveɪsɪvli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [ˈaɪdləz] ,

But	Ernest	replied	coldly	,	and	evasively	,	and	they	were	now	joined	by	a	party	of	idlers	,
但	欧内斯特	回复	冷冷地	,	和	闪烁其词	,	和	他们	是	现在	加入	经过	一个	派对	的	惰轮	,

但欧内斯特冷淡地、闪烁其词地回答，这时，一群游手好闲的人也加入了他们。

[ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈdɪnər] - [bel] .

lounging	along	the	lawn	in	expectation	of	the	first	dinner	-	bell	.
休闲	沿着	这	草地	在	期待	的	这	第一的	晚餐	-	钟	.

懒洋洋地躺在草坪上，等待着第一声晚餐铃声响起。

[ˈkliːvlənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [haɪ] [ˌkɑːnsəlˈteɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [spɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [ˈfaʊnt(ə)n] ;

Cleveland	was	in	high	consultation	about	the	proper	spot	for	a	new	fountain	;
克利夫兰	曾是	在	高的	咨询	关于	这	恰当的	点	为了	一个	新的	喷泉	;

克利夫兰就新喷泉的合适位置进行了广泛的磋商；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ˈmɑːlˌtrævərz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [bed] [ɔːr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈwɪloʊ] .

and	he	summoned	Maltravers	to	give	his	opinion	whether	it	should	spring	from	the	centre	of	a	flower	-	bed	or	beneath	the	drooping	shade	of	a	large	willow	.
和	他	被召唤	马尔特拉弗斯	到	给	他的	观点	无论	它	应该	春天	从	这	中心	的	一个	花	-	床	或者	下面	这	下垂	阴影	的	一个	大的	柳	.

于是他召来马尔特拉弗斯，让他发表意见，看看这株植物应该从花坛中央长出来，还是应该在大柳树的阴凉下生长。

[waɪl] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] , [ˈfɜːrərz] [druː] [əˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈfekʃənətli] ,

While	this	interesting	discussion	was	going	on	,	Ferrers	drew	aside	his	cousin	,	and	pressing	her	hand	affectionately	,
尽管	这	有趣的	讨论	曾是	去	在	,	费雷尔斯	画	旁边	他的	表哥	,	和	紧迫	她	手	亲切地	,

就在这场有趣的讨论进行之际，费雷尔斯把他的表妹拉到一边，亲切地握住了她的手。

[sed] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]['tendər] [vɔɪs] :

said	,	in	a	soft	and	tender	voice	:
说	,	在	一个	柔软的	和	投标	嗓音	:

他用轻柔的声音说道:

" [maɪ] [dɪr] ['flɔrəns] — [fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] — [aɪ]

"	My	dear	Florence	—	for	in	such	a	time	permit	me	to	be	familiar	—	I
"	我的	亲爱的	佛罗伦萨	—	为了	在	这样的	一个	时间	允许	我	到	是	熟悉的	—	我

[ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [lɔːrd] - ,

understand	from	Lord	Saxingham	,
理解	从	主	-	,

“我亲爱的弗洛伦斯——如果此时请允许我称呼她为弗洛伦斯——我从萨克森汉姆勋爵那里得知，

[huːm] [aɪ] [met] [ɪn] ['lʌndən] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .

whom	I	met	in	London	,	that	you	are	engaged	to	Maltravers	.
谁	我	遇见	在	伦敦	,	那	你	是	已订婚的	到	马尔特拉弗斯	.

我在伦敦认识了你，你知道你已经和马尔特拉弗斯订婚了。

['bɪzi] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

Busy	as	I	was	,
忙碌的	作为	我	曾是	,

尽管我当时很忙，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] [tuː; tə]['ɔːfər][maɪ][best][ænd; ənd][moʊst] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ]

I	could	not	rest	without	coming	hither	to	offer	my	best	and	most	earnest	wish
我	可以	不是	休息	没有	未来	这里	到	提供	我的	最好的	和	最多	认真	希望

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

for	your	happiness	.
为了	你的	幸福	.

我必须亲自前来，表达我对您幸福最真挚的祝愿，否则我将寝食难安。

[aɪ] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['kerləs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] , ['pɜːrs(ə)n] ;

I	may	seem	a	careless	,	I	am	considered	a	selfish	,	person	;
我	可能	似乎	一个	粗心	,	我	是	经过考虑的	一个	自私	,	人	;

我可能看起来很粗心，也被认为是一个自私的人；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][wɔːrm][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['riːəli] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	my	heart	is	warm	to	those	who	really	interest	it	.
但	我的	心	是	温暖的	到	那些	WHO	真的	兴趣	它	.

但我对真正对此感兴趣的人充满热情。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] ['brʌðər] ['ɔːfər] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] [prerz] [mɔːr]

And	never	did	brother	offer	up	for	the	welfare	of	a	beloved	sister	prayers	more
和	绝不	做过	兄弟	提供	向上	为了	这	福利	的	一个	心爱	姐姐	祈祷	更多的

['æŋkʃəs] [ænd; ənd][fɑːnd] ,

anxious	and	fond	,
焦虑的	和	喜爱	,

哥哥从未为他心爱的妹妹的福祉献上过如此焦急和深情的祈祷。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [pʊr] ['lʌmli] ['fɜːrərz] , [briːðz] [fɔːr; fər] ['flɔrəns] [læ'selz] .

than	those	that	poor	Lumley	Ferrers	,	breathes	for	Florence	Lascelles	.
比	那些	那	贫穷的	卢姆利	费雷尔斯	,	呼吸	为了	佛罗伦萨	拉塞尔斯	.

比那些可怜的卢姆利·费雷尔斯为弗洛伦斯·拉塞尔斯而呼吸的还要多。

" ['flɔrəns] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [meltid] — [ðə; ði] [hoʊl] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['lʌmli]

"	Florence	was	startled	and	melted	—	the	whole	tone	and	manner	of	Lumley
"	佛罗伦萨	曾是	惊慌	和	融化	—	这	所有的	语气	和	方式	的	卢姆利

[wɜːr; wər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'suːmd] .

were	so	different	from	those	he	usually	assumed	.
是	所以	不同的	从	那些	他	通常	假定	.

“弗洛伦斯吓了一跳，心都化了——卢姆利的整个语气和举止都和他通常表现出来的截然不同。”

[ʃiː; ʃi] ['wɔːrmli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['briːfli] ,

She	warmly	returned	the	pressure	of	his	hand	,	and	thanked	him	briefly	,
她	热情地	返回	这	压力	的	他的	手	,	和	谢谢	他	简要地	,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

but	with	emotion	.
但	和	情感	.

她热情地回应了他的手，简短但充满感情地道了谢。

" [noʊ][wʌn][ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['flɔrəns] , " [kən'tɪnjuːd] ['fɜːrərz] — "

"	No	one	is	great	and	good	enough	for	you	,	Florence	,	"	continued	Ferrers	—	"
"	不	一	是	伟大的	和	好的	足够的	为了	你	,	佛罗伦萨	,	"	持续	费雷尔斯	—	"

[noʊ][wʌn] .

no	one	.
不	一	.

“弗洛伦斯，没有人配得上你，”费雷尔斯继续说道，“没有人。”

[bʌt; bət][aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tʃɔɪs] .

But	I	admire	your	disinterested	and	generous	choice	.
但	我	钦佩	你的	无私的	和	慷慨的	选择	.

但我很欣赏你这种无私而慷慨的选择。

['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [frendz] ['leɪtli] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɔːl]

Maltravers	and	I	have	not	been	friends	lately	;	but	I	respect	him	,	as	all
马尔特拉弗斯	和	我	有	不是	到过	朋友们	最近	;	但	我	尊重	他	,	作为	全部

[mʌst; məst] .

must	.
必须	.

最近我和马尔特拉弗斯关系不太好；但我尊重他，所有人都应该尊重他。

[hiː; hi][hæz; həz]['noʊb(ə)l] ['kwɑːlətiz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] .

He	has	noble	qualities	,	and	he	has	great	ambition	.
他	有	高贵	品质	,	和	他	有	伟大的	志向	.

他品格高尚，志向远大。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] ,

In	addition	to	the	deep	and	ardent	love	that	you	cannot	fail	to	inspire	,
在	添加	到	这	深的	和	热心	爱	那	你	不能	失败	到	启发	,

除了你无可避免地会激起的那份深沉而热烈的爱之外，

[hiː; hi] [wɪl] [oʊ] [juː; jʊ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['grætɪtuːd] .

he	will	owe	you	eternal	gratitude	.
他	将要	欠	你	永恒	感激	.

他将永远感激你。

[ɪn] [ðɪs] [əˌrɪstə'krætɪk] ['kʌntri] , [jʊr; jər][hænd] [siˈkjuəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['fɔːtʃənz] ,

In	this	aristocratic	country	,	your	hand	secures	to	him	the	most	brilliant	fortunes	,
在	这	贵族	国家	,	你的	手	确保	到	他	这	最多	杰出的	财富	,

[ðə; ði][moʊst] [praʊd] [kə'rɪr] .

the	most	proud	career	.
这	最多	自豪的	职业	.

在这个贵族国家，你的手将为他带来最辉煌的财富和最令人艳羡的事业。

[hɪz; ɪz]['tælənts] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] ['meʒərd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['stændərd] .

His	talents	will	now	be	measured	by	a	very	different	standard	.
他的	天赋	将要	现在	是	测量	经过	一个	非常	不同的	标准	.

如今，衡量他才华的标准将截然不同。

[hɪz; ɪz] ['merɪts] [wɪl] [nɑːt] [pæs] [θruː] ['eni] [sə'bɔːrdɪnət] [greɪdz] , [bʌt; bət] [liːp] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði]

His	merits	will	not	pass	through	any	subordinate	grades	,	but	leap	at	once	into	the
他的	优点	将要	不是	经过	通过	任何	下属	成绩	,	但	飞跃	在	一次	进入	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [poʊsts] ;

highest	posts	;
最高	帖子	;

他的功绩不会经过任何下级层级，而是直接跃升至最高职位；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [praʊd] [ðæn; ðən] [æm'bɪʃəs] , [haʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [bles] [wʌn]

and	,	as	he	is	even	more	proud	than	ambitious	,	how	he	must	bless	one
和	,	作为	他	是	甚至	更多的	自豪的	比	雄心勃勃	,	如何	他	必须	保佑	一

[huː] ['reɪzɪz] [hɪm; ɪm] ,

who	raises	him	,
WHO	提高	他	,

而且，他骄傲的程度甚至超过了他的野心，他该多么感激养育他的人啊！

[wɪ'ðaʊt] ['efərt] , ['ɪntuː] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['emɪnənt] [kə'mænd] ！ "

without	effort	,	into	positions	of	eminent	command	!	"
没有	努力	,	进入	职位	的	杰出	命令	！	"

毫不费力，便身居要职！

" [oʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz] — [hiː; hi] , [ðə; ði] [tuː] [pjʊr] , [ðə; ði] [tuː]

"	Oh	,	he	does	not	think	of	such	worldly	advantages	—	he	,	the	too	pure	,	the	too
"	哦	,	他	做	不是	思考	的	这样的	世俗	优势	—	他	,	这	也	纯的	,	这	也

[rɪ'faɪnd] !

refined	!
精制	!

“哦，他不会考虑这些世俗的好处——他，太纯洁，太高雅了！”

" [sed] ['flɔrəns] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['iːgərnəs] .

"	said	Florence	,	with	trembling	eagerness	.
"	说	佛罗伦萨	,	和	发抖	渴望	.

“弗洛伦斯颤抖着，急切地说。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['ævərɪs] , ['nʌθɪŋ] ['mɜːrsəneri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ！ "

"	He	has	no	avarice	,	nothing	mercenary	in	his	nature	!	"
"	他	有	不	贪婪	,	没有什么	雇佣兵	在	他的	自然	！	"

“他为人谦逊，毫无贪婪之心！”

" [noʊ] ; [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [duː] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] ,

"	No	;	there	you	indeed	do	him	justice	,
"	不	;	那里	你	的确	做	他	正义	,

“不，你确实公正地评价了他。”

— [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['beɪsnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

—	there	is	not	a	particle	of	baseness	in	his	mind	—	I	did	not	say	there	was
—	那里	是	不是	一个	粒子	的	卑鄙	在	他的	头脑	—	我	做过	不是	说	那里	曾是

.

:
.

——他的思想里没有一丝卑鄙的成分——我并没有说他有。

[ðə; ði] ['veri] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l] [praɪd] ,

The	very	greatness	of	his	aspirations	,	his	indignant	and	scornful	pride	,
这	非常	伟大	的	他的	抱负	,	他的	愤怒	和	轻蔑的	自豪	,

他那远大的抱负，他那愤慨而轻蔑的骄傲，

[lɪft] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [welθ] , [jʊr; jər] [ræŋk] , — [ɪk'sept] [æz; əz] [mi:nz] [tu:; tə]

lift	him	above	the	thought	of	your	wealth	,	your	rank	,	—	except	as	means	to
举起	他	多于	这	想法	的	你的	财富	,	你的	秩	,	—	除了	作为	方法	到

[æn; ən] [end] . "

an	end	.	"
一个	结尾	.	"

让他超越你的财富和地位——除非它们只是达到目的的手段。

" [ju:; jʊ] [mis'teik] [stɪl] , " [sed] ['flɔrəns] , ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] .

"	You	mistake	still	,	"	said	Florence	,	faintly	smiling	,	but	turning	pale	.
"	你	错误	仍然	,	"	说	佛罗伦萨	,	淡淡的	微笑	,	但	转弯	苍白	.

“你还是错了，”弗洛伦斯说着，微微一笑，但脸色却变得苍白。

" [noʊ] , " [ri'zju:md] ['fɜ:rərz] , [nɑ:t] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [pər'sʊ]

"	No	,	"	resumed	Ferrers	,	not	appearing	to	hear	her	,	and	as	if	pursuing
"	不	,	"	恢复	费雷尔斯	,	不是	出现	到	听到	她	,	和	作为	如果	追求

[hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .

his	own	thoughts	.
他的	自己的	想法	.

“不，”费雷尔斯继续说道，似乎没有听到她的话，仿佛在思考自己的事情。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] ['mɑ:l,trævərz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

"	I	always	predicted	that	Maltravers	would	make	a	distinguished	connection	in	marriage	.
"	我	总是	预测	那	马尔特拉弗斯	会	制作	一个	杰出的	联系	在	婚姻	.

“我一直预言马尔特拉弗斯会在婚姻中缔结一段辉煌的姻缘。”

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['ləu'bɔ:n] [ɔ:r] [ðə; ði] [pʊr] .

He	would	not	permit	himself	to	love	the	lowborn	or	the	poor	.
他	会	不是	允许	他自己	到	爱	这	出身低微	或者	这	贫穷的	.

他不允许自己爱上出身低微的人或穷人。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

His	affections	are	in	his	pride	as	much	as	in	his	heart	.
他的	情感	是	在	他的	自豪	作为	很多	作为	在	他的	心	.

他的情感既源于他的骄傲，也源于他的内心。

[hi:; hi] [ɪz] [ə] [greɪt] ['kri:tʃər] — [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] ['waɪzli] — [ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ]

He	is	a	great	creature	—	you	have	judged	wisely	—	and	may	Heaven	bless	you
他	是	一个	伟大的	生物	—	你	有	评判	明智地	—	和	可能	天堂	保佑	你

!

!
!

他是一个伟大的生物——你的判断很明智——愿上天保佑你！

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] , ['fɜ:rərz] [left] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['flɔrəns] , [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə]

"	With	these	words	,	Ferrers	left	her	,	and	Florence	,	when	she	descended	to
"	和	这些	字	,	费雷尔斯	左边	她	,	和	佛罗伦萨	,	什么时候	她	下降	到

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

费雷尔斯说完这些话就离开了她，然后弗洛伦斯下楼去吃晚饭。

[wɔ:r] [ə; eɪ] ['mu:di] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [braʊ] .

wore	a	moody	and	clouded	brow	.
穿着	一个	情绪化	和	阴天	眉头	.

他眉头紧锁，神情阴郁。

['fɜ:rərz] [steɪd] [θri:] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

Ferrers	stayed	three	days	at	the	house	.
费雷尔斯	入住	三	天	在	这	房子	.

费雷尔斯在那所房子里住了三天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['kɔːrdʒəl][tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['flɔrəns] .

He	was	peculiarly	cordial	to	Maltravers	,	and	spoke	little	to	Florence	.
他	曾是	奇特地	亲切	到	马尔特拉弗斯	,	和	辐	小的	到	佛罗伦萨	.

他对马尔特拉弗斯格外热情，却很少与弗洛伦斯交谈。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [liːv] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]

But	that	little	never	failed	to	leave	upon	her	mind	a	jealous	and	anxious
但	那	小的	绝不	失败的	到	离开	之上	她	头脑	一个	嫉妒的	和	焦虑的

[ˌɪrɪtə'bɪlətiː] ,

irritability	,
易怒	,

但那件小事总能在她心中留下嫉妒和焦虑的烦躁情绪。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [wɪð; wɪθ]['mɔːrbɪd] [fə'sɪləti] .

to	which	she	yielded	with	morbid	facility	.
到	哪个	她	产生	和	病态的	设施	.

她以一种病态的轻松姿态屈服了。

[ɪn]['ɔːrdər] ['pɜːrfɪktli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['flɔrəns] [læ'selz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt]

In	order	perfectly	to	understand	Florence	Lascelles	,	it	must	be	remembered	that
在	命令	完美	到	理解	佛罗伦萨	拉塞尔斯	,	它	必须	是	记得	那

, [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['dæzlɪŋ] ['kwɑːlətiz] ,

,	with	all	her	dazzling	qualities	,
,	和	全部	她	耀眼的	品质	,

为了真正理解弗洛伦斯·拉塞尔斯，必须记住，尽管她拥有所有令人惊艳的特质，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['pɜːrs(ə)n] .

she	was	not	what	is	called	a	lovable	person	.
她	曾是	不是	什么	是	称为	一个	可爱的	人	.

她并不是那种讨人喜欢的人。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɑːrdnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

A	certain	hardness	in	her	disposition	,	even	as	a	child	,
一个	肯定	硬度	在	她	处置	,	甚至	作为	一个	孩子	,

她性格中有一种坚韧的特质，即使是孩童时期也是如此。

[hæd; həd] [priˈventid] [hɜːr; hər] ['waɪndɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

had	prevented	her	winding	into	the	hearts	of	those	around	her	.
有	阻止	她	绕线	进入	这	心	的	那些	大约	她	.

阻止了她走进周围人的心中。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ker] — ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

Deprived	of	her	mother's	care	—	having	little	or	no	intercourse	with	children	of
被剥夺的	的	她	母亲的	关心	—	拥有	小的	或者	不	交往	和	孩子们	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] — [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːrtʃt] ['gʌvərnəs] ,

her	own	age	—	brought	up	with	a	starched	governess	,
她	自己的	年龄	—	带来	向上	和	一个	淀粉	家庭教师	,

由于缺乏母亲的照顾——很少或根本没有与同龄孩子接触——由一位拘谨的家庭教师抚养长大，

[ɔːr] ['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃnz] ,

or	female	relations	,
或者	女性	关系	,

或女性亲属，

[pʊr] [ænd; ənd] [praʊd] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [ðə; ðɪ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

poor	and	proud	—	she	never	had	contracted	the	softness	of	manner	which	the
贫穷的	和	自豪的	—	她	绝不	有	合同	这	柔软	的	方式	哪个	这

[rɪˌsɪprə'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ə'fekʃənz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] .

reciprocation	of	household	affections	usually	produces	.
互惠	的	家庭	情感	通常	产	.

她贫穷而骄傲——她从未染上家人关爱通常会带来的那种柔弱的性情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊɝz] , [hɜːr; hər][bɜːrθ] , [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] ,

With	a	haughty	consciousness	of	her	powers	,	her	birth	,	her	position	,
和	一个	傲慢	意识	的	她	权力	,	她	出生	,	她	位置	,

[æd'væntɪdʒɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɪnd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] ,

advantages	always	dinned	into	her	ear	,
优势	总是	晚餐	进入	她	耳朵	,

她对自己拥有的能力、出身和地位有着傲慢的认知，各种优势总是萦绕在她耳边。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] ['sɑːlətəri] , [ˌʌn'soʊʃl] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] .

she	grew	up	solitary	,	unsocial	,	and	imperious	.
她	生长	向上	孤	,	不善交际	,	和	专横	.

她从小就孤僻、不合群、专横跋扈。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [praʊd] [ðæn; ðən][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [dɪd][nɑːt]

Her	father	was	rather	proud	than	fond	of	her	—	her	servants	did	not
她	父亲	曾是	相当	自豪的	比	喜爱	的	她	—	她	仆人	做过	不是

[lʌv] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

love	her	—	she	had	too	little	consideration	for	others	,
爱	她	—	她	有	也	小的	考虑	为了	其他的	,

她的父亲对她更多的是骄傲而非喜爱——她的仆人也不喜欢她——她对他人缺乏体谅。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['blændnəs] [ænd; ənd]['swɑːvəti][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [ɪn'fiəriəz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['lɜːrnɪd]

too	little	blandness	and	suavity	to	be	loved	by	inferiors	—	she	was	too	learned
也	小的	平淡无味	和	温文尔雅	到	是	喜爱	经过	下等人	—	她	曾是	也	学习

[ænd; ənd] [tuː] [stɜːrn][tuː; tə][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sə'saɪəti][ʌv; əv] [jʌŋ]

and	too	stern	to	find	pleasure	in	the	conversation	and	society	of	young
和	也	船尾	到	寻找	乐趣	在	这	对话	和	社会	的	年轻的

['leɪdiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] :

ladies	of	her	own	age	:
女士们	的	她	自己的	年龄	:

她缺乏温文尔雅的气质，无法赢得下等人的喜爱——她学识渊博，性格严厉，无法从与同龄年轻女士的谈话和交往中获得乐趣：

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] .

—	she	had	no	friends	.
—	她	有	不	朋友们	.

她没有朋友。

[naʊ] , ['hævɪŋ] ['riːəli] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl] [ðɪs] ,

Now	,	having	really	strong	affection	,	she	felt	all	this	,
现在	,	拥有	真的	强的	感情	,	她	毛毡	全部	这	,

现在，因为彼此之间有着非常强烈的感情，她感受到了这一切。

[bʌt; bət] ['rædər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] [ðæn; ðən] [griːf] — [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,

but	rather	with	resentment	than	grief	—	she	longed	to	be	loved	,
但	相当	和	怨恨	比	悲伤	—	她	渴望	到	是	喜爱	,

但与其说是悲伤，不如说是怨恨——她渴望被爱。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] — [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪt] [nɑːt][tuː; tə]

but	did	not	seek	to	be	so	—	she	felt	as	if	it	was	her	fate	not	to
但	做过	不是	寻找	到	是	所以	—	她	毛毡	作为	如果	它	曾是	她	命运	不是	到

[biː; bi] [lʌvd] — [ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [feɪt] ,

be	loved	—	she	blamed	Fate	,
是	喜爱	—	她	被指责	命运	,

但她并不追求被爱——她觉得不被爱是她的命运——她把这一切归咎于命运。

[nɑːt][hɜːr'self] .

not	herself	.
不是	她自己	.

不是她自己。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [praʊd] , [pjʊr] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kændər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

When	,	with	all	the	proud	,	pure	,	and	generous	candour	of	her	nature	,
什么时候	,	和	全部	这	自豪的	,	纯的	,	和	慷慨的	坦率	的	她	自然	,

当她以她天性中所有骄傲、纯洁和慷慨的坦率，

[ʃiː; ʃi] [əˈvaʊd] [tuː; tə] ['ɜːrnɪst] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][moʊst]

she	avowed	to	Ernest	her	love	for	him	,	she	naturally	expected	the	most
她	公开承认	到	欧内斯特	她	爱	为了	他	,	她	自然	预期的	这	最多

['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['pæʃənət] [rɪ'tɜːrn] ;

ardent	and	passionate	return	;
热心	和	热情的	返回	;

她向欧内斯特表白了爱意，自然期待得到最热烈、最真挚的回应；

['nʌθɪŋ] [les] [kʊd; kəd]['kɑːntent][hɜːr; hər] .

nothing	less	could	content	her	.
没有什么	较少的	可以	内容	她	.

只有这样才能让她满意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pæst] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'tɜːrnəli] [sə'spɪʃəs]

But	the	habit	and	experience	of	all	the	past	made	her	eternally	suspicious
但	这	习惯	和	经验	的	全部	这	过去的	制成	她	永恒	可疑的

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lʌvd] ;

that	she	was	not	loved	;
那	她	曾是	不是	喜爱	;

但过去的一切习惯和经历让她始终怀疑自己不被爱；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrmwʊd] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd]

it	was	wormwood	and	poison	to	her	to	fancy	that	Maltravers	had
它	曾是	蒿	和	毒	到	她	到	想要	那	马尔特拉弗斯	有

['evər] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

ever	considered	her	advantages	of	fortune	,
曾经	经过考虑的	她	优势	的	财富	,

对她来说，幻想马尔特拉弗斯曾考虑过她所拥有的财富优势，简直如同苦艾和毒药一般。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

except	as	a	bar	to	his	pretensions	and	a	check	on	his	passion	.
除了	作为	一个	酒吧	到	他的	虚荣心	和	一个	查看	在	他的	热情	.

但这却能阻止他的野心，抑制他的激情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	was	the	same	thing	to	her	,
它	曾是	这	相同的	事物	到	她	,

对她来说也是一样的。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɛtiɪst] ['ævərɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ðæt] ['æktʃuˌeɪtɪd][hɜːr; hər]

whether	it	was	the	pettiest	avarice	or	the	loftiest	aspirations	that	actuated	her
无论	它	曾是	这	最琐碎的	贪婪	或者	这	最高	抱负	那	驱动	她

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

无论是驱使她情人的最卑劣的贪婪，还是最崇高的抱负，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuˌeɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ]['eni] ['sentɪmənt] [bʌt; bət] [lʌv] ; [ænd; ənd]

if	he	had	been	actuated	in	his	heart	by	any	sentiment	but	love	;	and
如果	他	有	到过	驱动	在	他的	心	经过	任何	情绪	但	爱	;	和

['fɜːrərz] ,

Ferrers	,
费雷尔斯	,

如果他心中被爱以外的任何情感所驱使；以及费雷尔斯，

[tuː; tə] [huːz] [aɪ] [hɜːr; hər] ['fɔɪbəlz] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] ,

to	whose	eye	her	foibles	were	familiar	,
到	谁	眼睛	她	缺点	是	熟悉的	,

在那些对她的缺点早已熟知的人眼中，

[nuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ə'raʊz] [ə'genst] ['ɜːrnɪst] [ɔːl] [hɜːr; hər]

knew	well	how	to	make	his	praises	of	Ernest	arouse	against	Ernest	all	her
知道	出色地	如何	到	制作	他的	赞扬	的	欧内斯特	引起	反对	欧内斯特	全部	她

[ɪg'zæktɪŋ] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [dauts] .

exacting	jealousies	and	irritable	doubts	.
严格	嫉妒	和	易怒的	疑虑	.

他深谙如何利用自己对欧内斯特的赞扬，激起她对欧内斯特所有苛刻的嫉妒和烦躁的怀疑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [hiː; hi] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flɔrəns]

"	It	is	strange	,	"	said	he	,	one	evening	,	as	he	was	conversing	with	Florence
"	它	是	奇怪的	,	"	说	他	,	一	晚上	,	作为	他	曾是	对话	和	佛罗伦萨

,

,

,

“这很奇怪，”一天晚上，他和弗洛伦斯聊天时说道。

" [haʊ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest][juː; jʊ][hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]

"	how	complete	and	triumphant	a	conquest	you	have	effected
"	如何	完全的	和	凯	一个	征服	你	有	受影响

['oʊvər] ['ɜːrnɪst] !

over	Ernest	!
超过	欧内斯特	!

“你对欧内斯特的征服是多么彻底、多么辉煌啊！”

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	believe	it	?
将要	你	相信	它	?

你相信吗?

— [hiː; hi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] — [hiː; hi]['iːv(ə)n] [sed]

—	he	conceived	a	prejudice	against	you	when	he	first	saw	you	—	he	even	said
—	他	构思	一个	偏见	反对	你	什么时候	他	第一的	锯	你	—	他	甚至	说

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] ,

that	you	were	made	to	be	admired	,
那	你	是	制成	到	是	钦佩	,

—他第一次见到你时就对你产生了偏见——他甚至说你天生就应该被人欣赏，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] . "

not	to	be	loved	.	"
不是	到	是	喜爱	.	"

不值得被爱。

" [hɑː] ! — [dɪd][hiː; hi][soʊ] ? — [truː] , [truː] — [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə]

"	Ha	!	—	did	he	so	?	—	true	,	true	—	he	has	almost	said	the	same	thing	to
"	哈	!	—	做过	他	所以	?	—	真的	,	真的	—	他	有	几乎	说	这	相同的	事物	到

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

“哈！——真是这样吗？——没错，没错——他几乎也跟我说过同样的话。”

" [bʌt; bət] [naʊ] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	But	now	how	he	must	love	you	!
"	但	现在	如何	他	必须	爱	你	!

“但他现在一定非常爱你！”

['ʃʊrli] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][saɪnz] . "
Surely he has all the signs . "
一定 他 有 全部 这 标志 . "

他肯定已经出现了所有迹象。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][saɪnz] , [moʊst] ['lɜːrnɪd] ['lʌmli] ? " [sed] ['flɔrəns] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl]
" And what are the signs , most learned Lumley ? " said Florence , forcing a smile
" 和 什么 是 这 标志 , 最多 学习 卢姆利 ? " 说 佛罗伦萨 , 强制 一个 微笑
.
:
.

“那么，最有学问的卢姆利先生，有哪些迹象呢？”弗洛伦斯强颜欢笑地问道。

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
" Why , in the first place ,
" 为什么 , 在 这 第一的 地方 ,

“首先，为什么？”

[juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [teɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ]
you will doubtless observe that he never takes his eyes from you — with
你 将要 毫无疑问 观察 那 他 绝不 需要 他的 眼睛 从 你 — 和
[ˌhuːmsoʊ'evər] [hiː; hi] [kən'vɜːsiz] ,
whomsoever he converses ,
无论谁 他 匡威 ,

你肯定会注意到，无论他和谁交谈，他的目光都从未离开过你。

[wət'evər] [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ðoʊz] [aɪz] , ['restləs] [ænd; ənd] ['paɪnɪŋ] , ['wɑːndər] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [wʌn]
whatever his occupation , those eyes , restless and pining , wander around for one
任何 他的 职业 , 那些 眼睛 , 不安 和 思念 , 漫步 大约 为了 一
[glæns] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
glance from you .
瞥一眼 从 你 .

无论他从事什么职业，他那双不安而渴望的眼睛，总是四处游移，只为博得你的一眼。

" ['flɔrəns] [said] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] — [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər]
" Florence sighed , and looked up — at the other end of the room , her
" 佛罗伦萨 叹了口气 , 和 看起来 向上 — 在 这 其他 结尾 的 这 房间 , 她
['lʌvər] [wʌz; wəz] [kən'vɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kliːvlənd] ,
lover was conversing with Cleveland ,
情人 曾是 对话 和 克利夫兰 ,

弗洛伦斯叹了口气，抬起头——在房间的另一头，她的情人正在和克利夫兰交谈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] ['wɔndəd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and his eyes never wandered in search of her .
和 他的 眼睛 绝不 漫步 在 搜索 的 她 .

他的目光从未游移寻找过她。

['fɜːrərz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θiːəri] , [bʌt; bət]
Ferrers did not seem to notice this practical contradiction of his theory , but
费雷尔斯 做过 不是 似乎 到 注意 这 实际的 矛盾 的 他的 理论 , 但
[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 .

费雷尔斯似乎没有注意到他理论中的这一实际矛盾，而是继续说道。

" [ðen] ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kærəktər] [ɪz] [tʃeɪndʒd] — [ðæt] [braʊ] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] [kɑːm] ['mædʒəsti] ,
" Then surely his whole character is changed — that brow has lost its calm majesty ,
" 然后 一定 他的 所有的 特点 是 已更改 — 那 眉头 有 丢失的 它是 冷静的 威严 ,

“那么他的整个性格肯定都变了——他那平静威严的眉宇间已荡然无存。”

[ðæt] [diːp] [vɔɪs] [ɪts] [əˈʃʊrd] [ænd; ənd] [ˈtræŋkwɪl] [toʊn] .

that	deep	voice	its	assured	and	tranquil	tone	.
那	深的	嗓音	它是	保证	和	宁静	语气	.

那低沉的声音，自信而平静的语气。

[hæz; həz] [hiː; hi] [nɑːt] [bɪˈkʌm] [ˈhʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] , [ænd; ənd] [ˈfretf(ə)l] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈoʊnli] [ɑːn] [jʊr; jər] [smaɪl] ,

Has	he	not	become	humble	,	and	embarrassed	,	and	fretful	,	living	only	on	your	smile	,
有	他	不是	变得	谦逊的	,	和	尴尬的	,	和	烦躁	,	活的	仅有的	在	你的	微笑	,

他难道没有变得卑微、羞怯、焦虑，只靠你的微笑度日吗?

[rɪˈproʊtʃfl] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] — [ˈsɑːroʊfl] [ɪf] [jʊr; jər] [lɪp] [biː; bi] [les] [ˈsmaɪlɪŋ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] ,

reproachful	if	you	look	upon	another	—	sorrowful	if	your	lip	be	less	smiling	—	a	thing	of	doubt	,
责备的	如果	你	看	之上	其他	—	悲伤	如果	你的	唇	是	较少的	微笑	—	一个	事物	的	怀疑	,

如果你的目光转向他人，你会感到责备；如果你的嘴唇不再微笑，你会感到悲伤；你会感到疑惑。

[ænd; ənd] [dred] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] — [sleɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] — [noʊ] [lɔːŋgər] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] ?

and	dread	,	and	trembling	agitation	—	slave	to	a	shadow	—	no	longer	lord	of	the	creation	?
和	恐惧	,	和	发抖	搅动	—	奴隶	到	一个	阴影	—	不	更长	主	的	这	创建	?

还有恐惧，还有战栗的不安——沦为阴影的奴隶——不再是造物主宰?

[sʌtʃ] [ɪz] [lʌv] , [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈspaɪər] ,

Such	is	love	,	such	is	the	love	you	should	inspire	,
这样的	是	爱	,	这样的	是	这	爱	你	应该	启发	,

这就是爱，这就是你应该激发出的爱。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [lʌv] [ˈmɑːlˌtrævərz] [ɪz] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] — [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈtestɪfaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

such	is	the	love	Maltravers	is	capable	of	—	for	I	have	seen	him	testify	it	to	another	.
这样的	是	这	爱	马尔特拉弗斯	是	有能力的	的	—	为了	我	有	已见	他	作证	它	到	其他	.

这就是马尔特拉弗斯所能拥有的爱——因为我亲眼见过他向别人证明这一点。

" [bʌt; bət] , " [ˈædɪd] [ˈlʌmli] , [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] ,

"	But	,	"	added	Lumley	,	quickly	,	and	as	if	afraid	he	had	said	too	much	,
"	但	,	"	额外	卢姆利	,	迅速地	,	和	作为	如果	害怕的	他	有	说	也	很多	,

“但是，”卢姆利赶紧补充道，仿佛生怕自己说得太多了似的，

" [lɔːrd] - [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɪst] - [ˈteɪbl] .

"	Lord	Saxingham	is	looking	out	for	me	to	make	up	his	whist	-	table	.
"	主	-	是	寻找	出去	为了	我	到	制作	向上	他的	惠斯特	-	桌子	.

“萨克辛厄姆勋爵希望我能帮他组建惠斯特牌桌。”

[aɪ] [goʊ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [wen] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] ? "

I	go	to	-	morrow	—	when	shall	you	be	in	town	?	"
我	去	到	-	明天	—	什么时候	将	你	是	在	镇	?	"

我明天就走——你什么时候到城里?

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , " [sed] [pʊr] [ˈflɔrəns] [məˈkænɪkli] ; [ænd; ənd] [ˈlʌmli]
" In the course of the week , " said poor Florence mechanically ; and Lumley
" 在 这 课程 的 这 星期 , " 说 贫穷的 佛罗伦萨 机械地 ; 和 卢姆利
[wɔːkt] [əˈweɪ] .
walked away .
步行 离开 .

“在一周的时间里，”可怜的弗洛伦斯机械地说；然后卢姆利走开了。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ˈmɑːlˌtrævərz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [əbˈzɜːrvənt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [siːmd] ,
In another moment , Maltravers , who had been more observant than he seemed ,
在 其他 片刻 , 马尔特拉弗斯 , WHO 有 到过 更多的 观察者 比 他 似乎 ,
[dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .
joined her where she sat .
加入 她 在哪里 她 卫星 .

片刻之后，比他表面上看起来更有观察力的马尔特拉弗斯走到她身边坐下。

" [dɪr] [ˈflɔrəns] , " [sed] [hiː; hi] , ['tendərli] , " [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] — [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [wel]
" Dear Florence , " said he , tenderly , " you look pale — I fear you are not so well
" 亲爱的 佛罗伦萨 , " 说 他 , 温柔地 , " 你 看 苍白 — 我 害怕 你 是 不是 所以 出色地
[ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] . "
this evening . "
这 晚上 . "

“亲爱的弗洛伦斯，”他温柔地说，“你脸色苍白——恐怕你今晚身体不太舒服。”

" [noʊ] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] , [preɪ] , " [sed] [ˈflɔrəns] ,
" No affectation of an interest you do not feel , pray , " said Florence ,
" 不 做作 的 一个 兴趣 你 做 不是 感觉 , 祈祷 , " 说 佛罗伦萨 ,

“请不要假装对你没有兴趣，”弗洛伦斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l][lɪp][bʌt; bət] [ˈswɪmɪŋ] [aɪz] .
with a scornful lip but swimming eyes .
和 一个 轻蔑的 唇 但 游泳 眼睛 .

嘴角带着轻蔑的笑意，但眼中却噙满了泪水。

" [duː][nɑːt] [fiːl] , [ˈflɔrəns] ! "
" Do not feel , Florence ! "
" 做 不是 感觉 , 佛罗伦萨 ! "

“别难过，弗洛伦斯！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] [ɔːr]
" It is the first time , at least , that you have observed whether I am well or
" 它 是 这 第一的 时间 , 在 至少 , 那 你 有 观察到 无论 我 是 出色地或者
[ɪl] .
ill .
患病的 .

“至少这是你第一次观察我是健康还是生病。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈmætər] . "
But it is no matter . "
但 它 是 不 事情 . "

但这无关紧要。

" [maɪ] [dɪr] [ˈflɔrəns] , — [waɪ] [ðɪs] [toʊn] ? — [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] ?
" My dear Florence , — why this tone ? — how have I offended you ?
" 我的 亲爱的 佛罗伦萨 , — 为什么 这 语气 ? — 如何 有 我 被冒犯了 你 ?

“我亲爱的弗洛伦斯，——你为什么用这种语气？——我哪里冒犯到你了？”

[hæz; həz] [ˈlʌmli] [sed] — "
Has Lumley said — "
有 卢姆利 说 — "

卢姆利说过——

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [preɪz] .

"	Nothing	but	in	your	praise	.
"	没有什么	但	在	你的	称赞	.

只有赞美之词。

[oʊ] , [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm] [ɔːl] [spiːk] ['haɪli] .

Oh	,	be	not	afraid	,	you	are	one	of	those	of	whom	all	speak	highly	.
哦	,	是	不是	害怕的	,	你	是	一	的	那些	的	谁	全部	说话	高度	.

哦，别害怕，你是那种人人都称赞的人。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [hɪr] ; [let][ˌjuː 'es][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr][hoʊst] — [juː; jʊ][hæv; həv] [left]

But	do	not	let	me	detain	you	here	;	let	us	join	our	host	—	you	have	left
但	做	不是	让	我	扣留	你	这里	;	让	我们	加入	我们的	主持人	—	你	有	左边

[hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

him	alone	.
他	独自的	.

但请不要让我在此耽搁您；让我们去和主人会合——您把他一个人留下了。

" ['leɪdi] ['flɔrəns] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ][rɪ'plaɪ] , [nɔːr][dɪd]['mɑːlˌtrævərz] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

"	Lady	Florence	waited	for	no	reply	,	nor	did	Maltravers	attempt	to	detain	her	.
"	女士	佛罗伦萨	等待	为了	不	回复	,	也不	做过	马尔特拉弗斯	试图	到	扣留	她	.

“弗洛伦斯夫人没有等待答复，马尔特拉弗斯也没有试图扣留她。”

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪnd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glæns] ,

He	looked	pained	,	and	when	she	turned	round	to	catch	a	glance	,
他	看起来	痛苦	,	和	什么时候	她	转向	圆形的	到	抓住	一个	瞥一眼	,

他看起来很痛苦，当她转过身去看他时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'proʊtʃfl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

that	she	hoped	would	be	reproachful	,	he	was	gone	.
那	她	希望	会	是	责备的	,	他	曾是	已消失	.

她原本希望他能责备她，但他已经走了。

['leɪdi] ['flɔrəns] [bɪ'keɪm] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , [tɔːkt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [ænd; ənd]

Lady	Florence	became	nervous	and	uneasy	,	talked	she	knew	not	what	,	and
女士	佛罗伦萨	成为	紧张的	和	不安	,	谈话	她	知道	不是	什么	,	和

[læft] [hɪ'sterɪkli] .

laughed	hysterically	.
笑了	歇斯底里地	.

弗洛伦斯夫人变得紧张不安，胡言乱语，还歇斯底里地大笑起来。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [di'siːvd] ['kliːvlənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l]

She	,	however	,	deceived	Cleveland	into	the	notion	that	she	was	in	the	best	possible
她	,	然而	,	受骗	克利夫兰	进入	这	概念	那	她	曾是	在	这	最好的	可能的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

然而，她却让克利夫兰误以为她精神状态非常好。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] :

By	and	by	she	rose	,	and	passed	through	the	suite	of	rooms	:
经过	和	经过	她	玫瑰	,	和	通过了	通过	这	套房	的	房间	:

过了一会儿，她起身穿过这套房间：

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɑːlˌtrævərz] — [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] .

her	heart	was	with	Maltravers	—	still	he	was	not	visible	.
她	心	曾是	和	马尔特拉弗斯	—	仍然	他	曾是	不是	可见的	.

她的心属于马尔特拉弗斯——但他却不见踪影。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ,

At	length	she	entered	the	conservatory	,	and	there	she	observed	him	,
在	长度	她	进入	这	温室	,	和	那里	她	观察到	他	,

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] ,

through	the	open	casements	,
通过	这	打开	窗户	,

她终于走进了温室，透过敞开的窗户观察着他。

['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [lɔːn] .

walking	slowly	,	with	folded	arms	,	upon	the	moonlit	lawn	.
步行	缓慢地	,	和	折叠	武器	,	之上	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草地	.

在月光下的草坪上，他双臂交叉，缓缓走着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] [bɪ'twiːn] ['wʊmənz] [praɪd][ænd; ənd] ['wʊmənz]

There	was	a	short	struggle	in	her	breast	between	woman's	pride	and	woman's
那里	曾是	一个	短的	斗争	在	她	胸部	之间	女性的	自豪	和	女性的

[lʌv] ; [ðə; ði][læst] ['kɔŋkəd] ,

love	;	the	last	conquered	,
爱	;	这	最后的	征服	,

她胸中曾有过一场短暂的挣扎，在女人的骄傲和女人的爱之间；最终，后者战胜了骄傲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

and	she	joined	him	.
和	她	加入	他	.

于是她加入了他。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ɜːrnɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , " [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

"	Forgive	me	,	Ernest	,	"	she	said	,	extending	her	hand	,	"	I	was	to	blame	.
"	原谅	我	,	欧内斯特	,	"	她	说	,	扩展	她	手	,	"	我	曾是	到	责备	.

“请原谅我，欧内斯特，”她说着，伸出手，“都是我的错。”

" ['ɜːrnɪst] [kɪst] [ðə; ði] [fer] [hænd] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['tʌtʃɪŋli] :

"	Ernest	kissed	the	fair	hand	,	and	answered	touchingly	:
"	欧内斯特	亲吻	这	公平的	手	,	和	回答	感人地	:

欧内斯特吻了吻那只漂亮的手，动情地回答道：

" ['flɔrəns] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [wuːnd] [ˌem 'iː] , [biː; bi] [fɔːr'berɪŋ] [ɪn][ɪts]['eksərsaɪz] .

"	Florence	,	you	have	the	power	to	wound	me	,	be	forbearing	in	its	exercise	.
"	佛罗伦萨	,	你	有	这	力量	到	伤口	我	,	是	忍耐	在	它是	锻炼	.

“弗洛伦斯，你有伤害我的能力，请克制你行使这种能力。”

['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪn] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [kə'mænd] ['oʊvər]

Heaven	knows	that	I	would	not	,	from	the	vain	desire	of	showing	command	over
天堂	知道	那	我	会	不是	,	从	这	徒劳	欲望	的	显示	命令	超过

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

天知道，我不会出于虚妄地想要凌驾于你们之上的欲望而这样做。

[ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] .

inflict	upon	you	a	single	pang	.
造成	之上	你	一个	单身的	疼痛	.

给你带来一丝痛苦。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[duː][nɑːt]['fænsi] [ðæt] [ɪn] ['lʌvəz] - ['kwɔrəlz] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['swiːtnəs] [ðæt] ['kɔmpenseits] [ðə; ði] [stɪŋ]

do	not	fancy	that	in	lovers	'	quarrels	there	is	any	sweetness	that	compensates	the	sting
做	不是	想要	那	在	恋人	-	争吵	那里	是	任何	甜味	那	补偿	这	蜇

. "

. "

. "

不要以为情侣间的争吵中会有什么甜蜜可以抵消痛苦。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪg'zæktɪŋ] , ['ɜːrnɪst] .

"	I	told	you	I	was	too	exacting	,	Ernest	.
"	我	讲述	你	我	曾是	也	严格	,	欧内斯特	.

“我早就跟你说过我要求太高了，欧内斯特。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] [wen] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] ['betər] . "

I	told	you	you	would	not	love	me	so	well	when	you	knew	me	better	.	"
我	讲述	你	你	会	不是	爱	我	所以	出色地	什么时候	你	知道	我	更好的	.	"

我早就告诉过你，当你更了解我的时候，就不会那么爱我了。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fɔːls] ['prɑːfɪtəs] .

"	And	were	a	false	prophetess	.
"	和	是	一个	错误的	女先知	.

“他们是假先知。”

['flɔrəns] , ['evri] [deɪ] , ['evri] ['aʊər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] — ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌns] [θɔːt] [aɪ]

Florence	,	every	day	,	every	hour	I	love	you	more	—	better	than	I	once	thought	I
佛罗伦萨	,	每一个	天	,	每一个	小时	我	爱	你	更多的	—	更好的	比	我	一次	想法	我

[kʊd; kəd] . "

could	.	"
可以	.	"

弗洛伦斯，每一天，每一小时，我都更加爱你——比我曾经想象的还要爱。

" [ðen] , " [kraɪd] [ðɪs] ['weɪwərd] [gɜːrl] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][peɪn][hɜːr'self] , " [ðen] [wʌns][juː; jʊ][dɪd][nɑːt]

"	Then	,	"	cried	this	wayward	girl	,	anxious	to	pain	herself	,	"	then	once	you	did	not
"	然后	,	"	哭	这	任性的	女孩	,	焦虑的	到	疼痛	她自己	,	"	然后	一次	你	做过	不是

[lʌv] [ˌem 'iː] ? "

love	me	?	"
爱	我	?	"

“那么，”这个任性的女孩哭喊道，她渴望让自己痛苦，“那么，你曾经不爱我吗？”

" ['flɔrəns] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['kændɪd] — [aɪ][dɪd][nɑːt] .

"	Florence	,	I	will	be	candid	—	I	did	not	.
"	佛罗伦萨	,	我	将要	是	坦率	—	我	做过	不是	.

“弗洛伦斯，我坦白地说——我没有。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['ræpɪdli] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən]['empaɪər]['oʊvər][ˌem 'iː] , ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪ]['riːz(ə)n]

You	are	now	rapidly	obtaining	an	empire	over	me	,	greater	than	my	reason
你	是	现在	快速	获得	一个	帝国	超过	我	,	更大的	比	我的	原因

[ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] .

should	allow	.
应该	允许	.

你现在正迅速地建立起一个凌驾于我之上的帝国，这远远超出了我的理性所能承受的范围。

[bʌt; bət] , [bɪ'wer] : [ɪf] [maɪ] [lʌv] [biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ] [pə'zeʃn] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ,

But	,	beware	:	if	my	love	be	really	a	possession	you	desire	,
但	,	提防	:	如果	我的	爱	是	真的	一个	拥有	你	欲望	,

但是，请注意：如果你真的想占有我的爱，

— [bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːrm][maɪ]['riːz(ə)n] [ə'genst] [juː; jʊ] .

—	beware	how	you	arm	my	reason	against	you	.
—	提防	如何	你	手臂	我的	原因	反对	你	.

——小心你如何利用我的理性来对付你。

[ˈflɔrəns] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] .

Florence	,	I	am	a	proud	man	.
佛罗伦萨	,	我	是	一个	自豪的	男人	.

弗洛伦斯，我是一个骄傲的人。

[maɪ] [ˈveri] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsplendɪd] [əˈlaiənsiz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][fɔːrm] [ˈrendərz] [ˌem ˈiː]

My	very	consciousness	of	the	more	splendid	alliances	you	could	form	renders	me
我的	非常	意识	的	这	更多的	灿烂	联盟	你	可以	形式	渲染	我

[les] [ˈhʌmb(ə)l][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ɪn] [ˈʌðər] .

less	humble	a	lover	than	you	might	find	in	others	.
较少的	谦逊的	一个	情人	比	你	可能	寻找	在	其他的	.

正因为我意识到你可以建立更辉煌的联盟，所以我才不像其他一些情人那样谦逊。

[aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv][maɪ][self] - [rɪˈspekt] . "

I	were	not	worthy	of	you	if	I	were	not	tenacious	of	my	self	-	respect	.	"
我	是	不是	值得	的	你	如果	我	是	不是	顽强	的	我的	自己	-	尊重	.	"

如果我不坚守自尊，我就不配拥有你。

" [ɑː] ! " [sed] [ˈflɔrəns] , [tuː; tə] [huːz] [hɑːrt] [ðiːz] [wɜːrdz] [went] [hoʊm] , " [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][bʌt; bət]

"	Ah	!	"	said	Florence	,	to	whose	heart	these	words	went	home	,	"	forgive	me	but
"	啊	!	"	说	佛罗伦萨	,	到	谁	心	这些	字	去	家	,	"	原谅	我	但

[ðɪs] [wʌns] .

this	once	.
这	一次	.

“啊！”弗洛伦斯说道，这些话深深触动了她的心，“请原谅我这一次。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fərˈgɪv] [maɪˈself][soʊ] [suːn] .

I	shall	not	forgive	myself	so	soon	.
我	将	不是	原谅	我	所以	很快	.

我无法这么快原谅自己。

" [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlts]

"	And	Ernest	drew	her	to	his	heart	,	and	felt	that	,	with	all	her	faults
"	和	欧内斯特	画	她	到	他的	心	,	和	毛毡	那	,	和	全部	她	故障

,

,

,

“欧内斯特将她拥入怀中，并感到，尽管她有种种缺点，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈrendər] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][hɜːr; hər][ˈsækrɪfaɪsɪz]

a	woman	whom	he	feared	he	could	not	render	as	happy	as	her	sacrifices
一个	女士	谁	他	害怕	他	可以	不是	使成为	作为	快乐的	作为	她	牺牲

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [dɪˈzɜːrvd] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	deserved	was	becoming	very	dear	to	him	.
到	他	应得的	曾是	成为	非常	亲爱的	到	他	.

他担心自己无法给予一个与她为他付出的牺牲相匹配的幸福的女人，但她却变得越来越让他珍爱。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ˈrendər] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] ;

In	his	heart	he	knew	that	she	was	not	formed	to	render	him	happy	;
在	他的	心	他	知道	那	她	曾是	不是	形成	到	使成为	他	快乐的	;

他内心深处知道，她生来就不是为了让他幸福的；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [fɪr] .

but	that	was	not	his	thought	,	his	fear	.
但	那	曾是	不是	他的	想法	,	他的	害怕	.

但这并非他的想法，他的恐惧。

[hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd] [ˈruːtɪd] [aʊt] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [self] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈdʒenərəs] [brest] .

Her	love	had	rooted	out	all	thought	of	self	from	that	generous	breast	.
她	爱	有	根	出去	全部	想法	的	自己	从	那	慷慨的	胸部	.

她那充满爱意的胸怀里，早已将所有的自我意识都根除了。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [hɜːr; hər] .

His	only	anxiety	was	to	requite	her	.
他的	仅有的	焦虑	曾是	到	报答	她	.

他唯一的顾虑就是如何回报她。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][swɔːrd] , ['saɪlənt] , ['θɔːtf(ə)l] ; [ænd; ənd] ['flɔrəns] ['meləŋkɑːli] , [jet]

They	walked	along	the	sward	,	silent	,	thoughtful	;	and	Florence	melancholy	,	yet
他们	步行	沿着	这	草	,	沉默的	,	周到	;	和	佛罗伦萨	忧郁	,	然而

['blesɪd; blest] .

blessed	.
蒙福	.

他们沿着草地漫步，沉默而沉思；佛罗伦萨忧郁，却也充满幸福。

" [ðæt] [sə'riːn] ['hev(ə)n] , [ðoʊz] ['lʌvli] [stɑːrz] , " [sed] ['mɑːl,trævərz][æt; ət][læst] ,

"	That	serene	heaven	,	those	lovely	stars	,	"	said	Maltravers	at	last	,
"	那	安详	天堂	,	那些	迷人的	明星	,	"	说	马尔特拉弗斯	在	最后的	,

“那宁静的天堂，那些美丽的星星，”马尔特拉弗斯最后说道。

" [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [piːs] ?

"	do	they	not	preach	to	us	the	Philosophy	of	Peace	?
"	做	他们	不是	布道	到	我们	这	哲学	的	和平	?

“他们不是在向我们宣扬和平哲学吗？”

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][kɑːm] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][mæn] ,

Do	they	not	tell	us	how	much	of	calm	belongs	to	the	dignity	of	man	,
做	他们	不是	告诉	我们	如何	很多	的	冷静的	属于	到	这	尊严	的	男人	,

难道他们没有告诉我们，平静对于人的尊严来说有多么重要吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

and	the	sublime	essence	of	the	soul	.
和	这	升华	本质	的	这	灵魂	.

以及灵魂的崇高本质。

['peti] [dɪ'strækʃənz] [ænd; ənd][self] - [rɔːt] ['kɛrz] [ɑːr; ər][nɑːt][kən'dʒiːniəl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['riːəl] ['neɪtʃər]

Petty	distractions	and	self	-	wrought	cares	are	not	congenial	to	our	real	nature
小气	分心	和	自己	-	锻	关心	是	不是	相投	到	我们的	真实的	自然

;

;

;

琐碎的烦恼和自找的忧虑并不符合我们的本性；

[ðer; ðər] ['veri] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] .

their	very	disturbance	is	a	proof	that	they	are	at	war	with	our	natures	.
他们的	非常	干扰	是	一个	证明	那	他们	是	在	战争	和	我们的	自然	.

他们的这种扰乱行为本身就证明他们与我们的本性为敌。

[ɑː] , [swiːt] ['flɔrəns] , [let] [ˌjuː 'es] [lɜːrn] [frʌm; frəm][jɑːn] [skaɪz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ,

Ah	,	sweet	Florence	,	let	us	learn	from	yon	skies	,	over	which	,
啊	,	甜的	佛罗伦萨	,	让	我们	学习	从	远	天空	,	超过	哪个	,

啊，美丽的佛罗伦萨，让我们从那片天空中学习，在那片天空之上，

[ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][oʊld] , [bruːdid] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [praɪ'miːvl] [ænd; ənd]

in	the	faith	of	the	poets	of	old	,	brooded	the	wings	of	primaeval	and
在	这	信仰	的	这	诗人	的	老的	,	沉思	这	翅膀	的	原始	和

[sə'riːnɪst] [lʌv] ,

serenest	Love	,
宁静	爱	,

在古代诗人的信仰中，孕育着原始而宁静的爱的翅膀。

[wʌt] ['ɜːrθli] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [pjʊr] [æz; əz] [laɪt] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [æz; əz]

what	earthly	love	should	be	,	—	a	thing	pure	as	light	,	and	peaceful	as
什么	尘世的	爱	应该	是	,	—	一个	事物	纯的	作为	光	,	和	和平	作为

[ˌɪmɔːr'tæləti] ,

immortality	,
不朽	,

尘世间的爱情应该是什么样呢？——纯洁如光，宁静如永生。

['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːrmi] [wɜːrld] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [sər'vaɪv] ,

watching	over	the	stormy	world	,	that	it	shall	survive	,
观看	超过	这	暴风雨	世界	,	那	它	将	存活	,

守护着这风雨交加的世界，愿它能幸存下来。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['veɪpəz] [ðæt] [roʊl] [bɪ'loʊ] .

and	high	above	the	clouds	and	vapours	that	roll	below	.
和	高的	多于	这	云	和	蒸汽	那	卷	以下	.

高高地耸立在下方翻滚的云雾之上。

[let] ['lɪt(ə)l][maɪndz] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊliːɪst][ʌv; əv] [ə'fekʃənz] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]

Let	little	minds	introduce	into	the	holiest	of	affections	all	the	bitterness	and
让	小的	思想	介绍	进入	这	最神圣的	的	情感	全部	这	苦味	和

['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] !

tumult	of	common	life	!
骚乱	的	常见的	生活	!

让心胸狭隘的人把世俗生活的苦涩和喧嚣带入最神圣的情感之中吧！

[let] [ˌjuː 'es] [lʌv] [æz; əz] ['biːɪŋs] [huː] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] !

Let	us	love	as	beings	who	will	one	day	be	inhabitants	of	the	stars	!
让	我们	爱	作为	生物	WHO	将要	一	天	是	居民	的	这	明星	!

让我们像未来将成为星辰居民的生命那样去爱吧！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

" [ə; eɪ] ['slɪpəri] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [neɪv] ; [ə; eɪ]['faɪndər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'keiʒənz] ,

"	A	slippery	and	subtle	knave	;	a	finder	out	of	occasions	,
"	一个	滑	和	微妙的	恶棍	;	一个	发现者	出去	的	场合	,

“一个狡猾奸诈的恶棍；一个伺机而动的骗子，

[ðæt] [hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [kæn; kən][stæmp][ænd; ənd] ['kaʊntərfɪt] [æd'væntɪdʒɪz] .

that	has	an	eye	can	stamp	and	counterfeit	advantages	.
那	有	一个	眼睛	能	邮票	和	伪造	优势	.

它具有眼部特征，可以盖章并具有伪造优势。

" — / [ə'θeloʊ] / .

"	—	/	Othello	/	.
"	—	/	奥赛罗	/	.

“——/奥赛罗/。

" - [pleɪn] [feɪs] [ɪz] ['nevər] [siːn] [tɪl] [juːst] .

"	Knavery's	plain	face	is	never	seen	till	used	.
"	-	清楚的	脸	是	绝不	已见	直到	用过的	.

“奸诈的真面目只有在被利用时才会显露出来。”

" - / - ['ɪbɪd] . /

"	-	/	-	Ibid	.	/
"	-	/	-	同上	.	/

“-/-同上/

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ['lʌmli] , " [sed] [lɔːrd] - ,

"	You	see	,	my	dear	Lumley	,	"	said	Lord	Saxingham	,
"	你	看	,	我的	亲爱的	卢姆利	,	"	说	主	-	,

“你看，我亲爱的卢姆利，”萨克辛厄姆勋爵说道。

[æz; əz][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] ['kɪnzmən] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['ɝːlz]

as	the	next	day	the	two	kinsmen	were	on	their	way	to	London	in	the	earl's
作为	这	下一个	天	这	二	亲属	是	在	他们的	方式	到	伦敦	在	这	伯爵的

['tʃæriət] ,

chariot	,
战车	,

第二天，这两位亲戚乘坐伯爵的马车前往伦敦。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][best] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [flɔriːz] [ɪz][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [bɔːr] . "

"	you	see	that	at	the	best	this	marriage	of	Flory's	is	a	cursed	bore	.	"
"	你	看	那	在	这	最好的	这	婚姻	的	弗洛里	是	一个	被诅咒的	钻孔	.	"

“你看，弗洛里的这段婚姻充其量也只是一场令人厌烦的噩梦。”

" [waɪ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

"	Why	,	indeed	,	it	has	its	disadvantages	.
"	为什么	,	的确	,	它	有	它是	缺点	.

“的确，它也有缺点。”

['mɑːlˌtrævərz][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ; [bʌt; bət]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər]

Maltravers	is	a	gentleman	and	a	man	of	genius	;	but	gentlemen	are
马尔特拉弗斯	是	一个	绅士	和	一个	男人	的	天才	;	但	先生们	是

['plentɪf(ə)l] ,

plentiful	,
丰富	,

马尔特拉弗斯是一位绅士，也是一位天才；但是绅士比比皆是。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]['oʊnli] [telz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːlətɪks]

and	his	genius	only	tells	against	us	,	since	he	is	not	even	of	our	politics
和	他的	天才	仅有的	讲述	反对	我们	,	自从	他	是	不是	甚至	的	我们的	政治

. "

:	"
.	"

他的才华只会对我们不利，因为他甚至不属于我们的政治阵营。

" [ɪg'zæktli] — [maɪ] [oʊn] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ['voʊtɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ! "

"	Exactly	—	my	own	son	-	in	-	law	voting	against	me	!	"
"	确切地	—	我的	自己的	儿子	-	在	-	法律	表决	反对	我	!	"

“没错——我的女婿竟然投了反对票！”

" [ə; eɪ] ['præktɪkəbl] , ['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ; [nɑːt][soʊ]['mɑːlˌtrævərz] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

"	A	practicable	,	reasonable	man	would	change	;	not	so	Maltravers	—	and	all	the
"	一个	切实可行的	,	合理的	男人	会	改变	;	不是	所以	马尔特拉弗斯	—	和	全部	这

[ɛ'steɪts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɪnfluəns] ,

estates	,	and	all	the	parliamentary	influence	,
庄园	,	和	全部	这	议会	影响	,

“一个务实、理智的人会改变；但马尔特拉弗斯不会——所有等级，以及所有议会的影响力，都不会改变。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti]

and	all	the	wealth	that	ought	to	go	with	the	family	and	with	the	party
和	全部	这	财富	那	应该	到	去	和	这	家庭	和	和	这	派对

,

,
,

以及所有本应属于这个家族和这个政党的财富，

[goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

go	out	of	the	family	and	against	the	party	.
去	出去	的	这	家庭	和	反对	这	派对	.

背弃家庭，反对党派。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [bɔːr] . "

You	are	quite	right	,	my	dear	lord	—	it	is	a	cursed	bore	.	"
你	是	相当	正确的	,	我的	亲爱的	主	—	它	是	一个	被诅咒的	钻孔	.	"

您说得对，大人——这真是件令人厌烦的事。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — — — , [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rent(ə)l]

"	And	she	might	have	had	the	Duke	of	—	—	—	,	a	man	with	a	rental
"	和	她	可能	有	有	这	公爵	的	—	—	—	,	一个	男人	和	一个	租赁

[ʌv; əv] L100 ,

of	L100	,
的	L100	,

“她可能和——公爵有过一段情，那人租房100英镑，

- [ə; eɪ] [jɪr] .

000	a	year	.
-	一个	年	.

每年 000 美元。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] .

It	is	too	ridiculous	.
它	是	也	荒谬的	.

太荒谬了。

[ðɪs] ['mɑːlˌtrævərz] , [diː] — — [diː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['feloʊ] , [tuː] , [eɪ] ? "

This	Maltravers	,	d	—	—	d	disagreeable	fellow	,	too	,	eh	?	"
这	马尔特拉弗斯	,	d	—	—	d	令人不快的	同伴	,	也	,	嗯	?	"

这个马尔特拉弗斯，真是个令人讨厌的家伙，是吧?

" [stɪf] [ænd; ənd] ['steɪtli] — [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] — [groʊn]

"	Stiff	and	stately	—	much	changed	for	the	worse	of	late	years	—	grown
"	僵硬的	和	庄严	—	很多	已更改	为了	这	更糟	的	晚的	年	—	生长

[kən'siːtɪd] [ænd; ənd] [set] [ʌp] . "

conceited	and	set	up	.	"
自负	和	放	向上	.	"

“僵硬而庄重——近年来变化很大，变得越来越糟——变得自负而自以为是。”

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ['lʌmli] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [hæv; həv] [hæd; həd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər]

"	Do	you	know	,	Lumley	,	I	would	rather	,	of	the	two	,	have	had	you	for
"	做	你	知道	,	卢姆利	,	我	会	相当	,	的	这	二	,	有	有	你	为了

[maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ?

my	son	-	in	-	law	?
我的	儿子	-	在	-	法律	?

“你知道吗，卢姆利，如果要在你们两个中选一个做我的女婿，我宁愿选你？”

" ['lʌmli] [hæf] ['stɑːrtɪd] .

"	Lumley	half	started	.
"	卢姆利	一半	开始	.

“卢姆利半场开始了。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sɪriəs] , [maɪ] [lɔːrd] ?

"	Are	you	serious	,	my	lord	?
"	是	你	严肃的	,	我的	主	?

“大人，您是认真的吗？”

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['ɜːnəsts] ['fɔːrtʃən] — [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] ['setlmənts] : [maɪ] ['lɪnɪɪdʒ] , [tuː] ,

I	have	not	Ernest's	fortune	—	I	cannot	make	such	settlements	:	my	lineage	,	too	,
我	有	不是	欧内斯特的	财富	—	我	不能	制作	这样的	定居点	:	我的	血统	,	也	,

我没有欧内斯特那样的财富——我无法做出那样的安排：我的血统也是如此。

[æt; ət] [liːst] [ɑːn][maɪ] ['mʌðɝz] [saɪd] , [ɪz] [les] ['eɪnʃənt] . "

at	least	on	my	mother's	side	,	is	less	ancient	.	"
在	至少	在	我的	母亲的	边	,	是	较少的	古老的	.	"

至少在我母亲那边，历史没那么悠久。

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] ['setlmənts] , [flɔriːz] ['fɔːrtʃən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ɑːn][hɜːr'self] ,

"	Oh	,	as	to	settlements	,	Flory's	fortune	ought	to	be	settled	on	herself	,
"	哦	,	作为	到	定居点	,	弗洛里	财富	应该	到	是	定居	在	她自己	,

“哦，至于财产分割，弗洛莉的遗产应该由她自己继承。”

— [ænd; ənd][æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɔːrtʃən] , [wʌt] [kʊd; kəd]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [prɪ'tend]

—	and	as	compared	with	that	fortune	,	what	could	Mr	.	Maltravers	pretend
—	和	作为	比较的	和	那	财富	,	什么	可以	先生	.	马尔特拉弗斯	假装

[tuː; tə]['set(ə)l] ?

to	settle	?
到	定居	?

——与这笔财富相比，马尔特拉弗斯先生又能假装接受什么呢?

['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr]['eni] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][kʊd; kəd][wɑːnt][hɪz; ɪz] L4 , - [ə; eɪ] [jɪr] ,

Neither	she	nor	any	children	she	may	have	could	want	his	L4	,	000	a	year	,
两者都不	她	也不	任何	孩子们	她	可能	有	可以	想	他的	L4	,	-	一个	年	,

她和她未来可能有的孩子都不会想要他每年4000英镑的收入。

[ɪf] [hiː; hi] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

if	he	settled	it	all	.
如果	他	定居	它	全部	.

如果他把一切都解决了。

[æz; əz][fɔːr; fər]['fæməli] , [kə'nekʃnz] [tel] [mɔːr] ['naʊədeɪz] [ðæn; ðən] ['nɔːrmən] [dɪ'sent] , — [ænd; ənd]

As	for	family	,	connections	tell	more	nowadays	than	Norman	descent	,	—	and
作为	为了	家庭	,	连接	告诉	更多的	如今	比	诺曼	下降	,	—	和

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

for	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于家庭，如今人脉关系比诺曼血统更能说明问题——至于其他方面，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] ['tɛmpəltənz] [er] ,

you	are	likely	to	be	old	Templeton's	heir	,
你	是	可能	到	是	老的	坦普尔顿的	继承人	,

你很可能是老坦普尔顿的继承人。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] ([ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['juːsf(ə)l]) — [ɑːr; ər]

to	have	a	peerage	(	a	large	sum	of	ready	money	is	always	useful	)	—	are
到	有	一个	贵族	(	一个	大的	和	的	准备好	钱	是	总是	有用	)	—	是

['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [set] — [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn] ['ɑːfɪs] — [ænd; ənd] ,

rising	in	the	House	—	one	of	our	own	set	—	will	soon	be	in	office	—	and	,
上升	在	这	房子	—	一	的	我们的	自己的	放	—	将要	很快	是	在	办公室	—	和	,

获得贵族爵位（一大笔现钱总是很有用的）——在下议院中不断崛起——我们自己人——很快就会就职——而且，

['flætəri] [ə'pɑːrt] , [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] ['feloʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

flattery	apart	,	a	devilish	good	fellow	into	the	bargain	.
奉承	除	,	一个	恶魔般的	好的	同伴	进入	这	便宜货	.

抛开奉承不谈，他还是个有点儿狡黠的好伙伴。

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] ['flɔːri] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][juː; jʊ] .

Oh	,	I	would	sooner	a	thousand	times	that	Flory	had	taken	a	fancy	to	you	.
哦	,	我	会	很快	一个	千	时代	那	弗洛里	有	已采取	一个	想要	到	你	.

哦，我宁愿弗洛里喜欢上你一千次。

" ['lʌmli] ['fɜːrərz] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Lumley	Ferrers	bowed	his	head	but	said	nothing	.
"	卢姆利	费雷尔斯	鞠躬	他的	头	但	说	没有什么	.

卢姆利·费雷尔斯低下了头，但什么也没说。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [red] [bɑːks] ,

He	fell	into	a	reverie	,	and	Lord	Saxingham	took	up	his	official	red	box	,
他	跌倒	进入	一个	遐想	,	和	主	-	采取	向上	他的	官方的	红色的	盒子	,

他陷入了沉思，萨克森汉姆勋爵拿起他的官方红色盒子。

[bɪ'keɪm] [diːp] [ɪn] [ɪts] ['kɑːntents] , [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

became	deep	in	its	contents	,	and	forgot	all	about	the	marriage	of	his	daughter	.
成为	深的	在	它是	内容	,	和	忘了	全部	关于	这	婚姻	的	他的	女儿	.

他完全沉浸在书中的内容中，忘记了女儿的婚事。

['lʌmli] [pʊld] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['entərd] [pɔːl] [mɔːl] ,

Lumley	pulled	the	check	-	string	as	the	carriage	entered	Pall	Mall	,
卢姆利	拉	这	查看	-	细绳	作为	这	运输	进入	帕尔	购物中心	,

马车驶入帕尔马尔街时，卢姆利拉动了止动绳。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [daʊn] [æt; ət] " [ðə; ði] ['trævələz] .

and	desired	to	be	set	down	at	"	The	Travellers	.
和	想要的	到	是	放	向下	在	"	这	旅行者	.

并希望被安置在“旅行者”那里。

" [waɪl] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,

"	While	Lord	Saxingham	was	borne	on	to	settle	the	affairs	of	the	nation	,
"	尽管	主	-	曾是	出生	在	到	定居	这	事务	的	这	国家	,

“萨克辛厄姆勋爵肩负着处理国家事务的重任时，

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld] ,

not	being	able	to	settle	those	of	his	own	household	,
不是	存在	有能力的	到	定居	那些	的	他的	自己的	家庭	,

连自己家里的事都处理不好，

['fɜːrərz] [wʌz; wəz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [kæ'strʊtʃioʊ] [ˌtʃɛzɑː'riːni] .

Ferrers	was	inquiring	the	address	of	Castruccio	Cesarini	.
费雷尔斯	曾是	查询	这	地址	的	卡斯特鲁乔	切萨里尼	.

费雷尔斯正在打听卡斯特鲁乔·切萨里尼的地址。

[ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm] .

The	porter	was	unable	to	give	it	him	.
这	搬运工	曾是	无法	到	给	它	他	.

搬运工没能把东西给他。

[ðə; ði] [siː'njɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [noʊts] ,

The	Signor	generally	called	every	day	for	his	notes	,
这	签名者	一般来说	称为	每一个	天	为了	他的	笔记	,

先生通常每天都会来索要笔记，

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [nuː] [wer] [hiː; hi] [lɑːdʒd] .

but	no	one	at	the	club	knew	where	he	lodged	.
但	不	一	在	这	俱乐部	知道	在哪里	他	已提交	.

但俱乐部里没有人知道他住在哪里。

['fɜːrərz] [roʊt] ,

Ferrers	wrote	,
费雷尔斯	写道	,

费雷尔斯写道：

[ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['potər] [ə; eɪ] [laɪn] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [hɪm; ɪm]

and	left	with	the	porter	a	line	requesting	Cesarini	to	call	on	him
和	左边	和	这	搬运工	一个	线	请求	切萨里尼	到	称呼	在	他

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

as	soon	as	possible	,
作为	很快	作为	可能的	,

他留下一封信，请门房尽快来见他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [greɪt] [dʒɔːrdʒ] [striːt] .

and	he	bent	his	way	to	his	house	in	Great	George	Street	.
和	他	弯曲	他的	方式	到	他的	房子	在	伟大的	乔治	街道	.

他弯着腰，一路小跑回到了位于大乔治街的家。

[hiː; hi] [went] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz][ˌeskriː'twɑːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðæt]

He	went	straight	into	his	library	,	unlocked	his	escritoire	,	and	took	out	that
他	去	直的	进入	他的	图书馆	,	已解锁	他的	书桌	,	和	采取	出去	那

['letər] [wɪtʃ] ,

letter	which	,
信	哪个	,

他径直走进书房，打开书桌，拿出那封信，

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [rɪ'membər] , ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌtʃɛzɑː'riːni] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

the	reader	will	remember	,	Maltravers	had	written	to	Cesarini	,	and	which
这	读者	将要	记住	,	马尔特拉弗斯	有	书面	到	切萨里尼	,	和	哪个

['lʌmli] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ;

Lumley	had	secured	;
卢姆利	有	安全	;

读者应该记得，马尔特拉弗斯曾写信给切萨里尼，而卢姆利得到了这封信；

['kerfəli] [dɪd][hiː; hi] [twaɪs] [riːd] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

carefully	did	he	twice	read	over	this	effusion	,
小心	做过	他	两次	读	超过	这	渗出液	,

他仔细地将这篇文稿读了两遍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] .

and	the	second	time	his	face	brightened	and	his	eyes	sparkled	.
和	这	第二	时间	他的	脸	明亮	和	他的	眼睛	闪闪发光	.

第二次，他的脸色亮了起来，眼睛闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] ['letər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] : [ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —

It	is	now	time	to	lay	this	letter	before	the	reader	:	it	ran	thus	:	—
它	是	现在	时间	到	躺	这	信	前	这	读者	:	它	跑	因此	:	—

现在是时候把这封信呈给读者了，信的内容如下：——

/ " ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] . " /

/	"	Private	and	confidential	.	"	/
/	"	私人的	和	机密的	.	"	/

“私人及保密信息。”

" [maɪ] [dɪr] [ˌtʃɛzɑː'riːni] :

"	MY	DEAR	CESARINI	:
"	我的	亲爱的	切萨里尼	:

“我亲爱的切萨里尼：

" [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendli] ['fiːlɪŋz] [ɪz][moʊst] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	The	assurance	of	your	friendly	feelings	is	most	welcome	to	me	.
"	这	保证	的	你的	友好的	情怀	是	最多	欢迎	到	我	.

“您友好的态度让我感到非常欣慰。”

[ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] ,

In	much	of	what	you	say	of	marriage	,	I	am	inclined	,	though	with	reluctance	,
在	很多	的	什么	你	说	的	婚姻	,	我	是	倾斜	,	尽管	和	不情愿	,

[tuː; tə] [ə'griː] .

to	agree	.
到	同意	.

对于你所说的关于婚姻的许多观点，我虽然不情愿，但还是倾向于同意。

[æz; əz][tuː; tə] ['leɪdi] ['flɔrəns] [hɜːr'self] , [fjuː] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['dæz(ə)l] , [pər'hæps]

As	to	Lady	Florence	herself	,	few	persons	are	more	calculated	to	dazzle	,	perhaps
作为	到	女士	佛罗伦萨	她自己	,	很少	人	是	更多的	计算	到	炫	,	也许

[tuː; tə] ['fæsɪneɪt] .

to	fascinate	.
到	吸引	.

至于弗洛伦斯夫人本人，很少有人比她更能令人惊艳，甚至着迷。

[bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] ['hæpi] — [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wer] [ʃiː; ʃi]

But	is	she	a	person	to	make	a	home	happy	—	to	sympathise	where	she
但	是	她	一个	人	到	制作	一个	家	快乐的	—	到	同情	在哪里	她

[hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'mænd] — [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

has	been	accustomed	to	command	—	to	comprehend	,
有	到过	习惯	到	命令	—	到	理解	,

但她是否是一个能让家庭幸福的人——在她习惯于发号施令的地方，她是否能够体谅他人——她是否能够理解他人？

[ænd; ənd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪwərdnəs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] ['kɑːmən] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

and	to	yield	to	the	waywardness	and	irritability	common	to	our
和	到	屈服	到	这	任性	和	易怒	常见的	到	我们的

['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrbɪd] [reɪs] — [tuː; tə]['kɑːntent][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

fanciful	and	morbid	race	—	to	content	herself	with	the	homage	of	a	single
奇幻的	和	病态的	种族	—	到	内容	她自己	和	这	尊敬	的	一个	单身的

[hɑːrt] ?

heart	?
心	?

难道她要屈服于我们这个爱幻想又病态的民族普遍存在的任性和易怒性，仅仅满足于一颗心的崇拜吗？

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;

I	do	not	know	her	enough	to	decide	the	question	;
我	做	不是	知道	她	足够的	到	决定	这	问题	;

我对她了解不够，无法做出判断；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [diːp] [sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][jʊr; jər]

but	I	know	her	enough	to	feel	deep	solicitude	and	anxiety	for	your
但	我	知道	她	足够的	到	感觉	深的	关怀	和	焦虑	为了	你的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

但我对她足够了解，所以我深切关心你的幸福，并为此感到焦虑。

[ɪf] ['sentərd] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd][soʊ] [veɪn] .

if	centred	in	a	nature	so	imperious	and	so	vain	.
如果	居中	在	一个	自然	所以	专横	和	所以	徒劳	.

如果以如此专横跋扈、如此虚荣的天性为中心。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] .

But	you	will	remind	me	of	her	fortune	,	her	station	.
但	你	将要	提醒	我	的	她	财富	,	她	车站	.

但你会提醒我她的财富和地位。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [tuː; tə][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [maɪnd] ,

You	will	say	that	such	are	the	sources	from	which	,	to	an	ambitious	mind	,
你	将要	说	那	这样的	是	这	来源	从	哪个	,	到	一个	雄心勃勃	头脑	,

你会说，对于一个雄心勃勃的人来说，这些就是灵感的来源。

['hæpinəs] [meɪ] [wel] [biː; bi] [drɔːn] !

happiness	may	well	be	drawn	!
幸福	可能	出色地	是	绘制	!

幸福或许就此到来！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['mæriz] ['leɪdi] ['flɔrəns] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz]
I fear that the man who marries Lady Florence must indeed confine his dreams
我 害怕 那 这 男人 WHO 结婚 女士 佛罗伦萨 必须 的确 局限 他的 梦境
[ʌv; əv] [fə'lɪsəti] [tuː; tə] [ðoʊz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ri'ælitiz] .
of felicity to those harsh and disappointing realities .
的 费利西蒂 到 那些 残酷的 和 令人失望 现实 .

我担心娶了弗洛伦斯小姐的男人，最终只能将他对幸福的梦想局限在那些残酷而令人失望的现实之中。

[bʌt; bət] , [ˌtʃɛzɑ'riːni] , [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][wɜːrdz] [wɪtʃ] , [wɜːr; wər][wiː; wi] [mɔːr] ['ɪntɪmət] , [aɪ] [wʊd]
But , Cesarini , these are not words which , were we more intimate , I would
但 , 切萨里尼 , 这些 是 不是 字 哪个 , 是 我们 更多的 亲密的 , 我 会
[ə'dres] [tuː; tə][juː; jʊ] .
address to you .
地址 到 你 .

但是，切萨里尼，如果我们关系更亲密一些，我不会对你说出这些话。

[aɪ] [daʊt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'skraɪb] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sə'poʊz]
I doubt the reality of those affections which you ascribe to her and suppose
我 怀疑 这 现实 的 那些 情感 哪个 你 归咎于 到 她 和 认为
[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
devoted to yourself .
奉献 到 你自己 .

我怀疑你所认为的那些你对她、对你而言的感情是否真实存在。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] [fɑːnd][ʌv; əv]['kɑːŋkwest] .
She is evidently fond of conquest .
她 是 显然 喜爱 的 征服 .

她显然喜欢征服。

[ʃiː; ʃi] [spɔːrts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪktəms][ʃiː; ʃi] [meɪks] .
She sports with the victims she makes .
她 运动的 和 这 受害者 她 制作 .

她拿自己制造的受害者开玩笑。

[hɜːr; hər]['vænəti] ['duːps] ['ʌðər] , [pər'hæps][tuː; tə][biː; bi] [duːpt] [ɪt'self] [æt; ət] [læst] .
Her vanity dupes others , perhaps to be duped itself at last .
她 虚荣 重复 其他的 , 也许 到 是 受骗 本身 在 最后的 .

她的虚荣心蒙蔽了他人，或许最终也会被他人所欺骗。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I will not say more to you .
我 将要 不是 说 更多的 到 你 .

我不会再跟你多说什么了。

" [jɔːrz] ,
" Yours ,
" 此致 ,

此致，

[iː] . ['mɑːlˌtrævərz] . "
E . MALTRAVERS . "
E . 马尔特拉弗斯 . "

E. 马尔特拉弗斯

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd] ['fɜːrərz] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz]
" Hurrah ! " cried Ferrers , as he threw down the letter , and rubbed his hands
" 欢呼 ! " 哭 费雷尔斯 , 作为 他 扔 向下 这 信 , 和 摩擦 他的 双手
[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
with delight .
和 喜 .

“好耶！”费雷尔斯喊道，他扔下信，高兴地搓着手。

" [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , [wen] [aɪ] [skiːmd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['letər] , [ðæt] [tʃæns] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]
" I little thought , when I schemed for this letter , that chance would make it so
" 我 小的 想法 , 什么时候 我 策划 为了 这 信 , 那 机会 会 制作 它 所以
[ɪ'nestɪməblɪ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] .
inestimably serviceable .
难以估量的 可用 .

“我当初策划写这封信的时候，万万没想到机缘巧合，竟会让它如此有用。”

[ðer; ðər][ɪz] [les] [tuː; tə]['ɔːltər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] — [ðə; ði] ['klʌmziɪst] ['bɑːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
There is less to alter than I thought for — the clumsiest botcher in the world
那里 是 较少的 到 改变 比 我 想法 为了 — 这 最笨拙的 笨蛋 在 这 世界
[kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
could manage it .
可以 管理 它 .

需要修改的地方比我想象的要少——即使是世界上最笨拙的人也能做到。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'gen] .
Let me look again .
让 我 看 再次 .

让我再看一下。

[hem] , [hem] — [ðə; ði][fɜːrst] [freɪz] [tuː; tə]['ɔːltər][ɪz] [ðɪs] :
Hem , hem — the first phrase to alter is this :
下摆 , 她们 — 这 第一的 短语 到 改变 是 这 :

嗯，嗯——首先要修改的短语是：

- [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [diːp] [sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] / [jʊr; jər] /
' I know her enough to feel deep solicitude and anxiety for / your /
- 我 知道 她 足够的 到 感觉 深的 关怀 和 焦虑 为了 / 你的 /
['hæpinəs] [ɪf] ['sentərd] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd] [veɪn] - — [skrætʃ] [aʊt] - [jʊr; jər] ,
happiness if centred in a nature so imperious and vain ' — scratch out ' your ,
幸福 如果 居中 在 一个 自然 所以 专横 和 徒劳 - — 划痕 出去 - 你的 ,

“我足够了解她，如果以如此专横虚荣的性格为中心，我会深深地关心和担忧你的幸福”——划掉“你的”，

- [ænd; ənd] [pʊt] - [maɪ] . -
' and put ' my . '
- 和 放 - 我的 . -

' 并加上 '我的'。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [gʊd] , [gʊd] — [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] - [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'skraɪb] [tuː; tə]
All the rest good , good — till we come to ' affections which you ascribe to
全部 这 休息 好的 , 好的 — 直到 我们 来 到 - 情感 哪个 你 归咎于 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

其他一切都很好，很好——直到我们谈到你归于她的“感情”为止。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] / [jɔːr'self] / - — [fɔːr; fər] - / [jɔːr'self] / -
and suppose devoted to / yourself / ' — for ' / yourself / '
和 认为 奉献 到 / 你自己 / - — 为了 - / 你自己 / -

并假设献身于“你自己”——为了“你自己”

[raɪt] - / [maɪ'self] / - — [ðə; ði] [rest] [wɪl] [duː] .

write	'	/	myself	/	'	—	the	rest	will	do	.
写	-	/	我	/	-	—	这	休息	将要	做	.

输入"/myself/"——剩下的就行了。

[naʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [deɪt] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [mʌnθ] , [ænd; ənd]

Now	,	then	,	the	date	—	we	must	change	it	to	the	present	month	,	and
现在	,	然后	,	这	日期	—	我们	必须	改变	它	到	这	展示	月	,	和

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] .

the	work	is	done	.
这	工作	是	完毕	.

那么，日期——我们必须把它改成本月，工作就完成了。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ɪ'tæliən] ['blɑːkhed] [wʊd] [kʌm] .

I	wish	that	Italian	blockhead	would	come	.
我	希望	那	意大利语	傻瓜	会	来	.

我希望那个意大利笨蛋能来。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [wʌns] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

If	I	can	but	once	make	an	irreparable	breach	between	her	and
如果	我	能	但	一次	制作	一个	无法弥补的	违反	之间	她	和

['mɑːlˌtrævərz] ,

Maltravers	,
马尔特拉弗斯	,

如果我能让她和马尔特拉弗斯之间产生无法弥合的裂痕，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['kænɑːt] [feɪl] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [hɜːr; hər] [piːk] , [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] ,

I	think	I	cannot	fail	of	securing	his	place	;	her	pique	,	her	resentment	,
我	思考	我	不能	失败	的	确保	他的	地方	;	她	激起	,	她	怨恨	,

我认为我一定能确保他的位置；她的恼怒，她的怨恨，

[wɪl] ['hɜːri] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [huː] ['ɔfɝz] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

will	hurry	her	into	taking	the	first	who	offers	,	by	way	of	revenge	.
将要	匆忙	她	进入	采取	这	第一的	WHO	优惠	,	经过	方式	的	复仇	.

会催促她接受第一个求婚者，以此作为报复。

[ænd; ənd] [baɪ] ['dʒuːpɪtər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [feɪl] ([wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt]) ,

And	by	Jupiter	,	even	if	I	fail	(	which	I	am	sure	I	shall	not	)	,
和	经过	木星	,	甚至	如果	我	失败	(	哪个	我	是	当然	我	将	不是	)	,

以木星的名义发誓，即使我失败了（但我确信我不会失败），

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['flɔːri] [æz; əz] ['leɪdi] ['pærəmaʊnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [duːk] [ʌv; əv]

it	will	be	something	to	keep	Flory	as	lady	paramount	for	a	duke	of
它	将要	是	某物	到	保持	弗洛里	作为	女士	派拉蒙	为了	一个	公爵	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɑːrti] .

our	own	party	.
我们的	自己的	派对	.

对于我们党内的一位公爵来说，要让弗洛里继续担任最高贵的夫人，这将会是一件好事。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [geɪn] [ɪ'mensli] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ;

I	shall	gain	immensely	by	such	a	connection	;
我	将	获得	非常	经过	这样的	一个	联系	;

我将通过这样的联系获益匪浅；

[bʌt; bət] [aɪ] [luːz] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mæriŋ] ['mɑːlˌtrævərz] — [ʌv; əv]

but	I	lose	everything	and	gain	nothing	by	her	marrying	Maltravers	—	of
但	我	失去	一切	和	获得	没有什么	经过	她	结婚	马尔特拉弗斯	—	的

['ɑːpəzɪt] ['pɑːlətɪks] [tuː] — [huːm] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [heɪt] [laɪk] ['pɔɪzn] .

opposite	politics	too	—	whom	I	begin	to	hate	like	poison	.
对面的	政治	也	—	谁	我	开始	到	恨	喜欢	毒	.

但她嫁给了马尔特拉弗斯——而且政见与我截然相反——我却失去了一切，一无所获，我对马尔特拉弗斯恨之入骨。

[bʌt; bət][noʊ] [duːk] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] — [ˈflɔrəns] [ˈfɜːrərz] ,

But	no	duke	shall	have	her	—	Florence	Ferrers	,
但	不	公爵	将	有	她	—	佛罗伦萨	费雷尔斯	,

但任何公爵都得不到她——弗洛伦斯·费雷尔斯

[ðə; ðiˈoʊnli] [əˌlɪtəˈreɪʃn] [aɪ][ˈevər] [laɪkt] — [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [saʊnd] [rʌf] [ɪn][ˈpoʊətri] .

the	only	alliteration	I	ever	liked	—	yet	it	would	sound	rough	in	poetry	.
这	仅有的	头韵	我	曾经	喜欢	—	然而	它	会	声音	粗糙的	在	诗	.

这是我唯一喜欢的头韵——但在诗歌中听起来会很生硬。

" [ˈlʌmli] [ðen] [dɪˈlɪbərətli] [druː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈɪŋkˌstænd] — " [noʊ] [ˈpennaɪf] ! — [ɑː] ,

"	Lumley	then	deliberately	drew	towards	him	his	inkstand	—	"	No	penknife	!	—	Ah	,
"	卢姆利	然后	故意地	画	向	他	他的	墨水台	—	"	不	小刀	!	—	啊	,

[truː] ,

true	,
真的	,

“然后，卢姆利故意把他的墨水瓶拉向他——“没有小刀！——啊，确实，

[aɪ][ˈnevər] [mend] [penz] — [sæd] [weɪst] — [mʌst; məst][send] [aʊt][fɔːr; fər][wʌn] .

I	never	mend	pens	—	sad	waste	—	must	send	out	for	one	.
我	绝不	修补	钢笔	—	伤心	浪费	—	必须	发送	出去	为了	一	.

我从不修钢笔——太浪费了——必须寄出去买一支。

" [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [ˈpennaɪf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpəːtʃəst] ,

"	He	rang	the	bell	,	ordered	a	penknife	to	be	purchased	,
"	他	响铃	这	钟	,	订购	一个	小刀	到	是	购买	,

他按响了门铃，吩咐人去买一把小刀。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsɜːrvənt][wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

and	the	servant	was	still	out	when	a	knock	at	the	door	was	heard	,
和	这	仆人	曾是	仍然	出去	什么时候	一个	敲	在	这	门	曾是	听到	,

仆人还在外面时，就听到了敲门声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔːr] [ˌtʃɛzɑːˈriːni] [ˈentərd] .

and	in	a	minute	more	Cesarini	entered	.
和	在	一个	分钟	更多的	切萨里尼	进入	.

过了一会儿，又一个切萨里尼走了进来。

" [ɑː] , " [sed] [ˈlʌmli] , [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [er] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈraɪvd]

"	Ah	,	"	said	Lumley	,	assuming	a	melancholy	air	,	"	I	am	glad	that	you	are	arrived
"	啊	,	"	说	卢姆利	,	假设	一个	忧郁	空气	,	"	我	是	高兴的	那	你	是	到达的

;

;

;

“啊，”卢姆利装出一副忧郁的样子说，“我很高兴你们来了；

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] .

you	will	excuse	my	having	written	to	you	so	unceremoniously	.
你	将要	原谅	我的	拥有	书面	到	你	所以	不体面地	.

请原谅我如此草率地给您写信。

[juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [maɪ][noʊt] — [sɪt] [daʊn] , [preɪ] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

You	received	my	note	—	sit	down	,	pray	—	and	how	are	you	?
你	已收到	我的	笔记	—	坐	向下	,	祈祷	—	和	如何	是	你	?

你收到我的纸条了吗？——坐下，祈祷——你好吗？

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈdelɪkət] — [kæn; kən][aɪ][ˈɔːfər][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] ? "

you	look	delicate	—	can	I	offer	you	anything	?	"
你	看	精美的	—	能	我	提供	你	任何事物	?	"

你看上去很虚弱——我能为你做些什么吗？

" [waɪn] , " [sed] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [lə'kɑːnɪkli] , " [waɪn] ; [jʊr; jər] ['klaɪmət] [rɪ'kwaɪrz] [waɪn] .
" Wine , " said Cesarini , laconically , " wine ; your climate requires wine .
" 葡萄酒 , " 说 切萨里尼 , 简洁地 , " 葡萄酒 ; 你的 气候 需要 葡萄酒 .

“葡萄酒，”塞萨里尼简洁地说，“葡萄酒；你们那里的气候需要葡萄酒。”

" [hɪr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pennaɪf] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [brɪŋ]
" Here the servant entered with the penknife , and was ordered to bring
" 这里 这 仆人 进入 和 这 小刀 , 和 曾是 订购 到 带来
[waɪn] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
wine and sandwiches .
葡萄酒 和 三明治 .

“这时，仆人拿着小刀进来了，被吩咐去拿酒和三明治来。”

['lʌmli] [ðen] [kən'vəːst] ['laɪtli] [ɑːn] ['dɪfrənt] ['mætərz] [tɪl] [ðə; ði] [waɪn] [ə'pɪrd] ;
Lumley then conversed lightly on different matters till the wine appeared ;
卢姆利 然后 交谈 轻轻 在 不同的 事情 直到 这 葡萄酒 出现 ;

随后，卢姆利开始轻松地谈论各种事情，直到酒端上来；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [pɔːr] [aʊt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɔːf] [glæs] [ə'pɑːn]
he was rather surprised to observe Cesarini pour out and drink off glass upon
他 曾是 相当 惊讶 到 观察 切萨里尼 倒 出去 和 喝 离开 玻璃 之上
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

他颇感惊讶地看到切萨里尼一杯接一杯地倒酒喝。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['evɪdənt] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
with an evident craving for the excitement .
和 一个 明显 渴望 为了 这 激动 .

明显渴望刺激。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] [tuː; tə] ['fɜːrərz] , [ænd; ənd]
When he had satisfied himself , he turned his dark eyes to Ferrers , and
什么时候 他 有 使满意 他自己 , 他 转向 他的 黑暗的 眼睛 到 费雷尔斯 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

他满意之后，将他深邃的眼睛转向费雷尔斯，说道：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nuːz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] [braʊ] .
" You have news to communicate — I see it in your brow .
" 你 有 消息 到 交流 — 我 看 它 在 你的 眉头 .

“你有什么消息要告诉大家——我从你的眉头看出来了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] . "
I am now ready to hear all . "
我 是 现在 准备好 到 听到 全部 . "

我现在准备好听取所有意见了。

" [wel] , [ðen] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [səs'piʃənz] ; ['dʒeləsi] [ɪz] ['evər] [ə; eɪ]
" Well , then listen to me ; you were right in your suspicions ; jealousy is ever a
" 出色地 , 然后 听 到 我 ; 你 是 正确的 在 你的 怀疑 ; 妒忌 是 曾经 一个
[truː] [də'vaɪnər] .
true diviner .
真的 占卜师 .

“那么，听我说；你的怀疑是对的；嫉妒总是最能预知未来的。”

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ə'θeloʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˌdezdi'məunə] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər]
I **make** **no** **doubt** **Othello** **was** **quite** **right** **,** **and** **Desdemona** **was** **no** **better**
我 制作 不 怀疑 奥赛罗 曾是 相当 正确的 , 和 苔丝狄蒙娜 曾是 不 更好的
[ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
than **she** **should** **be** **.**
比 她 应该 是 .

我毫不怀疑奥赛罗是对的，而苔丝狄蒙娜也确实不比她应有的样子好多少。

['mɑ:lˌtrævərz] [hæz; həz] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪn] [ək'septɪd] .
Maltravers **has** **proposed** **to** **my** **cousin** **;** **and** **been** **accepted** **.**
马尔特拉弗斯 有 建议的 到 我的 表哥 ; 和 到过 公认 .

马尔特拉弗斯向我表妹求婚了，而且被她接受了。

" - [kəm'plekʃ(ə)n] [gru:] ['pɜ:rfɪktli] ['gæstli] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] —
" **Cesarini's** **complexion** **grew** **perfectly** **ghastly** **;** **his** **whole** **frame** **shook** **like** **a** **leaf** **—**
" - 肤色 生长 完美 阴森 ; 他的 所有的 框架 摇晃 喜欢 一个 叶子 —
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] [si:md] ['pærəlaɪzd] .
for **a** **moment** **he** **seemed** **paralysed** **.**
为了 一个 片刻 他 似乎 瘫痪 .

“切萨里尼的脸色变得极其惨白；他的整个身体像树叶一样颤抖——有一瞬间，他似乎瘫痪了。”

" [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] !
" **Curse** **him** **!**
" 诅咒 他 !

“诅咒他！”

" [sed] [hi:; hi] , [æt; ət] [læst] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] [graɪnd] [ti:θ] — "
" **said** **he** **,** **at** **last** **,** **drawing** **a** **deep** **breath** **,** **and** **betwixt** **his** **grinded** **teeth** **—** **"**
" 说 他 , 在 最后的 , 绘画 一个 深的 气息 , 和 中间 他的 研磨 牙齿 — "
[kɜ:rs] [hɪm; ɪm] ,
curse **him** **,**
诅咒 他 ,

“他终于深吸了一口气，咬牙切齿地说——“诅咒他，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [hi:; hi] [hæz; həz] ['broʊkən] ! "
from **the** **depths** **of** **the** **heart** **he** **has** **broken** **!** **"**
从 这 深度 的 这 心 他 有 破碎的 ! "

他心碎了！

" [ænd; ənd] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ! — [du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] ? — [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
" **And** **after** **such** **a** **letter** **to** **you** **!** **—** **do** **you** **remember** **it** **?** **—** **here** **it** **is** **.**
" 和 后 这样的 一个 信 到 你 ! — 做 你 记住 它 ? — 这里 它 是 .

“给你写了这样一封信之后！——你还记得吗？——就是这封信。”

[hi:; hi] [wɔ:nz] [ju:; jʊ] [ə'genst] ['leɪdi] ['flɔrəns] , [ænd; ənd] [ðen] [si'kjuəz] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪm'self] — [ɪz]
He **warns** **you** **against** **Lady** **Florence** **,** **and** **then** **secures** **her** **to** **himself** **—** **is**
他 警告 你 反对 女士 佛罗伦萨 , 和 然后 确保 她 到 他自己 — 是
[ðɪs] ['tretʃəri] ? "
this **treachery** **?** **"**
这 背信弃义 ? "

他警告你提防弗洛伦斯夫人，然后又把她据为己有——这算背叛吗?

" ['tretʃəri] [blæk] [æz; əz] [hel] !
" **Treachery** **black** **as** **hell** **!**
" 背信弃义 黑色的 作为 地狱 !

“背叛，黑得可怕！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ɪ'tæliən] , " [kraɪd] [ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
I **am** **an** **Italian** **,** **"** **cried** **Cesarini** **,** **springing** **to** **his** **feet** **,**
我 是 一个 意大利语 , " 哭 切萨里尼 , 弹簧 到 他的 脚 ,

“我是意大利人！”切萨里尼喊道，同时跳了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klaɪmət] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi]

and	with	all	the	passions	of	his	climate	in	his	face	,	"	and	I	will	be
和	和	全部	这	激情	的	他的	气候	在	他的	脸	,	"	和	我	将要	是

[ə'vendʒd] !

avenged	!
复仇	!

他脸上带着他那气候特有的激情，说道："我必将复仇！"

['bæŋkrʌpt] [ɪn] ['fɔːrtʃən] , ['ruːɪnd] [ɪn] [hoʊps] ,

Bankrupt	in	fortune	,	ruined	in	hopes	,
破产	在	财富	,	毁坏	在	希望	,

家财破产，希望破灭

['blæstɪd] [ɪn] [hɑːrt] — [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði]['gɑːdlaɪk][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] — [aɪ]

blasted	in	heart	—	I	have	still	the	godlike	consolation	of	the	desperate	—	I
炸毁	在	心	—	我	有	仍然	这	神一般的	安慰	的	这	绝望的	—	我

[hæv; həv] [rɪ'vendʒ] . "

have	revenge	.	"
有	复仇	.	"

心如刀绞——但我依然拥有绝望者所拥有的神圣慰藉——我还有复仇。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [aʊt] ? " [æskt] ['lʌmli] , ['mjuːziŋli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] .

"	Will	you	call	him	out	?	"	asked	Lumley	,	musingly	and	calmly	.
"	将要	你	称呼	他	出去	?	"	问	卢姆利	,	若有所思地	和	平静地	.

"你会公开指责他吗？"卢姆利若有所思地平静地问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] ?

"	Are	you	a	dead	shot	?
"	是	你	一个	死的	射击	?

你是百发百中的神枪手吗?

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ; [ɪf] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] — [jʊr; jər] [ʃɑːt] ['mɪsɪz] ,

If	so	,	it	is	worth	thinking	about	;	if	not	,	it	is	a	mockery	—	your	shot	misses	,
如果	所以	,	它	是	值得	思维	关于	;	如果	不是	,	它	是	一个	嘲讽	—	你的	射击	错过	,

如果是这样，那就值得考虑；如果不是，那就是一种嘲弄——你的尝试失败了。

[hɪz; ɪz] [goʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ˌɪntər'poʊz] ,

his	goes	in	the	air	,	seconds	interpose	,
他的	去	在	这	空气	,	秒	插入	,

他的球飞向空中，几秒钟后，

[ænd; ənd][juː; jʊ][bəuθ] [wɔːk] [ə'weɪ] ['devəlɪʃ] [glæd][tuː; tə][get] [ɔːf] [soʊ] [wel] .

and	you	both	walk	away	devilish	glad	to	get	off	so	well	.
和	你	两个都	走	离开	恶魔般的	高兴的	到	得到	离开	所以	出色地	.

你们俩都带着一丝邪恶的得意离开，庆幸自己脱身如此顺利。

['duːəlz][ɑːr; ər] ['hʌmbʌg] . "

Duels	are	humbug	.	"
决斗	是	骗子	.	"

决斗是骗人的。

" ['mɪstər] . ['fɜːrərz] , " [sed] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , ['fɪrsli] , " [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][dʒest] . "

"	Mr	.	Ferrers	,	"	said	Cesarini	,	fiercely	,	"	this	is	not	a	matter	of	jest	.	"
"	先生	.	费雷尔斯	,	"	说	切萨里尼	,	激烈地	,	"	这	是	不是	一个	事情	的	笑话	.	"

"费雷尔斯先生，"塞萨里尼厉声说道，"这不是开玩笑的事。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒest] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ˌtʃɛzɑː'riːni] , " [sed] ['fɜːrərz] ,

"	I	do	not	make	it	a	jest	;	and	what	is	more	,	Cesarini	,	"	said	Ferrers	,
"	我	做	不是	制作	它	一个	笑话	;	和	什么	是	更多的	,	切萨里尼	,	"	说	费雷尔斯	,

"我可不是在开玩笑；而且，切萨里尼，"费雷尔斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['enərdʒi][fɑːr] [mɔːr] [kə'mændɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ['fjʊri] , " [wʌt]
with 和 **a** 一个 **concentrated** 集中 **energy** 活力 **far** 远的 **more** 更多的 **commanding** 指挥 **than** 比 **the** 这 **Italian's** 意大利人的 **fury** 愤怒 **,** , **"** " **what** 什么
[ɪz] [mɔːr] ,
is 是 **more** 更多的 **,** ,

他集中精力，气势远胜于意大利人的愤怒，“而且，

[aɪ][soʊ] [dɪ'test] ['mɑːlˌtrævərz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [stʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][koʊld] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [soʊ] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ]
I 我 **so** 所以 **detest** 厌恶 **Maltravers** 马尔特拉弗斯 **,** , **I** 我 **am** 是 **so** 所以 **stung** 被蜇了 **by** 经过 **his** 他的 **cold** 寒冷的 **superiority** 优势 **,** , **so** 所以 **wroth** 愤怒 **with** 和
[hɪz; ɪz] [sək'ses] ,
his 他的 **success** 成功 **,** ,

我极其厌恶马尔特拉弗斯，我极其厌恶他冷酷的优越感，我极其愤怒于他的成功。

[soʊ] [loʊð] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] ,
so 所以 **loathe** 厌恶 **the** 这 **thought** 想法 **of** 的 **his** 他的 **alliance** 联盟 **,** ,

我如此厌恶与他结盟的想法。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌt] [ɔːf] [ðɪs] [hænd][tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ðæt] ['mærɪdʒ] !
that 那 **I** 我 **would** 会 **cut** 切 **off** 离开 **this** 这 **hand** 手 **to** 到 **frustrate** 阻挠 **that** 那 **marriage** 婚姻 **!** !

我甚至愿意砍掉这只手来破坏这段婚姻！

[aɪ][duː][nɑːt][dʒest] , [mæn] ;
I 我 **do** 做 **not** 不是 **jest** 笑话 **,** , **man** 男人 **;** ;

我不是在开玩笑，伙计；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['meθəd] [ænd; ənd] [sens] [ɪn][maɪ]['heɪtrɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [wei] .
but 但 **I** 我 **have** 有 **method** 方法 **and** 和 **sense** 感觉 **in** 在 **my** 我的 **hatred** 仇恨 **—** — **it** 它 **is** 是 **our** 我们的 **English** 英语 **way** 方式 **.** .

但我仇恨之中自有道理——这是我们英国人的行事方式。

" [ˌtʃɛzɑː'riːni][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] ['gluːmɪli] , [klentʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['ræpɪdli]
" " **Cesarini** 切萨里尼 **stared** 凝视 **at** 在 **the** 这 **speaker** 扬声器 **gloomily** 阴郁地 **,** , **clenched** 紧握 **his** 他的 **hand** 手 **,** , **and** 和 **strode** 大步走 **rapidly** 快速
[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [ruːm] .
to 到 **and** 和 **fro** 弗 **the** 这 **room** 房间 **.** .

塞萨里尼阴沉地盯着演讲者，攥紧拳头，在房间里快速地来回踱步。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [əˈvendʒd] , [soʊ] [wʊd] [aɪ] . [naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] ? " [sed]
" " **You** 你 **would** 会 **be** 是 **avenged** 复仇 **,** , **so** 所以 **would** 会 **I** 我 **.** . **Now** 现在 **what** 什么 **shall** 将 **be** 是 **the** 这 **means** 方法 **?** ? **"** " **said** 说

“你会得到报仇，我也会。现在该用什么方法呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['fɜːrərz] .
Ferrers .
费雷尔斯 .

费雷尔斯。

" [aɪ] [wɪl] [stæb][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] — [aɪ] [wɪl] — "
" I will stab him to the heart — I will — "
" 我 将要 刺 他 到 这 心 — 我 将要 — "

“我要刺穿他的心脏——我要——”

" [siːs] [ðiːz] ['trædʒɪk] [flaɪts] .
" Cease these tragic flights .
" 停止 这些 悲惨 航班 .

停止这些悲剧性的航班。

[neɪ] , [fraʊn] [ænd; ənd][stæmp][nɑːt] ; [bʌt; bət][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,
Nay , frown and stamp not ; but sit down , and be reasonable ,
不 , 皱眉 和 邮票 不是 ; 但 坐 向下 , 和 是 合理的 ,

不，不要皱眉跺脚；请坐下，保持理性。

[ɔːr] [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ækt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "
or leave me and act for yourself . "
或者 离开 我 和 行为 为了 你自己 . "

或者离开我，自己去行动。

" [sɜːr] , " [sed] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'lɑːrmd] [ə; eɪ][mæn] [les] ['rezəluːt]
" Sir , " said Cesarini , with an eye that might have alarmed a man less resolute
" 先生 , " 说 切萨里尼 , 和 一个 眼睛 那 可能 有 惊慌 一个 男人 较少的 坚决
[ðæn; ðən] ['fɜːrərz] ,
than Ferrers ,
比 费雷尔斯 ,

“先生，”切萨里尼说道，他的眼神或许会让意志不如费雷尔斯坚定的人感到警觉。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [ɑːn][maɪ] [dɪ'stres] . "
" have a care how you presume on my distress . "
" 有 一个 关心 如何 你 怙 在 我的 痛苦 . "

“请你注意你如何利用我的痛苦。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [rɪ'liːf] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bæŋkrʌpt] [ɪn] ['fɔːrtʃən] ,
" You are in distress , and you refuse relief ; you are bankrupt in fortune ,
" 你 是 在 痛苦 , 和 你 拒绝 宽慰 ; 你 是 破产 在 财富 ,

“你身处困境，却拒绝救助；你家财万贯，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [reɪv] [laɪk][ə; eɪ]['poʊət] ,
and you rave like a poet ,
和 你 锐舞 喜欢 一个 诗人 ,

你像诗人一样热情洋溢，

[wen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [diˈvaizɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['baʊndləs]
when you should be devising and plotting for the attainment of boundless
什么时候 你 应该 是 设计 和 绘制 为了 这 素养 的 无边无际
[welθ] .
wealth .
财富 .

当你应该筹划和谋划如何获得无尽的财富时。

[rɪ'vendʒ] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [meɪ] [bəuθ][bi:; bi] [jɔ:rz] ;
Revenge **and** **ambition** **may** **both** **be** **yours** **;**
复仇 和 志向 可能 两个都 是 你的 ;

复仇和野心或许都属于你;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['praɪzɪz] ['nevər] [wʌn] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [fʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][boʊld]
but **they** **are** **prizes** **never** **won** **but** **by** **a** **cautious** **foot** **as** **well** **as** **a** **bold**
但 他们 是 奖品 绝不 韩元 但 经过 一个 谨慎 脚 作为 出色地 作为 一个 大胆的
[hænd] . "
hand **.** **"**
手 . "

但这些奖赏只有谨慎的步伐和大胆的行动才能赢得。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:][du:] ?
" **What** **would** **you** **have** **me** **do** **?**
" 什么 会 你 有 我 做 ?

你想让我做什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] ['kɑ:ntent][ˌem 'i:] ? "
and **what** **but** **his** **life** **would** **content** **me** **?** **"**
和 什么 但 他的 生活 会 内容 我 ? "

除了他的生命，还有什么能让我感到满足呢?

" [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] — [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] — [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;
" **Take** **his** **life** **if** **you** **can** **—** **I** **have** **no** **objection** **—** **go** **and** **take** **it** **;**
" 拿 他的 生活 如果 你 能 — 我 有 不 异议 — 去 和 拿 它 ;
['oʊnli][dʒʌst] [əb'zɜ:rv] [ðɪs] ,
only **just** **observe** **this** **,**
仅有的 只是 观察 这 ,

“如果可以，就取他性命——我没有异议——去吧；只是请记住这一点，

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [mɪs] [jʊr; jər][eɪm] , [ɔ:r][hi:; hi] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [mæn] , [straɪk] [ju:; jʊ] [daʊn] ,
that **if** **you** **miss** **your** **aim** **,** **or** **he** **,** **being** **the** **stronger** **man** **,** **strike** **you** **down** **,**
那 如果 你 错过 你的 目的 , 或者 他 , 存在 这 更强 男人 , 罢工 你 向下 ,

如果你射偏了，或者他因为力气更大而把你击倒，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] [li:st] ;
you **will** **be** **locked** **up** **in** **a** **madhouse** **for** **the** **next** **year** **or** **two** **at** **least** **;**
你 将要 是 已锁定 向上 在 一个 疯人院 为了 这 下一个 年 或者 二 在 至少 ;

你至少会被关在疯人院里一两年;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['wɪntər] — [bʌt; bət]
and **that** **is** **not** **the** **place** **in** **which** **I** **should** **like** **to** **pass** **the** **winter** **—** **but**
和 那 是 不是 这 地方 在 哪个 我 应该 喜欢 到 经过 这 冬天 — 但
[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] . "
as **you** **will** **.** **"**
作为 你 将要 . "

我并不想在那里过冬——不过，随你便吧。”

" [ju:; jʊ] ! — [ju:; jʊ] ! — [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] ?
" **You** **!** **—** **you** **!** **—** **But** **what** **are** **you** **to** **me** **?**
" 你 ! — 你 ! — 但 什么 是 你 到 我 ?

你！——你！——但你对我来说算什么?

[aɪ] [wɪl] [goʊ] .
I **will** **go** **.**
我 将要 去 .

我要走了。

[gʊd] [deɪ] , [sɜ:r] . "
Good **day** **,** **sir** **.** **"**
好的 天 , 先生 . "

先生，您好。

" [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] ['fɜːrərz] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ;

"	Stay	a	moment	,	"	said	Ferrers	,	when	he	saw	Cesarini	about	to	leave	the	room	;
"	停留	一个	片刻	,	"	说	费雷尔斯	,	什么时候	他	锯	切萨里尼	关于	到	离开	这	房间	;

费雷尔斯看到切萨里尼要离开房间，便说："请稍等片刻。"

" [steɪ] , [teɪk] [ðɪs] [tʃer] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] —

"	stay	,	take	this	chair	,	and	listen	to	me	—	you	had	better	—
"	停留	,	拿	这	椅子	,	和	听	到	我	—	你	有	更好的	—

"待着，坐这儿，听我说——你最好——"

" [ˌtʃɛzɑː'riːni]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [mə'kænɪkli] [əu'beid] .

"	Cesarini	hesitated	,	and	then	,	as	it	were	,	mechanically	obeyed	.
"	切萨里尼	犹豫了一下	,	和	然后	,	作为	它	是	,	机械地	服从	.

塞萨里尼犹豫了一下，然后仿佛机械地服从了命令。

" [riːd] [ðæt] ['letər] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Read	that	letter	which	Maltravers	wrote	to	you	.
"	读	那	信	哪个	马尔特拉弗斯	写道	到	你	.

"读读马尔特拉弗斯写给你的那封信。"

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] — [wel] — [naʊ] [əb'zɜːrv] — [ɪf] ['flɔrəns] [siːz] [ðæt] ['letər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]

You	have	finished	—	well	—	now	observe	—	if	Florence	sees	that	letter	she	will	not
你	有	完成的	—	出色地	—	现在	观察	—	如果	佛罗伦萨	看到	那	信	她	将要	不是

[ænd; ənd] ['kænɑːt] ['mæri] [ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	cannot	marry	the	man	who	wrote	it	—	you	must	show	it	to	her	.
和	不能	结婚	这	男人	WHO	写道	它	—	你	必须	展示	它	到	她	.

"
"
"

你已经完成了——好了——现在注意——如果弗洛伦斯看到那封信，她就不会也不能嫁给写信的男人——你必须把信给她看。

" [ɑː] , [maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

"	Ah	,	my	guardian	angel	,	I	see	it	all	!
"	啊	,	我的	监护人	天使	,	我	看	它	全部	!

"啊，我的守护天使，我什么都看到了！"

[jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][wɜːrdz][ɪn] [ðɪs] ['letər]

Yes	,	there	are	words	in	this	letter
是的	,	那里	是	字	在	这	信

是的，这封信里有字。

[noʊ] ['wʊmən] [soʊ] [praʊd] [kʊd; kəd]['evər]['pɑːrd(ə)n] .

no	woman	so	proud	could	ever	pardon	.
不	女士	所以	自豪的	可以	曾经	赦免	.

任何如此骄傲的女人都不可能原谅别人。

[gɪv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] . "

Give	me	it	again	,	I	will	go	at	once	.	"
给	我	它	再次	,	我	将要	去	在	一次	.	"

再给我一次，我马上就去。

" [ʃɔː] !

"	Pshaw	!
"	呸	!

"呸！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kwɪk] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðɪs] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [faɪv]

You	are	too	quick	;	you	have	not	remarked	that	this	letter	was	written	five
你	是	也	快的	;	你	有	不是	评论	那	这	信	曾是	书面	五

[mʌnθs] [əˈgoʊ] ,

months	ago	,
几个月	前	,

你太着急了；你还没注意到这封信是五个月前写的。

[bɪˈfɔːr] [ˈmɑːlˌtrævərz] [nuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈflɔrəns] .

before	Maltravers	knew	much	of	Lady	Florence	.
前	马尔特拉弗斯	知道	很多	的	女士	佛罗伦萨	.

在马尔特拉弗斯对弗洛伦斯夫人了解甚少之前。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæz; həz] [kənˈfest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ðen] [lʌv] [hɜːr; hər] — [soʊ]

He	himself	has	confessed	to	her	that	he	did	not	then	love	her	—	so
他	他自己	有	坦白	到	她	那	他	做过	不是	然后	爱	她	—	所以

[mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi]['væljuː][ðə; ðɪ]['kɑːŋkwest][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [əˈtʃiːvd] .

much	the	more	would	she	value	the	conquest	she	has	now	achieved	.
很多	这	更多的	会	她	价值	这	征服	她	有	现在	已达成	.

他自己也曾向她坦白，当时他并不爱她——所以她现在更会珍惜自己所取得的成就。

[ˈflɔrəns] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ˈletər] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [ɑː] , [hiː; hi]['dʒʌdʒɪz][ˌem ˈiː] [ˈdɪfrəntli] [naʊ]

Florence	would	smile	at	this	letter	,	and	say	,	'	Ah	,	he	judges	me	differently	now
佛罗伦萨	会	微笑	在	这	信	,	和	说	,	-	啊	,	他	法官	我	不同	现在

. - "

: ' "

. - "

弗洛伦斯看到这封信会微笑，然后说："啊，他现在对我的看法不一样了。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈmædn] [ˌem ˈiː] ?

"	Are	you	seeking	to	madden	me	?
"	是	你	寻求	到	麦登	我	?

"你是想激怒我吗？"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt][dʒʌst] [naʊ] [seɪ] [ðæt] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [ðæt] ['letər] ,

Did	you	not	just	now	say	that	,	did	she	see	that	letter	,
做过	你	不是	只是	现在	说	那	,	做过	她	看	那	信	,

你刚才不是说了吗？她看到那封信了吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] ? "

she	would	never	marry	the	writer	?	"
她	会	绝不	结婚	这	作家	?	"

她绝不会嫁给那位作家吧?

" [jes] , [jes] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['letər] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːltərd] .

"	Yes	,	yes	,	but	the	letter	must	be	altered	.
"	是的	,	是的	,	但	这	信	必须	是	已修改	.

"是的，是的，但是这封信必须修改。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪˈreɪs] [ðə; ðɪ] [deɪt] ; — [wiː; wi][mʌst; məst] [deɪt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] ; — [tuː; tə]

We	must	erase	the	date	;	—	we	must	date	it	from	to	-	day	;	—	to
我们	必须	删除	这	日期	;	—	我们	必须	日期	它	从	到	-	天	;	—	到

- [deɪ] — ['mɑːlˌtrævərz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - [deɪ] .

-	day	—	Maltravers	returns	to	-	day	.
-	天	—	马尔特拉弗斯	返回	到	-	天	.

我们必须抹去日期；——我们必须从今天开始定日期；——今天——马尔特拉弗斯今天回来了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɪt(ə)n] , [nɑːt][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

We	must	suppose	it	written	,	not	in	answer	to	a	letter	from	you	,
我们	必须	认为	它	书面	,	不是	在	回答	到	一个	信	从	你	,

我们只能假设这封信不是回复你的来信。

[dɪˈmændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈflɔrəns] ,

demanding	his	advice	and	opinion	as	to	your	marriage	with	Lady	Florence	,
要求	他的	建议	和	观点	作为	到	你的	婚姻	和	女士	佛罗伦萨	,

你向他征求关于你和弗洛伦斯小姐婚事的意见和建议。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]

but	in	answer	to	a	letter	of	yours	in	which	you	congratulate	him	on	his
但	在	回答	到	一个	信	的	你的	在	哪个	你	祝贺	他	在	他的

[əˈproʊtʃɪŋ] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

approaching	marriage	to	her	.
接近	婚姻	到	她	.

但这是对你来信的回复，你在信中祝贺他即将与她结婚。

[baɪ][ðə; ði] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][wʌn][ˈproʊnaʊn][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz] ,

By	the	substitution	of	one	pronoun	for	another	,	in	two	places	,
经过	这	替代	的	一	代词	为了	其他	,	在	二	地方	,

通过在两处用一个代词替换另一个代词，

[ðə; ði] [ˈletər] [wɪl] [riːd] [æz; əz] [wel] [wʌn] [wei] [æz; əz] [əˈnʌðər] .

the	letter	will	read	as	well	one	way	as	another	.
这	信	将要	读	作为	出色地	一	方式	作为	其他	.

这封信无论怎么写都一样。

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [siː] ; [ɔːr][stɑːp] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈlektʃərər] .

Read	it	again	,	and	see	;	or	stop	,	I	will	be	the	lecturer	.
读	它	再次	,	和	看	;	或者	停止	,	我	将要	是	这	讲师	.

再读一遍看看；或者就此打住，我来当讲师。

" [hɪr] [ˈfɜːrərz] [riːd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈletər] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [ˌsʌbstiˈtjuːʃənz] [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] ,

"	Here	Ferrers	read	over	the	letter	,	which	,	by	the	trifling	substitutions	he	proposed	,
"	这里	费雷尔斯	读	超过	这	信	,	哪个	,	经过	这	琐事	替换	他	建议的	,

“费雷尔斯读了这封信，信中他提出了一些微不足道的替换，

[maɪt] [ɪnˈdiːd] [ber] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

might	indeed	bear	the	character	he	wished	to	give	it	.
可能	的确	熊	这	特点	他	希望	到	给	它	.

或许它真的会具有他想要赋予它的特征。

" [dʌz] [ðə; ði] [laɪt] [breɪk] [ɪn][əˈpɑːn][juː; jʊ] [naʊ] ? " [sed] [ˈfɜːrərz] .

"	Does	the	light	break	in	upon	you	now	?	"	said	Ferrers	.
"	做	这	光	休息	在	之上	你	现在	?	"	说	费雷尔斯	.

“现在你感觉豁然开朗了吗？”费雷尔斯问道。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪˈperd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] [rɪˈkwaɪrz] [ˈsʌlt(ə)lti] , [ˈdelɪkəsi] , [əˈdres] ,

Are	you	prepared	to	go	through	a	part	that	requires	subtlety	,	delicacy	,	address	,
是	你	准备	到	去	通过	一个	部分	那	需要	微妙之处	,	美味	,	地址	,

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

你是否准备好经历一个需要技巧、细腻、谨慎，以及最重要的——

[self] - [kənˈtroʊl] ? — [ˈkwɑːlətiz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [əˈtrɪbjuːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌntriːmɪn] . "

self	-	control	?	—	qualities	that	are	the	common	attributes	of	your	countrymen	.	"
自己	-	控制	?	—	品质	那	是	这	常见的	属性	的	你的	同胞们	.	"

自制力？——这是你们同胞的共同品质。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [ɔːl] , [fɪr] [ˌem ˈiː] [nɑːt] .

"	I	will	do	all	,	fear	me	not	.
"	我	将要	做	全部	,	害怕	我	不是	.

“我会做到一切，不要害怕我。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈvɪlənəs] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [beɪs] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ker] [nɑːt] , [ˈmɑːlˌtrævərz] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['raɪv(ə)l] ,

It	may	be	villainous	,	it	may	be	base	;	but	I	care	not	,	Maltravers	shall	not	rival	,
它	可能	是	邪恶的	,	它	可能	是	根据	;	但	我	关心	不是	,	马尔特拉弗斯	将	不是	竞争对手	,

它或许邪恶，或许卑鄙；但我不在乎，马尔特拉弗斯不会与之匹敌。

['mæstər] , [ɪ'klɪps] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] . "

master	,	eclipse	me	in	all	things	.	"
掌握	,	蚀	我	在	全部	事物	.	"

主人，请在各方面都超越我。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lɑːdʒɪŋ] ? "

"	Where	are	you	lodging	?	"
"	在哪里	是	你	住宿	?	"

你住在哪里?

" [wer] ? — [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] . "

"	Where	?	—	out	of	town	a	little	way	.	"
"	在哪里	?	—	出去	的	镇	一个	小的	方式	.	"

“在哪儿？——离市区有点远。”

" [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

"	Take	up	your	home	with	me	for	a	few	days	.
"	拿	向上	你的	家	和	我	为了	一个	很少	天	.

“来我家住几天吧。”

[aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] .

I	cannot	trust	you	out	of	my	sight	.
我	不能	相信	你	出去	的	我的	视线	.

我不能让你离开我的视线。

[send] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] ; [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

Send	for	your	luggage	;	I	have	a	room	at	your	service	.
发送	为了	你的	行李	;	我	有	一个	房间	在	你的	服务	.

请把行李拿过来；我这里有一间房间供您使用。

" [ˌtʃɛzɑːˈriːni] [æt; ət] [fɜːrst] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [riˈzɔlvz] [ɑːn] [ə; eɪ] [kraɪm] [fiːlz] [ðə; ðɪ] [ɔː] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] ,

"	Cesarini	at	first	refused	;	but	a	man	who	resolves	on	a	crime	feels	the	awe	of	solitude	,
"	切萨里尼	在	第一的	拒绝	;	但	一个	男人	WHO	解决	在	一个	犯罪	感觉	这	敬畏	的	孤独	,

“切萨里尼起初拒绝了；但一个决心犯罪的人会感受到孤独的威慑力，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .

and	the	necessity	of	a	companion	.
和	这	必要性	的	一个	伴侣	.

以及陪伴的必要性。

[hiː; hi] [went] [hɪmˈself] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈfekts] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

He	went	himself	to	bring	his	effects	,	and	promised	to	return	to	dinner	.
他	去	他自己	到	带来	他的	效果	,	和	承诺	到	返回	到	晚餐	.

他亲自去取了行李，并承诺会回来吃晚饭。

" [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , " [sed] ['lʌmli] , [ri:'setlɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,

"	I	must	own	,	"	said	Lumley	,	resettling	himself	at	his	desk	,
"	我	必须	自己的	,	"	说	卢姆利	,	重新安置	他自己	在	他的	桌子	,

“我必须承认，”卢姆利说着，重新坐回办公桌前。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dɜ:tiːəst] [trɪk] [ðæt] ['evər][aɪ] [pleɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [end]['sæŋktəˌfaɪz][ðə; ði]

"	this	is	the	dirtiest	trick	that	ever	I	played	;	but	the	glorious	end	sanctifies	the
"	这	是	这	最脏的	诡计	那	曾经	我	玩	;	但	这	辉煌	结尾	使神圣化	这

['pɔ:ltri] [mi:nz] .

paltry	means	.
微不足道	方法	.

“这是我用过的最卑鄙的伎俩；但光荣的结局使卑鄙的手段显得神圣。”

['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [mɪr] ['predʒədɪs][ʌv; əv] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

After	all	,	it	is	the	mere	prejudice	of	gentlemanlike	education	.
后	全部	,	它	是	这	仅仅	偏见	的	绅士风度	教育	.

归根结底，这只是绅士教育的偏见罢了。

" [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [tu:; tə] [ɪ'reɪs] ,

"	A	very	few	seconds	,	and	with	the	aid	of	the	knife	to	erase	,
"	一个	非常	很少	秒	,	和	和	这	援助	的	这	刀	到	删除	,

“只需几秒钟，借助刀子就能擦掉，

[ænd; ənd][ðə; ði][pen][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [raɪt] , ['fɜ:rərz] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][tæsk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn]

and	the	pen	to	re	-	write	,	Ferrers	completed	his	task	,	with	the	exception
和	这	笔	到	关于	-	写	,	费雷尔斯	完全的	他的	任务	,	和	这	例外

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [deɪt] ,

of	the	change	of	date	,
的	这	改变	的	日期	,

费雷尔斯用笔重新书写，除了日期更改之外，他完成了任务。

[wɪtʃ] , [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] , [hi:; hi] [rɪ'zɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [tu:; tə][bi:; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]

which	,	on	second	thoughts	,	he	reserved	as	a	matter	to	be	regulated
哪个	,	在	第二	想法	,	他	预订的	作为	一个	事情	到	是	受监管

[baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

by	circumstances	.
经过	情况	.

但他转念一想，还是决定视情况而定。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][hɪt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] / [em] / - [es][ænd; ənd] / [waɪ] / - [es] ['tɑ:lərəbli] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	I	think	I	have	hit	off	his	/	m	/	'	s	and	/	y	/	'	s	tolerably	,	"	said	he	,
"	我	思考	我	有	打	离开	他的	/	米	/	-	s	和	/	是	/	-	s	勉强可以接受	,	"	说	他	,

“我觉得我跟他发/m/音和/y/音的配合还算可以，”他说。

" [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	considering	I	was	not	brought	up	to	this	sort	of	thing	.
"	考虑	我	曾是	不是	带来	向上	到	这	种类	的	事物	.

“考虑到我从小就没有接触过这类事情。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi]['vɪzəb(ə)l][ɑ:n][kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

But	the	alteration	would	be	visible	on	close	inspection	.
但	这	改造	会	是	可见的	在	关闭	检查	.

但仔细观察就能发现改动之处。

[ˌtʃɛzɑ:'ri:ni][mʌst; məst] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Cesarini	must	read	the	letter	to	her	,
切萨里尼	必须	读	这	信	到	她	,

切萨里尼必须把这封信读给她听。

[ðen] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nsiz] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

then	if	she	glances	over	it	herself	it	will	be	with	bewildered	eyes	and	a
然后	如果	她	眼神	超过	它	她自己	它	将要	是	和	困惑	眼睛	和	一个

['dɪzi] [breɪn] .

dizzy	brain	.
晕眩的	脑	.

如果她自己瞥一眼，就会一脸茫然，头脑一片混乱。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][baɪnd][hɜ:r; hər]

Above	all	,	he	must	not	leave	it	with	her	,	and	must	bind	her
多于	全部	,	他	必须	不是	离开	它	和	她	,	和	必须	绑定	她

[tu:; tə][ðə; ði]['kloʊsɪst] .

to	the	closest	secresy	.
到	这	最接近	保密	.

最重要的是，他绝不能把秘密留给她，并且必须让她绝对保密。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] [wɪl] [ki:p] [hɜ:r; hər][wɜ:rd] ; [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [ðæt] ['mætər] [ɪz] ['setld] .

She	is	honourable	and	will	keep	her	word	;	and	so	now	that	matter	is	settled	.
她	是	光荣的	和	将要	保持	她	单词	;	和	所以	现在	那	事情	是	定居	.

她为人正直，会信守承诺；因此，这件事就此解决了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][taɪm] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [tu:; tə]['kæntər] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðə; ði]

I	have	just	time	before	dinner	to	canter	down	to	my	uncle's	and	wish	the
我	有	只是	时间	前	晚餐	到	慢跑	向下	到	我的	叔叔的	和	希望	这

[oʊld] ['feloʊ] [dʒɔɪ] .

old	fellow	joy	.
老的	同伴	喜悦	.

晚饭前我还有时间，可以小跑到我叔叔家，祝这位老人家节日快乐。

" ['tʃæptər] [vi:] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

" [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][lɔ:rd][hæz; həz] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [steɪt]

"	And	then	my	lord	has	much	that	he	would	state
"	和	然后	我的	主	有	很多	那	他	会	状态

“然后，我的大人还有许多话要说。”

[ɔ:l] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

All	good	to	you	.
全部	好的	到	你	.

祝你一切顺利。

" — ['kræb] : / [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] / .

"	—	CRABBE	:	/	Tales	of	the	Heart	/	.
"	—	克拉布	:	/	故事	的	这	心	/	.

“——克拉布：《心的故事》

[lɔ:rd] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [bɪ'fɔ:r]

LORD	VARGRAVE	was	sitting	alone	in	his	library	,	with	his	account	-	books	before
主	-	曾是	坐着	独自的	在	他的	图书馆	,	和	他的	帐户	-	图书	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

瓦格雷夫勋爵独自一人坐在他的书房里，面前摆着他的账簿。

['kerfəli] [dɪd][hiː; hi][kæst][ʌp][ðə; ði] ['veriəs] [sʌmz] [wɪtʃ] , [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['veriəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

Carefully	did	he	cast	up	the	various	sums	which	,	invested	in	various	speculations	,
小心	做过	他	投掷	向上	这	各种各样的	总和	哪个	,	投资	在	各种各样的	猜测	,

[sweld] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

swelled	his	income	.
肿胀	他的	收入	.

他仔细地计算出各种金额，并将这些金额投资于各种投机活动，从而增加了他的收入。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [siːmd] [ˌsætɪs'fæktəri] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][wɪð; wɪθ]

The	result	seemed	satisfactory	—	and	the	rich	man	threw	down	his	pen	with
这	结果	似乎	令人满意的	—	和	这	富有的	男人	扔	向下	他的	笔	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

an	air	of	triumph	.
一个	空气	的	胜利	.

结果似乎令人满意——富翁得意洋洋地扔掉了手中的笔。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'vest] L120 , - [ɪn][lænd] — ['oʊnli] L120 , - .

"	I	will	invest	L120	,	000	in	land	—	only	L120	,	000	.
"	我	将要	投资	L120	,	-	在	土地	—	仅有的	L120	,	-	.

“我将投资 12 万英镑购买土地——只有 12 万英镑。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][sɪŋk] [mɔːr] .

I	will	not	be	tempted	to	sink	more	.
我	将要	不是	是	受诱惑	到	下沉	更多的	.

我不会再沉沦下去了。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] [haʊs] — [ə; eɪ] [haʊs] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['noʊblmən] — [ə; eɪ][faɪn][oʊld]

I	will	have	a	fine	house	—	a	house	fitting	for	a	nobleman	—	a	fine	old
我	将要	有	一个	美好的	房子	—	一个	房子	配件	为了	一个	贵族	—	一个	美好的	老的

[ɪˌlɪzə'biːθn] [haʊs] — [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

Elizabethan	house	—	a	house	of	historical	interest	.
伊丽莎白时代	房子	—	一个	房子	的	历史	兴趣	.

我将拥有一座漂亮的房子——一座配得上贵族身份的房子——一座漂亮的伊丽莎白时代老房子——一座具有历史意义的房子。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [wʊdz] [ænd; ənd] [leɪks] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] - [pɑːrk] , [ə'bʌv] [ɔːl] .

I	must	have	woods	and	lakes	—	and	a	deer	-	park	,	above	all	.
我	必须	有	树林	和	湖泊	—	和	一个	鹿	-	公园	,	多于	全部	.

我必须拥有森林、湖泊，最重要的是，还要有一个鹿苑。

[dɪr] [ɑːr; ər] ['veri] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [θɪŋz] , ['veri] .

Deer	are	very	gentlemanlike	things	,	very	.
鹿	是	非常	绅士风度	事物	,	非常	.

鹿是非常有绅士风度的动物，真的。

[diː] ['klɪfɚdz] [pleɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊld] , [aɪ] [noʊ] ; [ðeɪ] [æsk] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

De	Clifford's	place	is	to	be	sold	,	I	know	;	they	ask	too	much	for	it	,
德	克利福德的	地方	是	到	是	卖	,	我	知道	;	他们	问	也	很多	为了	它	,

我知道德克利福德的庄园要卖了；他们要价太高了。

[bʌt; bət] ['redi] ['mʌni] [ɪz] ['temptɪŋ] .

but	ready	money	is	tempting	.
但	准备好	钱	是	诱人的	.

但现钱很诱人。

[aɪ][kæn; kən]['bɑːrgən] — ['bɑːrgən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət][ə; eɪ]['bɑːrgən] .

I	can	bargain	—	bargain	,	I	am	a	good	hand	at	a	bargain	.
我	能	便宜货	—	便宜货	,	我	是	一个	好的	手	在	一个	便宜货	.

我擅长讨价还价——讨价还价，我很会砍价。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [nəʊ] [lɔːrd] ['bærən] - , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n] ['piːp(ə)l] [wʌt] [ðeɪ]

Should	**I**	**be**	**now**	**Lord**	**Baron**	**Vargrave**	**,**	**if**	**I**	**had**	**always**	**given**	**people**	**what**	**they**
应该	我	是	现在	主	男爵	-	,	如果	我	有	总是	给定	人们	什么	他们

[æskt] ?

asked	**?**
问	?

如果我一直都满足人们的要求，我现在应该成为瓦格雷夫男爵吗?

[aɪ] [wɪl] ['dʌb(ə)l] [maɪ] [səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ,

I	**will**	**double**	**my**	**subscriptions**	**to**	**the**	**Bible**	**Society**	**and**	**the**	**Philanthropic**	**,**
我	将要	双倍的	我的	订阅	到	这	圣经	社会	和	这	慈善	,

我将把对圣经公会和慈善基金会的捐款增加一倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [tʃɜːrtʃɪz] .

and	**the**	**building**	**of**	**new**	**churches**	**.**
和	这	建筑	的	新的	教堂	.

以及建造新教堂。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] ['ritʃəd] ['tɛmpəltən] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .

The	**world**	**shall**	**not**	**say**	**Richard**	**Templeton**	**does**	**not**	**deserve**	**his**	**greatness**	**.**
这	世界	将	不是	说	理查德	坦普尔顿	做	不是	应得	他的	伟大	.

世人不应否认理查德·坦普尔顿的伟大成就。

[aɪ] [wɪl] — [kʌm] [ɪn] .

I	**will**	**—**	**Come**	**in**	**.**
我	将要	—	来	在	.

我会——进来。

[huːz] [ðer; ðər] ? — [kʌm] [ɪn] .

Who's	**there**	**?**	**—**	**come**	**in**	**.**
谁是	那里	?	—	来	在	.

谁在那儿? ——进来。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] ['oʊpənd] — [ðə; ði] [miːk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['pɪrəs] [ə'pɪrd] .

"	**The**	**door**	**gently**	**opened**	**—**	**the**	**meek**	**face**	**of**	**the**	**new**	**peeress**	**appeared**	**.**
"	这	门	轻轻地	打开	—	这	温顺	脸	的	这	新的	女贵族	出现	.

“门轻轻地开了——新晋女贵族温顺的脸庞出现在眼前。”

" [aɪ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [aɪ] — "

"	**I**	**disturb**	**you**	**—**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**—**	**I**	**—**	**"**
"	我	打扰	你	—	我	求	你的	赦免	—	我	—	"

“打扰您了——请原谅——我——”

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [dɪr] ,

"	**Come**	**in**	**,**	**my**	**dear**	**,**
"	来	在	,	我的	亲爱的	,

“进来吧，亲爱的，

[kʌm] [ɪn] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] — [sɪt]

come	**in**	**—**	**I**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**—**	**I**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**your**	**ladyship**	**—**	**sit**
来	在	—	我	想	到	讲话	到	你	—	我	想	到	讲话	到	你的	夫人	—	坐

[daʊn] , [preɪ] .

down	**,**	**pray**	**.**
向下	,	祈祷	.

进来——我想和你谈谈——我想和夫人谈谈——坐下，祈祷。

" ['leɪdi] - [əu'beid] .

"	**Lady**	**Vargrave**	**obeyed**	**.**
"	女士	-	服从	.

瓦格雷夫夫人遵命行事。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [pɪr] , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [wɪð; wɪθ]

"	You	see	,	"	said	the	peer	,	crossing	his	legs	,	and	caressing	his	left	foot	with
"	你	看	,	"	说	这	同伴	,	过境	他的	腿	,	和	爱抚	他的	左边	脚	和

[bəuθ][hændz] ,

both	hands	,
两个都	双手	,

“你看，”那位同僚说着，翘起二郎腿，双手抚摸着自己的左脚。

[waɪl] [hiː; hi] [siː] - [sɔːd] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] — " [juː; jʊ]

while	he	see	-	sawed	his	stately	person	to	and	fro	in	his	chair	—	"	you
尽管	他	看	-	锯	他的	庄严	人	到	和	弗	在	他的	椅子	—	"	你

他端坐在椅子上，身姿挺拔，摇摇晃晃——“你

[siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [moʊd]

see	that	the	honour	conferred	upon	me	will	make	a	great	change	in	our	mode
看	那	这	荣誉	授予	之上	我	将要	制作	一个	伟大的	改变	在	我们的	模式

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

请相信，我所获得的荣誉将给我们的生活方式带来巨大的改变。

['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] — [aɪ] [miːn] ['leɪdi] - .

Mrs	.	Temple	—	I	mean	Lady	Vargrave	.
太太	.	寺庙	—	我	意思是	女士	-	.

坦普尔夫人——我是说瓦格雷夫夫人。

[ðɪs] ['vɪlə] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] — [maɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ɪz][nɑːt] [ə'mɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] —

This	villa	is	all	very	well	—	my	country	house	is	not	amiss	for	a	country	gentleman	—
这	别墅	是	全部	非常	出色地	—	我的	国家	房子	是	不是	错误	为了	一个	国家	绅士	—

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [sə'pɔːrt] ['aʊər; ɑːr][ræŋk] .

but	now	we	must	support	our	rank	.
但	现在	我们	必须	支持	我们的	秩	.

这栋别墅固然很好——我的乡间别墅对于一位乡村绅士来说也毫不逊色——但现在我们必须维护我们的身份地位。

[ðə; ði]['lændɪd] [ɪ'steɪt] [aɪ] [ɔːl'redi] [pə'zes] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] — [goʊ][tuː; tə] ['lʌmli] — [aɪ]

The	landed	estate	I	already	possess	will	go	with	the	title	—	go	to	Lumley	—	I
这	登陆	财产	我	已经	具有	将要	去	和	这	标题	—	去	到	卢姆利	—	我

[ʃæl; ʃəl] [bai] [ə'nʌðər] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

shall	buy	another	at	my	own	disposal	,
将	买	其他	在	我的	自己的	处理	,

我已拥有的土地将随产权一起转让给卢姆利——我将另购一块土地供自己支配。

[wʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] / ['θɜːrəli]

one	that	I	can	feel	/	thoroughly
一	那	我	能	感觉	/	彻底

我能感受到的/彻底感受到的

[maɪn] / — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] , ['leɪdi] - . "

mine	/	—	it	shall	be	a	splendid	place	,	Lady	Vargrave	.	"
矿	/	—	它	将	是	一个	灿烂	地方	,	女士	-	.	"

我的——那将是一个绝佳的地方，瓦格雷夫夫人。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['splendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['leɪdi] - , ['tɪmɪdli] .

"	This	place	is	splendid	to	me	,	"	said	Lady	Vargrave	,	timidly	.
"	这	地方	是	灿烂	到	我	,	"	说	女士	-	,	胆怯地	.

“我觉得这里真是太棒了，”瓦格雷夫夫人怯生生地说。

" [ðɪs] [pleɪs] — ['nɑːnsens] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] ['lɔftiə] [aɪ'diːəz] , ['leɪdi] - ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" This place — nonsense — you must learn loftier ideas , Lady Vargrave ; you are
" 这 地方 — 废话 — 你 必须 学习 更高 想法 , 女士 - ; 你 是
[jʌŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] ['kɑːntrækt] [nuː] ['hæbɪts] ,
young , you can easily contract new habits ,
年轻的 , 你 能 容易地 合同 新的 习惯 ,

“这个地方——简直荒谬——瓦格雷夫夫人，你必须学习更高尚的思想；你还年轻，很容易养成新的习惯。”

[mɔːr] , ['iːzəli] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][maɪ'self] .
more , easily , perhaps , than myself .
更多的 , 容易地 , 也许 , 比 我 .

或许比我更容易做到。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] ['leɪdilaɪk] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [teɪst] , [juː; jʊ][dəunt]
You are naturally ladylike , though I say it — you have good taste , you don't
你 是 自然 淑女 , 尽管 我 说 它 — 你 有 好的 品尝 , 你 不
[tɔːk] [mʌtʃ] ,
talk much ,
讲话 很多 ,

虽然这么说，但你天生很有淑女气质——你品味很好，话不多。

[juː; jʊ][dəunt] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['ɪgnərəns] — [kwaɪt] [raɪt] .
you don't show your ignorance — quite right .
你 不 展示 你的 无知 — 相当 正确的 .

你不会表现出你的无知——完全正确。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] , ['leɪdi] - — [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [greɪt]
You must be presented at court , Lady Vargrave — we must give great
你 必须 是 呈现 在 法庭 , 女士 - — 我们 必须 给 伟大的
['dinəz] , ['leɪdi] - .
dinners , Lady Vargrave .
晚餐 , 女士 - .

瓦格雷夫夫人，您必须觐见宫廷——我们必须举办盛大的晚宴，瓦格雷夫夫人。

[bɔːlz] [ɑːr; ər] ['sɪnfl] , [soʊ][ɪz][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] ,
Balls are sinful , so is the opera ,
球 是 罪恶的 , 所以 是 这 歌剧 ,

舞会是罪恶的，歌剧也是。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [fɪr] [soʊ] — [jet] [æn; ən] ['ɑːprə] - [bɑːks] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'pendɪdʒ] [tuː; tə]
at least I fear so — yet an opera - box would be a proper appendage to
在 至少 我 害怕 所以 — 然而 一个 歌剧 - 盒子 会 是 一个 恰当的 附属物 到
[jʊr; jər][ræŋk] , ['leɪdi] - . "
your rank , Lady Vargrave . "
你的 秩 , 女士 - . "

至少我是这么认为的——不过，瓦格雷夫夫人，拥有一间歌剧包厢倒是与您的身份相符。”

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] — "
" My dear Mr . Templeton — "
" 我的 亲爱的 先生 . 坦普尔顿 — "

“我亲爱的坦普尔顿先生——”

" [lɔːrd] - , [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [pliːziz] . "
" Lord Vargrave , if your ladyship pleases . "
" 主 - , 如果 你的 夫人 请 . "

“瓦格雷夫勋爵，如果夫人不介意的话。”

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] .
" I beg pardon .
" 我 求 赦免 .

请原谅。

[meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['ɑːnərz] ; [bʌt; bət][aɪ] ,

May	you	live	long	to	enjoy	your	honours	;	but	I	,
可能	你	居住	长的	到	享受	你的	荣誉	;	但	我	,

愿你长寿，尽享荣耀；而我，

[maɪ] [dɪr] [lɔːrd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm] :

my	dear	lord	—	I	am	not	fit	to	share	them	:
我的	亲爱的	主	—	我	是	不是	合身	到	分享	他们	:

我亲爱的主啊——我不配与你们分享：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət][laɪf] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [fər'get] [wʌt] — [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .

it	is	only	in	our	quiet	life	that	I	can	forget	what	—	what	I	was	.
它	是	仅有的	在	我们的	安静的	生活	那	我	能	忘记	什么	—	什么	我	曾是	.

只有在平静的生活中，我才能忘记我曾经是什么样的人。

[juː; jʊ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [kɔːrt] — [ʌv; əv] — "

You	terrify	me	when	you	talk	of	court	—	of	—	"
你	恐惧	我	什么时候	你	讲话	的	法庭	—	的	—	"

你一提到法庭——就让我感到害怕——”

" [stʌf] , ['leɪdi] - !

"	Stuff	,	Lady	Vargrave	!
"	东西	,	女士	-	!

“东西，瓦格雷夫夫人！”

[stʌf] ; [wiː; wi] [ə'kʌstəm] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] .

stuff	;	we	accustom	ourselves	to	these	things	.
东西	;	我们	习惯	我们自己	到	这些	事物	.

这些东西；我们已经习惯了这些东西。

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kaʊntər] ?

Do	I	look	like	a	man	who	has	stood	behind	a	counter	?
做	我	看	喜欢	一个	男人	WHO	有	站立	在后面	一个	柜台	?

我看起来像是在柜台后面站过的人吗?

[ræŋk][ɪz][ə; eɪ] [glʌv] [ðæt] ['stretʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [werz] [ˌaɪ 'tiː] .

rank	is	a	glove	that	stretches	to	the	hand	that	wears	it	.
秩	是	一个	手套	那	伸展	到	这	手	那	穿着	它	.

军衔就像一副可以拉伸以适应佩戴者手型的手套。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , [dɪr] [tʃaɪld] , — [dɪr] ['evlɪn] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

And	the	child	,	dear	child	,	—	dear	Evelyn	,	she	shall	be	the	admiration	of
和	这	孩子	,	亲爱的	孩子	,	—	亲爱的	伊芙琳	,	她	将	是	这	钦佩	的

['lʌndən] , [ðə; ði] ['bjuːti] ,

London	,	the	beauty	,
伦敦	,	这	美丽	,

而这孩子，亲爱的孩子——亲爱的伊芙琳，她将成为伦敦的骄傲，成为世人的美人。

[ðə; ði] ['erəs] , [ðə; ði] — [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] ['ɑːnər] ! "

the	heiress	,	the	—	oh	,	she	will	do	me	honour	!	"
这	女继承人	,	这	—	哦	,	她	将要	做	我	荣誉	!	"

这位女继承人，哦，她一定会让我感到荣幸的!

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ! " [sed] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	She	will	,	she	will	!	"	said	Lady	Vargrave	,	and	the	tears	gushed	from	her
"	她	将要	,	她	将要	!	"	说	女士	-	,	和	这	眼泪	滔滔不绝	从	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“她会的，她会的！”瓦格雷夫夫人说着，泪水夺眶而出。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] .

Lord	Vargrave	was	softened	.
主	-	曾是	软化	.

瓦尔格雷夫勋爵的态度软化了。

" [noʊ] [ˈmʌðər] [ˈevər] [dɪˈzɜːrvd] [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈevlɪn] . "

"	No	mother	ever	deserved	more	from	a	child	than	you	from	Evelyn	.	"
"	不	母亲	曾经	应得的	更多的	从	一个	孩子	比	你	从	伊芙琳	.	"

“没有哪个母亲比伊芙琳更值得拥有你这样的孩子。”

" [aɪ] [wʊd] [hoʊp][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][ˈduːti] , " [sed] [ˈleɪdi] - , [ˈdraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] .

"	I	would	hope	I	have	done	my	duty	,	"	said	Lady	Vargrave	,	drying	her	tears	.
"	我	会	希望	我	有	完毕	我的	责任	,	"	说	女士	-	,	烘干	她	眼泪	.

“我希望我已经尽到了我的职责，”瓦格雷夫夫人一边擦着眼泪一边说道。

" [ˈpɑːpə] , [ˈpɑːpə] ! " [kraɪd][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] , [ˈtæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , " [kʌm] [ænd; ənd]

"	Papa	,	papa	!	"	cried	an	impatient	voice	,	tapping	at	the	window	,	"	come	and
"	爸爸	,	爸爸	!	"	哭	一个	不耐烦	嗓音	,	窃听	在	这	窗户	,	"	来	和

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

“爸爸，爸爸！”一个不耐烦的声音一边敲着窗户一边喊道，“快来玩吧！”

[ˈpɑːpə] — [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [bɔːl] , [ˈpɑːpə] !

papa	—	come	and	play	at	ball	,	papa	!
爸爸	—	来	和	玩	在	球	,	爸爸	!

爸爸——来和爸爸一起玩球吧!

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [stʊd] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

"	And	there	,	by	the	window	,	stood	that	beautiful	child	,
"	和	那里	,	经过	这	窗户	,	站立	那	美丽的	孩子	,

“就在那里，窗边站着那个漂亮的孩子，

[ˈgloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [mɜːrθ] — [hɜːr; hər] [laɪt] [her] [tɔːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,

glowing	with	health	and	mirth	—	her	light	hair	tossed	from	her	forehead	,
发光	和	健康	和	欢笑	—	她	光	头发	抛掷	从	她	前额	,

[hɜːr; hər] [swiːt] [maʊθ] [ˈdɪmpld] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

her	sweet	mouth	dimpled	with	smiles	.
她	甜的	嘴	凹陷的	和	微笑	.

她容光焕发，神采奕奕——浅色的头发从额前甩开，甜美的嘴唇上带着迷人的酒窝。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

"	My	darling	,	go	on	the	lawn	,
"	我的	亲爱的	,	去	在	这	草地	,

“亲爱的，去草坪上吧。”

— [dəunt]['oʊvər] - [ɪgˈzɜːrt] [jɔːrˈself] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][kwaɪt] [rɪˈkʌvərd] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [spreɪn] — [aɪ]

—	don't	over	-	exert	yourself	—	you	have	not	quite	recovered	that	horrid	sprain	—	I
—	不	超过	-	发挥	你自己	—	你	有	不是	相当	恢复	那	可怕的	扭伤	—	我

[wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] [ɪˈmiːdiətli] — [bles] [juː; jʊ] ! "

will	join	you	immediately	—	bless	you	!	"
将要	加入	你	立即地	—	保佑	你	!	"

“别太勉强自己——你那可怕的扭伤还没完全恢复——我马上就来陪你——祝你一切顺利！”

" [dəunt][biː; bi] [lɔːŋ] , [ˈpɑːpə] — [ˈnoʊbɑːdi] [pleɪz] [soʊ] [ˈnaɪsli] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ; " [ænd; ənd] ,

"	Don't	be	long	,	papa	—	nobody	plays	so	nicely	as	you	do	;	"	and	,
"	不	是	长的	,	爸爸	—	无人	演出	所以	很好	作为	你	做	;	"	和	,

“别待太久，爸爸——没有人像你一样玩得这么好；”

[ˈnɑːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈveri] [gliː] , [əˈweɪ] [ˈskæmpəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈferi] .

nodding	and	laughing	from	very	glee	,	away	scampered	the	young	fairy	.
点头	和	笑	从	非常	高兴	,	离开	四处逃窜	这	年轻的	仙女	.

小仙女一边点头一边高兴地笑着，飞快地跑开了。

[lɔːrd] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Lord Vargrave turned to his wife .
主 - 转向 到 他的 妻子 .

瓦格雷夫勋爵转向他的妻子。

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['nefjuː] — [ʌv; əv] ['lʌmli] ? " [sed] [hiː; hi] , [ə'brʌptli] .
" What think you of my nephew — of Lumley ? " said he , abruptly .
" 什么 思考 你 的 我的 侄子 — 的 卢姆利 ? " 说 他 , 突然 .

“你觉得我侄子——卢姆利——怎么样？”他突然问道。

" [hiː; hi] [siːmz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['eɪmiəb(ə)l] , [fræŋk] , [ænd; ənd][kaɪnd] .
" He seems all that is amiable , frank , and kind .
" 他 似乎 全部 那 是 可亲 , 坦率 , 和 种类 .

“他看起来和蔼可亲、坦率真诚、善良友好。”

" [lɔːrd] - [braʊ] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .
" Lord Vargrave's brow became thoughtful .
" 主 - 眉头 成为 周到 .

瓦格雷夫勋爵眉头紧锁，陷入了沉思。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] , [ʃɔːrt] [pɔːz] ;
" I think so too , " he said , after a , short pause ;
" 我 思考 所以 也 , " 他 说 , 后 一个 , 短的 暂停 ;

“我也这么认为，”他短暂地停顿了一下后说道；

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] .
" and I hope you will approve of what I mean to do .
" 和 我 希望 你 将要 批准 的 什么 我 意思是 到 做 .

“我希望你能赞同我的做法。”

[juː; jʊ] [siː] ['lʌmli] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [hɪm'self] [æz; əz][maɪ] [er] — [aɪ] [oʊ]
You see Lumley was brought up to regard himself as my heir — I owe
你 看 卢姆利 曾是 带来 向上 到 看待 他自己 作为 我的 继承人 — 我 欠
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
something to him ,
某物 到 他 ,

你看，卢姆利从小就被灌输要把自己视为我的继承人——我欠他一份人情。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pʊr] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [goʊz][wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət]['nevər] [kæn; kən] ['ædɪkwətli] [sə'pɔːrt] , /
beyond the poor estate which goes with , but never can adequately support , /
超过 这 贫穷的 财产 哪个 去 和 , 但 绝不 能 充分 支持 , /
[maɪ] / ['taɪt(ə)l] .
my / title .
我的 / 标题 .

除了伴随而来的、但永远无法充分支撑我头衔的贫瘠财产之外。

['fæməli] ['ɑːnərz] , [hə'redɪteri] [ræŋk] , [mʌst; məst][biː; bi] ['prɑːpərli] [rɪ'gɑːrdɪd] .
Family honours , hereditary rank , must be properly regarded .
家庭 荣誉 , 遗传 秩 , 必须 是 适当地 认为 .

家族荣誉和世袭地位必须得到恰当的尊重。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪr] [gɜːrl] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] .
But that dear girl — I shall leave her the bulk of my fortune .
但 那 亲爱的 女孩 — 我 将 离开 她 这 大部分 的 我的 财富 .

但是，我亲爱的女儿——我会把我的大部分财产留给她。

[kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt][ju'naɪt][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ?
Could we not unite the fortune and the title ?
可以 我们 不是 团结 这 财富 和 这 标题 ?

我们能否将财富与头衔结合起来?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][ræŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [ɔːl][maɪ][dɪ'zaɪɝz] — [ɔːl][maɪ]

It	would	secure	the	rank	to	her	,	it	would	incorporate	all	my	desires	—	all	my
它	会	安全的	这	秩	到	她	,	它	会	包含	全部	我的	欲望	—	全部	我的

['duːtiz] . "

duties	.	"
职责	.	"

它能确保她获得这个职位，也能满足我的所有愿望——以及我的所有职责。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['leɪdi] - , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [sər'praɪz] , " [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['raɪtli] ,

"	But	,	"	said	Lady	Vargrave	,	with	evident	surprise	,	"	if	I	understand	you	rightly	,
"	但	,	"	说	女士	-	,	和	明显	惊喜	,	"	如果	我	理解	你	没错	,

[ðə; ði][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] — "

the	disparity	of	years	—	"
这	差距	的	年	—	"

“但是，”瓦格雷夫夫人显然很惊讶地说，“如果我理解正确的话，年龄上的差距——”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] , [wʌt] [ðen] , ['leɪdi] - ?

"	And	what	then	,	what	then	,	Lady	Vargrave	?
"	和	什么	然后	,	什么	然后	,	女士	-	?

“那么，那么，瓦格雷夫夫人呢？”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] / [juː 'es] / ?

Is	there	no	disparity	of	years	between	/	us	/	?
是	那里	不	差距	的	年	之间	/	我们	/	?

我们之间没有年龄差距吗?

— [ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'spærəti][ðæn; ðən] [bɪ'twiːn] ['lʌmli] [ænd; ənd] [ðæt] [tɔːl][gɜːrl] .

—	a	greater	disparity	than	between	Lumley	and	that	tall	girl	.
—	一个	更大的	差距	比	之间	卢姆利	和	那	高的	女孩	.

——比卢姆利和那个高个女孩之间的差距还要大。

['lʌmli] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [juːθ] , [ə; eɪ] [juːθ] [stɪl] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ;

Lumley	is	a	mere	youth	,	a	youth	still	,	five	-	and	-	thirty	;
卢姆利	是	一个	仅仅	青年	,	一个	青年	仍然	,	五	-	和	-	三十	;

卢姆利还只是个年轻人，三十五岁，依然是个年轻人；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] [wen] [ðeɪ] ['mæri] ;

he	will	be	little	more	than	forty	when	they	marry	;
他	将要	是	小的	更多的	比	四十	什么时候	他们	结婚	;

他们结婚时他才四十出头；

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] [wen] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] , ['leɪdi] - .

I	was	between	fifty	and	sixty	when	I	married	you	,	Lady	Vargrave	.
我	曾是	之间	五十	和	六十	什么时候	我	已婚	你	,	女士	-	.

我娶你的时候大概五六十岁，瓦格雷夫夫人。

[aɪ][dəunt][laɪk] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ['mæridʒz] : [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] .

I	don't	like	boy	and	girl	marriages	:	a	man	should	be	older	than	his	wife	.
我	不	喜欢	男生	和	女孩	婚姻	:	一个	男人	应该	是	老	比	他的	妻子	.

我不喜欢男女通婚：男人应该比妻子年长。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][roʊ'mæntɪk] , ['leɪdi] - .

But	you	are	so	romantic	,	Lady	Vargrave	.
但	你	是	所以	浪漫的	,	女士	-	.

但你真是个浪漫的人，瓦格雷夫夫人。

[bɪ'saɪdz] , ['lʌmli] [ɪz][soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [werz] [soʊ] [wel] .

Besides	,	Lumley	is	so	gay	and	good	-	looking	,	and	wears	so	well	.
除了	,	卢姆利	是	所以	同性恋	和	好的	-	寻找	,	和	穿着	所以	出色地	.

此外，卢姆利既是同性恋又长相英俊，而且穿衣打扮也很好看。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['nɪrli] ['fɔːmiŋ] [ə'nʌðər] [ə'tætʃmənt] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ] [trʌst] ,

He	has	been	very	nearly	forming	another	attachment	;	but	that	,	I	trust	,
他	有	到过	非常	几乎	成型	其他	依恋	;	但	那	,	我	相信	,

他几乎就要和另一个人建立恋爱关系了；但我相信，

[ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] .

is	out	of	his	head	now	.
是	出去	的	他的	头	现在	.

他现在已经把这件事抛到脑后了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	must	like	each	other	.
他们	必须	喜欢	每个	其他	.

他们一定互相喜欢。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [laɪf]

You	will	not	gainsay	me	,	Lady	Vargrave	,	and	if	anything	happens	to	me	—	life
你	将要	不是	否定	我	,	女士	-	,	和	如果	任何事物	发生	到	我	—	生活

[ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] — "

is	uncertain	—	"
是	不确定	—	"

瓦格雷夫夫人，你休想反驳我，如果我出了什么事——人生无常——”

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] — [maɪ] [frend] , [maɪ] ['benɪfæktər] ! "

"	Oh	,	do	not	speak	so	—	my	friend	,	my	benefactor	!	"
"	哦	,	做	不是	说话	所以	—	我的	朋友	,	我的	恩人	!	"

“哦，别这么说——我的朋友，我的恩人！”

" [waɪ] , [ɪn'diːd] , " [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['maɪldli] , " [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

"	Why	,	indeed	,	"	resumed	his	lordship	,	mildly	,	"	thank	Heaven	,
"	为什么	,	的确	,	"	恢复	他的	领主	,	轻微地	,	"	感谢	天堂	,

“的确如此，”大人温和地继续说道，“感谢上苍。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] — [fiːl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][dɪd] — [bʌt; bət] [stɪl] [laɪf][ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ;

I	am	very	well	—	feel	younger	than	ever	I	did	—	but	still	life	is	uncertain	;
我	是	非常	出色地	—	感觉	年轻	比	曾经	我	做过	—	但	仍然	生活	是	不确定	;

我身体很好——感觉比以往任何时候都年轻——但生活仍然充满不确定性；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sər'vaɪv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θroʊ] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ][grænd]

and	if	you	survive	me	,	you	will	not	throw	obstacles	in	the	way	of	my	grand
和	如果	你	存活	我	,	你	将要	不是	扔	障碍	在	这	方式	的	我的	盛大

[skiːm] ? "

scheme	?	"
方案	?	"

如果你能活过我，你不会阻挠我的宏伟计划吧?

" [aɪ] — [noʊ] , — [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['oʊvər][hɜːr; hər]['destəni]

"	I	—	no	,	—	no	—	of	course	you	have	the	right	in	all	things	over	her	destiny
"	我	—	不	,	—	不	—	的	课程	你	有	这	正确的	在	全部	事物	超过	她	命运

; [bʌt; bət][soʊ] [jʌŋ] — [soʊ][sɔːft] - ['hɑrtɪd] ,

;	but	so	young	—	so	soft	-	hearted	,
;	但	所以	年轻的	—	所以	柔软的	-	心地	,

“我——不，——不——当然，你有权决定她的命运；但她如此年轻——如此心软，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['jɪrz] — "

if	she	should	love	one	of	her	own	years	—	"
如果	她	应该	爱	一	的	她	自己的	年	—	"

如果她爱上了同龄人——”

" [lʌv] ! — [puː] ! [lʌv] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː]['gɜːlz] - ['hedz] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pʊt][ðer; ðər] .

"	Love	!	—	pooh	!	love	does	not	come	into	girls	'	heads	unless	it	is	put	there	.
"	爱	!	—	呸	!	爱	做	不是	来	进入	女孩们	-	头部	除非	它	是	放	那里	.

“爱情！——呸！除非有人把它放进去，否则爱情不会出现在女孩的脑海里。”

[wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [lʌv] ['lʌmli] .

We	will	bring	her	up	to	love	Lumley	.
我们	将要	带来	她	向上	到	爱	卢姆利	.

我们会把她培养成喜欢卢姆利的人。

[aɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] — [ə; eɪ] ['koʊdʒənt] [wʌn] — ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] !

I	have	another	reason	—	a	cogent	one	—	our	secret	!
我	有	其他	原因	—	一个	令人信服的	一	—	我们的	秘密	!

我还有另一个理由——一个令人信服的理由——我们的秘密!

— [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [kən'faidid] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] .

—	to	him	it	can	be	confided	—	it	should	not	go	out	of	our	family	.
—	到	他	它	能	是	坦白	—	它	应该	不是	去	出去	的	我们的	家庭	.

——可以告诉他——不应该泄露给家族以外的人。

['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [greɪv] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rest] [ɪf] [ə; eɪ] [slɜːr] [wɜːr; wər] [kæst] [ɑːn] [maɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] — [maɪ] [neɪm] .

Even	in	my	grave	I	could	not	rest	if	a	slur	were	cast	on	my	respectability	—	my	name	.
甚至	在	我的	严重	我	可以	不是	休息	如果	一个	污点	是	投掷	在	我的	体面	—	我的	姓名	.

即使入土为安，如果有人玷污我的名誉——我的名声——我也无法安息。

" [lɔːrd] - [spoʊk] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] ; [ðen] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [best] ,

"	Lord	Vargrave	spoke	solemnly	and	warmly	;	then	muttering	to	himself	,	"	Yes	,	it	is	for	the	best	,
"	主	-	辐	庄严地	和	热情地	;	然后	喃喃自语	到	他自己	,	"	是的	,	它	是	为了	这	最好的	,

瓦格雷夫勋爵庄重而热情地说道；然后喃喃自语道："是的，这是最好的安排。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ðiː] [ruːm] .

"	he	took	up	his	hat	and	quitted	the	room	.
"	他	采取	向上	他的	帽子	和	辞职	这	房间	.

他拿起帽子，离开了房间。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['steptʃaɪld] [ɑːn] [ðə; ðiː] [lɔːn] .

He	joined	his	stepchild	on	the	lawn	.
他	加入	他的	继子女	在	这	草地	.

他走到继子身边，和他一起坐在草坪上。

[hiː; hi] [rɔmpt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [ðæt] [stɪf] , ['steɪtli] [mæn] ! — [hiː; hi] [læft] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

He	romped	with	her	—	he	played	with	her	—	that	stiff	,	stately	man	!	—	he	laughed	louder	than	she	did	,
他	嬉戏玩耍	和	她	—	他	玩	和	她	—	那	僵硬的	,	庄严	男人	!	—	他	笑了	更大声	比	她	做过	,

他竟然和她嬉戏打闹——他竟然和她玩耍——那个一本正经、举止庄重的男人！——他的笑声比她的还大。

[ænd; ənd] [ræn] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [fæst] .

and	ran	almost	as	fast	.
和	跑	几乎	作为	快速地	.

而且跑得也几乎一样快。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] ['breθləs] , [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

And	when	she	was	fatigued	and	breathless	,	he	made	her	sit	down	beside	him	,
和	什么时候	她	曾是	疲劳	和	喘不过气	,	他	制成	她	坐	向下	旁	他	,

当她疲惫不堪、气喘吁吁时，他让她坐在他身边。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] , [ænd; ənd] , ['fɑːndli] ['stroʊkɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] ['tresɪz] ,

in	a	little	summer	-	house	,	and	,	fondly	stroking	down	her	disordered	tresses	,
在	一个	小的	夏天	-	房子	,	和	,	深情地	抚摸	向下	她	混乱	头发	,

[sed] , " [juː; jʊ]['taɪər][ˌem 'iː] [aʊt] ,

said	,	"	You	tire	me	out	,
说	,	"	你	胎	我	出去	,

在一间小小的避暑小屋里，她一边温柔地抚摸着自己凌乱的头发，一边说："你让我筋疲力尽。"

[tʃaɪld] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

child	;	I	am	growing	too	old	to	play	with	you	.
孩子	;	我	是	生长	也	老的	到	玩	和	你	.

孩子，我已经长大了，不能再和你玩了。

['lʌmli] [mʌst; məst] [sə'plaɪ] [maɪ] [pleɪs] .

Lumley	must	supply	my	place	.
卢姆利	必须	供应	我的	地方	.

卢姆利必须为我提供住处。

[juː; jʊ] [lʌv] ['lʌmli] ? "

You	love	Lumley	?	"
你	爱	卢姆利	?	"

你喜欢卢姆利吗?

" [oʊ] , ['dɪrli] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] - ['hjuːmər] , [soʊ][kaɪnd] : [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Oh	,	dearly	,	he	is	so	good	-	humoured	,	so	kind	:	he	has	given	me	such	a
"	哦	,	亲爱的	,	他	是	所以	好的	-	幽默	,	所以	种类	:	他	有	给定	我	这样的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːl] ,

beautiful	doll	,
美丽的	玩具娃娃	,

"哦，亲爱的，他真是太和善了，太善良了：他送给我一个这么漂亮的娃娃，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪz] ! "

with	such	eyes	!	"
和	这样的	眼睛	!	"

多么迷人的眼睛啊!

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] — [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] ? "

"	You	shall	be	his	little	wife	—	you	would	like	to	be	his	little	wife	?	"
"	你	将	是	他的	小的	妻子	—	你	会	喜欢	到	是	他的	小的	妻子	?	"

"你将成为他的小妻子——你愿意成为他的小妻子吗？"

" [waɪf] !

"	Wife	!
"	妻子	!

"妻子!

[waɪ] , [pʊr] ['mæmə] [ɪz][ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

why	,	poor	mamma	is	a	wife	,	and	she	is	not	so	happy	as	I	am	.	"
为什么	,	贫穷的	妈妈	是	一个	妻子	,	和	她	是	不是	所以	快乐的	作为	我	是	.	"

可怜的妈妈，她是一位妻子，却不像我这么快乐。

" [jʊr; jər] ['mæmə] [hæz; həz][bæd] [helθ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [lɔːrd] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Your	mamma	has	bad	health	,	my	dear	,	"	said	Lord	Vargrave	,	a	little
"	你的	妈妈	有	坏的	健康	,	我的	亲爱的	,	"	说	主	-	,	一个	小的

[ˌdɪskəm'poʊzd] .

discomposed	.
心神不宁	.

"你妈妈身体不好，亲爱的，"瓦格雷夫勋爵有些不安地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" But it is a fine thing to be a wife and have a carriage of your
" 但 它 是 一个 美好的 事物 到 是 一个 妻子 和 有 一个 运输 的 你的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

“但是，做个妻子，拥有一辆自己的马车，是一件非常美好的事情。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][biː; bi]
and a fine house , and jewels , and plenty of money , and be
和 一个 美好的 房子 , 和 珠宝 , 和 很多 的 钱 , 和 是
[jʊr; jər] [oʊn] ['mɪstrəs] ;
your own mistress ;
你的 自己的 情妇 ;

拥有漂亮的房子、珠宝和大量的金钱，还能做自己的情妇；

[ænd; ənd] ['lʌmli] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] . "
and Lumley will love you dearly . "
和 卢姆利 将要 爱 你 亲爱的 . "

卢姆利会非常爱你。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ɔːl] [ðæt] . "
" Oh , yes , I should like all that . "
" 哦 , 是的 , 我 应该 喜欢 全部 那 . "

“哦，是的，我应该会喜欢这一切。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [prə'tektər] , [tʃaɪld] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] .
" And you will have a protector , child , when I am no more .
" 和 你 将要 有 一个 保护者 , 孩子 , 什么时候 我 是 不 更多的 .

“孩子，当我不在了，你还会有一个保护者。”

" [ðə; ði] [toʊn] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrdz] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] [strʌk] [ə; eɪ][dæmp]['ɪntuː]
" The tone , rather than the words , of her stepfather struck a damp into
" 这 语气 , 相当 比 这 字 , 的 她 继父 击 一个 潮湿 进入
[ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] .
that childish heart .
那 幼稚 心 .

“继父的语气，而不是言辞，深深刺痛了她稚嫩的心灵。

['evlɪn] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]
Evelyn lifted her eyes , gazed at him earnestly , and then , throwing her
伊芙琳 抬起 她 眼睛 , 凝视 在 他 切实 , 和 然后 , 投掷 她
[ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
arms round him ,
武器 圆形的 他 ,

伊芙琳抬起头，深情地凝视着他，然后，一把抱住了他。

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
burst into tears .
爆裂 进入 眼泪 .

突然嚎啕大哭。

[lɔːrd] - [waɪpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
Lord Vargrave wiped his own eyes , and covered her with kisses .
主 - 擦拭 他的 自己的 眼睛 , 和 涵盖 她 和 吻 .

瓦格雷夫勋爵擦了擦眼泪，然后吻遍了她的全身。

" [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lʌmliz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnɝd] [waɪf] , ['erəs] [tuː; tə][maɪ][ræŋk][æz; əz]
" Yes , you shall be Lumley's wife , his honoured wife , heiress to my rank as
" 是的 , 你 将 是 伦利 妻子 , 他的 荣幸 妻子 , 女继承人 到 我的 秩 作为
[tuː; tə][maɪ] ['fɔːtʃənz] . "
to my fortunes . "
到 我的 财富 . "

“是的，你将成为卢姆利的妻子，他尊贵的妻子，继承我的地位和财产。”

" [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] ['pɑːpə] [wɪʃɪz] . "
" I will do all that papa wishes . "
" 我 将要 做 全部 那 爸爸 愿望 . "

“我会尽一切努力满足爸爸的愿望。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['leɪdi] - , [ðen] , [ænd; ənd] ['lʌmli] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , " [sed]
" You will be Lady Vargrave , then , and Lumley will be your husband , " said
" 你 将要 是 女士 - , 然后 , 和 卢姆利 将要 是 你的 丈夫 , " 说
[ðə; ði] ['stepfɑːðər] , [ɪm'presɪvli] .
the stepfather , impressively .
这 继父 , 令人印象深刻 .

“那么，你将成为瓦格雷夫夫人，而卢姆利将成为你的丈夫，”继父语气庄重地说。

" [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .
" Think over what I have said .
" 思考 超过 什么 我 有 说 .

仔细想想我说的话。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es][dʒɔɪn] ['mæmə] .
Now let us join mamma .
现在 让 我们 加入 妈妈 .

现在我们去和妈妈会合吧。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [hɪr] [ɪz] ['lʌmli] [hɪm'self] .
But , as I live , here is Lumley himself .
但 , 作为 我 居住 , 这里 是 卢姆利 他自己 .

但是，我活着的时候，卢姆利本人就在这里。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪm; ɪm] :
However , it is not yet the time to sound him :
然而 , 它 是 不是 然而 这 时间 到 声音 他 :

然而，现在还不是试探他的时候：

— [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪdi] ['flɔrəns] .
— I hope that he has no chance with that Lady Florence .
— 我 希望 那 他 有 不 机会 和 那 女士 佛罗伦萨 .

我希望他没机会和弗洛伦斯小姐在一起。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

" [fer] [ɪn'kaʊntər]
" Fair encounter
" 公平的 遇到

公平的遭遇

[ʌv; əv] [tuː] [moʊst] [rer] [ə'fekʃənz] .
Of two most rare affections .
的 二 最多 稀有的 情感 .

两种最罕见的疾病之一。

" — / ['tempɪst] / .
" — / Tempest / .
" — / 暴风雨 / .

"-/暴风雨/。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər][roʊd][tuː; tə]['lʌndən] .
MEANWHILE the betrothed were on their road to London .
同时 这 未婚妻 是 在 他们的 路 到 伦敦 .

与此同时，这对未婚夫妇正在前往伦敦的路上。

[ðə; ði]['bɑːmi][ænd; ənd][sə'riːn] ['bjuːti][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][hæd; həd][ɪn'djʊst][ðem; ðəm][tuː; tə][pər'fɔːrm]
The balmy and serene beauty of the day had induced them to perform
这 芳香 和 安详 美丽 的 这 天 有 诱导 他们 到 履行
[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
the short journey on horseback .
这 短的 旅行 在 马背 .

当日温暖宜人的天气和宁静的美景促使他们骑马完成了这段短途旅程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwer] [sed] , [ðæt] ['lʌvəz][ɑːr; ər]['nevər][soʊ] ['hænsəm] [æz; əz][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz]
It is somewhere said , that lovers are never so handsome as in each other's
它 是 某处 说 , 那 恋人 是 绝不 所以 英俊的 作为 在 每个 其他的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

据说，恋人们在一起时，彼此的容貌最为俊美。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['flɔrəns] [nɔːr]['ɜːrnɪst]['evər] [lʊkt] [soʊ] [wel] [æz; əz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
and neither Florence nor Ernest ever looked so well as on horseback .
和 两者都不 佛罗伦萨 也不 欧内斯特 曾经 看起来 所以 出色地 作为 在 马背 .

弗洛伦斯和欧内斯特骑马时都显得格外英俊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtlinəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][bəuθ] ,
There was something in the stateliness and grace of both ,
那里 曾是 某物 在 这 庄严 和 优雅 的 两个都 ,

两人身上都有一种庄重优雅的气质，这其中必有缘由。

['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ækwɪlaɪn] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fitʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːti] [bend]
something even in the aquiline outline of their features and the haughty bend
某物 甚至 在 这 鹰嘴豆 大纲 的 他们的 特征 和 这 傲慢 弯曲
[ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,
of the neck ,
的 这 脖子 ,

甚至在他们鹰钩鼻的轮廓和傲慢的颈项弯曲处，也体现出某种东西。

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [jʌŋ] ['pɝːsənz] ,
that made a sort of likeness between these young persons ,
那 制成 一个 种类 的 相似 之间 这些 年轻的 人 ,

这使得这些年轻人之间产生了一种相似感。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pærɪsn] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['relətɪv] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]
although there was no comparison as to their relative degrees of personal
虽然 那里 曾是 不 比较 作为 到 他们的 相对的 学位 的 个人的
[əd'væntɪdʒ] :
advantage :
优势 :

尽管他们在个人优势的相对程度上无法进行比较：

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [dɪ'faɪd] [ɔːl] [kəm'pærɪsn] .
the beauty of Florence defied all comparison .
这 美丽 的 佛罗伦萨 违抗 全部 比较 .

佛罗伦萨的美景无与伦比。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][frʌm; frəm] ['kliːvləndz] [pɔːrtʃ] ,

And	as	they	rode	from	Cleveland's	porch	,
和	作为	他们	骑	从	克利夫兰的	门廊	,

当他们从克利夫兰的门廊骑马出发时，

[wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [jet] ['lɪŋgərɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˌfer'wel] ['griːtɪŋ] ,

where	the	other	guests	yet	lingering	were	assembled	to	give	the	farewell	greeting	,
在哪里	这	其他	客人	然而	挥之不去的	是	组装	到	给	这	告别	问候	,

其他仍在逗留的宾客聚集在一起，向他们道别。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] ['destɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'faɪənst]

there	was	a	general	conviction	of	the	happiness	destined	to	the	affianced
那里	曾是	一个	一般的	定罪	的	这	幸福	注定	到	这	已订婚

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

人们普遍相信，订婚者注定会幸福美满。

— [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['emɪnəntli]

—	a	general	impression	that	both	in	mind	and	person	they	were	eminently
—	一个	一般的	印象	那	两个都	在	头脑	和	人	他们	是	非常

['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

suited	to	each	other	.
适合	到	每个	其他	.

—给人的普遍印象是，无论在思想上还是性格上，他们都非常般配。

[ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['evər] ['ɪntrəstɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] ,

Their	position	was	that	which	is	ever	interesting	,	even	in	more	ordinary	people	,
他们的	位置	曾是	那	哪个	是	曾经	有趣的	,	甚至	在	更多的	普通的	人们	,

他们的立场总是很有意思，即使在普通人身上也是如此。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [geɪzd] [ɑːn]

and	at	that	moment	they	were	absolutely	popular	with	all	who	gazed	on
和	在	那	片刻	他们	是	绝对地	受欢迎的	和	全部	WHO	凝视	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

那一刻，他们受到了所有观看者的热烈欢迎；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['kliːvlənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

and	when	the	good	old	Cleveland	turned	away	with	tears	in	his	eyes	and
和	什么时候	这	好的	老的	克利夫兰	转向	离开	和	眼泪	在	他的	眼睛	和

['mɜːrmɜrd] " [bles] [ðem; ðəm] !

murmured	"	Bless	them	!
低声说道	"	保佑	他们	!

当善良的老克利夫兰转过身，眼里含着泪水，喃喃自语道：“祝福他们！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn]

"	there	was	not	one	of	the	party	who	would	have	hesitated	to	join
"	那里	曾是	不是	一	的	这	派对	WHO	会	有	犹豫了一下	到	加入

[ðə; ði] [prer] .

the	prayer	.
这	祷告	.

“党内没有一个人会犹豫不决地加入祈祷。”

['flɔrəns] [felt] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [dɪ'dʒekʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ə; eɪ][spɑːt][soʊ]['kənsə,kreitid][baɪ] ['greɪtf(ə)l]

Florence	felt	a	nameless	dejection	as	she	quitted	a	spot	so	consecrated	by	grateful
佛罗伦萨	毛毡	一个	无名	沮丧	作为	她	辞职	一个	点	所以	已祝圣的	经过	感激的

[ˌrekə'lekʃənz] .

recollections	.
回忆	.

离开这个充满感激回忆的神圣之地，弗洛伦斯感到一种难以名状的沮丧。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [ə'gen] [soʊ] ['hæpi] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɔːftli] ,

"	When	shall	we	be	again	so	happy	?	"	said	she	,	softly	,
"	什么时候	将	我们	是	再次	所以	快乐的	?	"	说	她	,	轻轻	,

“我们何时才能再次如此快乐？”她轻声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [wɪtʃ] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

as	she	turned	back	to	gaze	upon	the	landscape	,	which	,	gay	with	flowers	and
作为	她	转向	后退	到	目光	之上	这	景观	,	哪个	,	同性恋	和	花朵	和

[ʃrʌbz] ,

shrubs	,
灌木	,

她转过身去，凝视着眼前的景色，那里繁花似锦，灌木丛生，生机勃勃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrdʒər] , [smaɪld] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

and	the	bright	English	verdure	,	smiled	behind	them	like	a	garden	.
和	这	明亮的	英语	绿意盎然	,	微笑	在后面	他们	喜欢	一个	花园	.

他们身后是明媚的英式绿色植物，宛如一座花园。

" [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][oʊld] [hɔːl] , [ænd; ənd][ɪts] ['gluːmi] [ʃeɪdz] ,

"	We	will	try	and	make	my	old	hall	,	and	its	gloomy	shades	,
"	我们	将要	尝试	和	制作	我的	老的	大厅	,	和	它是	阴沉	色调	,

“我们会努力把我的老礼堂和它阴暗的色调……”

[rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛrɚ] [siːnz] , [maɪ] ['flɔrəns] . "

remind	us	of	these	fairer	scenes	,	my	Florence	.	"
提醒	我们	的	这些	更公平	场景	,	我的	佛罗伦萨	.	"

“请你让我想起这些美好的景象，我的佛罗伦萨。”

" [ɑː] ! [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pleɪs] .

"	Ah	!	describe	to	me	the	character	of	your	place	.
"	啊	!	描述	到	我	这	特点	的	你的	地方	.

“啊！请描述一下你们地方的特点。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ['prɪnsəpli] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ?

We	shall	live	there	principally	,	shall	we	not	?
我们	将	居住	那里	主要	,	将	我们	不是	?

我们主要会住在那里，对吧?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['mɑːrsdən] [kɔːrt] ,

I	am	sure	I	shall	like	it	much	better	than	Marsden	Court	,
我	是	当然	我	将	喜欢	它	很多	更好的	比	马斯登	法庭	,

我确信我会比喜欢马斯登苑更喜欢这里。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] [paɪl] [ʌv; əv]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] ['kɑːləmz] [ɪn] -

which	is	the	name	of	that	huge	pile	of	arches	and	columns	in	Vanbrugh's
哪个	是	这	姓名	的	那	巨大的	桩	的	拱门	和	列	在	-

['hevist] [teɪst] ,

heaviest	taste	,
最重	品尝	,

那座由拱门和柱子组成的庞大建筑群，是范布勒最厚重风格的代表作，它的名字就叫这个名字。

[wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [jɔːrz] . "

which	will	soon	be	yours	.	"
哪个	将要	很快	是	你的	.	"

不久之后，它就将属于你了。

" [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] ['maɪti] ['retənuː] , [grumz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	fear	we	shall	never	dispose	of	all	your	mighty	retinue	,	grooms	of	the
"	我	害怕	我们	将	绝不	处置	的	全部	你的	强大的	随从	,	新郎	的	这

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

“恐怕我们永远也无法遣散你那群强大的随从，那些侍卫。”

[ænd; ənd][.pætə'gəunjən] ['fʊtmən] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [huː] [bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊlz] [ænd; ənd]

and	Patagonian	footmen	,	and	Heaven	knows	who	besides	,	in	the	holes	and
和	巴塔哥尼亚	侍从	,	和	天堂	知道	WHO	除了	,	在	这	孔	和

['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['b\\:li] ,

corners	of	Burleigh	,
角落	的	伯利	,

还有巴塔哥尼亚步兵，以及天知道还有谁，在伯利镇的洞穴和角落里，

" [sed] ['ɜːrnɪst] ['smaɪlɪŋ] .

"	said	Ernest	smiling	.
"	说	欧内斯特	微笑	.

“欧内斯特笑着说。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] -

And	then	he	went	on	to	describe	the	old	place	with	something	of	a	well	-
和	然后	他	去	在	到	描述	这	老的	地方	和	某物	的	一个	出色地	-

[bɔːrn] ['kʌntri] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][nɑːt] [dɪs'pliːzɪŋ] [praɪd] ;

born	country	gentleman's	not	displeasing	pride	;
出生	国家	绅士的	不是	令人不快	自豪	;

然后，他开始描述那个老地方，语气中带着一位出身高贵的乡村绅士那种令人愉悦的自豪感；

[ænd; ənd] ['flɔrəns] ['lisnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [plænd] , [ænd; ənd] ['ɔːltərd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

and	Florence	listened	,	and	they	planned	,	and	altered	,	and	added	,
和	佛罗伦萨	听着	,	和	他们	计划	,	和	已修改	,	和	额外	,

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] ,

and	improved	,
和	改进	,

弗洛伦斯听取了意见，他们制定计划、修改方案、补充内容、加以改进。

[ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [ə; eɪ][mæp][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	laid	out	a	map	for	the	future	.
和	铺设	出去	一个	地图	为了	这	未来	.

并为未来制定了蓝图。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['tɑːpɪk] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['flɔrəns] .

From	that	topic	they	turned	to	another	,	equally	interesting	to	Florence	.
从	那	话题	他们	转向	到	其他	,	同样地	有趣的	到	佛罗伦萨	.

他们从那个话题转向了另一个同样与佛罗伦萨有关的话题。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

The	work	in	which	Maltravers	had	been	engaged	was	completed	,	was	in	the
这	工作	在	哪个	马尔特拉弗斯	有	到过	已订婚的	曾是	完全的	,	曾是	在	这

[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntər] ,

hands	of	the	printer	,
双手	的	这	打印机	,

马尔特拉弗斯参与的工作已经完成，稿件已交到印刷厂。

[ænd; ənd] ['flɔrəns] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	Florence	amused	herself	with	conjectures	as	to	the	criticisms	it	would
和	佛罗伦萨	觉得好笑	她自己	和	猜想	作为	到	这	批评	它	会

[prə'voʊk] .

provoke	.
惹	.

弗洛伦斯则饶有兴致地猜测这会引发怎样的批评。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][moʊst] [pliːzd] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] / [ˌkæviaː] / [tuː; tə]

She	was	certain	that	all	that	had	most	pleased	her	would	be	/	caviare	/	to
她	曾是	肯定	那	全部	那	有	最多	高兴	她	会	是	/	鱼子酱	/	到

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

the	multitude	.
这	民众	.

她确信，所有让她感到最快乐的东西，对大多数人来说都将是鱼子酱。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['mɑːlˌtrævərz][bʌt; bət][hɜːr'self] .

She	never	would	believe	that	any	one	could	understand	Maltravers	but	herself	.
她	绝不	会	相信	那	任何	一	可以	理解	马尔特拉弗斯	但	她自己	.

她始终不相信除了她自己之外，还有人能够理解马尔特拉弗斯。

[ðʌs] [taɪm] [fluː] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [pæst] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd]

Thus	time	flew	on	till	they	passed	that	part	of	the	road	in	which	had	occurred
因此	时间	飞翔	在	直到	他们	通过了	那	部分	的	这	路	在	哪个	有	发生

['ɝːnəsts] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɛmpəltənz] ['dɔːtər] .

Ernest's	adventure	with	Mrs	.	Templeton's	daughter	.
欧内斯特的	冒险	和	太太	.	坦普尔顿的	女儿	.

就这样，时间飞逝，他们经过了欧内斯特与坦普尔顿太太的女儿发生奇遇的那段路。

['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [pɪrɪədz] ,

Maltravers	paused	abruptly	in	the	midst	of	his	glowing	periods	,
马尔特拉弗斯	暂停	突然	在	这	中间	的	他的	发光	时期	,

马尔特拉弗斯在他文思泉涌的时期突然停了下来，

[æz; əz][ðə; ði][spɑːt] [ə'weɪkənd] [ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd]

as	the	spot	awakened	its	associations	and	reminiscences	,	and	looked	round
作为	这	点	觉醒	它是	协会	和	回忆录	,	和	看起来	圆形的

['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

anxiously	and	inquiringly	.
焦虑地	和	询问地	.

这个地方唤起了它的联想和回忆，它焦急而好奇地环顾四周。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fer] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'gen] ['vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði]

But	the	fair	apparition	was	not	again	visible	;	and	whatever	impression	the
但	这	公平的	幻影	曾是	不是	再次	可见的	;	和	任何	印象	这

[pleɪs] [prə'duːst] ,

place	produced	,
地方	生产	,

但那美丽的幻影再也没有出现过；而这个地方给人留下的印象，也荡然无存。

[ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] .

it	gradually	died	away	as	they	entered	the	suburbs	of	the	great	metropolis	.
它	逐步地	死亡	离开	作为	他们	进入	这	郊区	的	这	伟大的	都会	.

随着他们进入这座大都市的郊区，这种声音逐渐消失了。

[tuː] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [θriː] ([aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

Two	other	gentlemen	and	a	young	lady	of	thirty	-	three	(	I	had	almost
二	其他	先生们	和	一个	年轻的	女士	的	三十	-	三	(	我	有	几乎

[fər'gɑːtn] [ðem; ðəm]) [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

forgotten	them	)	were	of	the	party	,
被遗忘的	他们	)	是	的	这	派对	,

同行的还有另外两位男士和一位三十三岁的年轻女士（我差点把他们忘了）。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][tækt][tuː; tə]['lɪŋgər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]

but	they	had	the	tact	to	linger	a	little	behind	during	the	greater	part	of
但	他们	有	这	策略	到	萦绕	一个	小的	在后面	期间	这	更大的	部分	的

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

但他们很机智地在大部分路程中都稍微落后了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][flɜːrt] ,

and	the	young	lady	,	who	was	a	wit	and	a	flirt	,
和	这	年轻的	女士	,	WHO	曾是	一个	有	和	一个	调情	,

那位年轻女士机智风趣，爱卖弄风情。

[faʊnd] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər] [bəuθ][ðə; ði][,kævə'liəs] .

found	gossip	and	sentiment	for	both	the	cavaliers	.
成立	闲话	和	情绪	为了	两个都	这	骑士	.

发现了关于骑士们的八卦和情感。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? " [æskt] ['flɔrəns] , ['tɪmɪdli] .

"	Will	you	come	to	us	this	evening	?	"	asked	Florence	,	timidly	.
"	将要	你	来	到	我们	这	晚上	?	"	问	佛罗伦萨	,	胆怯地	.

“你今晚会来我们这儿吗？”弗洛伦斯怯生生地问道。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l] .

"	I	fear	I	shall	not	be	able	.
"	我	害怕	我	将	不是	是	有能力的	.

恐怕我无法做到。

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] ['mætərz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [taʊn] [fɔːr; fər] ['b\\:li] ,

I	have	several	matters	to	arrange	before	I	leave	town	for	Burleigh	,
我	有	一些	事情	到	安排	前	我	离开	镇	为了	伯利	,

我离开小镇前往伯利之前，还有几件事需要安排。

[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][duː][nekst] [wiːk] .

which	I	must	do	next	week	.
哪个	我	必须	做	下一个	星期	.

我下周必须完成这项工作。

[θriː] [mʌnθs] , ['dɪrɪst] ['flɔrəns] ,

Three	months	,	dearest	Florence	,
三	几个月	,	亲爱的	佛罗伦萨	,

三个月了，亲爱的弗洛伦斯，

[wɪl] ['skersli] [sə'faɪs] [tuː; tə] [meɪk] ['b\\:li] [pʊt] [ɑːn][ɪts] [best] [lʊks] [tuː; tə] [griːt] [ɪts] [nuː] ['mɪstrəs] ;

will	scarcely	suffice	to	make	Burleigh	put	on	its	best	looks	to	greet	its	new	mistress	;
将要	几乎	足够了	到	制作	伯利	放	在	它是	最好的	看起来	到	迎接	它是	新的	情妇	;

这点小事恐怕不足以让伯利盛装打扮去迎接它的新主人；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːdərn] [mə'dʒɪʃnz] [ʌv; əv] ['dreɪpəriːz] [ænd; ənd]

and	I	have	already	appointed	the	great	modern	magicians	of	draperies	and
和	我	有	已经	任命	这	伟大的	现代的	魔术师	的	窗帘	和

['ɔːrməluː][tuː; tə] [kən'sʌlt] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ə'lædɪnz] ['pæləs] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

ormolu	to	consult	how	we	may	make	Aladdin's	palace	fit	for	the	reception	of
鎏金	到	咨询	如何	我们	可能	制作	阿拉丁的	宫殿	合身	为了	这	接待	的

[ðə; ði] [nuː] ['prɪnses] .

the	new	princess	.
这	新的	公主	.

我已经委派了现代最伟大的帷幔和鎏金工艺大师们来商讨如何才能让阿拉丁的宫殿适合迎接新公主的到来。

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [tuː] ! — [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] .

Lawyers	,	too	!	—	in	short	,	I	expect	to	be	fully	occupied	.
律师	,	也	!	—	在	短的	,	我	预计	到	是	完全	占领	.

律师们也一样！——总之，我预计自己会非常忙碌。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] [θriː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][raɪd]

But	to	-	morrow	,	at	three	,	I	shall	be	with	you	,	and	we	can	ride
但	到	-	明天	,	在	三	,	我	将	是	和	你	,	和	我们	能	骑

[aʊt] ,

out	,
出去	,

但明天三点，我就会和你在一起，我们可以一起骑马出去。

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [faɪn] . "

if	the	day	be	fine	.	"
如果	这	天	是	美好的	.	"

如果天气晴朗的话。”

" ['ʃʊrli] , " [sed] ['flɔrəns] , " ['jɑːndər][ɪz][siː'njɔːr][ˌtʃɛzɑː'riːni] — [haʊ] ['hægərd] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [hiː; hi]
" Surely , " said Florence , " yonder is Signor Cesarini — how haggard and altered he
" 一定 , " 说 佛罗伦萨 , " 远处 是 签名者 切萨里尼 — 如何 枯槁 和 已修改 他
[ə'pɪrz] !
appears !
出现 !

“那边肯定是切萨里尼先生，”弗洛伦斯说，“他看起来多么憔悴，多么判若两人啊！”

" ['mɑːlˌtrævərz] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] ['flɔrəns] ['pɔɪntɪd] , [sɔː]
" Maltravers , turning his eyes towards the spot to which Florence pointed , saw
" 马尔特拉弗斯 , 转弯 他的 眼睛 向 这 点 到 哪个 佛罗伦萨 尖 , 锯
[ˌtʃɛzɑː'riːni] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪn] ,
Cesarini emerging from a lane ,
切萨里尼 新兴 从 一个 车道 ,

“马尔特拉弗斯将目光转向弗洛伦斯所指的方向，看到切萨里尼从一条小巷里走了出来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['potər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['kærɪɪŋ] [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌŋk] .
with a porter behind him carrying some books and a trunk .
和 一个 搬运工 在后面 他 携带 一些 图书 和 一个 树干 .

他身后跟着一个搬运工，手里提着一些书和一个箱子。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] , [dɪd][nɑːt]
The Italian , who was talking and gesticulating as to himself , did not
这 意大利语 , WHO 曾是 说 和 做手势 作为 到 他自己 , 做过 不是
[pər'siːv] [ðem; ðəm] .
perceive them .
感知 他们 .

那位意大利人一边自言自语一边比划着手势，并没有注意到他们。

" [pʊr] [kæ'strʊtʃioʊ] !
" Poor Castruccio !
" 贫穷的 卡斯特鲁乔 !

可怜的卡斯特鲁乔！

[hiː; hi] [siːmz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] , " [θɔːt] ['mɑːlˌtrævərz] .
he seems leaving his lodging , " thought Maltravers .
他 似乎 离开 他的 住宿 , " 想法 马尔特拉弗斯 .

“他好像要离开住处了，”马尔特拉弗斯心想。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [læst] [sʌm; səm] [aɪ] [kən'veid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] —
" By this time I fear he will have spent the last sum I conveyed to him —
" 经过 这 时间 我 害怕 他 将要 有 花费 这 最后的 和 我 传递 到 他 —
[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃ] [hɪz; ɪz] ['stɔrz] . — [duː][nɑːt]
I must remember to find him out and replenish his stores . — Do not
我 必须 记住 到 寻找 他 出去 和 补充 他的 商店 . — 做 不是
[fər'get] ,
forget ,
忘记 ,

“恐怕到那时他已经把我给他的最后一笔钱花光了——我必须记得找到他，给他补上积蓄。——别忘了，

" [sed] [hiː; hi] [ə'laʊd] , " [tuː; tə] [siː] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [ænd; ənd] [ɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]
" said he aloud , " to see Cesarini , and urge him to accept the
" 说 他 大声 , " 到 看 切萨里尼 , 和 敦促 他 到 接受 这
[ə'pɔɪntmənt] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] . "
appointment we spoke of . "
预约 我们 辐 的 . "

“他大声说道，‘去见切萨里尼，敦促他接受我们所说的任命。’”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [miːt] .
" I will not forget it — I will see him to - morrow before we meet .
" 我 将要 不是 忘记 它 — 我 将要 看 他 到 - 明天 前 我们 见面 .

“我不会忘记这件事——明天我们见面之前，我会先见他一面。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][tæsk] , ['ɜːrnɪst] . "

Yet	it	is	a	painful	task	,	Ernest	.	"
然而	它	是	一个	痛苦	任务	,	欧内斯特	.	"

然而，这的确是一项艰巨的任务，欧内斯特。

" [aɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	allow	it	.
"	我	允许	它	.

我允许。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['flɔrəns] , [juː; jʊ] [oʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

Florence	,	you	owe	him	some	reparation	.
佛罗伦萨	,	你	欠	他	一些	赔偿	.

弗洛伦斯，你欠他一些补偿。

[hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌns] [kən'siːvd] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][fɔːrm] [hoʊps] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [wɪtʃ]

He	undoubtedly	once	conceived	himself	entitled	to	form	hopes	the	vanity	of	which
他	无疑	一次	构思	他自己	标题	到	形式	希望	这	虚荣	的	哪个

[hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrən] [bɜːrθ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm]

his	ignorance	of	our	English	world	and	his	foreign	birth	prevented	him
他的	无知	的	我们的	英语	世界	和	他的	外国的	出生	阻止	他

[frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] . "

from	suspecting	.	"
从	怀疑	.	"

他无疑曾自认为有资格抱有幻想，但由于他对英国社会的无知以及他的外国出身，他丝毫没有意识到这些幻想的虚妄。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][fɔːrm] [sʌtʃ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] . "

"	Believe	me	,	I	did	not	give	him	the	right	to	form	such	expectations	.	"
"	相信	我	,	我	做过	不是	给	他	这	正确的	到	形式	这样的	期望	.	"

“相信我，我并没有让他有这种权利抱有这样的期望。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm] .

"	But	you	did	not	sufficiently	discourage	them	.
"	但	你	做过	不是	足够	阻碍	他们	.

但你们并没有充分地让他们气馁。

[ɑː] , ['flɔrəns] , ['nevər] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [hoʊp] [krʌʃt] , [ʌv; əv] [lʌv] [kən'temd] . "

Ah	,	Florence	,	never	underrate	the	pangs	of	hope	crushed	,	of	love	contemned	.	"
啊	,	佛罗伦萨	,	绝不	低估	这	疼痛	的	希望	碎	,	的	爱	蔑视	.	"

啊，弗洛伦斯，永远不要低估希望破灭、爱情遭人唾弃的痛苦。

" ['dredf(ə)l] ! " [sed] ['flɔrəns] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃudərɪŋ] .

"	Dreadful	!	"	said	Florence	,	almost	shuddering	.
"	可怕	!	"	说	佛罗伦萨	,	几乎	颤抖	.

“太可怕了！”弗洛伦斯说着，几乎浑身颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][maɪ] ['kɑːnʃəns] ['nevər] [soʊ] [smoʊt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

"	It	is	strange	,	but	my	conscience	never	so	smote	me	before	.
"	它	是	奇怪的	,	但	我的	良心	绝不	所以	猛击	我	前	.

“这很奇怪，但我的良心以前从未如此谴责过我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [aɪ] [lʌvd] [ðæt] [aɪ] [fiːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [haʊ] ['gɪlti] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪz] — "

It	is	since	I	loved	that	I	feel	,	for	the	first	time	,	how	guilty	a	creature	is	—	"
它	是	自从	我	喜爱	那	我	感觉	,	为了	这	第一的	时间	,	如何	有罪的	一个	生物	是	—	"

自从我爱过之后，我才第一次感受到，一个生命体是多么有罪——

" [ə; eɪ] [koʊ'ket] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːlˌtrævərz] .

"	A	coquette	!	"	interrupted	Maltravers	.
"	一个	卖弄风情的人	！	"	中断	马尔特拉弗斯	.

“一个轻浮的女人！”马尔特拉弗斯打断道。

" [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ] ['gɪftɪd] [mæn] ,

"	Well	,	let	us	think	of	the	past	no	more	;	but	if	we	can	restore	a	gifted	man	,
"	出色地	,	让	我们	思考	的	这	过去的	不	更多的	;	但	如果	我们	能	恢复	一个	天才	男人	,

“好吧，我们不要再想过去的事了；但如果我们能找回一位才华横溢的人，

[huːz] [juːθ] ['prɑːmɪst] [mʌtʃ] , [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [maɪnd] , [let] [ˌjuː 'es] [duː] [soʊ] .

whose	youth	promised	much	,	to	an	honourable	independence	and	a	healthful	mind	,	let	us	do	so	.
谁	青年	承诺	很多	,	到	一个	光荣的	独立	和	一个	健康的	头脑	,	让	我们	做	所以	.

他们的青春本应带来光荣的独立和健康的心灵，让我们也这样做吧。

[ˌem 'iː] , [ˌtʃezɑː'riːni] ['nevər] [kæn; kən] [fər'gɪv] ; [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

Me	,	Cesarini	never	can	forgive	;	he	will	think	I	have	robbed	him	of	you	.
我	,	切萨里尼	绝不	能	原谅	;	他	将要	思考	我	有	被抢劫	他	的	你	.

我，切萨里尼，永远无法原谅你；他会认为我把你从他身边夺走了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [men] — [ðə; ði] ['wʊmən] [wiː; wi] [hæv; həv] [wʌns] [lʌvd] , ['iːv(ə)n] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] [ˌjuː 'es] ,

But	we	men	—	the	woman	we	have	once	loved	,	even	after	she	rejects	us	,
但	我们	男人	—	这	女士	我们	有	一次	喜爱	,	甚至	后	她	拒绝	我们	,

但是我们男人——我们曾经爱过的女人，即使被我们拒绝之后，

['evər] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['paʊər] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['eləkwəns] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [raʊzd] [ˌem 'iː] ,

ever	has	some	power	over	us	,	and	your	eloquence	,	which	has	so	often	roused	me	,
曾经	有	一些	力量	超过	我们	,	和	你的	口才	,	哪个	有	所以	经常	唤醒	我	,

你对我们始终拥有某种力量，而你的雄辩，也常常令我深受感动。

['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [jet] [mɔːr] [ɪk'saɪtəbl] .

cannot	fail	to	impress	a	nature	yet	more	excitable	.
不能	失败	到	令人印象深刻	一个	自然	然而	更多的	易激动的	.

一定会给更加易激动的性格留下深刻印象。

" ['mɑːlˌtrævərz] , [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['flɔrəns] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] , [went] [hoʊm] , ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɜːrvənt] ,

"	Maltravers	,	on	quitting	Florence	at	her	own	door	,	went	home	,	summoned	his	favourite	servant	,
"	马尔特拉弗斯	,	在	辞职	佛罗伦萨	在	她	自己的	门	,	去	家	,	被召唤	他的	最喜欢的	仆人	,

“马尔特拉弗斯离开佛罗伦萨时，回到家，叫来了他最喜欢的仆人，

[geɪv] [hɪm; ɪm] - [ə'dres] [æt; ət] ['tʃelsi] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [faɪnd] [aʊt] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

gave	him	Cesarini's	address	at	Chelsea	,	bade	him	find	out	where	he	was	,
给予	他	-	地址	在	切尔西	,	巴德	他	寻找	出去	在哪里	他	曾是	,

我给了他切萨里尼在切尔西的地址，让他查清楚切萨里尼在哪里。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][left] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ; [ænd; ənd] [liːv] [æt; ət][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [hoʊm] ,

if	he	had	left	his	lodgings	;	and	leave	at	his	present	home	,
如果	他	有	左边	他的	住宿	;	和	离开	在	他的	展示	家	,

如果他已经离开住处；并且留在他现在的家中，

[ɔːr] (['feɪlɪŋ] [ɪts] [dɪ'skʌvəri]) [æt; ət][ðə; ðɪ] " ['trævələz] , " [ə; eɪ] ['kʌvər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

or	(	failing	its	discovery	)	at	the	"	Travellers	,	"	a	cover	,	which	he	made	his
或者	(	失败	它是	发现	)	在	这	"	旅行者	,	"	一个	覆盖	,	哪个	他	制成	他的

['sɜːrvənt] [ə'dres] ,

servant	address	,
仆人	地址	,

或者（如果找不到的话）以"旅行者"为掩护，他让仆人向其汇报工作。

[ɪn'kəusɪŋ] [ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'maʊnt] .

inclosing	a	bank	-	note	of	some	amount	.
封闭	一个	银行	-	笔记	的	一些	数量	.

附上一张一定金额的钞票。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['riːdər] ['wʌndər] [waɪ] ['mɑːlˌtrævərz] [ðʌs] ['kɔnstitjuːtid] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] ['benɪfæktər]

If	the	reader	wonder	why	Maltravers	thus	constituted	himself	the	unknown	benefactor
如果	这	读者	想知道	为什么	马尔特拉弗斯	因此	构成	他自己	这	未知	恩人

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] ,

of	the	Italian	,
的	这	意大利语	,

如果读者想知道为什么马尔特拉弗斯会把自己塑造成这位意大利人的无名恩人，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['mɑːlˌtrævərz] .

I	must	tell	him	that	he	does	not	understand	Maltravers	.
我	必须	告诉	他	那	他	做	不是	理解	马尔特拉弗斯	.

我必须告诉他，他并不了解马尔特拉弗斯。

[ˌtʃɛzɑː'riːni][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ]['oʊnli][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [huːz] [fɔːlts] [hiː; hi] ['pitid] , [huːz] ['wɒnts]

Cesarini	was	not	the	only	man	of	letters	whose	faults	he	pitied	,	whose	wants
切萨里尼	曾是	不是	这	仅有的	男人	的	信件	谁	故障	他	可怜的	,	谁	想要

[hiː; hi] [rɪ'liːvd] .

he	relieved	.
他	松了口气	.

切萨里尼并不是唯一一位他怜悯其过错、为其需求提供帮助的文人。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['seldəm] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːmpəs] [lɪst] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [səb'skrɪpʃənz] — [ðoʊ]

Though	his	name	seldom	shone	in	the	pompous	list	of	public	subscriptions	—	though
尽管	他的	姓名	很少	闪耀	在	这	傲慢	列表	的	民众	订阅	—	尽管

[hiː; hi] [dɪs'deɪnd] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ðɪ] [miː'siːnæs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['peɪtrən] ,

he	disdained	to	affect	the	Maecenas	and	the	patron	,
他	轻蔑	到	影响	这	保护者	和	这	赞助人	,

尽管他的名字很少出现在那份气派的公众捐款名单上——尽管他不屑于讨好那些赞助人和赞助人，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

he	felt	the	brotherhood	of	mankind	,
他	毛毡	这	兄弟情	的	人类	,

他感受到了人类的兄弟情谊。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [əs'paɪəd][tuː; tə][raɪz][ɔːr][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðer; ðər]

and	a	kind	of	gratitude	for	those	who	aspired	to	rise	or	to	delight	their
和	一个	种类	的	感激	为了	那些	WHO	渴望	到	上升	或者	到	喜	他们的

['spiːʃiːz] .

species	.
物种	.

以及对那些渴望提升自我或为人类带来欢乐的人的一种感激之情。

[æn; ən] ['ɔːθər] [hɪm'self] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][væst] [det] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [oʊz] [tuː; tə]

An	author	himself	,	he	could	appreciate	the	vast	debt	which	the	world	owes	to
一个	作者	他自己	,	他	可以	欣赏	这	广阔的	债务	哪个	这	世界	欠款	到

['ɔːθəz] ,

authors	,
作者	,

他本人也是一名作家，因此他能够体会到世界对作家们所负的巨大恩情。

[ænd; ənd] [peɪz] [bʌt; bət][baɪ] ['kæləmni] [ɪn] [laɪf][ænd; ənd] ['bærən] ['lɔrəlz] ['æftər] [deθ] .

and	pays	but	by	calumny	in	life	and	barren	laurels	after	death	.
和	支付	但	经过	诽谤	在	生活	和	荒芜	月桂树	后	死亡	.

生前靠诽谤，死后却只得到毫无价值的荣誉。

[hiː; hi] [huːz] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sək'siːdz] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] .

He	whose	profession	is	the	Beautiful	succeeds	only	through	the	Sympathies	.
他	谁	职业	是	这	美丽的	成功	仅有的	通过	这	同情	.

以美为职业的人，只有通过同情心才能获得成功。

['tʃærəti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['vɜːrtʃʊ] [tɔːt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] [men] ;

Charity	and	compassion	are	virtues	taught	with	difficulty	to	ordinary	men	;
慈善	和	同情	是	美德	教授	和	困难	到	普通的	男人	;

慈善和同情心是普通人很难学会的美德；

[tuː; tə] [truː] ['dʒiːniəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɪtʃ] [də'rekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

to	true	genius	they	are	but	the	instincts	which	direct	it	to	the
到	真的	天才	他们	是	但	这	本能	哪个	直接的	它	到	这

['destəni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɔːrn][tuː; tə] [fʊl'fɪl] - [vɪz] . ,

destiny	it	is	born	to	fulfil	-	viz	.	,
命运	它	是	出生	到	实现	-	即	.	,

对于真正的天才而言，这些只不过是指引他走向命中注定的命运的本能——即……

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [trækts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['neɪtʃər] .

the	discovery	and	redemption	of	new	tracts	in	our	common	nature	.
这	发现	和	赎回	的	新的	小册子	在	我们的	常见的	自然	.

发现并救赎我们共同本性中的新领域。

['dʒiːniəs] — [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['mɪʃəneri] — [goʊz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'riːn] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Genius	—	the	Sublime	Missionary	—	goes	forth	from	the	serene	Intellect	of	the
天才	—	这	升华	传教士	—	去	前进	从	这	安详	智力	的	这

['ɔːθər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['wɒnts] ,

Author	to	live	in	the	wants	,
作者	到	居住	在	这	想要	,

天才——这位崇高的传教士——从作者宁静的理智中走出，去体验人们的欲望，

[ðə; ði] [griːfs] , [ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ;

the	griefs	,	the	infirmities	of	others	,	in	order	that	it	may	learn	their	language	;
这	悲伤	,	这	弱点	的	其他的	,	在	命令	那	它	可能	学习	他们的	语言	;

它了解他人的悲伤和弱点，以便学习他们的语言；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'tʃiːvmənt] [ɪz]['peɪθɑːs] , [soʊ][ɪts][moʊst]['æbsəluːt] ['rekwɪzɪt] [ɪz] ['pɪti] !

and	as	its	highest	achievement	is	Pathos	,	so	its	most	absolute	requisite	is	Pity	!
和	作为	它是	最高	成就	是	感伤	,	所以	它是	最多	绝对	必需品	是	遗憾	!

而它的最高成就是悲悯，所以它最绝对的要求是怜悯！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

" / [dɑːn] [dʒɑːn] . / [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [krɔːs] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ?

"	/	Don	John	.	/	How	canst	thou	cross	this	marriage	?
"	/	大学教师	约翰	.	/	如何	罐	你	叉	这	婚姻	?

“唐·约翰，你怎么能背叛这段婚姻呢？”

" / [bɔˈɹɑʧoʊ] . / [nɑːt] ['ɑːnɪstli] , [maɪ][lɔːrd] ; [bʌt; bət][soʊ]['koʊvɜːrtli] , [ðæt] [noʊ] [dɪs'ɑːnɪsti] [ʃæl; ʃəl]

"	/	Borachio	.	/	Not	honestly	,	my	lord	;	but	so	covertly	,	that	no	dishonesty	shall
"	/	波拉奇奥	.	/	不是	诚实地	,	我的	主	;	但	所以	隐蔽	,	那	不	不诚实	将

[əˈpɪr] [ɪn][ˌem ˈiː] , [maɪ][lɔːrd] . " — / [mʌtʃ]

appear	in	me	,	my	lord	.	"	—	/	Much
出现	在	我	,	我的	主	.	"	—	/	很多

“/博拉奇奥。/大人，并非明目张胆；而是暗中行事，以免我的不诚实显露出来。”——/穆克特

[əˈduː] [əˈbaʊt] ['nʌθɪŋ] / .

Ado	about	Nothing	/	.
阿多	关于	没有什么	/	.

无事生非。

['fɜːrərz] [ænd; ənd][ˌtʃɛzɑːˈriːni][wɜːr; wər][bəuθ] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn] , [ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd]

FERRERS	and	Cesarini	were	both	sitting	over	their	wine	,	and	both	had
费勒斯	和	切萨里尼	是	两个都	坐着	超过	他们的	葡萄酒	,	和	两个都	有

[sʌŋk] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

sunk	into	silence	,
沉没	进入	沉默	,

费雷尔斯和切萨里尼都坐在那里，一边喝着酒，一边陷入了沉默。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn]['sʌbdʒekt][ɪn] ['kɑːmən] ,

for	they	had	only	one	subject	in	common	,
为了	他们	有	仅有的	一	主题	在	常见的	,

因为他们只有一个共同的科目，

[wen] [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['lʌmli] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['flɔrəns] . — " [ðɪs] [ɪz] ['lʌki]

when	a	note	was	brought	to	Lumley	from	Lady	Florence	.	—	"	This	is	lucky
什么时候	一个	笔记	曾是	带来	到	卢姆利	从	女士	佛罗伦萨	.	—	"	这	是	幸运的

[ɪˈnʌf] !

enough	!
足够的	!

弗洛伦斯夫人给卢姆利带来了一张纸条——“这真是太幸运了！”

" [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	said	he	,	as	he	read	it	.
"	说	他	,	作为	他	读	它	.

“他一边读一边说道。”

" ['leɪdi] ['flɔrəns] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn'kloʊzɪz][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Lady	Florence	wishes	to	see	you	,	and	incloses	me	a	note	for	you	,
"	女士	佛罗伦萨	愿望	到	看	你	,	和	包含	我	一个	笔记	为了	你	,

“弗洛伦斯夫人想见您，并附上一封给您的信。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æsks][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈdres] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

which	she	asks	me	to	address	and	forward	to	you	.
哪个	她	问	我	到	地址	和	向前	到	你	.

她让我把这封信转交给你。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

There	it	is	.
那里	它	是	.

找到了。

" [ˌtʃɛzɑːˈriːni] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] ,

"	Cesarini	took	the	note	with	trembling	hands	:	it	was	very	short	,
"	切萨里尼	采取	这	笔记	和	发抖	双手	:	它	曾是	非常	短的	,

切萨里尼颤抖着接过纸条：纸条很短，

[ænd; ənd] ['mɪrli] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-] .

and	merely	expressed	a	desire	to	see	him	the	next	day	at	two	o'clock	.
和	仅仅	表达	一个	欲望	到	看	他	这	下一个	天	在	二	点钟	.

并表示希望第二天下午两点见到他。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" What can it be ?
" 什么 能 它 是 ?

“那会是什么呢？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [kæn; kən][ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ? "
" he exclaimed ; " can she want to apologise , to explain ? "
" 他 惊呼 ; " 能 她 想 到 道歉 , 到 解释 ? "

他惊呼道：“她能道歉解释一下吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不!

['flɔrəns] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Florence will not do that ; but , from certain words she dropped in talking with
佛罗伦萨 将要 不是 做 那 ; 但 , 从 肯定 字 她 掉落 在 说 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

弗洛伦斯不会那样做；但是，从她和我谈话时无意间说出的某些话来看，

[aɪ] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['ɔːfər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɜːrldli] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə]
I guess that she has some offer to your worldly advantage to propose to
我 猜测 那 她 有 一些 提供 到 你的 世俗 优势 到 提出 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我猜她想向你提出一些对你有利的条件。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ə; eɪ] [θɔːt] [straɪks] [ˌem 'iː] .
by the way , a thought strikes me .
经过 这 方式 , 一个 想法 罢工 我 .

对了，我突然想到一件事。

" ['lʌmli] ['iːgərli] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" Lumley eagerly rang the bell .
" 卢姆利 急切地 响铃 这 钟 .

卢姆利急切地按响了门铃。

" [ɪz] ['leɪdi] ['flɔrənsɪz] ['sɜːrvənt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ? "
" Is Lady Florence's servant waiting for an answer ? "
" 是 女士 佛罗伦萨的 仆人 等待 为了 一个 回答 ? "

“弗洛伦斯夫人的仆人是在等答复吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" ['veri] [wel] — [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] . "
" Very well — detain him . "
" 非常 出色地 — 扣留 他 . "

“很好——拘留他。”

" [naʊ] , [ˌtʃɛzɑːˈriːni] , [əˈʃʊrəns] [ɪz] [meɪd] [ˈdʌbli] [ʃʊr] .
" Now , Cesarini , assurance is made doubly sure .
" 现在 , 切萨里尼 , 保证 是 制成 双倍 当然 .

“现在，切萨里尼，保证就更加可靠了。”

[kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
Come into the next room .
来 进入 这 下一个 房间 .

请到隔壁房间来。

[ðer; ðər] , [sɪt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [desk] , [ænd; ənd] [raɪt] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈdɪkteɪt] , [tuː; tə]
There , sit down at my desk , and write , as I shall dictate , to
那里 , 坐 向下 在 我的 桌子 , 和 写 , 作为 我 将 听写 , 到

你到那儿，坐在我的桌子前，按照我的口述写下来。

[ˈmɑːlˌtrævərz] . "
Maltravers . "
马尔特拉弗斯 . "

马尔特拉弗斯。”

" [aɪ] ! "
" I ! "
" 我 ! "

“我！ ”

" [jes] , [naʊ] [duː] [pʊt] [jɔːrˈself] [ɪn][maɪ][hændz] — [raɪt] , [raɪt] .
" Yes , now do put yourself in my hands — write , write .
" 是的 , 现在 做 放 你自己 在 我的 双手 — 写 , 写 .

“是的，现在请把自己交给我——写，写。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] , [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] .
When you have finished , I will explain .
什么时候 你 有 完成的 , 我 将要 解释 .

等你做完之后，我会解释。

" [ˌtʃɛzɑːˈriːni] [əuˈbeid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
" Cesarini obeyed , and the letter was as follows :
" 切萨里尼 服从 , 和 这 信 曾是 作为 跟随 :

切萨里尼遵命行事，信件内容如下：

" [dɪr] [ˈmɑːlˌtrævərz] ,
" DEAR MALTRAVERS ,
" 亲爱的 马尔特拉弗斯 ,

“亲爱的马尔特拉弗斯们，

" [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [jʊr; jər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈflɔrəns] [læˈselz] .
" I have learned your approaching marriage with Lady Florence Lascelles .
" 我 有 学习 你的 接近 婚姻 和 女士 佛罗伦萨 拉塞尔斯 .

“我已得知您即将与弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人结婚。”

[pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
Permit me to congratulate you .
允许 我 到 祝贺 你 .

请允许我向你表示祝贺。

[fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][hæv; həv] [ˌoʊvərˈkʌm] [ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] [ˈpæʃ(ə)n] ;
For myself , I have overcome a vain and foolish passion ;
为了 我 , 我 有 克服 一个 徒劳 和 愚蠢 热情 ;

至于我自己，我已经克服了虚妄愚蠢的激情；

[ænd; ənd][kæn; kən] [ˈkɑːntəmpleɪt] [jʊr; jər] [ˈhæpinəs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .
and can contemplate your happiness without a sigh .
和 能 沉思 你的 幸福 没有 一个 叹 .

并且可以毫无叹息地思考你的幸福。

" [aɪ][hæv; həv] [riːv'juːd] [ɔːl][maɪ][oʊld]['predʒudisiz] [ə'genst] ['mærɪdʒ] ,
" I have reviewed all my old prejudices against marriage ,
" 我 有 已审核 全部 我的 老的 偏见 反对 婚姻 ,

“我已经重新审视了我过去对婚姻的所有偏见，

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt]
and believe it to be a state which nothing but the most perfect
和 相信 它 到 是 一个 状态 哪个 没有什么 但 这 最多 完美的
[kəndʒiːni'æliti][ʌv; əv] ['tempər] ,
congeniality of temper ,
亲和力 的 脾气 ,

并认为那是一种只有最完美的性情契合才能达到的状态，

[pə'sjuːts] , [ænd; ənd][maɪndz] , [kæn; kən] ['rendər] ['berəbl] .
pursuits , and minds , can render bearable .
追求 , 和 思想 , 能 使成为 可以忍受 .

追求和思想可以使人变得可以忍受。

[haʊ] [rer] [ɪz] [sʌtʃ] [kəndʒiːni'æliti] !
How rare is such congeniality !
如何 稀有的 是 这样的 亲和力 !

如此融洽的氛围真是难得一见！

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪg'zɪst] .
In your case it may exist .
在 你的 案件 它 可能 存在 .

你的情况可能存在这种情况。

[ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['ɑːrd(ə)nt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
The affections of that beautiful being are doubtless ardent — and they are
这 情感 的 那 美丽的 存在 是 毫无疑问 热心 — 和 他们 是
[jɔːrz] !
yours !
你的 !

那位美丽佳人的爱慕之情无疑是热烈的——而且，这份爱慕属于你！

" [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪn] [baɪ][ðə; ði] ['berər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'liːf] [ɪn][maɪ] [sɪn'serəti] .
" Write me a line by the bearer to assure me of your belief in my sincerity .
" 写 我 一个 线 经过 这 持有人 到 保证 我 的 你的 信仰 在 我的 诚意 .

“请送信人写一封信给我，以表达你对我真诚的信任。”

" [jɔːrz] ,
" Yours ,
" 此致 ,

此致，

" [siː] . [ˌtʃɛzɑː'riːni] . "
" C . CESARINI . "
" C . 切萨里尼 . "

“C. CESARINI。”

" ['kɑːpi] [aʊt] [ðɪs] ['letər] , [aɪ][wɑːnt][ɪts]['dɪtoʊ] — [kwɪk] .
" Copy out this letter , I want its ditto — quick .
" 复制 出去 这 信 , 我 想 它是 同上 — 快的 .

“把这封信抄下来，我要一份副本——快点。”

[naʊ] [siːl] [ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] , " [kən'tɪnjuːd] ['fɜːrərz] ; " [ðæts] [raɪt] ; [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]
Now seal and direct the duplicate , " continued Ferrers ; " that's right ; go into the
现在 海豹 和 直接的 这 复制 , " 持续 费雷尔斯 ; " 那就是 正确的 ; 去 进入 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

“现在封存并指示复制品，”费雷尔斯继续说道；“没错；进大厅去。”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['leɪdi] ['flɔrənsɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [beg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

give	it	yourself	to	Lady	Florence's	servant	,	and	beg	him	to	take	it	to
给	它	你自己	到	女士	佛罗伦萨的	仆人	,	和	求	他	到	拿	它	到

-	[pleɪs] ,
Seamore	Place ,
-	地方 ,

你自己把它交给弗洛伦斯夫人的仆人，求他把它送到西摩庄园。

[weɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ;

wait	for	an	answer	,	and	bring	it	here	;
等待	为了	一个	回答	,	和	带来	它	这里	;

等待答复，然后把它带到这里；

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [noʊt] ['redi] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['flɔrəns] .

by	which	time	you	will	have	a	note	ready	for	Lady	Florence	.
经过	哪个	时间	你	将要	有	一个	笔记	准备好	为了	女士	佛罗伦萨	.

到那时，您应该已经为弗洛伦斯夫人准备好了一封信。

[seɪ] [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [mæn] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

Say	I	will	mention	this	to	her	ladyship	,	and	give	the	man	half	-	a	-	crown	.
说	我	将要	提到	这	到	她	夫人	,	和	给	这	男人	一半	-	一个	-	王冠	.

我说我会把这件事告诉夫人，并给那人半克朗。

[ðer; ðər] , [bɪ'gɔːn] . "

There	,	begone	.	"
那里	,	走开	.	"

滚开。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] : " [wɪl]

"	I	do	not	understand	a	word	of	this	,	"	said	Cesarini	,	when	he	returned	:	"	will
"	我	做	不是	理解	一个	单词	的	这	,	"	说	切萨里尼	,	什么时候	他	返回	:	"	将要

[juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] ? "

you	explain	?	"
你	解释	?	"

“我一个字也听不懂，”切萨里尼回来后说，“你能解释一下吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] ;

"	Certainly	;
"	当然	;

“当然;

[ðə; ði] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['mɑːlˌtrævərz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [tuː; tə]

the	copy	of	the	note	you	have	despatched	to	Maltravers	I	shall	show	to
这	复制	的	这	笔记	你	有	已派送	到	马尔特拉弗斯	我	将	展示	到

['leɪdi] ['flɔrəns] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Lady	Florence	this	evening	,
女士	佛罗伦萨	这	晚上	,

我今晚会将您寄给马尔特拉弗斯的那份便条副本出示给弗洛伦斯夫人。

[æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['səubəd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz] ; [əb'zɜːrv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['rɪt(ə)n]

as	a	proof	of	your	sobered	and	generous	feelings	;	observe	,	it	is	so	written
作为	一个	证明	的	你的	清醒	和	慷慨的	情怀	;	观察	,	它	是	所以	书面

,

,
,

为了证明你冷静而慷慨的心意；请看，经上就是这样写的。

[ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['letər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['raɪv(ə)l] [meɪ] [siːm] [æn; ən] [ɪg'zækt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

that	the	old	letter	of	your	rival	may	seem	an	exact	reply	to	it	.
那	这	老的	信	的	你的	竞争对手	可能	似乎	一个	精确的	回复	到	它	.

你对手的旧信可能看起来就像是对这封信的回应。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [noʊt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [skiːm] [mɔːr]

To	-	morrow	a	reference	to	this	note	of	yours	will	bring	out	our	scheme	more
到	-	明天	一个	参考	到	这	笔记	的	你的	将要	带来	出去	我们的	方案	更多的

['iːzəli] ;

easily	;
容易地	;

明天，只要提及你这份备忘录，就能更容易地阐明我们的计划；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] / [ˌvɑːlən'tɪr] / ['ʃoʊɪŋ]

and	if	you	follow	my	instructions	,	you	will	not	seem	to	/	volunteer	/	showing
和	如果	你	跟随	我的	指示	,	你	将要	不是	似乎	到	/	志愿者	/	显示

['aʊər; ɑːr] ['hændiwɜːrk] ,

our	handiwork	,
我们的	手工制品	,

如果你按照我的指示去做，你就不会显得像是在/自愿/展示我们的劳动成果。

[æz; əz] [wiː; wi] [æt; ət] [fɜːrst] [ɪn'tendɪd] ; [bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] , [frʌm; frəm]

as	we	at	first	intended	;	but	rather	to	yield	it	to	her	eyes	,	from
作为	我们	在	第一的	故意的	;	但	相当	到	屈服	它	到	她	眼睛	,	从

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] ,

a	generous	impulse	,
一个	慷慨的	冲动	,

正如我们最初打算的那样；但出于慷慨的本能，我们决定将它呈现在她眼前。

[frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] ['hʌzbənd]

from	an	irresistible	desire	to	save	her	from	an	unworthy	husband
从	一个	无法抗拒	欲望	到	节省	她	从	一个	不配	丈夫

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [feɪt] .

and	a	wretched	fate	.
和	一个	可怜	命运	.

出于一种无法抗拒的愿望，他想把她从不称职的丈夫和悲惨的命运中拯救出来。

['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪn] ['diːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɑːrdz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði]

Fortune	has	been	dealing	our	cards	for	us	,	and	has	turned	up	the
财富	有	到过	处理	我们的	牌	为了	我们	,	和	有	转向	向上	这

[eɪs] .

ace	.
高手	.

命运一直在为我们发牌，而且发出来的还是王牌。

[θriː] [tuː; tə] [wʌn] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːd] [trɪk] .

Three	to	one	now	on	the	odd	trick	.
三	到	一	现在	在	这	奇怪的	诡计	.

现在单数赔率是三比一。

['mɑːlˌtrævərz] , [tuː] , [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] .

Maltravers	,	too	,	is	at	home	.
马尔特拉弗斯	,	也	,	是	在	家	.

马尔特拉弗斯也感觉像在家一样自在。

[aɪ] [kɔːld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ,

I	called	at	his	house	,	on	returning	from	my	uncle's	,
我	称为	在	他的	房子	,	在	返回	从	我的	叔叔的	,

我从叔叔家回来后，顺便去了他家。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [stɜːr] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	learned	that	he	would	not	stir	out	all	the	evening	.
和	学习	那	他	会	不是	搅拌	出去	全部	这	晚上	.

得知他整个晚上都不会出来活动。

" [ɪn] [duː] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['ɜːrnɪst] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ;

"	In	due	time	came	the	answer	from	Ernest	:	it	was	short	and	hurried	;
"	在	到期的	时间	来了	这	回答	从	欧内斯特	:	它	曾是	短的	和	慌忙	;

“不久，欧内斯特就给了我答复：答复简短而匆忙；

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mænli] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ;

but	full	of	all	the	manly	kindness	of	his	nature	;
但	满的	的	全部	这	男子气概	仁慈	的	他的	自然	;

但他身上充满了男子汉气概中的善良；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] - ['letər] ;

it	expressed	admiration	and	delight	at	the	tone	of	Cesarini's	letter	;
它	表达	钦佩	和	喜	在	这	语气	的	-	信	;

它对切萨里尼信中的语气表示赞赏和欣喜；

[ˌaɪ 'tiː] [ri'vəukt] [ɔːl] ['fɔːrmər] [ɪk'spreʃənz] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə] ['leɪdi] ['flɔrəns] ;

it	revoked	all	former	expressions	derogatory	to	Lady	Florence	;
它	撤销	全部	以前的	表达式	贬	到	女士	佛罗伦萨	;

它撤销了之前所有对弗洛伦斯夫人有贬损意味的言论；

[ˌaɪ 'tiː] [oʊnd] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd] ['erər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [im'preʃəns] ;

it	owned	the	harshness	and	error	of	his	first	impressions	;
它	拥有	这	严厉	和	错误	的	他的	第一的	印象	;

它承认了他最初印象的苛刻和错误；

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] ['evri] ['delɪkət] ['ɑːrgjumənt] [ðæt] [kʊd; kəd] [suːð] [ænd; ənd] ['rekənsaɪl] [ˌtʃɛzɑː'riːni] ;

it	used	every	delicate	argument	that	could	soothe	and	reconcile	Cesarini	;
它	用过的	每一个	精美的	争论	那	可以	舒缓	和	调和	切萨里尼	;

它使出了浑身解数，用各种巧妙的论据来安抚和调和切萨里尼；

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [baɪ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [soʊ] ['kɔːrdʒəl] ,

and	concluded	by	sentiments	of	friendship	and	desire	of	service	,	so	cordial	,
和	结束	经过	情感	的	友谊	和	欲望	的	服务	,	所以	亲切	,

[soʊ] ['ɑːnɪst] ,

so	honest	,
所以	诚实的	,

最后表达了真挚的友谊和奉献精神，如此热情，如此真诚。

[soʊ] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [hɪm'self] ,

so	free	from	the	affectation	of	patronage	,	that	even	Cesarini	himself	,
所以	自由的	从	这	做作	的	赞助	,	那	甚至	切萨里尼	他自己	,

他如此不带任何赞助人的做派，甚至连切萨里尼本人也是如此。

[hæf] [ɪn'seɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['sɔfənd] .

half	insane	as	he	was	with	passion	,	was	almost	softened	.
一半	疯狂的	作为	他	曾是	和	热情	,	曾是	几乎	软化	.

他曾一度近乎疯狂，但激情过后，却几乎变得温和了许多。

['lʌmli] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] — [snætʃt] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd]

Lumley	saw	the	change	in	his	countenance	—	snatched	the	letter	from	his	hand
卢姆利	锯	这	改变	在	他的	面容	—	抢夺	这	信	从	他的	手

— [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] — [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

—	read	it	—	threw	it	into	the	fire	—	and	saying	,
—	读	它	—	扔	它	进入	这	火	—	和	说	,

卢姆利看到了他脸色的变化——一把从他手里夺过信——读完——扔进火里——然后说道：

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [gɑːrd] [ə'genst] ['æksədənts] , " [klæpt] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ə'fekʃənətli] [ɑːn] [ðə; ði]

"	We	must	guard	against	accidents	,	"	clapped	the	Italian	affectionately	on	the
"	我们	必须	警卫	反对	事故	,	"	鼓掌	这	意大利语	亲切地	在	这

['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

shoulder	,	and	added	,
肩膀	,	和	额外	,

“我们必须防范意外，”意大利人亲切地拍了拍对方的肩膀，补充道，

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [rɪ'mɔːrs] ;
" Now you can have no remorse ;
" 现在 你 能 有 不 悔恨 ;

现在你无需感到后悔了;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌdʒezju'itik,-kəl] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [kænt][aɪ] ['nevər] [riːd] .
for a more Jesuitical piece of insulting hypocritical cant I never read .
为了 一个 更多的 耶稣会 片 的 侮辱 虚伪 不能 我 绝不 读 .

我从未读过如此充满耶稣会式侮辱和虚伪的废话。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [noʊt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['flɔrəns] ?
Where's your note to Lady Florence ?
在哪里? 你的 笔记 到 女士 佛罗伦萨 ?

你给弗洛伦斯夫人的纸条呢?

[jʊr; jər] ['kɑːmpləmɛnts] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [tuː] .
Your compliments , you will be with her at two .
你的 赞美 , 你 将要 是 和 她 在 二 .

恭喜你，两点钟你会和她在一起。

[ðer; ðər] , [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrsəlz] ['oʊvər] , [ðə; ði] [siːnz] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [aɪl] [dres] ,
There , now the rehearsal's over , the scenes arranged , and I'll dress ,
那里 , 现在 这 排练的 超过 , 这 场景 安排 , 和 患病的 裙子 ,

好了，现在排练结束了，场景也布置好了，我要去换衣服了。

[ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['proʊlɔːg] .
and open the play for you with a prologue .
和 打开 这 玩 为了 你 和 一个 序幕 .

并以序幕拉开剧的序幕。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

" - ['indʒens]
" Aestuat ingens
" - 英根斯

"Aestuat ingens

[ˌaɪ em 'oʊ][ɪn] [kɔːrd] [pjuːdɝ] , - [ɪnseɪnjə] - ,
Imo in corde pudor , mixtoque insania luctu ,
伊莫 在 绳索 羞耻 , - 疯子 - ,

Imo in corde pudor, mixtoque insania luctu,

[et] - - ['æmɔːr] , [et] [kɑːnstʃə] ['vɜːrtəs] .
Et furiis agitatus amor , et conscia virtus .
等 - - 爱 , 等 康西亚 维尔图斯 .

Et furiis agitatus amor，et conscia virtus。

" * — ['vəːdʒil] .
" * — VIRGIL .
" * — 维吉尔 .

“*—维吉尔。

* [diːp] [ɪn][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ɪz] [stɜːrd] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['mædnəs] [wɪð; wɪθ]
*** Deep in her inmost heart is stirred the immense shame , and madness with**
* 深的 在 她 最 心 是 搅拌 这 巨大 耻辱 , 和 疯狂 和
[kə'mɪŋgld] [griːf] ,
commingled grief ,
混合 悲伤 ,

* 在她内心深处，涌动着巨大的羞耻感，以及与悲伤交织在一起的疯狂感。

[ænd; ənd] [lʌv] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] ['vɜːrtʃuː] .

and	love	agitated	by	rage	,	and	conscious	virtue	.
和	爱	激动	经过	愤怒	,	和	有意识的	美德	.

以及被愤怒激起的爱，以及自觉的美德。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , [ˌtʃɛzɑː'riːni] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l]

THE	next	day	,	punctual	to	his	appointment	,	Cesarini	repaired	to	his	critical
这	下一个	天	,	准时	到	他的	预约	,	切萨里尼	已修复	到	他的	批判的

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['flɔrəns] .

interview	with	Lady	Florence	.
面试	和	女士	佛罗伦萨	.

第二天，切萨里尼准时赴约，与弗洛伦斯夫人进行了一次至关重要的面谈。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] ['pɜːrsənz] [huːz] ['tempər] [ɪz][nɑːt] ['ʌndər]

Her	countenance	,	which	,	like	that	of	most	persons	whose	temper	is	not	under
她	面容	,	哪个	,	喜欢	那	的	最多	人	谁	脾气	是	不是	在下面

[ðer; ðər] [kə'mænd] ,

their	command	,
他们的	命令	,

她的表情，就像大多数无法控制自己脾气的人的表情一样，

['evər] [tuː] ['feɪθfəli] [ɪk'sprest] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] , [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [flʌʃt] .

ever	too	faithfully	expressed	what	was	within	,	was	unusually	flushed	.
曾经	也	忠实	表达	什么	曾是	之内	,	曾是	异常地	酡	.

总是过于忠实地表达内心的想法，结果脸色异常红润。

['lʌmli] [hæd; həd] [drɑːpt] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [hɪnts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [sliːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Lumley	had	dropped	words	and	hints	which	had	driven	sleep	from	her
卢姆利	有	掉落	字	和	提示	哪个	有	驱动	睡觉	从	她

['pɪloʊ] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

pillow	and	repose	from	her	mind	.
枕头	和	休息	从	她	头脑	.

卢姆利不经意间的话语和暗示，让她辗转反侧，难以入眠，也让她心神不宁。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌtʃɛzɑː'riːni] ['entərd] [ænd; ənd]

She	rose	from	her	seat	with	nervous	agitation	as	Cesarini	entered	and
她	玫瑰	从	她	座位	和	紧张的	搅动	作为	切萨里尼	进入	和

[meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

made	his	grave	salutation	.
制成	他的	严重	问候	.

当切萨里尼进来并庄严地行礼时，她紧张地从座位上站了起来。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər][self] -

After	a	short	and	embarrassed	pause	,	she	recovered	,	however	,	her	self	-
后	一个	短的	和	尴尬的	暂停	,	她	恢复	,	然而	,	她	自己	-

[pə'zeʃn] ,

possession	,
拥有	,

短暂而尴尬的沉默之后，她恢复了镇定。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['delɪkət] [ænd; ənd]['dekst(ə)rəs][tækt] ,

and	with	all	a	woman's	delicate	and	dexterous	tact	,
和	和	全部	一个	女性的	精美的	和	轻巧	策略	,

并以女性特有的细腻而灵巧的技巧，

['ɜːdʒd][ə'pɑːn][ðə; ði][ɪ'tæliən][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l]

urged	upon	the	Italian	the	expediency	of	accepting	the	offer	of	honourable
敦促	之上	这	意大利语	这	权宜之计	的	接受	这	提供	的	光荣的

[ˌɪndɪ'pendəns] [naʊ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

independence	now	extended	to	him	.
独立	现在	扩展	到	他	.

他力劝意大利人接受现在向他提供的体面独立的提议，认为这是明智之举。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'bɪlətiz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] , [juː; jʊ][hæv; həv]

"	You	have	abilities	,	"	she	said	,	in	conclusion	,	"	you	have	friends	,	you	have
"	你	有	能力	,	"	她	说	,	在	结论	,	"	你	有	朋友们	,	你	有

[juːθ] ;

youth	;
青年	;

她总结道："你们有能力，你们有朋友，你们还年轻；

[teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gɪfts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

take	advantage	of	those	gifts	of	nature	and	fortune	,	and	fulfil	such	a
拿	优势	的	那些	礼物	的	自然	和	财富	,	和	实现	这样的	一个

[kə'rɪr] [æz; əz] ,

career	as	,
职业	作为	,

充分利用天时地利和机遇，从事诸如以下这样的职业：

" ['ædɪd] ['leɪdi] ['flɔrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " ['dænti][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]

"	added	Lady	Florence	,	with	a	smile	,	"	Dante	did	not	consider	incompatible	with
"	额外	女士	佛罗伦萨	,	和	一个	微笑	,	"	但丁	做过	不是	考虑	不相容	和

['poʊətri] . "

poetry	.	"
诗	.	"

弗洛伦斯夫人笑着补充道："但丁认为这与诗歌并不矛盾。"

" [aɪ] ['kænɑːt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['eni] [kə'rɪr] , " [sed] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

"	I	cannot	object	to	any	career	,	"	said	Cesarini	,	with	an	effort	,
"	我	不能	目的	到	任何	职业	,	"	说	切萨里尼	,	和	一个	努力	,

"我不会反对任何职业选择，"切萨里尼努力说道。

" [ðæt] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [hæz; həz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni]

"	that	may	serve	to	remove	me	from	a	country	that	has	no	longer	any
"	那	可能	服务	到	消除	我	从	一个	国家	那	有	不	更长	任何

[tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

charms	for	me	.
魅力	为了	我	.

"这或许能让我离开这个对我来说已经没有任何吸引力的国家。"

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ; [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .

I	thank	you	for	your	kindness	;	I	will	obey	you	.
我	感谢	你	为了	你的	仁慈	;	我	将要	服从	你	.

感谢您的好意；我会服从您。

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [jet] — [noʊ] , [ɑː] !

May	you	be	happy	;	and	yet	—	no	,	ah	!
可能	你	是	快乐的	;	和	然而	—	不	,	啊	!

愿你幸福；然而——不，啊！

[noʊ] — ['hæpi] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !

no	—	happy	you	must	be	!
不	—	快乐的	你	必须	是	!

不——你一定很高兴吧！

['iːv(ə)n][hiː; hi] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] . "

Even	he	,	sooner	or	later	,	must	see	you	with	my	eyes	.	"
甚至	他	,	很快	或者	之后	,	必须	看	你	和	我的	眼睛	.	"

即使是他，迟早也会用我的眼光看待你。

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['flɔrəns] , ['fɔ:ltərɪŋli] , " [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli]

"	I	know	,	"	replied	Florence	,	falteringly	,	"	that	you	have	wisely	and	generously
"	我	知道	,	"	回复	佛罗伦萨	,	犹豫不决地	,	"	那	你	有	明智地	和	慷慨地

['mæstərd] [ə; eɪ][pæst][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

mastered	a	past	illusion	.
精通	一个	过去的	错觉	.

“我知道，”弗洛伦斯犹豫着回答，“你已经明智而慷慨地克服了过去的幻觉。”

['mɪstər] . ['fɜ:rərz] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['letər] [ju:; jʊ] [roʊt] [tu:; tə][ɜ:r; ər] — - [tu:; tə]['mɪstər] .

Mr	.	Ferrers	allowed	me	to	see	the	letter	you	wrote	to	Er	—	-	to	Mr	.
先生	.	费雷尔斯	允许	我	到	看	这	信	你	写道	到	呃	—	-	到	先生	.

['mɑ:lˌtrævərz] ;

Maltravers	;
马尔特拉弗斯	;

费雷尔斯先生允许我查看您写给埃尔——马尔特拉弗斯先生的信；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] : [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ˌem 'i:] ['di:pli] ;

it	was	worthy	of	you	:	it	touched	me	deeply	;
它	曾是	值得	的	你	:	它	感动	我	深	;

它配得上你：它深深地打动了我；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [jʊr; jər]['predʒudisiz] [ə'genst] — "

but	I	trust	you	will	outlive	your	prejudices	against	—	"
但	我	相信	你	将要	活得更久	你的	偏见	反对	—	"

但我相信你终将克服对——的偏见。

" [steɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] ; " [dɪd] ['fɜ:rərz] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə]

"	Stay	,	"	interrupted	Cesarini	;	"	did	Ferrers	communicate	to	you	the	answer	to
"	停留	,	"	中断	切萨里尼	;	"	做过	费雷尔斯	交流	到	你	这	回答	到

[ðæt] ['letər] ? "

that	letter	?	"
那	信	?	"

“等等，”塞萨里尼打断道，“费雷尔斯有没有把那封信的答案转告给你？”

" [noʊ] , [ɪn'di:d] . "

"	No	,	indeed	.	"
"	不	,	的确	.	"

“不，确实如此。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	am	glad	of	it	.	"
"	我	是	高兴的	的	它	.	"

“我很高兴。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [oʊ] , [noʊ] ['mætər] .

"	Oh	,	no	matter	.
"	哦	,	不	事情	.

“哦，没关系。”

['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] ; [ˌfer'wel] . "

Heaven	bless	you	;	farewell	.	"
天堂	保佑	你	;	告别	.	"

愿上天保佑你；再见。

" [noʊ] ; [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] , [du:][nɑ:t][goʊ] [jet] ;

"	No	;	I	implore	you	,	do	not	go	yet	;
"	不	;	我	恳求	你	,	做	不是	去	然而	;

“不，我恳求你，不要走；

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['letər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][peɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ?

what	was	there	in	that	letter	that	it	could	pain	me	to	see	?
什么	曾是	那里	在	那	信	那	它	可以	疼痛	我	到	看	?

那封信里究竟写了什么，让我看到后感到如此痛苦?

['lʌmli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]['dɑːrkli] ; [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [aʊt] : [biː; bi] [mɔːr] [fræŋk] . "

Lumley	hinted	darkly	;	but	would	not	speak	out	:	be	more	frank	.	"
卢姆利	暗示	黑暗	;	但	会	不是	说话	出去	:	是	更多的	坦率	.	"

卢姆利意味深长地暗示道，但他没有明说："坦率点儿。"

" [aɪ] ['kænɑːt] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tretʃəri] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] , ['kruːəlti] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [jet] [wʊd]

"	I	cannot	:	it	would	be	treachery	to	Maltravers	,	cruelty	to	you	;	yet	would
"	我	不能	:	它	会	是	背信弃义	到	马尔特拉弗斯	,	残酷	到	你	;	然而	会

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['kruːəl] ? "

it	be	cruel	?	"
它	是	残忍的	?	"

"我不能：那样做对马尔特拉弗斯来说是背叛，对你来说是残忍；可是，那样做真的残忍吗？"

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] ;

"	No	,	it	would	not	;	it	would	be	kindness	and	mercy	;
"	不	,	它	会	不是	;	它	会	是	仁慈	和	怜悯	;

"不，不会的；这将是仁慈和怜悯；

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] — [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

show	me	the	letter	—	you	have	it	with	you	.	"
展示	我	这	信	—	你	有	它	和	你	.	"

"把信给我看看——你身上带着呢。"

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ]

"	You	could	not	bear	it	;	you	would	hate	me	for	the	pain	it	would	give	you
"	你	可以	不是	熊	它	;	你	会	恨	我	为了	这	疼痛	它	会	给	你

.

:
.

"你无法承受；你会因为这件事带给你的痛苦而恨我。"

[let] [ˌem 'iː] [dɪ'pɑːrt] . "

Let	me	depart	.	"
让	我	离开	.	"

让我离开。

" [mæn] , [juː; jʊ] [rɔːŋ] ['mɑːlˌtrævərz] .

"	Man	,	you	wrong	Maltravers	.
"	男人	,	你	错误的	马尔特拉弗斯	.

"伙计，你错了，马尔特拉弗斯。"

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	see	it	now	.
我	看	它	现在	.

我现在明白了。

[juː; jʊ] [wʊd] ['dɑːrkli] ['slændər][hɪm; ɪm] [huːm] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['oʊpənli] [dɪ'feɪm] .

You	would	darkly	slander	him	whom	you	cannot	openly	defame	.
你	会	黑暗	诽谤	他	谁	你	不能	公然	诽谤	.

你会暗中诽谤他，但你却无法公开诋毁他。

[goʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] — [goʊ] ! "

Go	;	I	was	wrong	to	listen	to	you	—	go	!	"
去	;	我	曾是	错误的	到	听	到	你	—	去	!	"

走吧，我不该听你的——走吧!

" ['leɪdi] ['flɔrəns] , [bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːnt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ˌʌndi'siːvɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Lady	Florence	,	beware	how	you	taunt	me	into	undeceiving	you	.
"	女士	佛罗伦萨	,	提防	如何	你	嘲讽	我	进入	不欺骗	你	.

“弗洛伦斯夫人，你要小心，你这样戏弄我，会让我最终对你露出真面目。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] ['letər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Here	is	the	letter	,	it	is	his	handwriting	;	will	you	read	it	?
这里	是	这	信	,	它	是	他的	手写	;	将要	你	读	它	?

这是他的信，是他亲笔写的；请您读一下好吗?

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt] . "

I	warn	you	not	.	"
我	警告	你	不是	.	"

我不会警告你。

" [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪz] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] . "

"	I	will	believe	nothing	but	the	evidence	of	my	own	eyes	;	give	it	me	.	"
"	我	将要	相信	没有什么	但	这	证据	的	我的	自己的	眼睛	;	给	它	我	.	"

“我只相信我亲眼所见的证据；给我看看。”

" [steɪ] [ðen] ; [ɑːn] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

"	Stay	then	;	on	two	conditions	.
"	停留	然后	;	在	二	状况	.

“那就留下来吧；但有两个条件。”

[fɜːrst] , [ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['seɪkrɪdli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'sent] ,

First	,	that	you	promise	me	sacredly	that	you	will	not	disclose	to	Maltravers	,	without	my	consent	,
第一的	,	那	你	承诺	我	神圣地	那	你	将要	不是	透露	到	马尔特拉弗斯	,	没有	我的	同意	,

首先，你向我郑重承诺，未经我同意，你不会向马尔特拉弗斯透露任何信息。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['letər] .

that	you	have	seen	this	letter	.
那	你	有	已见	这	信	.

你已经看过这封信了。

[θɪŋk] [nɑːt][aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz]['æŋgər] .

Think	not	I	fear	his	anger	.
思考	不是	我	害怕	他的	愤怒	.

别以为我怕他的怒火。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]['mɔːrt(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'suː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ðʌs] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ,

but	in	the	mortal	encounter	that	must	ensue	,	if	you	thus	betray	me	,
但	在	这	凡人	遇到	那	必须	随之而来	,	如果	你	因此	背叛	我	,

但在随之而来的生死决战中，如果你背叛了我，

[jʊr; jər] ['kærəktər] [wʊd] [biː; bi] ['loʊɝd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɝːldz] [aɪz] ,

your	character	would	be	lowered	in	the	world's	eyes	,
你的	特点	会	是	降低	在	这	世界的	眼睛	,

你在世人眼中的声誉将会受损。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][aɪ] ([maɪ][ɪk'skju:s] [ˌʌn'noʊn]) [maɪt] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv]['æktɪd][wɪð; wɪθ]

and	even	I	(	my	excuse	unknown	)	might	not	appear	to	have	acted	with
和	甚至	我	(	我的	原谅	未知	)	可能	不是	出现	到	有	行动	和

['ɑ:nər] [ɪn] [əu'beiŋ] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ,

honour	in	obeying	your	desire	,
荣誉	在	服从	你的	欲望	,

即使是我（原因不明），遵从你的意愿，也可能显得不够光荣。

[ænd; ənd] ['wɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] , [ʌv; əv] ['bɑ:tərɪŋ] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['ævərɪs] .

and	warning	you	,	while	there	is	yet	time	,	of	bartering	love	for	avarice	.
和	警告	你	,	尽管	那里	是	然而	时间	,	的	以物易物	爱	为了	贪婪	.

趁现在还有时间，警告你们不要用爱去换取贪婪。

['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] . "

Promise	me	.	"
承诺	我	.	"

答应我。

" [aɪ][du:] , [aɪ][du:][moʊst] ['sɑ:ləmli] . "

"	I	do	,	I	do	most	solemnly	.	"
"	我	做	,	我	做	最多	庄严地	.	"

“我愿意，我郑重承诺。”

" ['sekəndli] , [ə'ʃʊr] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][æsk][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['letər] ,

"	Secondly	,	assure	me	that	you	will	not	ask	to	keep	the	letter	,
"	第二	,	保证	我	那	你	将要	不是	问	到	保持	这	信	,

其次，请向我保证你不会要求保留这封信。

[bʌt; bət] [wɪl] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] . "

but	will	immediately	restore	it	to	me	.	"
但	将要	立即地	恢复	它	到	我	.	"

但会立即归还给我。

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	promise	it	.
"	我	承诺	它	.

我保证。

[naʊ] [ðen] . "

Now	then	.	"
现在	然后	.	"

那么，现在.....

" [teɪk] [ðə; ði] ['letər] .

"	Take	the	letter	.
"	拿	这	信	.

“收下这封信。”

" ['flɔrəns] [si:zd] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ri:d] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][ænd; ənd]['gɑ:rb(ə)ld]['dɑ:kjumənt] : [hɜ:r; hər] [breɪn]

"	Florence	seized	and	rapidly	read	the	fatal	and	garbled	document	:	her	brain
"	佛罗伦萨	查获	和	快速	读	这	致命的	和	混乱	文档	:	她	脑

[wʌz; wəz] ['dɪzi] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['klaʊdɪd] ,

was	dizzy	,	her	eyes	clouded	,
曾是	晕眩的	,	她	眼睛	阴天	,

弗洛伦斯一把抓起那份致命的、字迹混乱的文件，迅速阅读起来：她头晕目眩，眼前一片模糊。

[hɜ:r; hər] [ɪrz] [ræŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] ['gɪdi]

her	ears	rang	as	with	the	sound	of	water	,	she	was	sick	and	giddy
她	耳朵	响铃	作为	和	这	声音	的	水	,	她	曾是	生病的	和	头晕

[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

with	emotion	;
和	情感	;

她耳边嗡嗡作响，仿佛听到了水声，她感到恶心、头晕目眩，情绪激动不已；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪˈnʌf] .

but	she	read	enough	.
但	她	读	足够的	.

但她读的书足够多了。

[ðɪs] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , [ðen] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] - [ʌv; əv][læst] [naɪt] ;

This	letter	was	written	,	then	,	in	answer	to	Castruccio's	of	last	night	;
这	信	曾是	书面	,	然后	,	在	回答	到	-	的	最后的	夜晚	;

因此，这封信是为了回应卡斯特鲁乔昨晚的来信而写的；

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈvaʊd] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər]

it	avowed	dislike	of	her	character
它	公开承认	不喜欢	的	她	特点

它公开表达了对她性格的厌恶。

; [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈnaɪd] [ðə; ðɪ] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ;

;	it	denied	the	sincerity	of	her	love	;
;	它	否认	这	诚意	的	她	爱	;

它否定了她爱情的真诚；

[ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrsəneri] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] .

it	more	than	hinted	the	mercenary	nature	of	his	own	feelings	.
它	更多的	比	暗示	这	雇佣兵	自然	的	他的	自己的	情怀	.

这更加暗示了他自己情感中那种唯利是图的本质。

[jes] , [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈgɑːnəd] [ʌp][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflɔrəns]

Yes	,	even	there	,	where	she	had	garnered	up	her	heart	,	she	was	not	Florence
是的	,	甚至	那里	,	在哪里	她	有	获得	向上	她	心	,	她	曾是	不是	佛罗伦萨

,

,

,

是的，即使在那里，即使她把心安在那里，她也不是弗洛伦斯。

[ðə; ðɪ] [ˈlʌvlɪ] [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] [ˈwʊmən] ; [bʌt; bət] [ˈflɔrəns] , [ðə; ðɪ] [ˈwelθi] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn]

the	lovely	and	beloved	woman	;	but	Florence	,	the	wealthy	and	high	-	born
这	迷人的	和	心爱	女士	;	但	佛罗伦萨	,	这	富裕	和	高的	-	出生

['erəs] .

heiress	.
女继承人	.

美丽动人、备受爱戴的女子；而佛罗伦萨，富有的贵族女继承人。

[ðə; ðɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈmɑːlˌtrævərz] [ˈkrʌmbld]

The	world	which	she	had	built	upon	the	faith	and	heart	of	Maltravers	crumbled
这	世界	哪个	她	有	建造	之上	这	信仰	和	心	的	马尔特拉弗斯	崩溃了

[əˈweɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

away	at	her	feet	.
离开	在	她	脚	.

她建立在马尔特拉弗斯的信仰和心灵之上的世界，在她脚下轰然崩塌。

[ðə; ðɪ] [ˈletər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] ; [hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk]

The	letter	dropped	from	her	hands	;	her	whole	form	seemed	to	shrink
这	信	掉落	从	她	双手	;	她	所有的	形式	似乎	到	收缩

[ænd; ənd] [ˈʃrɪv(ə)l] [ʌp] ;

and	shrivel	up	;
和	萎缩	向上	;

信从她手中滑落；她的整个身子似乎都萎缩了；

[hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər][set] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] .

her	teeth	were	set	,	and	her	cheek	was	as	white	as	marble	.
她	牙齿	是	放	,	和	她	脸颊	曾是	作为	白色的	作为	大理石	.

她的牙齿整齐，脸颊白皙如大理石。

" [oʊ][gɑːd] ! " [kraɪd][ˌtʃɛzɑː'riːni] , [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] .

"	O	God	!	"	cried	Cesarini	,	stung	with	remorse	.
"	哦	上帝	!	"	哭	切萨里尼	,	被蜇了	和	悔恨	.

“哦，上帝！”切萨里尼懊悔不已地喊道。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['flɔrəns] !

"	Speak	to	me	,	speak	to	me	,	Florence	!
"	说话	到	我	,	说话	到	我	,	佛罗伦萨	!

“跟我说话，跟我说话，弗洛伦斯！”

[aɪ][dɪd] [rɔːŋ] ; [fər'get] [ðæt] ['heɪtfl] ['letər] !

I	did	wrong	;	forget	that	hateful	letter	!
我	做过	错误的	;	忘记	那	可恶	信	!

我做错了，忘了那封充满仇恨的信吧！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːls] — [fɔːls] ! "

I	have	been	false	—	false	!	"
我	有	到过	错误的	—	错误的	!	"

我说谎了——说谎了！

" [ɑː] , [fɔːls] — [seɪ] [soʊ] [ə'gen] — [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] — [hiː; hi] , [soʊ] [waɪz] ,

"	Ah	,	false	—	say	so	again	—	no	,	no	,	I	remember	he	told	me	—	he	,	so	wise	,
"	啊	,	错误的	—	说	所以	再次	—	不	,	不	,	我	记住	他	讲述	我	—	他	,	所以	明智的	,

“啊，假的——再说一遍——不，不，我记得他告诉我——他，那么睿智，

[soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kærəktər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['spɑːnsər][fɔːr; fər][jʊr; jər]

so	deep	a	judge	of	human	character	,	that	he	would	be	sponsor	for	your
所以	深的	一个	法官	的	人类	特点	,	那	他	会	是	赞助	为了	你的

[feɪθ] — ,

faith	—	,
信仰	—	,

他如此深刻地洞察人性，以至于他会成为你信仰的导师。

[ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

that	your	honour	and	heart	were	incorruptible	.
那	你的	荣誉	和	心	是	廉洁奉公	.

你的荣誉和心灵是无可指摘的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [feɪt] . "

It	is	true	;	I	thank	you	—	you	have	saved	me	from	a	terrible	fate	.	"
它	是	真的	;	我	感谢	你	—	你	有	已保存	我	从	一个	糟糕的	命运	.	"

没错，我非常感谢你——你让我免于可怕的命运。

" [oʊ] , ['leɪdi] ['flɔrəns] , [dɪr] — [tuː] [dɪr] — [jet] , [wʊd] [ðæt] — [ə'læs] !

"	O	,	Lady	Florence	,	dear	—	too	dear	—	yet	,	would	that	—	alas	!
"	哦	,	女士	佛罗伦萨	,	亲爱的	—	也	亲爱的	—	然而	,	会	那	—	唉	!

“哦，弗洛伦斯夫人，亲爱的——太亲爱的了——然而，但愿——唉！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['mʌtəd] [kæ'strʊtʃioʊ] , [æz; əz] ['flɔrəns] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər]

she	does	not	listen	to	me	,	"	muttered	Castruccio	,	as	Florence	,	pressing	her
她	做	不是	听	到	我	,	"	低声说道	卡斯特鲁乔	,	作为	佛罗伦萨	,	紧迫	她

[hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,

hands	to	her	temples	,
双手	到	她	寺庙	,

“她不听我的，”卡斯特鲁乔嘟囔着，弗洛伦斯则用手按住太阳穴。

[wɔːkt] ['waɪldli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ðɪ] [ruːm] .

walked	wildly	to	and	fro	the	room	.
步行	疯狂地	到	和	弗	这	房间	.

在房间里疯狂地来回踱步。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] , [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

At	length	she	paused	opposite	to	Cesarini	,	looked	him	full	in	the	face	,
在	长度	她	暂停	对面的	到	切萨里尼	,	看起来	他	满的	在	这	脸	,

最后，她停在切萨里尼对面，直视着他的脸。

[rɪ'tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

returned	him	the	letter	without	a	word	,	and	pointed	to	the	door	.
返回	他	这	信	没有	一个	单词	,	和	尖	到	这	门	.

他一言不发地把信退还给他，然后指了指门。

" [noʊ] , [noʊ] , [du:][nɑ:t][bɪd][ˌem 'i:] [li:v] [ju:; jʊ] [jet] , " [sed] [ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pentənt]

"	No	,	no	,	do	not	bid	me	leave	you	yet	,	"	said	Cesarini	,	trembling	with	repentant
"	不	,	不	,	做	不是	出价	我	离开	你	然而	,	"	说	切萨里尼	,	发抖	和	悔改的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

“不，不，请不要让我离开你们，”切萨里尼颤抖着，满怀悔恨之情说道。

[jet] [hæf] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [reɪdʒ][æt; ət][hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

yet	half	beside	himself	with	jealous	rage	at	her	love	for	his	rival	.
然而	一半	旁	他自己	和	嫉妒的	愤怒	在	她	爱	为了	他的	竞争对手	.

然而，他却因她爱上自己的情敌而嫉妒得几乎失去理智。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 08 卷(Ernest Maltravers — Volume 08)

" [maɪ] [frend] , [goʊ] , " [sed] ['flɔrəns] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ['sɪŋgjələrli] [səb'du:d] [ænd; ənd] [sɔ:ft]
" My friend , go , " said Florence , in a tone of voice singularly subdued and soft
" 我的 朋友 , 去 , " 说 佛罗伦萨 , 在 一个 语气 的 嗓音 单独地 低沉的 和 柔软的
.
:
.

“我的朋友，走吧，”弗洛伦斯用一种异常低沉柔和的语气说道。

" [du:][nɑ:t] [fɪr] [ˌem 'i:] ; [aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [praɪd] [ɪn][ˌem 'i:][ðæn; ðən]['i:v(ə)n] [ə'fekʃ(ə)n] ;
" Do not fear me ; I have more pride in me than even affection ;
" 做 不是 害怕 我 ; 我 有 更多的 自豪 在 我 比 甚至 感情 ;

“不要害怕我；我对自己感到骄傲，甚至超过了对我的爱；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] ['strʌglz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [brest] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [bɪ'treɪ]
but there are certain struggles in a woman's breast which she could never betray
但 那里 是 肯定 斗争 在 一个 女性的 胸部 哪个 她 可以 绝不 背叛
[tu:; tə] ['eni] [wʌn] — ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðər] .
to any one — any one but a mother .
到 任何 一 — 任何 一 但 一个 母亲 .

但是，女人心中有些挣扎，她永远不会向任何人吐露——除了母亲。

[gɑ:d] [help] [ˌem 'i:] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] !
God help me , I have none !
上帝 帮助 我 , 我 有 没有任何 !

老天保佑，我一个也没有！

[goʊ] ; [wen] [nekst][wi:; wi] [mi:t] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][kɑ:m] .
Go ; when next we meet , I shall be calm .
去 ; 什么时候 下一个 我们 见面 , 我 将 是 冷静的 .

走吧；下次见面时，我会平静下来。

" [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] [drɑ:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [kɪst]
" She held out her hand as she spoke , the Italian dropped on his knee , kissed
" 她 握住 出去 她 手 作为 她 辐 , 这 意大利语 掉落 在 他的 膝盖 , 亲吻
[ˌaɪ 'ti:] [kən'vʌlsɪvli] ,
it convulsively ,
它 痉挛地 ,

“她说话时伸出手，意大利人单膝跪地，疯狂地吻住了她的手。”

[ænd; ənd] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] ['fɜ:rðər] , ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
and , fearful of trusting himself further , vanished from the room .
和 , 可怕 的 信任 他自己 更远 , 消失了 从 这 房间 .

他害怕再信任自己，便消失在了房间里。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] ['mɑ:ˌtrævərz][wʌz; wəz] [si:n] ['raɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:t]
He had not been long gone before Maltravers was seen riding through the street
他 有 不是 到过 长的 已消失 前 马尔特拉弗斯 曾是 已见 骑术 通过 这 街道
.
:
.

他离开不久，就有人看到马尔特拉弗斯骑马穿过街道。

[æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
As he threw himself from his horse , he looked up at the window ,
作为 他 扔 他自己 从 他的 马 , 他 看起来 向上 在 这 窗户 ,

他从马上跳下来时，抬头看向窗外。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['leɪdi] ['flɔrəns] , [huː] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

and	kissed	his	hand	at	Lady	Florence	,	who	stood	there	watching	his	arrival	,
和	亲吻	他的	手	在	女士	佛罗伦萨	,	WHO	站立	那里	观看	他的	到达	,

他吻了吻站在一旁注视着他到来的弗洛伦斯夫人的手。

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ɪn'diːd] [fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

with	feelings	indeed	far	different	from	those	he	anticipated	.
和	情怀	的确	远的	不同的	从	那些	他	预期	.

他的感受确实与他预想的截然不同。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['geɪli] .

He	entered	the	room	lightly	and	gaily	.
他	进入	这	房间	轻轻	和	兴高采烈地	.

他轻快地走进房间。

['flɔrəns] [stɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

Florence	stirred	not	to	welcome	him	.
佛罗伦萨	搅拌	不是	到	欢迎	他	.

佛罗伦萨没有起身迎接他。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

He	approached	and	took	her	hand	;	she	withdrew	it	with	a	shudder	.
他	接近	和	采取	她	手	;	她	退出	它	和	一个	不寒而栗	.

他走上前去，握住她的手；她颤抖着抽回了手。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] , ['flɔrəns] ? "

"	Are	you	not	well	,	Florence	?	"
"	是	你	不是	出色地	,	佛罗伦萨	?	"

“弗洛伦斯，你身体不舒服吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] . "

"	I	am	well	,	for	I	have	recovered	.	"
"	我	是	出色地	,	为了	我	有	恢复	.	"

“我很好，我已经康复了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][tɜːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

why	do	you	turn	from	me	?
为什么	做	你	转动	从	我	?

你为何背弃我?

" ['leɪdi] ['flɔrəns] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪz] [ðæt] ['lɪtərəli] [bleizd] ; [hɜːr; hər][lɪp] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

"	Lady	Florence	fixed	her	eyes	on	him	,	eyes	that	literally	blazed	;	her	lip	quivered	with	scorn	.
"	女士	佛罗伦萨	固定的	她	眼睛	在	他	,	眼睛	那	字面上地	燃烧的	;	她	唇	颤抖	和	轻蔑	.

“弗洛伦斯夫人目不转睛地盯着他，她的眼神仿佛燃烧着火焰；她的嘴唇因轻蔑而颤抖。”

" ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .

"	Mr	.	Maltravers	,	at	length	I	know	you	.
"	先生	.	马尔特拉弗斯	,	在	长度	我	知道	你	.

“马尔特拉弗斯先生，我终于了解你了。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

I	understand	the	feelings	with	which	you	have	sought	a	union	between	us	.
我	理解	这	情怀	和	哪个	你	有	寻求	一个	联盟	之间	我们	.

我理解你渴望与我们结合的心情。

[oʊ][gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

我的天啊!

[waɪ] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [ðʌs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃɪz] — [waɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˈbɑːrtər]
why , why was I thus cursed with riches — why made a thing of barter
为什么，为什么 曾是 我 因此 被诅咒的 和 财富 — 为什么 制成 一个 事物 的 物物交换
[ænd; ənd] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] ,
and merchandise ,
和 商品 ,

为什么，为什么我被财富诅咒——为什么我变成了物物交换的商品?

[ænd; ənd] [ˈævərɪs] , [ænd; ənd] [loʊ] [æmˈbɪʃ(ə)n] ?
and avarice , and low ambition ?
和 贪婪 , 和 低的 志向 ?

还有贪婪和缺乏抱负?

[teɪk] [maɪ] [welθ] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑːlˌtrævərz] , [sɪns] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [praɪz] .
Take my wealth , take it , Mr . Maltravers , since that is what you prize .
拿 我的 财富 , 拿 它 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , 自从 那 是 什么 你 奖 .

马尔特拉弗斯先生，既然你珍视的就是我的财富，那就拿走吧。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ][kæn; kən][kæst][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɪlɪŋli] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] [retʃ] [huːm] [juː; jʊ]
Heaven knows I can cast it willingly away ; but leave the wretch whom you
天堂 知道 我 能 投掷 它 心甘情愿 离开 ; 但 离开 这 可怜虫 谁 你
[lɔːŋ] [diˈsiːvd] ,
long deceived ,
长的 受骗 ,

天知道我可以心甘情愿地抛弃它；但请留下你长久以来欺骗的那个可怜人吧。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] , [retʃ] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [riˈnaunsiz] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzɪz] [juː; jʊ] ! "
and who now , wretch though she be , renounces and despises you ! "
和 WHO 现在 , 可怜虫 尽管 她 是 , 放弃 和 鄙视 你 ! "

而如今，她虽是罪人，却竟弃绝你、鄙视你!

" [ˈleɪdi] [ˈflɔrəns] , [duː][aɪ] [hɪr] [əˈraɪt] ?
" Lady Florence , do I hear aright ?
" 女士 佛罗伦萨 , 做 我 听到 好的 ?

“弗洛伦斯夫人，我没听错吧？”

[huː] [hæz; həz] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Who has accused me to you ? "
WHO 有 被告 我 到 你 ? "

谁向你们控告我了?

" [nʌn] , [sɜːr] , [nʌn] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [nʌn] .
" None , sir , none ; I would have believed none .
" 没有任何 , 先生 , 没有任何 ; 我 会 有 相信 没有任何 .

“先生，一个也没有；我一个也不会相信。”

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈfaɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːniən][kæn; kən][biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ˈniːðər]
Let it suffice that I am convinced that our union can be happy to neither
让 它 足够了 那 我 是 确信 那 我们的 联盟 能 是 快乐的 到 两者都不
:
:
:

我确信，我们的联盟不可能让两者都满意：

[ˈkwestʃən] [ˌem ˈiː][noʊ] [ˈfɜːrðər] ; [ɔːl] [ˈɪntərkɔːrs] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ɪz][fɔːr; fər][ˈevər][ˈoʊvər] ! "
question me no further ; all intercourse between us is for ever over ! "
问题 我 不 更远 ; 全部 交往 之间 我们 是 为了 曾经 超过 ! "

不要再问我任何问题了；我们之间的一切交往都永远结束了!

" [pɔːz] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [greɪv] [sə'lemnəti] ; " [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
" Pause , " said Maltravers , with cold and grave solemnity ; " another word ,
" 暂停 , " 说 马尔特拉弗斯 , 和 寒冷的 和 严重 严肃 ; " 其他 单词 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪm'pæsəb(ə)l] .
and the gulf will become impassable .
和 这 海湾 将要 变得 不可逾越 .

“停顿一下，”马尔特拉弗斯冷冷地、严肃地说道，“再说一句话，鸿沟就会变得无法逾越。”

[pɔːz] . "
Pause . "
暂停 . "

暂停。”

" [duː][nɑːt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['leɪdi] ,
" Do not , " exclaimed the unhappy lady ,
" 做 不是 , " 惊呼 这 不开心 女士 ,

“不要！”那位不幸的女士喊道。

[stʌŋ] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑrdnd] [hɪ'pɑːkrəsi] — " [duː][nɑːt]
stung by what she considered the assurance of a hardened hypocrisy — " do not
被蜇了 经过 什么 她 经过考虑的 这 保证 的 一个 硬化 虚伪 — " 做 不是
[ə'fekt] [ðɪs] ['hɔːti] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ;
affect this haughty superiority ;
影响 这 傲慢 优势 ;

她被这种她认为是根深蒂固的虚伪的保证所刺痛——“不要装出这种傲慢的优越感；

[ˌaɪ 'tiː] ['duːps] [ˌem 'iː][noʊ] [lɔːŋgər] .
it dupes me no longer .
它 重复 我 不 更长 .

它再也骗不了我了。

[aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [sleɪv] [waɪl] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] : [ðə; ði][taɪ][ɪz]['broʊkən] .
I was your slave while I loved you : the tie is broken .
我 曾是 你的 奴隶 尽管 我 喜爱 你 : 这 领带 是 破碎的 .

我爱你的时候，你是我的奴隶；现在，这段关系已经结束了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ænd; ənd][skɔːrn][juː; jʊ] !
I am free , and I hate and scorn you !
我 是 自由的 , 和 我 恨 和 轻蔑 你 !

我自由了，我恨你，鄙视你！

['mɜːrsəneri] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [jʊr; jər] ['beɪsnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ri'vaɪvz] [ðə; ði]
Mercenary and sordid as you are , your baseness of spirit revives the
雇佣兵 和 肮脏的 作为 你 是 , 你的 卑鄙 的 精神 复苏 这
['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ræŋk] .
differences of our rank .
差异 的 我们的 秩 .

你虽然卑鄙无耻，但你这种卑劣的品性却重新凸显了我们之间的阶级差异。

[ˌhens'fɔːrθ] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdi] ['flɔrəns] [læ'selz] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l]
Henceforth , Mr . Maltravers , I am Lady Florence Lascelles , and by that title
今后 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , 我 是 女士 佛罗伦萨 拉塞尔斯 , 和 经过 那 标题
[ə'loʊn] [wɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] .
alone will you know me .
独自的 将要 你 知道 我 .

从今以后，马尔特拉弗斯先生，我是弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人，您只需通过这个头衔就能认出我。

[bɪ'gɔːn] , [sɜːr] !
Begone , Sir !
走开 , 先生 !

先生，请走开！

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [dis'tɔ:tɪŋ] ['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

"	As	she	spoke	,	with	passion	distorting	every	feature	of	her	face	,
"	作为	她	辐	,	和	热情	扭曲	每一个	特征	的	她	脸	,

“她说话时，激情使她脸上的每一处表情都变得扭曲，

[ɔ:l][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['mɑ:l,trævərz] , [æz; əz] [ɪf]

all	her	beauty	vanished	away	from	the	eyes	of	the	proud	Maltravers	,	as	if
全部	她	美丽	消失了	离开	从	这	眼睛	的	这	自豪的	马尔特拉弗斯	,	作为	如果

[baɪ] ['wɪtʃkræft] :

by	witchcraft	:
经过	巫术	:

她所有的美貌都从骄傲的马尔特拉弗斯家族的眼中消失了，仿佛中了巫术一般：

[ðə; ði]['eɪndʒl] [si:md] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ðə; ði]['fjʊri] ; [ænd; ənd][koʊld] , ['bɪtər] ,

the	angel	seemed	transformed	into	the	fury	;	and	cold	,	bitter	,
这	天使	似乎	转变	进入	这	愤怒	;	和	寒冷的	,	苦的	,

天使仿佛化作了愤怒；冰冷、苦涩，

[ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['ɔ:ltərd] ['kaʊntənəns] .

and	withering	was	the	eye	which	he	fixed	upon	that	altered	countenance	.
和	枯萎	曾是	这	眼睛	哪个	他	固定的	之上	那	已修改	面容	.

他目光冷峻地注视着那张变化莫测的脸庞。

" [mɑ:rk][ˌem 'i:] , ['leɪdi] ['flɔrəns] [læ'selz] , " [sed] [hi:; hi] , ['veri] ['kɑ:mli] ,

"	Mark	me	,	Lady	Florence	Lascelles	,	"	said	he	,	very	calmly	,
"	标记	我	,	女士	佛罗伦萨	拉塞尔斯	,	"	说	他	,	非常	平静地	,

“记住我的话，弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人，”他非常平静地说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [sed] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'kɔ:l] .

"	you	have	now	said	what	you	can	never	recall	.
"	你	有	现在	说	什么	你	能	绝不	记起	.

你已经说出了你永远无法收回的话。

['ni:ðər] [ɪn][mæn][nɔ:r][ɪn] ['wʊmən] [dɪd] ['ɜ:rnɪst] ['mɑ:l,trævərz] ['evər] [fər'get] [ɔ:r] [fər'gɪv] [ə; eɪ] ['sentəns]

Neither	in	man	nor	in	woman	did	Ernest	Maltravers	ever	forget	or	forgive	a	sentence
两者都不	在	男人	也不	在	女士	做过	欧内斯特	马尔特拉弗斯	曾经	忘记	或者	原谅	一个	句子

[wɪtʃ] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nər] .

which	accused	him	of	dishonour	.
哪个	被告	他	的	羞辱	.

无论是男人还是女人，欧内斯特·马尔特拉弗斯都从未忘记或原谅过任何指控他有辱门面的判决。

[aɪ][bɪd][ju:; jʊ] [ˌfer'wel] [fɔ:r; fər] ['evər] ;

I	bid	you	farewell	for	ever	;
我	出价	你	告别	为了	曾经	;

我向你永远告别；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][læst] [wɜ:rdz] [aɪ] [kən'dem] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:rkəst][ʌv; əv][ɔ:l] [du:mz] — [ðə; ði]

and	with	my	last	words	I	condemn	you	to	the	darkest	of	all	dooms	—	the
和	和	我的	最后的	字	我	谴责	你	到	这	最黑暗的	的	全部	末日	—	这

[rɪ'mɔ:rs] [ðæt] [kʌmz] [tu:] [leɪt] !

remorse	that	comes	too	late	!
悔恨	那	来	也	晚的	!

最后，我要判你最可怕的死刑——悔恨来得太晚！

" ['sloʊli] [hi:; hi] [mu:vd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['taʊərɪŋ] [ænd; ənd]

"	Slowly	he	moved	away	;	and	as	the	door	closed	upon	that	towering	and
"	缓慢地	他	已搬	离开	;	和	作为	这	门	关闭	之上	那	参天	和

['hɔ:ti] [fɔ:rm] ,

haughty	form	,
傲慢	形式	,

他缓缓走开；随着那扇高大傲慢的门在他身后关上，

[ˈflɔrəns] [ɔːlˈredi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] .

Florence	**already**	**felt**	**that**	**his**	**curse**	**was**	**working**	**to**	**its**	**fulfilment**	**.**
佛罗伦萨	已经	毛毡	那	他的	诅咒	曾是	在职的	到	它是	履行	.

弗洛伦斯已经感觉到他的诅咒正在一步步应验。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] — [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [wʌn] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

She	**rushed**	**to**	**the**	**window**	**—**	**she**	**caught**	**one**	**last**	**glimpse**	**of**	**him**	**as**	**his**	**horse**
她	匆忙	到	这	窗户	—	她	捕捉	一	最后的	一瞥	的	他	作为	他的	马

[bɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] .

bore	**him**	**rapidly**	**away**	**.**
钻孔	他	快速	离开	.

她冲到窗边——她最后瞥了一眼他，只见他的马驮着他飞快地离去。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wen] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [miːt] [əˈgen] ?

when	**shall**	**they**	**meet**	**again**	**?**
什么时候	将	他们	见面	再次	?

他们何时才能再次相遇?

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][lɪv; laɪv] — [oʊ] [ˈwerfɔːr] [duː][aɪ][lɪv; laɪv] ?

"	**And**	**now**	**I**	**live**	**—**	**O**	**wherefore**	**do**	**I**	**live**	**?**
"	和	现在	我	居住	—	哦	因此	做	我	居住	?

“而我现在活着——哦，我为什么活着？”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pæŋ] [aɪ] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .

And	**with**	**that**	**pang**	**I**	**prayed**	**to**	**be**	**no**	**more**	**.**
和	和	那	疼痛	我	祈祷	到	是	不	更多的	.

伴随着那阵剧痛，我祈祷自己不再存在。

" [ˈwəːdzwə(ː)θ] .

"	**WORDSWORTH**	**.**
"	华兹华斯	.

“华兹华斯。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz]

IT	**was**	**about**	**nine**	**o'clock**	**that**	**evening**	**,**	**and**	**Maltravers**	**was**	**alone**	**in**	**his**
它	曾是	关于	九	点钟	那	晚上	,	和	马尔特拉弗斯	曾是	独自的	在	他的

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

那天晚上大约九点钟，马尔特拉弗斯独自一人在房间里。

[hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌgɪdʒ] —

His	**carriage**	**was**	**at**	**the**	**door**	**—**	**his**	**servants**	**were**	**arranging**	**the**	**luggage**	**—**
他的	运输	曾是	在	这	门	—	他的	仆人	是	安排	这	行李	—

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [ˈbʉːli] .

he	**was**	**going**	**that**	**night**	**to**	**Burleigh**	**.**
他	曾是	去	那	夜晚	到	伯利	.

他的马车停在门口——他的仆人们正在整理行李——他当晚要去伯利。

[ˈlʌndən] — [səˈsaɪəti] - [ðə; ði][wɜːrld] — [wɜːr; wər] [groʊn] [ˈheɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

London	**—**	**society**	**-**	**the**	**world**	**—**	**were**	**grown**	**hateful**	**to**	**him**	**.**
伦敦	—	社会	-	这	世界	—	是	生长	可恶	到	他	.

伦敦——整个社会——整个世界都对他充满了憎恨。

[hɪz; ɪz] [gɔːld] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['spɪrɪt] [di'mɑːndid] ['sɑːlətuːd] .

His	galled	and	indignant	spirit	demanded	solitude	.
他的	恼怒	和	愤怒	精神	要求	孤独	.

他愤愤不平，需要独处。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['lʌmli] ['fɜːrərz] ['entərd] .

At	this	time	,	Lumley	Ferrers	entered	.
在	这	时间	,	卢姆利	费雷尔斯	进入	.

这时，卢姆利·费雷尔斯入场了。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fræŋknəs] — "

"	You	will	pardon	my	intrusion	,	"	said	the	latter	,	with	his	usual	frankness	—	"
"	你	将要	赦免	我的	入侵	,	"	说	这	后者	,	和	他的	通常	坦率	—	"

[bʌt; bət] — "

but	—	"
但	—	"

“请原谅我的打扰，”后者用他一贯的坦率说道，“但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] , [sɜːr] ?

"	But	what	,	sir	?
"	但	什么	,	先生	?

“但是，先生，是什么呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] . "

I	am	engaged	.	"
我	是	已订婚的	.	"

我订婚了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [briːf] .

"	I	shall	be	very	brief	.
"	我	将	是	非常	简短的	.

我将言简意赅。

['mɑːlˌtrævərz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][oʊld] [frend] .

Maltravers	,	you	are	my	old	friend	.
马尔特拉弗斯	,	你	是	我的	老的	朋友	.

马尔特拉弗斯，你是我的老朋友。

[aɪ] [rɪ'teɪn] [rɪ'gɑːrd][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt] ['hæbɪts][hæv; həv][ʌv; əv]

I	retain	regard	and	affection	for	you	,	though	our	different	habits	have	of
我	保持	看待	和	感情	为了	你	,	尽管	我们的	不同的	习惯	有	的

[leɪt] [ɪ'streɪndʒd] [ˌjuː 'es] .

late	estranged	us	.
晚的	疏远的	我们	.

虽然我们近来因生活习惯不同而疏远，但我依然对你抱有敬意和感情。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ]['kʌz(ə)n] — [frʌm; frəm] ['flɔrəns] — [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm]

I	come	to	you	from	my	cousin	—	from	Florence	—	there	has	been	some
我	来	到	你	从	我的	表哥	—	从	佛罗伦萨	—	那里	有	到过	一些

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

misunderstanding	between	you	.
误解	之间	你	.

我通过我表妹——来自佛罗伦萨——联系你，你们之间似乎有些误会。

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] ['æftər][juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

I	called	on	her	to	-	day	after	you	left	the	house	.
我	称为	在	她	到	-	天	后	你	左边	这	房子	.

你离开家后，我今天去拜访了她。

[hɜːr; hər] [griːf] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .

Her	grief	affected	me	.
她	悲伤	做作的	我	.

她的悲痛也感染了我。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] .

I	have	only	just	quitted	her	.
我	有	仅有的	只是	辞职	她	.

我刚和她分手。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [toʊld][baɪ][sʌm; səm]['gɑːsɪp][ɔːr] ['ʌðər] [sʌm; səm]['stɔːri][ɔːr] ['ʌðər] — ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]

She	has	been	told	by	some	gossip	or	other	some	story	or	other	—	women	are
她	有	到过	讲述	经过	一些	闲话	或者	其他	一些	故事	或者	其他	—	女性	是

['kredʒələs] ,

credulous	,
轻信的	,

她从一些闲言碎语中听到了一些故事——女人总是容易轻信他人。

['fuːlɪʃ] ['kriːtʃərz] ; — [ˌʌndɪ'siv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] ['setld] . "

foolish	creatures	;	—	undeceive	her	,	and	,	I	dare	say	,	all	may	be	settled	.	"
愚蠢	生物	;	—	不欺骗	她	,	和	,	我	敢	说	,	全部	可能	是	定居	.	"

愚蠢的家伙们；——别再欺骗她了，我想，一切问题或许就能迎刃而解了。

" ['fɜːrərz] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['leɪdi] ['flɔrəns] [dɪd] ,

"	Ferrers	,	if	a	man	had	spoken	to	me	as	Lady	Florence	did	,
"	费雷尔斯	,	如果	一个	男人	有	说	到	我	作为	女士	佛罗伦萨	做过	,

“费勒斯，如果一个男人像弗洛伦斯夫人那样跟我说话，

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ɔːr] [maɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [floʊd] .

his	blood	or	mine	must	have	flowed	.
他的	血	或者	矿	必须	有	流动	.

他或我的血一定流淌过。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɜːrdz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [plʌndʒd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv]

And	do	you	think	that	words	that	might	have	plunged	me	into	the	guilt	of
和	做	你	思考	那	字	那	可能	有	暴跌	我	进入	这	有罪	的

['hɑːmɪsaɪd] [ɪf] ['ʌtəd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ,

homicide	if	uttered	by	a	man	,
杀人	如果	说出	经过	一个	男人	,

你认为，如果这些话出自一个男人之口，可能会让我背负杀人罪的罪名吗?

[aɪ][kʊd; kəd]['evər]['pɑːrd(ə)n][ɪn][wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] ?

I	could	ever	pardon	in	one	whom	I	had	dreamed	of	for	a	wife	?
我	可以	曾经	赦免	在	一	谁	我	有	梦见	的	为了	一个	妻子	?

我怎能原谅我梦寐以求的妻子呢?

['nevər] ! "

Never	!	"
绝不	!	"

绝不！ ”

" [puː] , [puː] — ['wɪmənz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][wɪnd] .

"	Pooh	,	pooh	—	women's	words	are	wind	.
"	呸	,	呸	—	女性的	字	是	风	.

“呸，呸——女人的话如同风。”

[dəunt] [θroʊ] [ə'weɪ] [soʊ] ['splendɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] . "

Don't	throw	away	so	splendid	a	match	for	such	a	trifle	.	"
不	扔	离开	所以	灿烂	一个	匹配	为了	这样的	一个	琐事	.	"

不要为了这种小事而浪费这么好的比赛机会。

" [duː][juː; jʊ] [tuː] , [sɜːr] , [miːn] [tuː; tə] [ɪm'pjuːt] ['mɜːrsəneri] ['məutivz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Do	you	too	,	sir	,	mean	to	impute	mercenary	motives	to	me	?	"
"	做	你	也	,	先生	,	意思是	到	归因	雇佣兵	动机	到	我	?	"

“先生，您也想指责我动机不纯吗？”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" **Heaven** **forbid** **!**
" 天堂 禁止 !

“天哪!

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] .
You **know** **I** **am** **no** **coward** **,** **but** **I** **really** **don't** **want** **to** **fight** **you** **.**
你 知道 我 是 不 懦夫 , 但 我 真的 不 想 到 斗争 你 .

你知道我不是懦夫，但我真的不想和你打架。

[kʌm] , [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] . "
Come **,** **be** **reasonable** **.** **"**
来 , 是 合理的 . "

拜托，讲点道理吧。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [miːn] [wel] ,
" **I** **dare** **say** **you** **mean** **well** **,**
" 我 敢 说 你 意思是 出色地 ,

我想说你是出于好意，

[bʌt; bət][ðə; ði] [briːtʃ] [ɪz]['faɪn(ə)l] — [ɔːl] [rɪ'kɜːrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəs] .
but **the** **breach** **is** **final** **—** **all** **recurrence** **to** **it** **is** **painful** **and** **superfluous** **.**
但 这 违反 是 最终的 — 全部 复发 到 它 是 痛苦 和 多余 .

但这次违约是永久性的——任何再次违约都是痛苦且多余的。

[aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] . "
I **must** **wish** **you** **good** **evening** **.** **"**
我 必须 希望 你 好的 晚上 . "

祝你晚安。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'saɪdɪd] ? "
" **You** **have** **positively** **decided** **?** **"**
" 你 有 积极地 决定 ? "

“你已经做出最终决定了吗？”

" [aɪ][hæv; həv] . "
" **I** **have** **.** **"**
" 我 有 . "

“我有。”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] ['leɪdi] ['flɔrəns] [meɪd] [ðə; ði] / [ə'mend] ['ɑːnərəb(ə)l] / ? "
" **Even** **if** **Lady** **Florence** **made** **the** **/** **amende** **honorable** **/** **?** **"**
" 甚至 如果 女士 佛罗伦萨 制成 这 / 修改 光荣的 / ? "

即使弗洛伦斯夫人做出了体面的补偿?

" ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['leɪdi] ['flɔrəns] [kʊd; kəd]['ɔːltər][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
" **Nothing** **on** **the** **part** **of** **Lady** **Florence** **could** **alter** **my** **resolution** **.**
" 没有什么 在 这 部分 的 女士 佛罗伦萨 可以 改变 我的 解决 .

“弗洛伦斯夫人的任何举动都无法改变我的决心。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] — [meɪks] [ðə; ði]
The **woman** **whom** **an** **honourable** **man** **—** **an** **English** **gentleman** **—** **makes** **the**
这 女士 谁 一个 光荣的 男人 — 一个 英语 绅士 — 制作 这
['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
partner **of** **his** **life** **,**
伙伴 的 他的 生活 ,

一位正直的男士——一位英国绅士——所选择的终身伴侣，

[ɔːt] ['nevər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fer] [neɪm] : [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ɪz][hɜːrz] ,
ought **never** **to** **listen** **to** **a** **syllable** **against** **his** **fair** **name** **:** **his** **honour** **is** **hers** **,**
应该 绝不 到 听 到 一个 音节 反对 他的 公平的 姓名 : 他的 荣誉 是 她的 ,

绝不应听信任何诋毁他名誉的话语：他的荣誉属于她。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər][lɪps] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [briːð] ['kʌmfərt] [ɪn] ['kæləmni] ,

and	if	her	lips	,	that	should	breathe	comfort	in	calumny	,
和	如果	她	嘴唇	,	那	应该	呼吸	舒适	在	诽谤	,

如果她的嘴唇，那应该在诽谤中呼吸到安慰，

['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə]['riːteɪl][ðə; ðɪ][laɪ] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['gɪftɪd] , ['welθi] , [ænd; ənd] [haɪ] -

only	serve	to	retail	the	lie	—	she	may	be	beautiful	,	gifted	,	wealthy	,	and	high	-
仅有的	服务	到	零售	这	说谎	—	她	可能	是	美丽的	,	天才	,	富裕	,	和	高的	-

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

只会助长谎言——她或许美丽、有才华、富有、出身高贵，

[bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

but	he	takes	a	curse	to	his	arms	.
但	他	需要	一个	诅咒	到	他的	武器	.

但他双臂却遭受了诅咒。

[ðæt] [kɜːrs] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] . "

That	curse	I	have	escaped	.	"
那	诅咒	我	有	逃脱	.	"

我已摆脱了那诅咒。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ? "

"	And	this	I	am	to	say	to	my	cousin	?	"
"	和	这	我	是	到	说	到	我的	表哥	?	"

“我该这样对我的表弟说吗？”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

"	As	you	will	.
"	作为	你	将要	.

“如你所愿。”

[ænd; ənd] [naʊ] [steɪ] , ['lʌmli] ['fɜːrərz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] .

And	now	stay	,	Lumley	Ferrers	,	and	hear	me	.
和	现在	停留	,	卢姆利	费雷尔斯	,	和	听到	我	.

现在，卢姆利·费雷尔斯，留下来，听我说。

[aɪ] ['niːðər] [ə'kjuːz] [nɔːr] [sə'spekt] [juː; jʊ] , [aɪ][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə] [pɪrs] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

I	neither	accuse	nor	suspect	you	,	I	desire	not	to	pierce	your	heart	,
我	两者都不	控	也不	怀疑	你	,	我	欲望	不是	到	刺穿	你的	心	,

我既不指责你，也不怀疑你，我不想刺痛你的心。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ]['kænɑːt] ['fæðəm] [jʊr; jər] ['məutivz] ;

and	in	this	case	I	cannot	fathom	your	motives	;
和	在	这	案件	我	不能	捉摸	你的	动机	;

在这种情况下，我无法理解你的动机；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][soʊ][hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn] ['eni] [wei] ,

but	if	it	should	so	have	happened	that	you	have	,	in	any	way	,
但	如果	它	应该	所以	有	发生	那	你	有	,	在	任何	方式	,

但如果真的发生了这种情况，无论以何种方式，

['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['leɪdi] ['flɔrəns] [læ'selz] - [ɪn'dʒʊriəs] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

ministered	to	Lady	Florence	Lascelles	'	injurious	opinions	of	my	faith	and	honour	,
服事	到	女士	佛罗伦萨	拉塞尔斯	-	有害的	意见	的	我的	信仰	和	荣誉	,

我屈从于弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人对我信仰和荣誉的侮辱性言论，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] ,

you	will	have	much	to	answer	for	,
你	将要	有	很多	到	回答	为了	,

你有很多事情需要解释，

[ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]

and	sooner	or	later	there	will	come	a	day	of	reckoning	between	you	and
和	很快	或者	之后	那里	将要	来	一个	天	的	清算	之间	你	和

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

迟早有一天，你我之间会清算旧账。

" ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌzənz]

"	Mr	.	Maltravers	,	there	can	be	no	quarrel	between	us	,	with	my	cousin's
"	先生	.	马尔特拉弗斯	,	那里	能	是	不	争吵	之间	我们	,	和	我的	表亲

[fer] [neɪm] [æt; ət] [steɪk] ,

fair	name	at	stake	,
公平的	姓名	在	赌注	,

“马尔特拉弗斯先生，我们之间不可能有任何争执，因为这关系到我表妹的名誉。”

[ɔːr] [els] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [naʊ] [pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['hɑːst(ə)l] ['miːtɪŋ] .

or	else	we	should	not	now	part	without	preparations	for	a	more	hostile	meeting	.
或者	别的	我们	应该	不是	现在	部分	没有	准备工作	为了	一个	更多的	敌对的	会议	.

否则，我们就不应该在没有做好应对更加敌对局面的准备的情况下就此告别。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] .

I	can	bear	your	language	.
我	能	熊	你的	语言	.

我能忍受你的言语。

/ [aɪ] / , [tuː] , [ðoʊ] [noʊ] [fə'lɑːsəfər] , [kæn; kən] [fər'gɪv] .

/	I	/	,	too	,	though	no	philosopher	,	can	forgive	.
/	我	/	,	也	,	尽管	不	哲学家	,	能	原谅	.

我，虽然不是哲学家，但也能原谅。

[kʌm] , [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hiːtɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ; — [let] [ˌjuː 'es][pɑːrt] [frendz] — [jʊr; jər]

Come	,	man	,	you	are	heated	—	it	is	very	natural	;	—	let	us	part	friends	—	your
来	,	男人	,	你	是	加热	—	它	是	非常	自然的	;	—	让	我们	部分	朋友们	—	你的

[hænd] . "

hand	.	"
手	.	"

好了，伙计，你生气了——这很正常；——让我们友好地道别吧——牵起你的手。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][hænd] , ['lʌmli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

"	If	you	can	take	my	hand	,	Lumley	,	you	are	innocent	,	and	I	have
"	如果	你	能	拿	我的	手	,	卢姆利	,	你	是	清白的	,	和	我	有

[rɔːŋd] [juː; jʊ] .

wronged	you	.
冤枉	你	.

“如果你能握住我的手，卢姆利，就说明你是无辜的，而我冤枉了你。”

" ['lʌmli] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .

"	Lumley	smiled	,	and	cordially	pressed	the	hand	of	his	old	friend	.
"	卢姆利	微笑	,	和	诚挚地	按下	这	手	的	他的	老的	朋友	.

卢姆利微笑着，热情地握住了老朋友的手。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , ['mɑːlˌtrævərz] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['lʌmli] [tɜːrnd]

As	he	descended	the	stairs	,	Maltravers	followed	,	and	just	as	Lumley	turned
作为	他	下降	这	楼梯	,	马尔特拉弗斯	随后	,	和	只是	作为	卢姆利	转向

['ɪntuː] ['kɜːrzən] [striːt] ,

into	Curzon	Street	,
进入	柯曾	街道	,

马尔特拉弗斯跟在他身后下了楼梯，就在卢姆利拐进柯曾街的时候，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɜːrl] ['ræpɪdli] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

the	carriage	whirled	rapidly	past	him	,
这	运输	旋转	快速	过去的	他	,

马车飞快地从他身边呼啸而过。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [læmps] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [stɜːrn] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] .

and	by	the	lamps	he	saw	the	pale	and	stern	face	of	Maltravers	.
和	经过	这	灯	他	锯	这	苍白	和	船尾	脸	的	马尔特拉弗斯	.

借着灯光，他看到了马尔特拉弗斯苍白而严厉的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['drizlɪŋ] [reɪn] ,

It	was	a	slow	,	drizzling	rain	,
它	曾是	一个	慢的	,	毛毛雨	雨	,

那是一场缓慢的毛毛雨。

— [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌn'hoʊlsəm] [naɪts] ['friːkwənt] [ɪn] ['lʌndən] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

—	one	of	those	unwholesome	nights	frequent	in	London	towards	the	end	of	autumn	.
—	一	的	那些	不健康的	夜晚	频繁	在	伦敦	向	这	结尾	的	秋天	.

——这是秋末伦敦经常出现的那种不祥之夜。

['fɜːrərz] , [haʊ'evər] , [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weðər] , [wɔːkt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli]

Ferrers	,	however	,	insensible	to	the	weather	,	walked	slowly	and	thoughtfully
费雷尔斯	,	然而	,	麻木不仁	到	这	天气	,	步行	缓慢地	和	深思熟虑

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [haʊs] .

towards	his	cousin's	house	.
向	他的	表亲	房子	.

然而，费雷尔斯对天气毫不在意，慢悠悠地、若有所思地走向他表弟的家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['maɪti] [steɪk] , [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] [kæst] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	was	playing	for	a	mighty	stake	,	and	hitherto	the	cast	was	in	his
他	曾是	玩耍	为了	一个	强大的	赌注	,	和	迄今为止	这	投掷	曾是	在	他的

['feɪvər] ,

favour	,
偏爱	,

他赌上了很大的赌注，而且到目前为止，形势对他很有利。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] .

yet	he	was	uneasy	and	perturbed	.
然而	他	曾是	不安	和	忐忑	.

但他却感到不安和烦躁。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [pruːf] [tuː; tə] [ɔːl] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

His	conscience	was	tolerably	proof	to	all	compunction	,
他的	良心	曾是	勉强可以接受	证明	到	全部	愧疚	,

他的良心几乎不会产生任何悔意，

[æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['levəti] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ;

as	much	from	the	levity	as	from	the	strength	of	his	nature	;
作为	很多	从	这	轻浮	作为	从	这	力量	的	他的	自然	;

这既源于他性格中的轻浮，也源于他性格中的坚强；

[ænd; ənd] (['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'muːvd]) [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,

and	(	Maltravers	removed	)	he	trusted	in	his	knowledge	of	the	human	heart	,
和	(	马尔特拉弗斯	已移除	)	他	可信	在	他的	知识	的	这	人类	心	,

（马尔特拉弗斯删除）他相信自己对人心的了解，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smuːð] ['spiːʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [tuː; tə] [wɪn] , [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ðə; ði] [hænd]

and	the	smooth	speciousness	of	his	manner	,	to	win	,	at	last	,	in	the	hand
和	这	光滑的	似是而非	的	他的	方式	,	到	赢	,	在	最后的	,	在	这	手

[ʌv; əv] ['leɪdi] ['flɔrəns] ,

of	Lady	Florence	,
的	女士	佛罗伦萨	,

他那圆滑世故的举止，最终赢得了弗洛伦斯夫人的芳心。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

the	object	of	his	ambition	.
这	目的	的	他的	志向	.

这是他野心的目标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [piːk] , [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] ,

It	was	not	on	her	affection	,	it	was	on	her	pique	,	her	resentment	,
它	曾是	不是	在	她	感情	,	它	曾是	在	她	激起	,	她	怨恨	,

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'laɪd] .

that	he	relied	.
那	他	依赖	.

他依靠的不是她的爱慕，而是她的愤怒和怨恨。

" [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['fænsis] [hɜːr'self] [slaitid] [baɪ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,

"	When	a	woman	fancies	herself	slighted	by	the	man	she	loves	,
"	什么时候	一个	女士	幻想	她自己	轻视	经过	这	男人	她	爱	,

“当一个女人觉得自己被她所爱的男人冷落时，

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [prə'pəuziz][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['wʊər] [ɪn'diːd] ,

the	first	person	who	proposes	must	be	a	clumsy	wooer	indeed	,
这	第一的	人	WHO	提议	必须	是	一个	笨拙	求爱者	的确	,

第一个求婚的人肯定是个笨拙的求婚者。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

if	he	does	not	carry	her	away	.
如果	他	做	不是	携带	她	离开	.

如果他不把她带走的话。

" [soʊ] ['riːzənd] ['fɜːrərz] , [bʌt; bət] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌfld] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪɪtid] ; [ðə; ði] [truːθ]

"	So	reasoned	Ferrers	,	but	yet	he	was	ruffled	and	disquieted	;	the	truth
"	所以	有理智的	费雷尔斯	,	但	然而	他	曾是	褶皱的	和	不安	;	这	真相

[mʌst; məst][biː; bi]['spoʊkən] ,

must	be	spoken	,
必须	是	说	,

费雷尔斯如此推断，但他仍然感到烦躁不安；真相必须说出来。

— ['eɪb(ə)l] , [boʊld] , ['sæŋgwɪn] , [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [kweɪld] [bɪ'fɔːr]

—	able	,	bold	,	sanguine	,	and	scornful	as	he	was	,	his	spirit	quailed	before
—	有能力的	,	大胆的	,	乐观	,	和	轻蔑的	作为	他	曾是	,	他的	精神	畏缩	前

[ðæt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ;

that	of	Maltravers	;
那	的	马尔特拉弗斯	;

尽管他能力出众、胆识过人、乐观开朗、傲慢自大，但在马尔特拉弗斯面前，他的精神却显得畏缩不前；

[hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [wen] ['ferli] [ə'raʊzd] :

he	feared	the	lion	of	that	nature	when	fairly	aroused	:
他	害怕	这	狮子	的	那	自然	什么时候	相当	被唤醒	:

他害怕那种性情暴躁的狮子，尤其是在它被激怒的时候：

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] — [æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] ,

his	own	character	had	in	it	something	of	a	woman's	—	an	unprincipled	,
他的	自己的	特点	有	在	它	某物	的	一个	女性的	—	一个	毫无原则的	,

['gɪftɪd] , [ə'spaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['wʊmənz] ,

gifted	,	aspiring	,	and	subtle	woman's	,
天才	,	有抱负的	,	和	微妙的	女性的	,

他自身的性格中带有一些女性的特质——一种不讲原则、才华横溢、野心勃勃、心思缜密的女性特质。

— [ænd; ənd][ɪn]['mɑːlˌtrævərz] — [stɜːrn] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] — [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]

—	and	in	Maltravers	—	stern	,	simple	,	and	masculine	—	he	recognised	the
—	和	在	马尔特拉弗斯	—	船尾	,	简单的	,	和	男性	—	他	已确认	这

[suː'pɪrɪər] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] " [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

superior	dignity	of	the	"	lords	of	the	creation	;
优越的	尊严	的	这	"	领主们	的	这	创建	;

——在马尔特拉弗斯身上——严厉、朴实、阳刚——他认识到了"造物主"的至高尊严；

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ræθ] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	he	was	overawed	by	the	anticipation	of	a	wrath	and	revenge	which	he
"	他	曾是	敬畏	经过	这	预期	的	一个	愤怒	和	复仇	哪个	他

[felt] [hiː; hi] ['merɪtɪd] ,

felt	he	merited	,
毛毡	他	值得	,

他被即将到来的愤怒和复仇的预感所震慑，他觉得自己罪有应得。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [maɪt] [biː; bi] ['dedli] .

and	which	he	feared	might	be	deadly	.
和	哪个	他	害怕	可能	是	致命	.

他担心这可能会致命。

[waɪl] ['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [rɪ'kʌvərd] [ɪts]['juːʒuəl][ˌiːlæ'stɪsəti] ,

While	gradually	,	however	,	his	spirit	recovered	its	usual	elasticity	,
尽管	逐步地	,	然而	,	他的	精神	恢复	它是	通常	弹性	,

然而，渐渐地，他的精神恢复了往日的活力。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][lɔːrd] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [baɪ][ə; eɪ]['kɔːrnər]

he	came	in	the	vicinity	of	Lord	Saxingham's	house	,	and	suddenly	,	by	a	corner
他	来了	在	这	附近	的	主	-	房子	,	和	突然	,	经过	一个	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

of	the	street	,
的	这	街道	,

他来到萨克森汉姆勋爵府邸附近，突然，在街角，

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [siːzd] :

his	arm	was	seized	:
他的	手臂	曾是	查获	:

他的手臂被抓住了：

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌfld] ['fɪgjər] [ðæt] [ə'kɔst]

to	his	inexpressible	astonishment	he	recognised	in	the	muffled	figure	that	accosted
到	他的	难以言喻的	惊讶	他	已确认	在	这	闷音	数字	那	被骚扰

[hɪm; ɪm][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['flɔrəns] [læ'selz] .

him	the	form	of	Florence	Lascelles	.
他	这	形式	的	佛罗伦萨	拉塞尔斯	.

令他无比惊讶的是，他认出走近他的那个裹得严严实实的身影竟然是弗洛伦斯·拉塞尔斯。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

" [hiː; hi][kraɪd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? — [juː; jʊ] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ɪn] [sʌtʃ]

"	he	cried	,	"	is	it	possible	?	—	You	,	alone	in	the	streets	,	at	this	hour	,	in	such
"	他	哭	,	"	是	它	可能的	?	—	你	,	独自的	在	这	街道	,	在	这	小时	,	在	这样的

[ə; eɪ] [naɪt] ,

a	night	,
一个	夜晚	,

他喊道："这可能吗？——你，独自一人，在这个时间，在这样的夜晚，流落街头……"

[tuː] !
too !
也 !

也!

[haʊ] ['veri] [rɔːŋ] — [haʊ] ['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt] ! "
How very wrong — how very imprudent ! "
如何 非常 错误的 — 如何 非常 轻率的 ! "

真是大错特错，真是太轻率了!

" [duː][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][mæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :
" Do not talk to me — I am almost mad as it is :
" 做 不是 讲话 到 我 — 我 是 几乎 疯狂的 作为 它 是 :

“别跟我说话——我已经快疯了:”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪv] ['kwaɪət] , ['sɑːlətuːd] , — [stɪl] [les] ,
I could not rest — I could not brave quiet , solitude , — still less ,
我 可以 不是 休息 — 我 可以 不是 勇敢的 安静的 , 孤独 , — 仍然 较少的 ,

我无法休息——我无法忍受安静和孤独——更遑论

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ! — [bʌt; bət] [kwɪk] , [wʌt] [sez] [hiː; hi] ? — [wʌt]
the face of my father — I could not ! — but quick , what says he ? — What
这 脸 的 我的 父亲 — 我 可以 不是 ! — 但 快的 , 什么 说道 他 ? — 什么
[ɪk'skjuːs][hæz; həz][hiː; hi] ?
excuse has he ?
原谅 有 他 ?

我父亲的脸——我做不到! ——快，他说了什么? ——他有什么借口?

[tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] — [aɪ] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔː] . "
Tell me everything — I will cling to a straw . "
告诉 我 一切 — 我 将要 黏着 到 一个 稻草 . "

把一切都告诉我——我哪怕抓住一根救命稻草也好。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [praʊd] ['flɔrəns] [læ'selz] ? "
" And is this the proud Florence Lascelles ? "
" 和 是 这 这 自豪的 佛罗伦萨 拉塞尔斯 ? "

这就是那位骄傲的弗洛伦斯·拉塞尔斯吗?

" [noʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hʌmbld] ['flɔrəns] [læ'selz] .
" No , — it is the humbled Florence Lascelles .
" 不 , — 它 是 这 谦卑 佛罗伦萨 拉塞尔斯 .

“不，——她是谦卑的弗洛伦斯·拉塞尔斯。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [praɪd] — [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
I have done with pride — speak to me ! "
我 有 完毕 和 自豪 — 说话 到 我 ! "

我已经自豪地完成了——跟我说话吧!

" [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] !
" Ah , what a treasure is such a heart !
" 啊 , 什么 一个 宝藏 是 这样的 一个 心 !

“啊，这样一颗心是多么珍贵啊！”

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ? "
How can he throw it away ? "
如何 能 他 扔 它 离开 ? "

他怎么能把它扔掉呢?

" [dʌz] [hiː; hi][dɪ'naɪ] ? "
" Does he deny ? "
" 做 他 否定 ? "

他否认了吗?

" [hiː; hi] [dɪ'naɪz] ['nʌθɪŋ] — [hiː; hi] [ɪks'presɪz] [hɪm'self] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] — [sʌtʃ]

"	He	denies	nothing	—	he	expresses	himself	rejoiced	to	have	escaped	—	such
"	他	否认	没有什么	—	他	表达	他自己	欣喜若狂	到	有	逃脱	—	这样的

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

was	his	expression	—	a	marriage	in	which	his	heart	never	was	engaged	.
曾是	他的	表达	—	一个	婚姻	在	哪个	他的	心	绝不	曾是	已订婚的	.

“他没有否认任何事情——他表示很高兴能够逃脱——他就是这么说的——一段他从未真正投入其中的婚姻。

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [fər'get] [hɪm; ɪm] .

He	is	unworthy	of	you	—	forget	him	.
他	是	不配	的	你	—	忘记	他	.

他配不上你——忘了他吧。

" ['flɔrəns] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fɜːrərz] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd]

"	Florence	shivered	,	and	as	Ferrers	drew	her	arm	in	his	own	,	her	ungloved
"	佛罗伦萨	瑟瑟发抖	,	和	作为	费雷尔斯	画	她	手臂	在	他的	自己的	,	她	未戴手套

[hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ,

hand	touched	his	,
手	感动	他的	,

弗洛伦斯打了个寒颤，费雷尔斯将她的手臂拉入自己的怀中，她没戴手套的手碰到了他的手。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][aɪs] .

and	the	touch	was	like	that	of	ice	.
和	这	触碰	曾是	喜欢	那	的	冰	.

触感如同冰冷。

" [wʌt] [wɪl] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [θɪŋk] ? — [wʌt] [ɪk'skjuːs][kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] ? " [sed] ['fɜːrərz] ,

"	What	will	the	servants	think	?	—	what	excuse	can	we	make	?	"	said	Ferrers	,
"	什么	将要	这	仆人	思考	?	—	什么	原谅	能	我们	制作	?	"	说	费雷尔斯	,

“仆人们会怎么想？——我们该找什么借口呢？”费雷尔斯说道。

[wen] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] .

when	they	stood	beneath	the	porch	.
什么时候	他们	站立	下面	这	门廊	.

当他们站在门廊下时。

['flɔrəns] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , —

Florence	did	not	reply	;	but	as	the	door	opened	,	she	said	softly	,	—
佛罗伦萨	做过	不是	回复	;	但	作为	这	门	打开	,	她	说	轻轻	,	—

弗洛伦斯没有回答；但当门打开时，她轻声说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] — [ɪl] , " [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] ['fɜːrərz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌn'nəːvd] [ænd; ənd] ['hevi]

"	I	am	ill	—	ill	,	"	and	clung	to	Ferrers	with	that	unnerved	and	heavy
"	我	是	患病的	—	患病的	,	"	和	紧紧抓住	到	费雷尔斯	和	那	不安	和	重的

[weɪt] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənz] ['feɪntnəs] .

weight	which	betokens	faintness	.
重量	哪个	标记	模糊	.

“我病了——病了，”他紧紧抓住费雷尔斯，带着那种虚弱无力的沉重感。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [glɛəd] [ɑːn][hɜːr; hər] — [ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lækɪ] [bɪ'təʊkənd] [ðer; ðər] [ˌʌndɪs'gaɪzd]

The	light	glared	on	her	—	the	faces	of	the	lacqueys	betokened	their	undisguised
这	光	怒目而视	在	她	—	这	面孔	的	这	漆器	标记	他们的	不加掩饰的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

灯光刺得她睁不开眼——漆匠们的脸上毫不掩饰地流露出惊讶之情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] , ['flɔrəns] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dʌn]

With	a	violent	effort	,	Florence	recovered	herself	,	for	she	had	not	yet	done
和	一个	暴力	努力	,	佛罗伦萨	恢复	她自己	,	为了	她	有	不是	然而	完毕

[wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

with	pride	,
和	自豪	,

弗洛伦斯费了好大劲才恢复过来，因为她还没有放下骄傲。

[swept] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['steɪtli] [step] , ['sloʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [brɔːd]

swept	through	the	hall	with	her	usual	stately	step	,	slowly	ascended	the	broad
扫荡	通过	这	大厅	和	她	通常	庄严	步	,	缓慢地	上升	这	广阔

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

她迈着一贯的仪态大步穿过大厅，缓缓登上宽阔的楼梯。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [tuː; tə][fɔːl] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	gained	the	solitude	of	her	own	room	,	to	fall	senseless	on	the	floor	.
和	获得	这	孤独	的	她	自己的	房间	,	到	落下	无意义的	在	这	地面	.

她独自一人待在自己的房间里，然后昏倒在地板上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神